

Departament de Traducció i d'Interpretació



**USO DE CORPUS ELECTRÓNICOS
EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES
(INGLÉS-ESPAÑOL-INGLÉS)**

Volumen 2

TESIS DOCTORAL

presentada por

PATRICIA RODRÍGUEZ INÉS

Dirigida por

Amparo Hurtado Albir

y

Allison Beeby

Barcelona, 2008

ÍNDICE DEL VOLUMEN 2

(1) UD “Introducción al uso de corpus electrónicos para traducir”

█ Materiales	413
Fichas de trabajo	413
Fichas de evaluación.....	420
Textos originales y paralelos.....	422
Textos de apoyo.....	437
Descripciones	439
↳ Soluciones	440
☒ Evaluación	450

(2) UD “Contrastes de uso en un corpus paralelo”

█ Materiales	459
Fichas de trabajo	459
Fichas de evaluación.....	462
Texto original y traducción	468
↳ Soluciones	470
☒ Evaluación	482

(3) UD “Utilidad de un corpus comparable bilingüe para traducir textos técnicos”

█ Materiales	487
Fichas de trabajo	487
Fichas de evaluación.....	493
Textos originales y paralelos.....	499
Descripciones	514
Concordancias	514
Listas	515
↳ Soluciones	516
☒ Evaluación	531

(4) UD “Utilizar corpus para concienciar sobre el funcionamiento de la traducción inversa al inglés”

█ Materiales	557
Fichas de trabajo.....	557
Fichas de evaluación.....	583
Textos originales y paralelos.....	585
Textos de apoyo.....	590
Descripciones	596
Concordancias	597
Colocaciones.....	597
↳ Soluciones	598
☒ Evaluación	613

(5) UD “El corpus ad hoc como remedio para la traducción médica al inglés”

█ Materiales	617
Fichas de trabajo.....	617
Textos originales y paralelos.....	621
Descripciones	626
↳ Soluciones	627
☒ Evaluación	635

(6) UD “Corpus y memoria de traducción”

█ Materiales	641
Fichas de trabajo.....	641
Fichas de evaluación.....	653
Textos originales y paralelos.....	655
Textos de apoyo.....	671
↳ Soluciones	672
☒ Evaluación	681

(7) UD “Sólo utilizar corpus; utilizar corpus solo”⁶⁸⁹

█ Materiales	691
Fichas de trabajo.....	691
Fichas de evaluación.....	696
Texto original	701
Textos de apoyo.....	702
↳ Soluciones	704
☒ Evaluación	713

UNIDAD DIDÁCTICA

Introducción al uso de corpus electrónicos para traducir

MATERIALES

Fichas

- **Ficha 1**

FICHA 1:
QUÉ CONTIENE CADA RECURSO

Piensa en cada uno de los recursos que se ofrecen en la siguiente ficha como si fueran distintos corpus. Busca el término "fund/funds" en dichos recursos y rellena la ficha con la información que obtengas en cada caso. Para buscar la información en el Texto 1 ("Women's Growth Capital Fund") puedes hacerlo en la pantalla del navegador [<http://www.womensgrowthcapital.com/faq>]; para buscar documentos en Internet puedes utilizar cualquier buscador general; para buscar en el *British National Corpus -BNC-* tienes que utilizar las facilidades de búsqueda que se ofrecen en línea [<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>] y para buscar en el corpus del *Financial Times* tendrás que utilizar el programa *WordSmith Tools*.

"FUND"	Texto 1	Toda Internet	BNC	Corpus Financial Times
El recurso <u>en general</u> contiene documentos en inglés de RU / EE.UU. / ambos				
Qué tipo de documento es (Texto 1) o qué tipo de documentos contiene este recurso <u>en general</u> (Internet, el <i>BNC</i> , el corpus del <i>F.Times</i>)				
Dentro de cada recurso, en qué tipo de documentos <u>en concreto</u> se encuentra el término				

Campos temáticos en los que aparece el término				
Diferentes acepciones del término				
Usos o expresiones en las que esté contenido este término				
Fechas de los documentos encontrados				
Origen de los documentos encontrados: medio oral / escrito				

"FUNDS"	Texto 1	Todo Internet	BNC	Corpus Financial Times
El recurso <u>en general</u> contiene documentos en inglés de RU / EE.UU. / ambos				
Qué tipo de documento es (Texto 1) o qué tipo de documentos contiene este recurso <u>en general</u> (Internet, el <i>BNC</i> , el corpus del <i>F.Times</i>)				
Dentro de cada recurso, en qué tipo de documentos <u>en concreto</u> se encuentra el término				
Campos temáticos en los que aparece el término				
Diferentes acepciones del término				
Usos o expresiones en las que esté contenido este término				
Fechas de los documentos encontrados				
Origen de los documentos encontrados: medio oral / escrito				

- **Ficha 2**

FICHA 2:
FUNCIONES DE UN PROGRAMA DE ANÁLISIS DE CORPUS

Anota las funciones del programa *WordSmith Tools* a medida que se vayan trabajando en clase.

FUNCIONES	UTILIDAD	EJEMPLO
<i>Concord</i>		
<i>Grow</i>		
<i>Shrink</i>		
<i>Resort</i>		
...		

- **Ficha 3**

FICHA 3:
INFORMACIÓN EXTRAÍDA DE UNA FORMA DIFERENTE

Piensa en las posibles traducciones de “bolsa” al inglés en el campo de la economía e inversiones. Después, sobre todo con la ayuda del corpus del *Financial Times* facilitado y el programa *WordSmith Tools*, contesta a las preguntas propuestas en la siguiente ficha con la información que obtengas.

PREGUNTAS	RESPUESTAS
Traducción de “bolsa” según el glosario bilingüe especializado en economía y finanzas www.andymiles.com	
“Stock Exchange” y “bourse”, ¿son sinónimos?	
Número de casos de “bourse” en el corpus del <i>Financial Times</i>	
Número de casos de “Stock Exchange” en el corpus del <i>Financial Times</i>	
¿Qué significa esta diferencia en el número de casos entre uno y otro término?	
Términos compuestos con “bourse” o “Stock Exchange”. Aplica la función <i>Resort</i> para ordenar el contexto según la 1 ^a palabra hacia la izquierda y la 1 ^a a la derecha (1L, 1R)	
¿Por qué en el caso de “Stock Exchange” esta ordenación no sirve? Vuelve a la función <i>Resort</i> y mejora el criterio.	
Según tus observaciones, ¿qué construcción se repite en inglés para expresar la idea “bolsa del lugar X”?	
¿Hay algún caso que no siga este patrón?	
¿A qué responde?	
¿Aparecen siglas derivadas de “Stock Exchange”?	
¿Aparecen siglas derivadas de “bourse”?	
Anota todas las combinaciones de siglas que encuentres con alguno de los términos anteriores.	

¿Aparece “bourse” en posición de pre-modificador? Da algún ejemplo.	
¿Aparece “Stock Exchange” en posición de pre-modificador? Da algún ejemplo.	
¿Hay algún caso en el que “Stock Exchange” y “bourse” aparezcan en la misma frase?	
Comenta el significado de cada caso en el que los términos anteriores aparecen juntos	
“Stock Exchange” y “bourse”, ¿son sinónimos?	

- **Ficha 4**

**FICHA 4:
MINI-ESTUDIO DEL USO DE “PERO”**

Busca la conjunción “pero” precedida por un punto en el *CREA* seleccionando solamente la variante de español peninsular. Rellena la ficha con la información estadística que obtengas.

“. Pero”	Libros	Periódicos	Revistas	Miscelánea	Oral
Número de casos					
Modo (oral / escrito)					
Año en el que más casos hay					
Campo temático con más casos					

- **Ficha 5**

**FICHA 5:
EXPLICACIÓN DE LAS CIFRAS**

Busca los términos propuestos en el *CREA* y en el corpus del *Expansión*, anota el número de veces que aparecen en cada corpus y algunos ejemplos y responde a las preguntas planteadas.

	Nº de casos en el <i>CREA</i> (130 millones de palabras aprox.)	Nº de casos en el corpus <i>Expansión</i> (9.300.000 de palabras aprox.)
“fondo”		
“fondos”		

Cuestionario

- ¿Por qué crees que hay más casos de “fondo” que de “fondos” en un corpus general como el *CREA* de la RAE?
- Escribe algunos de los casos que has encontrado con “fondo” que apoyen tu explicación
.....
- ¿Por qué crees que hay más casos de “fondos” que de “fondo” en un corpus especializado como el del *Expansión*?
- Escribe algunas de las casos que has encontrado con “fondos” que apoyen tu explicación
.....
- ¿Por qué crees que hay más casos de “fondo” + “fondos” en total en el *CREA* que en el corpus del *Expansión*?

- **Ficha 6**

**FICHA 6:
OBSERVACIÓN HUMANA FRENTE A OBJETIVIDAD INFORMÁTICA**

Piensa en todo aquello que sabes del concepto de "sinergia" (significado, ortografía, colocaciones, etc.). Introduce la búsqueda truncada propuesta en el *CREA* y extrae la información "a ojo" en 5 minutos; después, haz la misma operación en el mismo tiempo pero ahora con el corpus del *Expansión* y el programa *WordSmith Tools*.

"SINERGIA/ SINERGIAS" (sinerg*)	En el <i>CREA</i>	En el corpus del <i>Expansión</i> + <i>WordSmith Tools</i>
Número de casos		
¿Con qué palabras aparece frecuentemente (al menos 3 veces)?		
¿Puedes dar datos numéricos de cuántas veces aparece con esa/s palabra/s?		
¿Con qué verbos se combina frecuentemente (al menos 3 veces)?		
¿Puedes dar datos numéricos de cuántas veces aparece con ese / esos verbo/s?		
¿Has observado que se repita algún patrón en el uso de "sinergia / sinergias" como, por ejemplo, combinaciones de palabras, términos compuestos, etc.? ¿Puedes dar algunos?		

- **Ficha 7**

FICHA 7:
RECURSOS DOCUMENTALES

Busca el término propuesto en todos los recursos y rellena la ficha con la información facilitada por cada uno de ellos.

"FONDO" / "FONDOS"	¿Facilita definiciones?	Nº de soluciones / acepciones	¿Facilita ejemplos contextualizados en frases completas o textos?	¿Puedes observar la frecuencia de uso?	¿Facilita equivalentes de traducción en inglés?
Diccionario general RAE www.rae.es (monolingüe)					
Diccionario general Vox www.diccionarios.com (monolingüe y bilingüe)					
Diccionario general wordreference.com (monolingüe y bilingüe)					
Glosario especializado del FMI www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=esl&index_lan_gid=3 (multilingüe)					
Página divulgativa www.elinversor.com (monolingüe)					
Glosario especializado www.andymiles.com (bilingüe)					
Corpus CREA www.rae.es (monolingüe)					
Corpus especializado <i>Expansión</i> (monolingüe) + <i>WordSmith Tools</i>					

- **Ficha 8**

FICHA 8:
PREGUNTAS AL CORPUS

Piensa en las funciones que podrías utilizar o las operaciones que podrías realizar si quisieras obtener la información que se pide respecto a "fondo/s" y anota algún ejemplo. Al terminar, reflexiona y responde a la pregunta planteada.

SI QUIERO SABER...	¿QUÉ ESTRATEGIAS PUEDO APLICAR? ¿QUÉ FUNCIONES DEL WORDSMITH TOOLS PUEDO UTILIZAR?	EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS DEL EXPANSIÓN (si los hay)
Definición: ¿qué es un fondo?		
Tipos: ¿cuáles son los tipos de fondos más frecuentes o populares?		
Relaciones: ¿con qué se relaciona a un fondo?		
Acciones: ¿qué se puede hacer con un fondo?		
Agentes: ¿quiénes intervienen en un fondo?		
Características: ¿cómo es un fondo X?		
Patrones: ¿qué combinaciones de palabras se dan con un fondo?		
Patrones: ¿en qué combinaciones gramaticales aparece "fondo" con más frecuencia? (p.ej. N + adj)		

Casos: ¿está incluido algún ejemplo de "fondo" cuya acepción no pertenezca al campo temático de la economía?

Pregunta:

- Y si el corpus monolingüe no me proporciona el equivalente terminológico exacto que necesito, ¿de qué otra forma puede ayudarme? ¿dónde busco?

Respuesta:

-

- **Ficha de autoevaluación**

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN:

UNIDAD DIDÁCTICA “INTRODUCCIÓN AL USO DE CORPUS ELECTRÓNICOS PARA TRADUCIR”

Por favor, responde a las preguntas; recuerda que sólo se pide una puntuación numérica.

Soy capaz de captar... (Valora de 0 a 10)

- que los resultados de una búsqueda en un corpus están directamente relacionados con (el número y la calidad de) los textos que contiene el propio corpus.
.....
- que hay búsquedas que requieren del uso de un corpus grande, pero que más grande no significa necesariamente mejor.
.....
- algunas de las ventajas que aporta el uso de un programa informático como el *WordSmith Tools* a la hora de hacer cálculos sobre grandes cantidades de texto.
.....
- que un corpus de textos electrónicos puede ser un buen recurso documental.
.....
- qué tipo de preguntas le puedo realizar a un corpus y cómo he de formularlas.

-
 - cómo sacarle partido a un corpus a la hora de utilizarlo como apoyo en la traducción de un texto.

Te ha ayudado el corpus a... (Valora de 0 a 10)

- traducir mejor
.....
- encontrar los equivalentes de traducción
.....
- estar más seguro de la solución
.....
- comprender mejor el texto original
.....
- comprender la importancia de las colocaciones (palabras que suelen acompañar a otras)
.....
- ser más consciente de la naturaleza de los textos utilizados en la fase de documentación (origen, fecha, original o traducción, etc.)
.....
- otros (por favor, especifica al máximo)
.....

- **Ficha de valoración**

**FICHA DE VALORACIÓN:
UNIDAD DIDÁCTICA “INTRODUCCIÓN AL USO DE CORPUS ELECTRÓNICOS PARA
TRADUCIR”**

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver los problemas de traducción del texto? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Cómo lo cambiarías?

.....

- Otros comentarios

.....

Textos

Textos originales y paralelos

- **Texto 1: "Women's Growth Capital Fund"**

- [What is a Venture Capital Fund?](#)
- [Is Venture Capital For You?](#)
- [What is a Small Business Investment Company \(SBIC\)?](#)
- [How can entrepreneurs increase their chances of successfully raising equity capital?](#)
- [Does the Women's Growth Capital Fund invest in start-ups?](#)
- [What resources are there for entrepreneurs who are looking for less money than venture capitalists are willing to provide?](#)
- [How was the Women's Growth Capital Fund formed?](#)

What is a Venture Capital Fund?

A venture capital **fund** is an investment partnership which is organized to make investments in start-up, early, and expansion-stage companies. Most venture capital **funds** are themselves financed by pension **funds**, endowments, other financial institutions, and wealthy individuals. Venture capital **funds** must structure their investments to take into account the risks inherent in investing in small, private companies.

Is Venture Capital For You?

Venture capital is not for everyone. You should consider whether it is the right source of capital for your business. The following questions may help you to make that determination.

- Is your business women-owned and/or managed?
- Are you looking for more than \$500,000 in **funding**?

- Has your company been in business for 2 years or more? Has your company already produced revenues?
- Do you participate in a rapidly growing segment of the economy? Can your company grow at 20% per year, the rate required by venture capital investors?
- Are you willing to dilute your equity stake in your company? Are you willing to take advice from your investors?
- Do you have an exit strategy for your company?

[...] Does the Women's Growth Capital Fund invest in start-ups?

Companies seeking venture capital are generally in one of three stages of development -- start-up, early, or expansion-stage. Start-ups have an idea for a business and are seeking **funding** to develop the prototype product or service. Early stage companies generally have developed a prototype, and have recently introduced the prototype to the marketplace. Expansion-stage companies have begun to develop a market for their product or service, and are seeking **funding** to finance the expansion of the business.

We do not invest in start-ups. Though we consider investment in companies in the early stage of development, we concentrate our investments in expansion-stage companies.

What resources are there for entrepreneurs who are looking for less money than venture capitalists are willing to provide?

Venture capital **funds** invest a substantial amount of money in each portfolio company. For example, the Women's Growth Capital **Fund** will invest between \$500,000 and \$2 million in each company. Since our co-investors generally invest similar amounts of capital, the total sum in an investment can be several million dollars. For this reason, venture capital **funding** is not appropriate for all business needs.

The SBA and local banks are good sources of microloans, or loans under \$50,000. In the July 1999 issue of Entrepreneur, an article entitled "Voted Most Friendly" lists the friendliest small-business microlenders in all 50 states. Additionally, friends and family are often the sources of capital for

businesses in the start-up phase or for entrepreneurs seeking lesser amounts of money.

How was the Women's Growth Capital formed?

In 1996, [Patty Abramson](#), [Wendee Kanarek](#), and [Rob Stein](#) began thinking about creating a venture capital **fund** for women entrepreneurs. The growth and dynamism of women-owned businesses, especially in the Mid-Atlantic region, was well documented; however, women-owned businesses received only a small percentage of the \$14 billion of venture capital invested annually by venture capitalists.

The Managing Directors successfully raised \$30 million from private investors, institutional investors, and the SBA. The **Fund** was officially established in 1997 to assure access to equity capital for women entrepreneurs building high quality, high growth companies.

We have written a report for the SBA that provides further details on our development. The report, entitled [New Sources of Private Equity Capital for Women Entrepreneurs: A Case Study](#), is available on this web site.

Fuente: [<http://www.womensgrowthcapital.com/faq>]

- **Texto 2: "Invertir los ahorros"**

Invertir los ahorros

Entre un 30% y un 50% de las familias españolas depositan su dinero en acciones y **fondos** de inversión

El sistema financiero español se ha convertido en un refugio para los ingresos de miles de hogares. Aproximadamente la mitad de los ahorros familiares van a parar a la bolsa o a **fondos** de inversión. Se calcula que el 31% de las acciones de las empresas españolas están en manos de particulares. Sin embargo, el mercado bursátil es caprichoso y fluctúa dependiendo de muchos factores. Se invierte para obtener un beneficio en un futuro, a medio o largo plazo, pero esto no siempre se consigue. A la hora de buscar un destino adecuado para el dinero, conviene tomar precauciones y siempre debe buscarse el asesoramiento de profesionales.

De la seguridad, al riesgo

Hace 20 años, cuando un particular o una familia contaba con un dinero extra, se dirigía a su banco y lo ingresaba a plazo fijo. **Pero** los tiempos han cambiado y hoy en día los ahorros se invierten. Un informe de la Fundación de las Cajas de Ahorros para la Investigación Económica y Social (FUNCA) titulado *El balance nacional de la economía española 1984-2000*, indica que, a finales de 2000, los **fondos** de inversión y las acciones suponían el 20% de los activos totales de los hogares españoles. En apenas dos años, este porcentaje ha aumentado considerablemente: "por la cantidad de partícipes ahora esta cifra oscila entre el 30 y el 50% de las familias de renta media", apunta el director del Departamento de Investigación del Sistema Financiero de FUNCA, Santiago Carbó.

Este cambio de tendencia a la hora de destinar los ahorros domésticos, "se debe a una mayor cultura financiera de las familias y a la sofisticación del propio sistema financiero", comenta Carbó. Y es que la posibilidad de invertir en mercados internacionales, "aunque con riesgo, ofrece más oportunidades y permite colocar una cartera en Estados Unidos o en las bolsas europeas", explica.

Asimismo, los últimos datos obtenidos por la Federación Europea de Bolsas parecen confirmar esta situación: a finales de 2000, más de un 30% de la propiedad accionarial de las empresas que cotizan en la Bolsa de Madrid, se encontraban en manos de particulares, frente a un 24% de hace doce años. En la última década, el mejor período correspondió a 1998, con más de un 35% de la propiedad individual de los títulos.

En términos de participación individual, el parqué madrileño se sitúa a la cabeza de las bolsas europeas, seguida de Milán (25%) y muy por delante de plazas tan influyentes como la de Londres y Frankfurt, que apenas captan al 17% de los inversores; otras, como la de París, no superan el 7%.

El auge de los fondos

Pero en períodos de incertidumbre bursátil como el actual, con subidas y caídas en períodos cortos de tiempo, se busca seguridad. Un **fondo** de inversión, "diversifica el riesgo", señalan desde FUNCA. "Este es un buen momento para asegurar y no para arriesgar", asegura Carbó. Por ello, en lugar de meter los ahorros en renta variable, dependientes de un mercado caprichoso, "conviene invertir en **fondos** que tengan renta fija, que den intereses", recomienda.

Y es que el inversor que coloca su dinero exclusivamente en acciones, tiene más posibilidades de perderlo que quien invierte en un **fondo**. El informe del Banco de España sobre la Economía Española, correspondiente a 2001, revela que la cartera de activos financieros de los hogares evolucionó hacia un perfil de menor riesgo. De esta forma, a finales del año pasado, los depósitos y participaciones en **fondos** de inversión de renta fija representaban el 40,1% de la cartera financiera de las familias, frente al 37,8% del anterior ejercicio. Estos porcentajes contrastan con un estudio de Analistas Financieros Internacionales del año 2000, que señala que un 16% de la riqueza financiera de los hogares, 17 billones de las antiguas pesetas, estaba invertida en Bolsa.

Sin embargo, el mercado bursátil es volátil y no siempre las expectativas de los expertos y los propios inversores se cumplen. En este sentido, desde 1998, se observa una tendencia de suave descenso en la adquisición de activos financieros; en 2001, la posesión de títulos cayó un 6,6%, hasta los 50.766 millones de euros, según el Banco de España. Esto se explica porque "se está produciendo una recomposición de las carteras de los hogares a

favor de activos más líquidos y con menor riesgo", indica el organismo oficial.

2001, un año de incertidumbres

La sombra de los atentados del 11 de septiembre en Estados Unidos ha quedado reflejada en los mercados financieros de todo el mundo. El año pasado estuvo marcado, tanto en España como en la mayor parte de las economías industrializadas, por la desaceleración de la actividad. Factores como el alza del precio del petróleo o la crisis del sector tecnológico, entre otros, propiciaron un clima generalizado de incertidumbre. "Fue un mal año, donde la coyuntura internacional, la caída en las expectativas de ganancias en sectores como el tecnológico, los problemas de la banca en Latinoamérica, la banca en Internet, que no acaba de despegar, fueron determinantes", afirma el director de Investigación de FUNCA.

En este contexto, las decisiones de gasto de las familias también se vieron influidas por las pérdidas de riqueza financiera a lo largo del año. Todo ello "fruto de la notable debilidad de los mercados bursátiles, que alcanzaron su máximo deterioro el 11-S y que, pese a la recuperación experimentada en los meses siguientes, cerraron el año registrando cuantiosas pérdidas", indica el último informe anual del Banco de España sobre la economía española.

La caída del mercado bursátil desvió el ahorro de los hogares hacia los depósitos de plazo fijo, buscando una seguridad que parece encontrarse con la inversión inmobiliaria, cuya burbuja sigue creciendo sin límites, a pesar de la continua subida de los precios de la vivienda en España.

El ladrillo, el valor más seguro

Pero a pesar de la confianza depositada por los inversores en los **fondos** de inversión y en la renta fija, la incertidumbre de la Bolsa –desde marzo de 2001, la rentabilidad media del IBEX 35 (el indicador con los valores que más cotizan en Bolsa) descendió 11 puntos- ha trasladado los ahorros de las familias hacia la inversión en vivienda. "El activo más rentable hoy día es el inmobiliario, las estadísticas y el precio de la vivienda lo están demostrando. El ladrillo, ya sea una casa nueva o usada, es la mejor inversión", sentencian desde las cajas de ahorros. Precisamente, considerando este giro en la mentalidad de los inversores, las entidades financieras han comenzado ya a ofrecer **fondos** de inversión inmobiliaria entre sus productos.

Los datos así lo certifican. El Banco de España publica que el coste medio subió un 48% entre 1998 y 2001, uno de los encarecimientos "más pronunciados" de los registrados en los países de la Organización para el Desarrollo y la Cooperación (OCDE). Asimismo, la sociedad de tasaciones TINSA indica que a 30 de septiembre de 2002, el precio de la vivienda nueva se había incrementado en un 14% y el de la usada, un 18%, con respecto al mismo periodo del año anterior. El valor medio por metro cuadrado de una casa se sitúa en los 1.096 euros, con un incremento en doce meses del 18,37%; Madrid se encuentra muy por encima de la media española, con 2.278 euros el metro cuadrado, mientras que capitales como Bilbao y Barcelona, rondan los 2.000.

Tanto las cajas de ahorros como TINSA atribuyen a los fuertes descensos de los tipos de interés desde 1996 -como consecuencia de la integración de la economía española en la Unión Económica y Monetaria- y al "favorable tratamiento fiscal" que lleva asociado la compra, el interés por la inversión inmobiliaria. Desde el citado año, "los precios de la vivienda en España se han incrementado de media un 68% y en algunas ciudades más del 100%, pero el ritmo de producción se ha duplicado en 1999, 2000 y 2001 con respecto al 96", señala el director gerente de TINSA, Germán Pérez Barrio.

Hipotecas más baratas

La bajada de los tipos ha repercutido directamente en los préstamos bancarios para adquirir una casa. Un estudio del Banco de España sobre el mercado de la vivienda en España revela que el pago mensual de una hipoteca absorbió el 36% del salario medio de los españoles en 2001, diez puntos porcentuales por encima respecto a 1999. Sin embargo, el esfuerzo necesario para afrontar el pago de la cuota mensual en 1991 era del 59% de la renta.

Además, hace diez años el periodo de amortización de un préstamo era a 15 años y sólo cubría el 80% del coste de la vivienda. Hoy en día, la hipoteca cubre el 100% y el periodo de devolución es de 25 años.

A la hora de invertir

- En una inversión, "cada momento del tiempo es fundamental", asegura el director del Departamento de Investigación del Sistema Financiero de FUNCA, Santiago Carbó. Lo primero que conviene considerar es el perfil de riesgo de una familia. Si se pretende ahorrar 5 ó 7 años, un **fondo** de inversión o unas acciones "son una

buena alternativa, porque en ese periodo se produce una capitalización interesante", opina Carbó.

- Para invertir a corto plazo, 6 a 8 meses, y buscar una rentabilidad, lo mejor es un depósito a plazo fijo. Aunque los beneficios van a ser muy pequeños, porque "toda inversión que se precie debe buscar el medio o largo plazo", se insiste desde las cajas de ahorros.
- El mejor momento para invertir es cuando los precios de los títulos están bajos. "Comprar barato para luego vender más caro", recomienda Carbó. Porque si se compra cuando el valor es excesivamente elevado, los inversores pueden perder grandes sumas de dinero. "Como ocurrió en 1998 y 1999 al caer el mercado", recuerda.
- Dónde invertir. La decisión depende de factores como la coyuntura macroeconómica, el déficit de la balanza comercial (exportaciones-importaciones), el déficit público... que "generan dudas e incertidumbre en los inversores". Durante los años 1996, 1997 y 1998, "se esperaba una revalorización del sector de las telecomunicaciones, sin embargo en 1999, cayó en picado y provocó pánico en los inversores que quisieron deshacerse de sus posiciones. Cuando hay más venta que compra, los precios caen. El funcionamiento de un sector es determinante", explica el director de Investigación de FUNCA.
- En periodos de estabilidad, no de ganancias necesariamente, invertir en acciones, **fondos** de inversión con renta variable e ir incorporando a la cartera productos de mayor riesgo. **Pero** conviene dejar algo en renta fija, "para evitar sustos".
- En periodos de volatilidad, como en la actualidad, invertir en productos con tipos de interés: depósitos bancarios o **fondos** de inversión con un elevado peso de la renta fija.

Cómo obtener beneficios en una inversión

- De las plusvalías. "Son el núcleo duro de la inversión". La plusvalía hace referencia a la revalorización que supone vender a un precio superior al que se compra.
- De los intereses. Si se hace un depósito en un **fondo** de inversión con renta fija produce un valor añadido.
- De los dividendos. La empresa reparte beneficios entre los accionistas. "Suele ser poca cosa", afirma Carbó.

Consejos prácticos

- Dejarse asesorar por profesionales.
- Comparar y contrastar la información para poder ver las posibles dificultades y la profesionalidad del asesor.
- Conocer bien el producto. Saber en todo momento lo que se invierte, el tipo de comisiones que pueden cobrar, posibles penalizaciones a la hora de retirar el dinero, etc.
- Plantearse el tiempo de inversión. Lo más conveniente es un ahorro a largo plazo.
- Diversificar. Si el inversor dispone de suficiente dinero para invertir, no colocarlo todo en el mismo sitio. Ejemplo: con 60.000 euros, dejar una parte en plazo fijo, otra en acciones y el resto en **fondos** de inversión. Si un particular cuenta con unos ahorros de entre 3.005 y 6.010 euros, el director de Renta Variable en España del Banco Nacional de París (BNP) Paribas, Antonio Cabezas, recomienda, "suponiendo que el horizonte de inversión es de largo plazo, meter un 50% en bolsa y el otro 50 en una cuenta con alta remuneración, con el objetivo de comprar renta fija o más bolsa en un futuro."
- Como regla general, el riesgo y la rentabilidad siempre van unidos; a más rentabilidad, mayor riesgo, es decir, menos posibilidades de que se obtengan los beneficios que ofrecen.

Fuente:

[http://www.consumer.es/web/es/economia_domestica/finanzas/2002/1/19/54287.php]

• Texto 3: "Synergies: a business guide"

What are synergies and why do they matter?

They are trumpeted by CEOs, paid lip-service to by deal-makers, misunderstood by the market, played down by operational managers, viewed with fear by employees...and critical to the successful creation of shareholder value. Only by understanding the importance that **synergies** play in a deal can acquirers hope to pay the right price, convince the market of a deal's merits and extract full value in the post-deal phase. Successful acquirers have recognised this and have embedded a rigorous approach to synergy analysis in their acquisition process. In this M&A Integration report, we consider:

What **synergies** are.

Why **synergies** matter.

The 'golden rules' to exploit **synergies** to the full.

Who is this guide for ?

We recommend this guide to any CEO or Senior Executive involved in, or contemplating a major merger or acquisition. Our recent "World Class Transactions" survey once again confirmed that the vast majority of M&As fail to deliver shareholder value. By illustrating the benefits of a structured approach to **synergies** and setting out some best practices in this guide, we hope to help acquirers improve this success rate.

John Kelly, Partner

Colin Cook, Partner

Foreword

Why the increased focus on synergies?

As we reach the halfway point in 2001, it appears that the global M&A market is returning to more sustainable levels following the dot-com and telecoms frenzies that sent deal levels soaring in 1999 and 2000.

[...] Yet despite this correction, M&A rumours and announcements continue to feature strongly in the business pages in 2001. The driving forces of M&A remain strong, as companies continue to seek growth by extending down the value chain (eg. Vivendi Universal- MP3.com, Schlumberger-SEMA), consolidating within their industry (eg. Allianz-Dresdner Bank, ENI-Lasmo) globalisation (BHP-Billiton, EON-Powergen) But the market can be quick to punish those who are seen to be doing the wrong deal, or to be overpaying,

as Chase Manhattan discovered when its stock price fell 10% on the announcement of its acquisition of JP Morgan last year. As the Wall Street Journal observed in November 1999, citing JP Morgan research - "For the first time in several years, the stock price of US acquirers is falling on average upon announcement of a deal". (WSJ 29/11/99). Deals can even be scuppered by the market before they are consummated. In May 2001, Prudential's bid for US life insurer American General proved so unpopular with investors that its shares plunged 14% when it was announced, allowing rivals AIG to step in with a counter-offer. And as is now widely known, the effects are often lasting. KPMG's M&A research has shown that some 70%-80% of M&As fail to create shareholder value. So how can CEOs persuade their increasingly sceptical stakeholders that, despite the evidence, the premium will not be wasted and the deal will create value – and how will they deliver this promise. Evidence shows that successfully identifying and realising **synergies** is a major determinant of deal success. We explore:

What are **synergies** - see page 4

Why they are important - see page 6

How they can be identified - see page 9

How they can be realised - see page 11.

[...]

What are synergies? 1+1 = 3?

Synergies can be defined as incremental improvements in performance following the combination of two businesses, relative to their expected performance prior to the combination. M&As are conducted for many strategic reasons. For example, they may be to achieve market leadership (eg Glaxo Smithkline), for defensive reasons (eg Chevron Texaco), or to extend control in the value chain (Vivendi-Seagram). With increasing attention now being paid to shareholder value, the quantitative financial benefits of transactions are coming under as much scrutiny as the strategic rationale. In all cases, investors will be looking for the acquired company to realise **synergies** in the transaction, either in the form of incremental revenue enhancement or in cost reduction. In many deals in the 1990s, the focus was on cost reduction **synergies**. Typical examples included: rationalisation of premises, manufacturing plants and retail branches by eliminating duplication scale economies from mechanisms like combined purchasing power efficiency gains using best of breed process improvements financial engineering such as tax benefits. More recently, many deals have been based on revenue enhancement, particularly within the technology and telecom sectors. Commonly-cited sources of revenue **synergies** include:

cross-selling

leveraging enhanced market power

enhanced new product development and portfolio upgrading

skills and knowledge transfer

faster time-to-market.

The acquisition premium sets a synergy challenge for acquirers. Prior to the acquisition, the shareholders could have bought shares of the target without paying a premium. To repay their shareholders, acquirers must therefore deliver incremental cash flows from the combined businesses. The cash flows must be at least equivalent to the amount implied by the premium, or the value of the deal will be destroyed.

Why are synergies important?

"Don't talk about **synergies**, they are never delivered" - CEO, European Multinational

Synergies are the prime hard key to deal success

KPMG's 1999 report 'Unlocking Shareholder Value: The Keys To Success' established synergy evaluation as the prime "hard" key to deal success. The report found that acquirers who focused on **synergies** are 28% more likely to create shareholder value from their deal. Therefore, without **synergies**, an M&A is unlikely to result in any significant incremental shareholder value. There are three key ways in which an early evaluation of **synergies** contributes to success:

a. To inform the price and / or valuation discussion, avoiding overpayment for the target

It is important for an acquirer to know what synergy figure is achievable when assessing the price to bid. The greater the uncertainty around the synergy figure, the greater the risk that an acquirer may be paying an unsubstantiated premium for the target. This issue becomes more acute as premia reach close to 40%. An assessment of synergy potential and robust synergy evaluation enables the deal team to reassure the acquiring and target boards that assumptions built into the deal price are realistic. Such analysis may enable a higher price to be bid as the acquirer derives comfort about the scale and achievability of **synergies**. This can prove to be the difference between winning or losing a potentially good strategic acquisition.

b. To formulate effective communications to the market and other stakeholders

Information concerning **synergies** is now a familiar (though non-mandatory) element of the public presentation of a proposed deal, and is particularly important in the event of hostile bids (see box overleaf).

Hostile bids and synergy statements

In 1997 the Panel on Takeovers and Mergers published its specific requirements on how statements concerning the expected benefits of a takeover should be made. The requirements include: publication of the basis of the belief (including sources of information) supporting the statement; reports by financial advisers and accountants that the statement has been made with due care and attention; an analysis and explanation of the constituent elements sufficient to enable shareholders to understand the relative importance of these elements; and a base figure for any comparison drawn. The requirements do not apply to cash offers, and provided that the documentation contains a reasonably detailed analysis and explanation of the constituent elements of the claimed mergers benefits, the Panel will not normally insist on them in recommended offers unless a competing offer is announced and the statement is repeated in that context or is otherwise a material issue. The Panel has identified two principal reasons for concentrating its requirements on hostile bids involving share exchange proposals: firstly the concern that the circumstances of a hostile bid can be expected to limit the ability of the bidder to obtain sufficient information concerning the target's business and prospects and hence meet the Code's standards of accuracy; secondly the concern that unless adequate detail of the basis for the statement is included, it may be difficult for the target or a competing bidder to respond in a constructive way to the bidder's claims. Although public reporting by financial advisers and accountants is thus relatively infrequent, it is common practice on large plc takeovers or mergers for accountants to be requested to provide a private comfort letter. The element of merger benefit statements which is typically most straightforward for a bidder to substantiate is a cost reduction figure, and traditionally accountancy firms who provide comfort letters have restricted their comfort to statements based on such figures, and provided only qualitative rather than quantitative comment around the potential for revenue enhancement **synergies**. However, the Royal Bank of Scotland hostile bid for Nat West provided a precedent for revenue enhancement figures to be stated. We can expect to see such a stance becoming more commonplace in the future.

It is important that the offer document and the circular, which are distributed to shareholders when gaining approval to proceed with the deal, both contain a sound explanation of the deal rationale and robust synergy

figures. There is also a growing expectation amongst analysts for a synergy figure to be stated whatever the rationale for the deal. The deal advisers and the acquirer must establish a delicate balance between a synergy figure which will reassure the market that the valuation implied by the premium is acceptable (and potentially sufficient to deter other bidders) and one that management believes is achievable (and ideally, surpassable). Clearly then, the synergy statement can play a significant role in positively (or negatively) influencing market perceptions of the deal.

c. To encourage planning and 'buy-in'

Early assessment of **synergies** encourages managers to begin the process of planning for integration and encourages 'buy-in' to the deal of the actions required to achieve success. Companies that perform synergy assessment and integration planning in the pre-completion phase have been shown to improve their chances of value creation by 13% to 28%.

How to identify and calculate synergies

There are three golden rules to be considered when assessing **synergies**:

a. Take a holistic view of the business-look for both revenue and cost opportunities

The CEO has the responsibility to articulate and share a compelling vision for a merger or acquisition. Within that framework, management should then be tasked with rigorously developing a comprehensive picture of the strategic opportunities arising from a deal. They should examine all areas of the business which may result in cost reduction, revenue enhancement and other more strategic benefits. This approach can uncover unexpected benefits compared to the way in which many acquirers 'clutch' only at those **synergies** which appear easiest to deliver or most palatable. A comprehensive view is increasingly important as competitive bidding becomes more prevalent and acquisition premia rise. Communication around innovative synergy benefits can play a vital role in market perception, for example Royal Bank Of Scotland's incorporation of revenue enhancement in its battle with Bank of Scotland over NatWest, or BP's messaging around portfolio upgrading in its acquisitions of Amoco and Arco. For mergers where deals are primarily based on long-term benefits (for instance, in the fast-moving, volatile telecoms or dot-com environments), CEOs can alleviate perceptions of risk by also communicating short-term efficiencies and cost savings.

b. Ensure that assumptions are sound by involving key managers

Synergy evaluation is often conducted at a time when acquirers are under pressure to complete the deal quickly, when confidentiality is paramount and

there is limited access to information. Commercially sensitive information will often be withheld from the acquirer pre-deal. Despite this, assumptions must be made to provide the basis for synergy figures. Ideally, the CEO should ensure that operational managers and specialists have participated in the derivation of these figures and believe that they are achievable. Acquirers must remember that in thinking about **what** synergy values may be realistic, they must also begin early on to ask themselves **how** these will be achieved. On completion of the deal, the acquirer will at last gain full insight into the target business and into accurate information on which to base implementation plans. The new management should then review the synergy assumptions again to ensure there are no surprises and to confirm the key sources of value from the deal.

c. Understand timing and phasing

Cost savings will be realised over a period of time. Proposed workforce rationalisation may require lengthy union or works council negotiations, whilst procurement savings may not be realised until contracts have expired or products have been standardised. Buildings may be held under long leases. All these factors may delay the moment at which actual savings can begin. Similarly, revenue enhancements may not be realised until rebranding and a promotion campaign have been implemented. The value of **synergies** will also be reduced by one-off implementation costs, such as redundancy, employee relocation, site rationalisation, clean-up, IT systems integration and consultancy, which also need to be quantified and scheduled. It is important to take all these factors into account to develop a phased financial plan, ideally with targets measured on a timescale corresponding to the acquirer's financial reporting calendar. As well as underpinning cash flow assessments and valuation models, this analysis represents a vital tool to measure progress and support communications in the integration process.

How to realise the synergies

a. Start identifying them as early as possible

Our research has shown that early investment in implementation planning and synergy assessment increases an acquirer's chance of delivering value from the deal. Outline implementation plans, particularly those which address key soft issues such as management and culture, are essential to provide credibility when presenting and communicating the transaction to the market. There are several different stages during the deal cycle where **synergies** should be considered. Synergy evaluation should begin pre-deal and continue to be refined post-deal during the integration process, with

actual synergy benefits being tracked during the implementation. The diagram below illustrates a typical process: [...]

As all those who have been through the process know, there are considerable demands on management time and pragmatic limits on the number of managers who can be involved in the pre-deal phase. It is easy for teams to work full-time on simply 'doing the deal'. However the research findings are clear; time and resource allocated to synergy planning will pay back in the implementation phase.

b. Set challenging targets internally, but communicate prudently externally

Successful acquirers cultivate a reputation for over-delivering on challenging targets, ideally ahead of schedule. Although revenue benefits are key to many deals, they cannot be treated in the same way as cost reduction since they are not usually solely within the power of management to deliver, and are more vulnerable to external market dynamics. It may be particularly prudent to 'aim off' any revenue enhancement figure, which is being publicly quoted, by building in contingency, in both scale and timing. A similar approach should be taken with cost reductions although the market may apply more scrutiny to these assumptions.

c. Track benefits throughout the implementation phase

As identified in KPMG's report "Unlocking Shareholder Value: The Keys to Success", acquirers that focus on linking pre- and post- deal processes significantly improve their chances of success. The pre-deal evaluation of **synergies** should feed directly into the post-deal integration plan for further challenge. Immediately following deal completion, management will be able to gain access to more detailed operational information. Expert teams should be formed and tasked to review the key areas of projected synergy, and develop practical implementation plans to realise them. Ideally, this effort should take place within a structured, accelerated '100 day' or similar integration plan. Finally, during implementation, benefits should be rigorously tracked as they are realised, providing the market with effective communication on progress.

Conclusion. KPMG viewpoint

To justify and deliver the maximum value from a deal, CEOs must ensure that sufficient management time is dedicated to evaluating the potential **synergies**.

Pre-completion

develop an objective, quantitative view of the merger benefits and **synergies** as early as possible, considering both cost savings and potential

revenue enhancements involve key managers wherever possible to verify synergy assumptions and forecasts understand the phasing of benefits and the implementation costs that will be incurred in integrating the acquisition ensure that the premium paid does not exceed the incremental value implied by the **synergies** constantly update the analysis for new information (understandings gained during the investigation process).

Post-completion

communicate the expected synergy benefits clearly but prudently review all initial synergy assumptions once access to full data is available focus and challenge the integration plan on synergy delivery build synergy targets into financial budgets and targets ensure benefits are tracked in the implementation phase. M&A activity is notoriously risky and no process is guaranteed to ensure success. However, our research and our experience of pre- and post-deal corporate M&A activity consistently shows the same message; that by linking robust synergy analysis with early integration planning, successful acquirers set a firm foundation for value creation.

For further details, contact:

John Kelly
john.kelly@kpmg.co.uk
M&A Integration
KPMG Consulting
1-2 Dorset Rise
London
EC4Y 8AE
United Kingdom
Telephone: +44 (0) 207 694 8542
Facsimile: +44 (0) 207 311 1690

Colin Cook
colin.cook@kpmg.co.uk
KPMG Transaction Services
8 Salisbury Square
London
EC4Y 8BB
United Kingdom
Telephone: +44 (0) 207 311 1000
Facsimile: +44 (0) 207 311 1640

KPMG is registered to carry out audit work and authorised to carry on investment business by the Institute of Chartered Accountants in England and Wales.

© 2001 KPMG, the UK member firm of KPMG International, a Swiss association. All rights reserved. Printed in the UK. 10563

Fuente: [http://www.kpmg.co.uk/kpmg/uk/image/trans_synergies.pdf]

- **Texto 4: "Fondo Global para Mujeres"**

LEVANTANDO NUESTRAS VOCES



Recaudación de fondos / Eventos / Recursos

Recaudación de fondos

[Donaciones en el Día de la Madre](#)
[Nuevo CD beneficiará a las afganas](#)
[Fiestas en casas particulares para recaudar fondos educan sobre asuntos globales](#)

Eventos

[El Fondo Global celebra el 'Día para llevar a nuestras hijas al trabajo'](#)

Recursos

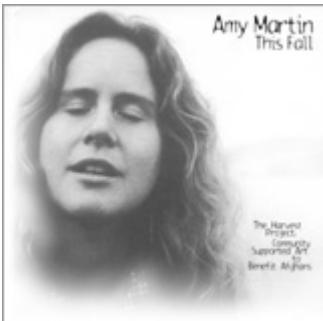
[Directorio de Donantes, 2002](#)
[Del Hogar a la Fábrica: Discriminación de género en la fuerza laboral guatemalteca](#)
[Museo Internacional de la Mujer](#)
[Red de la Solidaridad de la Maquila](#)

Recaudación de fondos

Donaciones en el Día de la Madre

En el Día de la Madre, el 10 de mayo de este año, más de 40 donantes hicieron regalos al **Fondo** Global para Mujeres, en honor a las mujeres que han causado un impacto en sus vidas.

Nuevo CD beneficiará a las afganas



La donante y cantautora Amy Martin, de Missoula, Montana, sacó a la venta un disco compacto titulado "This Fall". El dinero obtenido de la venta del disco beneficiará al Institute of Learning (Instituto de Aprendizaje) y a RAWA (Asociación Revolucionaria de las Mujeres de Afganistán), dos beneficiarias del **Fondo** Global en Afganistán que llevan a cabo programas para educar a las niñas y promover la participación plena de las mujeres en la sociedad afgana. Para comprar el disco, visite www.amy-martin.com.

Fiestas en casas particulares para recaudar fondos educan sobre asuntos globales

Un agradecimiento especial a l@s anfitrion@s de las recientes fiestas para recaudar **fondos**, quienes motivaron a amig@s y familiares a que aprendieran sobre la importancia de invertir en las mujeres. Un caluroso agradecimiento a Caroline Barlerin, Diane Feeney, Marcia Jaffe, Dorka Keehn, Dianne y Nolan Lerner, Julie Parker, Karen Robbins, Pamela y Peter Rosekrans, y Joan Strauss.



Haga una donación al Fondo Global

Conviértase en parte de nuestra red internacional.
[haga una donación](#)

Eventos

El **Fondo Global** celebra el "Take Our Daughters to Work Day" (Día para llevar a nuestras hijas al trabajo)



El 25 de abril del 2002, 17 niñas se reunieron con sus mamás, maestr@s y personal del **Fondo** Global para hablar sobre filantropía y derechos humanos de las mujeres, como parte del décimo Take Our Daughters To Work Day, patrocinado a nivel nacional por la Ms. Foundation (Fundación Ms.). Las niñas participaron en ejercicios para aprender a recaudar **fondos** y entregar subsidios. El programa las inspiró a tal punto que las niñas se han propuesto a escribir una solicitud de subsidios para reabrir un programa de

enseñanza de matemáticas que fue eliminado en su escuela.

Un agradecimiento especial a Anne McCarten-Gibbs, Esther Hewlett e Ibukun Olude de Youth Philanthropy Worldwide (Filantropía de Jóvenes Mundial), quienes organizaron y apoyaron el cuarto Take Our Daughters to Work Day del Fondo Global.

Recursos

Directory of American Grantmakers 2002 (Directorio de Donantes, 2002), editado por David Wickert, incluye descripciones de más de 600 organizaciones fundaciones y empresas estadounidenses que financian proyectos fuera de los EE.UU. El directorio incluye contactos e información sobre las solicitudes, las reglas que rigen los subsidios y **fondos** que pueden ser de interés, al igual que una lista de los 10 pasos a seguir para obtener **fondos** de fundaciones estadounidenses y una página con instrucciones fáciles de seguir. Adquiera este directorio de 154 páginas en línea digitando www.chapel-york.com. Valor: 45 libras esterlinas.

[...]

Fuente:

[<http://www.globalfundforwomen.org/languages/spanish/newsletter/2002-08/rer.html>]

- **Texto 5: "Perspectivas esperanzadoras para los Fondos de Pensiones"**

CAJA MADRID PENSIONES

ELIGIMOS BÚSCADOR DE PLANEIS MAPA DEL SITE ALQUILERHOST

Inicio > Noticias >Noticias sobre Caja Madrid Pensiones

» Detalle de Noticia

Perspectivas esperanzadoras para los Fondos de Pensiones

21/10/2002

Ha sido otro mal septiembre, pero los analistas están muy confiados en que a partir del mes que viene se inicie una lenta recuperación para los participes de fondos de pensiones.

Una parte de septiembre del pasado año fueron un mesero para los participes de fondos de pensiones porque hasta se habían dado peores resultados en la reciente historia de estos productos.

Las datos de septiembre de este año han sido también malos porque han tirado por tierra una cierta recuperación que se había producido en agosto.

En embargo, los expertos señalan que podemos haber tocado fondo y que a partir de ahora, poco a poco, se producirá una recuperación de los valores liquidadores.

En el ultimo año los fondos de pensiones han perdido una media del 4,31 por ciento.

Solamente los fondos de pensiones de renta fija se han salido de las pérdidas y, de cualquier forma, la ganancia media del 3,14 por ciento conseguida por los fondos de esta familia en el año es inferior a la de la inflación (3,50 por ciento).

» Conoce los planes

» Esta vez te recomendamos...

Fuente:

[http://www.cajamadridpensiones.es/CMP/comunes/cmp_cruce/0,0,40107_295895_40106,00.html]

- **Texto 6: "JSE expects gold futures to excite strong appetites"**
del *Sunday Times*

JSE expects gold futures to excite strong appetites

DERIVATIVES

By JEREMY THOMAS

THE launch this week of the new FTSE/JSE Africa indices, which mirror the London exchange's "free float" system of classification, was intended to make the SA bourse more accessible for global investors and traders.

It is fitting, therefore, that June 24 also saw the launch of new exchange-traded derivative instruments based on the revised FTSE/JSE Gold Mining Index.

With international interest in gold awakened after the metal's years in the doldrums, the JSE is expecting keen interest from futures traders who have an appetite for volatility and highly geared returns.

Allan Thompson, director of equities and derivatives trading at the JSE, says the new vehicles are based on the old SA Futures Exchange contracts, which effectively went dormant along with the trading world's appetite for gold.

Trading under the code GLDX, the revitalised "Goldi" futures operate with a minimum contract size of R10 multiplied by the gold mining index's level.

For instance, if the index trades at 3 000, as it did this week, each contract would cost R30 000. The minimum move for the future to become active would be one index point, or R10.

The futures expire on the third Thursday of every March, June, September and December.

In addition, standard options may be taken on each futures contract, Thompson says. The options are US -style, exercisable over the life of the

future, and delivered into futures. Premiums are paid over the life of the option, with automatic exercise of in-the-money options at expiry.

If the above means less than gibberish to you, allow the JSE some words of explanation:

A futures contract is an agreement between two parties whereby one party undertakes to buy or sell a specified asset from another , on a specified date in the future, at a pre-determined price.

The contract is not for physical delivery (of lorries full of gold bullion, for instance). All that changes hands is the money required to settle the difference at the close of the contract.

Futures contracts are standardised, allowing them to be traded prior to the settlement date.

Because of the potential for massive losses, parties to a futures contract are required to keep a value of the contract on deposit with the broker or the JSE.

An option is an agreement giving the owner of the option the right (but not the obligation) to buy or sell the underlying asset at a specified price and at a specified time in the future. In this case, the asset would be a futures contract or number of contracts on the FTSE/JSE Gold Mining Index.

Since an option is not an "obligation", the buyer can decide whether or not to exercise his right to purchase or sell.

Fuente:	Sunday	Times,	21/04/03
[http://www.timesonline.co.uk/tol/news/]			

- **Texto 7: "Britain must avoid Germany's mistake, says Feldstein" del *Financial Times***



Britain must avoid Germany's mistake, says Feldstein

By Martin Feldstein

Published: April 21 2003 19:11 | Last Updated: April 21 2003 19:11



As Gordon Brown, the chancellor of the exchequer, considers whether adopting the euro would be in Britain's interest, he should look carefully at the experience of Germany. Membership in the monetary union has weakened the German economy and is preventing it from escaping its current slump. Although Germany also suffers from a variety of structural problems, it is the euro that raised its unemployment rate over the past year to 10.6 per cent.

The German example shows that Britain's decision about adopting the euro is not a question of whether the time to do so is now right. Adopting the euro is a permanent commitment with permanent consequences. My judgment is that it would not be in Britain's long-term economic interest to accept the constraints of the single currency.

Here are the facts. **Germany's gross domestic product rose only 0.5 per cent last year**, the lowest of all the leading European countries, and ended the year in decline. **Germany also has the lowest inflation rate**, just 1.2 per cent. Because the single currency means that all eurozone countries have the same nominal interest rate, Germany's real interest rate is the highest in the eurozone. This is a very dangerous situation in which the high real interest rate weakens the economy and causes inflation to fall further. As the inflation rate falls, the real interest rate rises, creating the potential for a dangerous downward economic spiral.

If the German economy were not constrained by the single currency, natural market forces would cause interest rates to decline, thereby boosting all kinds of interest-sensitive spending. Weak demand in Germany would also cause the D-mark to decline relative to its trading partners, boosting exports and helping producers to compete with imports from the rest of the world. Instead, German manufacturing has been weakened by the sharp rise of the euro over the past year.

In addition to these automatic market responses, an independent Bundesbank would probably have responded to the weak economy and declining inflation by temporarily lowering short-term interest rates. This is now impossible. The European Central Bank must make monetary policy for Europe as a whole, an area in which inflation is now above the 2 per cent target ceiling.

The Stability and Growth Pact also prevents Germany from using a temporary fiscal stimulus to increase growth and bring down unemployment. Although persistent deficits are harmful in the long term, a temporary rise in the fiscal deficit could in principle provide the stimulus needed to rekindle growth. **But the eurozone countries have had to constrain themselves from running deficits because of the potential danger to the common currency.**

As an American who has long been sceptical about the economic effects of the euro, I am often asked why a single currency should be good for a large continental economy such as the US and yet not for Europe. The answer is that the US economy has three basic features that make it possible to have a single currency without the harmful effects that now arise in Europe. First, American employees move within the country when demand is relatively

weak in a particular region, facilitated by a common language and a culture that regards moving across the country as perfectly normal. Germans are not leaving Germany in large numbers for areas of Europe with faster growth or lower unemployment. Second, wages are much more flexible in the US than in Europe, reducing the decline in regional employment that occurs when demand falls. And third, the US has a federal fiscal system that directly offsets about 40 per cent of the relative decline in any state's gross domestic product by a lower outflow of taxes to Washington and a higher inflow of transfer payments. European fiscal systems are still largely national.

Germany did not decide to embark on the single currency after a careful evaluation of its economic costs and benefits. Helmut Kohl led Germany into the single currency in order to create a stronger political union in continental Europe, a political union that would have common economic, social, defence and foreign policies. The euro would be a symbol of that solidarity and a mechanism for centralising economic power.

Many Germans expected that Germany, with the largest population and the biggest economy in Europe, would be the natural leader of the unified Europe. The French assumed that monetary union would at least end the frustrating subservience of the Banque de France to the Bundesbank. More generally, many Frenchmen saw the stronger political union as a vehicle that would allow Europe to compete with the US on political and foreign policy issues as well as in economics.

Adopting the euro would be a long-term economic mistake for Britain, increasing cyclical unemployment and potentially endangering price stability by entrusting it to a European Central Bank that will soon have more than 20 voting members. It is hard to believe that there are political advantages of greater solidarity with continental Europe that can outweigh these long-term negative effects on the British economy.

The writer is professor of economics at Harvard University and president of the National Bureau of Economic Research

Fuente: *Sunday Times*, 21/04/03 [<http://www.ft.com/home/europe>]

Textos de apoyo

• 1: Material de apoyo al programa **WordSmith Tools**

APOYO AL PROGRAMA WORDSMITH TOOLS

En las aulas multimedia de la FTI, el programa se localiza en:

[Inicio](#) → [Programas](#) → [WordSmith Tools](#)
o a través de un [acceso directo](#) desde el [Escritorio](#)

Al final de este documento se encuentra información para descargarse la versión demo del programa.

WordSmith Tools es un programa de análisis de corpus que trabaja con diferentes archivos, en diferentes directorios, los almacena y los guarda en la memoria para poder utilizarlos después. Nos da la opción de extraer listas de palabras, concordancias, colocaciones, ofrece un alineador de textos, etc.

Pero, ¿qué es un corpus? Es un conjunto de textos en formato electrónico que se han recogido con el fin de estudiar una lengua, una variante o un aspecto en concreto de una lengua. En nuestro caso, utilizaremos corpus de textos (en español o en inglés) para extraer términos, fraseología, equivalencias de traducción e información contextual de un campo semántico en concreto o de la lengua en general.

► PARA EMPEZAR...

Para empezar a utilizar el *WordSmith Tools*, lo primero que tenemos que hacer es cargar los textos con los que vamos a trabajar.

1. En la ventana del *WordSmith Tools Controller*, ir a [File](#) → [Choose texts](#)
2. Buscar los textos en el directorio donde los hayamos guardado. Los textos (o mejor dicho, los archivos) aparecerán en el espacio

3. de la derecha. Hacer clic en la casilla *Include sub-directories*.
3. Seleccionar cada texto que nos interese haciendo clic sobre él y hacer clic en [Store](#). Si queremos seleccionar todos los textos que hay dentro de un directorio, hacer clic en [All](#) y después en [Store](#).
4. Hacer clic en [OK](#). Los textos ya están almacenados para poder trabajar con ellos.

► HACER UNA LISTA DE PALABRAS

Ir a [Tools](#) → [Wordlist](#) → botón [Start](#)  → [Make a wordlist now](#)

Aparece una ventana que a su vez contiene 3 ventanas:

- new wordlist (A)
- new wordlist (F)
- new wordlist (S)

• **new wordlist (A)**: lista de palabras ordenada alfabéticamente. Dentro de esta lista podemos buscar una palabra simplemente escribiéndola en el teclado. Al acabar, hacer clic en OK.

• **new wordlist (F)**: lista de palabras por orden de frecuencia. Por defecto, la lista de palabras está ordenada de mayor a menor frecuencia de aparición.

• **new wordlist (S)**: información estadística. De esta última lista nos interesa saber que el número de "tokens" es el número total de palabras; "types" es el número de palabras sin contar las repeticiones; y el "type/token ratio" es el grado de repetitividad de un texto, es decir, cuanto mayor es el "type/token ratio", menor es el grado de redundancia de un texto.

Si queremos guardar una lista, hacer clic en el botón . Buscaremos el directorio donde queremos guardarla y le pondremos un nombre que llevará la extensión ".lst".

► EXTRAER CONCORDANCIAS

• Desde la lista (F) y la lista (A)

Podemos extraer concordancias de los términos que aparecen en la lista por orden de frecuencia y la lista por orden alfabético:



Hacer clic sobre la palabra que queramos y clic sobre el botón . Inmediatamente se abrirá una nueva ventana con las concordancias de la palabra seleccionada.

• Desde la opción Concord

Desde el *WordSmith Tools Controller*, ir a *Tools* → *Concord*



1. Hacer clic sobre el botón *Start* .
2. *Specify search-word*.
3. Introducir la palabra de la que queramos extraer las concordancias. Permite búsquedas truncadas (*).
4. *OK*.
5. *Start concordance*.

Al igual que antes, se abrirá automáticamente una nueva ventana con las concordancias de la palabra seleccionada.

Una vez en la ventana de las concordancias, podemos hacer algunas modificaciones en cuanto a la visualización de la información.



Con el botón *Grow* y el botón *Shrink* podemos expandir o reducir el contexto de la concordancia, es decir, podemos ver un segmento más grande del texto.



Con el botón *Resort* podemos cambiar aspectos de la visualización de las concordancias. Al hacer clic sobre este botón se abrirá una nueva ventana en la que podemos establecer en qué orden aparecerán las concordancias según el criterio que marquemos. En nuestro caso será

interesante marcar que ordene alfabéticamente las concordancias según la 1^a palabra hacia la derecha de la palabra clave (1R) o a la izquierda de la palabra clave (1L).

Con el botón *Clusters* podemos extraer cadenas de palabras que aparecen con frecuencia en el corpus que estamos consultando. Por defecto, el programa considera un *cluster* a aquellas combinaciones de 3 palabras que aparezcan un mínimo de 3 veces en todo el corpus.

Con el botón *Show Collocates* podemos extraer un gráfico o representación de las palabras que acompañan frecuentemente al término buscado. Las colocaciones se diferencian de los clusters o combinaciones de palabras en que las primeras no han de ir necesariamente "pegadas" al término o palabra clave.

Si queremos guardar las concordancias de una palabra, hacer clic en el botón . Buscaremos el directorio donde queremos guardarlo y le pondremos un nombre que llevará la extensión ".cnc".

► INSTALAR LA DEMO DEL PROGRAMA

1. Crear una carpeta en el Escritorio con el nombre WST.
2. Ir a <http://lexically.net>
3. Hacer clic en *WordSmith Tools*.
4. Hacer clic en *download Version 3* (Version 3.0).
5. Hacer clic en *ws_part1.exe* y guardarla en la carpeta WST.
6. Hacer clic en *ws_part2.exe* y guardarla en la carpeta WST.
7. Ir a la carpeta WST.
8. Hacer doble clic sobre el archivo "ws_part1.exe" y esperar unos segundos; aparecerán algunos iconos.
9. Hacer doble clic sobre el archivo "ws_part2.exe" y esperar unos segundos; aparecerán más iconos. La demo ya está instalada.
10. Hacer doble clic sobre el archivo "wshell" para iniciar el programa.

Descripciones de corpus

- **Descripción 1: corpus de textos sobre economía extraídos del *Financial Times***

THE *FINANCIAL TIMES*: descripción

Idioma	Inglés británico (al menos el diario es de origen británico)
Fechas de los documentos	1993
Tamaño	13.805.148 palabras
Campo/s temático/s	Economía, finanzas, inversión
Género/s textual/es que contiene	Artículos periodísticos semi-especializados o especializados
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Comercial y de investigación
Otros datos de interés	

- **Descripción 2: corpus de textos sobre economía extraídos del *Expansión***

EXPANSIÓN: descripción

Idioma	Español peninsular
Fechas de los documentos	Principalmente del año 1994 (ediciones de entre 21/10/91 y 24/10/91 y de entre 14/05/94 y 27/12/94)
Tamaño	9.381.027 palabras
Campo/s temático/s	Economía, finanzas, inversión
Género/s textual/es que contiene	Artículos periodísticos semi-especializados o especializados
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Comercial y de investigación
Otros datos de interés	

← SOLUCIONES

FICHA 1: QUÉ CONTIENE CADA RECURSO

Piensa en cada uno de los recursos que se ofrecen en la siguiente ficha como si fueran distintos corpus. Busca el término señalado en dichos recursos y rellena la ficha con la información que obtengas en cada caso. Para buscar la información en el Texto 1 ("Women's Growth Capital Fund") puedes hacerlo en la pantalla del navegador [<http://www.womensgrowthcapital.com/faq>]; para buscar documentos en Internet puedes utilizar cualquier buscador general; para buscar en el BNC on-line tienes que utilizar las facilidades de búsqueda que se ofrecen en línea [<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>] y para buscar en el corpus del *Financial Times* tendrás que utilizar el programa *WordSmith Tools*.

"FUND"	Texto 1	Todo Internet	BNC	Corpus <i>Financial Times</i>
El recurso <u>en general</u> contiene documentos en inglés de RU / EE.UU. / ambos	EE.UU.	RU EE.UU.	RU	RU
Qué tipo de documento es (Texto 1) o qué tipo de documentos contiene este recurso <u>en general</u> (Internet, el BNC, el corpus del <i>F.Times</i>)	Documento divulgativo sobre un Fondo económico	De todo tipo	De todo tipo	Artículos de economía aparecidos en el <i>Financial Times</i>
Dentro de cada recurso, en qué tipo de documentos <u>en concreto</u> se encuentra el término	Documento divulgativo sobre un Fondo económico	Sitios web de organizaciones sin ánimo de lucro y documentos económicos	Sobre todo en libros de economía y artículos de prensa	Artículos de economía aparecidos en el <i>Financial Times</i>
Campos temáticos en los que aparece el término	Economía	Economía Ecología Medicina Política...	Economía Sitios web de organizaciones sin ánimo de lucro	Economía
Diferentes acepciones del término	- Suma de dinero almacenada para un propósito especial	- Suma de dinero almacenada para un propósito especial. -Institución, fundación -Verbo -Financiación	- Suma de dinero almacenada para un propósito especial. -Institución, fundación -Verbo -Financiación	- Suma de dinero almacenada para un propósito especial
Usos o expresiones en las que esté contenido este término	-Venture Capital Fund	-Leukaemia Research Fund -World Wild Fund	-as part of the AEA (...) made the transition to a trading fund (effectively a nationalised	-The bear has been good to the hedge

	<p>-Women's Growth Capital Fund</p> <p>-The Fund was officially (...)</p>	<p>-Diane Fossey's Gorilla Fund International</p>	<p>company(...).</p> <p>-Flemings Corporate Finance says the cash famine that limited recovery in 1992 could get worse as City investors fund government needs by buying gilts...</p> <p>- To assist the EEC in these objectives, three funds were to set up: a European Social Fund to develop employment</p>	<p>fund</p>
Fechas de los documentos encontrados	2000	<p>En la mayoría de documentos la fecha no se especifica.</p> <p>Algunos que sí la contienen:</p> <p>-2003: Unicef; International Monetary Fund</p>	Década de los 90	1993
Origen de los documentos encontrados: medio oral / escrito	Escrito	Escrito	Sobre todo escrito, aunque también aparecen casos del término "fund" en conversaciones	Escrito

"FUNDS"	Texto 1	Todo Internet	BNC	Corpus Financial Times
El recurso <u>en general</u> contiene documentos en inglés de RU / EE.UU. / ambos	EE.UU.	RU EE.UU.	RU	RU
Qué tipo de documento es (Texto 1) o qué tipo de documentos contiene este recurso <u>en general</u> (Internet, el BNC, el corpus del F.Times)	FAQs	De todo tipo	De todo tipo	Artículos de economía aparecidos en el Financial Times
Dentro de cada recurso, en qué tipo de documentos <u>en concreto</u> se encuentra el término	El mismo	Webs inversores	Literatura y prensa especializadas	Prensa especializada en economía
Campos temáticos en los que aparece el término	Negocios, economía, inversiones	Negocios, inversiones, accionistas	Economía, inversiones, caridad, educación	Economía, inversiones, pensiones
Diferentes acepciones del término	1) capital o bienes pertenecientes a una persona o entidad	~ de inversión: el que agrupa todos los	Todos los anteriores	Todos los anteriores

	<p>2) producto financiero que ofrece una entidad para procurar la inversión por parte de sus clientes</p> <p>capitales destinados a la inversión de una pluralidad de personas ~ de pensiones: el que agrupa las aportaciones de un conjunto de planes de pensiones</p> <p>~ mutual: el que en una mutua de seguros se constituye para responder a los riesgos asegurados</p>			
Usos o expresiones en las que esté contenido este término	venture capital funds, pension funds	mutual funds, funds families	pension funds, to raise funds	investment funds, market funds, mutual funds
Fechas de los documentos encontrados	2000 o posterior	2003	1990	1993
Origen de los documentos encontrados: medio oral / escrito	Escrito	Escrito	Sobre todo escrito	Escrito

FICHA 2: FUNCIONES DE UN PROGRAMA DE ANÁLISIS DE CORPUS

Anota las funciones del programa *WordSmith Tools* a medida que se vayan trabajando en clase.

FUNCIONES	UTILIDAD	EJEMPLO
<i>Concord</i>	Extraer las concordancias de un término. Ver contextos donde aparece un término determinado (p. ej. <i>Stock Exchange</i>) para comprobar cómo funciona dicho término.	problems happened without the control of the <i>Stock Exchange</i> authorities
<i>Grow</i>	Aumentar el contexto de una concordancia. Ver más texto. Ampliar el fragmento donde aparece el término para conseguir así una información más precisa.	Today the system isn't working properly. All the Ferruzzi problems happened without the control of the <i>Stock Exchange</i> authorities. ..TX.-Without an institution such as the Securities and Exchange Commission in the U.S.
<i>Shrink</i>	Reducir el contexto de una concordancia. Opción opuesta a <i>Grow</i> .	problems happened without the control of the <i>Stock Exchange</i> authorities

	"Encoger" la porción de texto donde aparece el término.	
Resort	Reordenar las concordancias según un criterio, de modo que se vea mejor la información necesaria. Ver de una forma más gráfica (con colores) las palabras que acompañan por delante y/o por detrás al término.	They begin trading on the London Stock Exchange on September 23.
...		

FICHA 3: INFORMACIÓN EXTRAÍDA DE UNA FORMA DIFERENTE

Piensa en las posibles traducciones de "bolsa" al inglés en el campo de la economía e inversiones. Después, sobre todo con la ayuda del corpus del *Financial Times* y el programa *WordSmith Tools*, contesta a las preguntas propuestas en la siguiente ficha con la información que obtengas.

PREGUNTAS	RESPUESTAS
Traducción de "bolsa" según el glosario bilingüe especializado en economía y finanzas www.andymiles.com	stock market, stock exchange, bourse, commodities exchange, exchange
"Stock Exchange" y "bourse", ¿son sinónimos?	Parece que sí
Número de casos de "bourse" en el corpus del <i>Financial Times</i>	307
Número de casos de "Stock Exchange" en el corpus del <i>Financial Times</i>	1901
¿Qué significa esta diferencia en el número de casos entre uno y otro término?	Que Stock Exchange se usa más, o que Bourse está mal
Términos compuestos con "bourse" o "Stock Exchange". Aplica la función <i>Resort</i> para ordenar el contexto según la 1 ^a palabra hacia la izquierda y la 1 ^a a la derecha (1L, 1R)	Amsterdam bourse; Comission des Operations de bourse (COB); Milan bourse; Oslo bourse; Paris bourse; post-bourse close
¿Por qué en el caso de "Stock Exchange" esta ordenación no sirve? Vuelve a la función <i>Resort</i> y mejora el criterio.	Porque empieza a contar desde la primera keyword hacia la izquierda y la derecha; Exchange siempre está en posición 1R. Se mejoraría seleccionando 1L, 2R Términos compuestos: American Stock Exchange; Amsterdam Stock Exchange; Australian Stock Exchange; London Stock Exchange
Según tus observaciones, ¿qué construcción se repite en inglés para expresar la idea "bolsa del lugar X"?	X Stock Exchange
¿Hay algún caso que no siga este patrón?	Stock Exchange in Shanghai; Stock Exchange of Thailand (SET); Stock Exchange of

	Singapore The Dutch capital's Stock Exchange; London's Stock Exchange Automated Quotation System
¿A qué responde?	En casos como la bolsa de Tailandia parece que ya se ha fijado así, lo que se puede ver en su acrónimo (SET); en casos como el de Londres, utiliza el genitivo sajón porque "London" funciona como premodificador y también cuenta con un acrónimo establecido (SEAQ)
¿Aparecen siglas derivadas de "Stock Exchange"?	Sí
¿Aparecen siglas derivadas de "bourse"?	No
Anota todas las combinaciones de siglas que encuentres con alguno de los términos anteriores.	Swiss Stock Exchange (SSE); Warsaw Stock Exchange (WSE); New York Stock Exchange (NYSE);
¿Aparece "bourse" en posición de pre-modificador? Da algún ejemplo.	Post-bourse climb; post-bourse close; post-bourse fall; pre-bourse surge
¿Aparece "Stock Exchange" en posición de pre-modificador? Da algún ejemplo.	Stock Exchange Act; Stock Exchange Alternative Trading Service (Seats); announcement; authorities; building; chairman; closing price; composite index; flotation; listing; officials
¿Hay algún caso en el que "Stock Exchange" y "bourse" aparezcan en la misma frase?	Sí, cuatro
Comenta el significado de cada caso en el que los términos anteriores aparecen juntos	En 1 caso "bourse" está en francés; en 2 casos parece que la alternancia se usa para evitar una repetición y en otro caso "bourse" está en una construcción como premodificador - "off-bourse trade"
"Stock Exchange" y "bourse", ¿son sinónimos?	Aparentemente sí. Son sinónimos en cuanto a significado, pero no se usan en los mismos contextos. No son 100% intercambiables.

FICHA 4: MINI-ESTUDIO DEL USO DE "PERO"

Busca la conjunción "pero" precedida por un punto en el CREA seleccionando solamente la variante de español peninsular. Rellena la ficha con la información estadística que obtengas.

". PERO"	Libros	Periódicos	Revistas	Miscelánea	Oral
Número de casos	44789	demasiados documentos	2600	640	8031
Modo (oral / escrito)	escrito	escrito	escrito	oral / escrito	oral
Año en el que más casos hay	1995	demasiados documentos	1990	1992	1991
Campo temático con más casos	ficción	demasiados documentos	comercio y finanzas	miscelánea	oral

FICHA 5: EXPLICACIÓN DE LAS CIFRAS

Busca los términos propuestos en el *CREA* y en el corpus del *Expansión*, anota el número de veces que aparecen en cada corpus y algunos ejemplos y responde a las preguntas planteadas.

	Nº de casos en el <i>CREA</i> (130 millones de palabras aprox.)	Nº de casos en el corpus <i>Expansión</i> (9.300.000 de palabras aprox.)
"fondo"	12553	3426
"fondos"	4921	6423

Cuestionario

- ¿Por qué crees que hay más casos de "fondo" que de "fondos" en un corpus general como el *CREA* de la RAE?
'fondo' se usa en contextos muy diferentes, a veces formando parte de expresiones o frases hechas
- Escribe algunos de los casos que has encontrado con "fondo" que apoyen tu explicación
"en el fondo...", "conocer a fondo", etc
- ¿Por qué crees que hay más casos de "fondos" que de "fondo" en un corpus especializado como el del *Expansión*?
en el campo de los negocios, '*fondos*' tiene una amplia serie de colocaciones, cuyo uso es más frecuente en plural
- Escribe algunas de las casos que has encontrado con "fondos" que apoyen tu explicación
"fondos de pensiones", "inmobiliarios", "de inversión", "mixtos", "públicos", "de renta fija", "de cohesión", etc.
- ¿Por qué crees que hay más casos de "fondo" + "fondos" en total en el *CREA* que en el corpus del *Expansión*?
porque el corpus del *Expansión* se limita a textos relacionados con la economía y los negocios, es decir, el primero engloba el campo de la economía y otros muchos

FICHA 6: OBSERVACIÓN HUMANA FREnte A OBJETIVIDAD INFORMÁTICA

Piensa en todo aquello que sabes del concepto de "sinergia" (significado, ortografía, colocaciones, etc.). Haz la búsqueda truncada propuesta en el CREA y extrae la información en 5 minutos; después, haz la misma operación en el mismo tiempo pero ahora con el corpus del Expansión y ayudándote del programa WordSmith Tools.

"SINERGIA/ SINERGIAS" (sinerg*)	En el CREA	En el corpus del Expansión + WordSmith Tools
Número de casos	111 > 82	62
¿Con qué palabras aparece frecuentemente (al menos 3 veces)?	La / las "entre", "y", "de", "efecto" ① Algunos estudiantes llegan a obtener datos diferentes entre sí.	"entre" "posibles" "las" "que" "con"
¿Puedes dar datos numéricos de cuántas veces aparece con esa/s palabra/s?	① Debido a que no se ha explicado que las concordancias también pueden ordenarse alfabéticamente en el CREA, y por tanto los estudiantes no lo han hecho, los datos numéricos obtenidos "a ojo" son susceptibles de variar entre distintos estudiantes.	"entre" = 5 veces "posibles" = 6 veces "las" = 44 veces "que" = 17 veces "con" = 8 veces
¿Con qué verbos se combina frecuentemente (al menos 3 veces)?	"buscar" "aprovechar"	"aprovechar"
¿Puedes dar datos numéricos de cuántas veces aparece con ese / esos verbo/s?	① Debido a que no se ha explicado que las concordancias también pueden ordenarse alfabéticamente en el CREA, y por tanto los estudiantes no lo han hecho, los datos numéricos obtenidos "a ojo" son susceptibles de variar entre distintos estudiantes.	"aprovechar" = 16 veces
¿Has observado que se repita algún patrón en el uso de sinergia / sinergias como, por ejemplo, combinaciones de palabras, términos compuestos, etc.? ¿Puedes dar algunos?	① Algunos estudiantes llegan a obtener datos diferentes entre sí.	Las sinergias entre Las sinergias de Las sinergias que Las posibles sinergias Aprovechar las sinergias

FICHA 7: RECURSOS DOCUMENTALES

Busca el término propuesto en todos los recursos y rellena la ficha con la información facilitada por cada uno de ellos.

"FONDO" / "FONDOS"	¿Facilita definiciones?	Nº de soluciones / acepciones	¿Facilita ejemplos contextualizados en frases completas o textos?	¿Puedes observar la frecuencia de uso?	¿Facilita equivalentes de traducción en inglés?
Diccionario general RAE www.rae.es (monolingüe)	sí	alrededor de 50	no	no	no
Diccionario general Vox www.diccionarios.com (monolingüe y bilingüe)	sí	17 monolingüe 20 bilingüe	no	no	el bilingüe sí
Diccionario general wordreference.com (monolingüe y bilingüe)	sí	16 monolingüe 13 bilingüe 1 para "fondos"	en el bilingüe aparecen algunas frases hechas	no	el bilingüe sí
Glosario especializado del FMI www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=esl&index_langid=3 (multilingüe)	no	más de 50	no	no	sí, a varias lenguas
Página divulgativa www.elinversor.com (monolingüe)	sí	15	sí	no	a veces
Glosario especializado www.andymiles.com (bilingüe)	no	15 para "fondo" y 5 para "fondos"	no	no	sí
Corpus CREA www.rae.es (monolingüe)	no	varias	sí	sí	no
Corpus especializado <i>Expansión</i> (monolingüe) + <i>WordSmith Tools</i>	sí, a menudo pueden extraerse del contexto	varias, todas de economía	sí	sí	no

FICHA 8: PREGUNTAS AL CORPUS

Piensa en las funciones que podrías utilizar o las operaciones que podrías realizar si quisieras obtener la información que se pide respecto a "fondo/s" y anota algún ejemplo. Al terminar, reflexiona y responde a la pregunta planteada.

SI QUIERO SABER...	¿QUÉ ESTRATEGIAS PUEDO APLICAR? ¿QUÉ FUNCIONES DEL WORDSMITH TOOLS PUEDO UTILIZAR?	EJEMPLOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS DEL EXPANSIÓN (si los hay)
Definición: ¿qué es un fondo?	Buscar "fondo es" o "fondos son". Buscar "fondo" y utilizar las funciones <i>resort</i> o <i>collocates</i> . Añadir "es decir" como palabra de contexto. Ampliar la información obtenida con <i>grow</i> . Realizar una búsqueda truncada con "signific*". etc...	El objetivo del fondo es optimizar la relación rentabilidad-riesgo... Los fondos son instituciones de inversión colectiva/ de carácter abierto...
Tipos: ¿cuáles son los tipos de fondos más frecuentes o populares?	Desde la concordancia de "fondo", aplicar la función <i>clusters</i> (settings: 3 words).	fondo de garantía (377) fondo de inversión (294) fondo de pensiones (148) fondo de renta (53)
Relaciones: ¿con qué se relaciona a un fondo?	Desde la concordancia de "fondo", aplicar la función <i>collocates</i> .	Inversión, millones, renta, pensiones, garantía, dinero, patrimonio, depósitos
Acciones: ¿qué se puede hacer con un fondo?	Desde la ventana de <i>collocates</i> , buscar los <u>verbos</u> que aparecen alrededor de "fondo".	Tener, ser, crear, gestionar
Agentes: ¿quiénes intervienen en un fondo?	Buscar las concordancias de los verbos encontrados, añadiendo la palabra "fondo" como contexto y aumentando el horizonte (10L, 10R).	Instituciones o fundaciones gestionan fondos Los fondos gestionan patrimonio Un grupo o empresa crea un fondo o crea algo con fondos
Características: ¿cómo es un fondo X?	Introducir "caracteri*" en el contexto. Luego utilizar <i>grow</i> e intentar deducir la información que buscamos.	Características: Los fondos inmobiliarios tendrán un patrimonio

		mínimo de... FIM, fondo que se caracteriza por su posicionamiento agresivo...
Patrones: ¿qué combinaciones de palabras más o menos extensas y más o menos fijas se dan con un fondo?	Aplicar la función <i>clusters</i> ampliando en <i>settings</i> el número de palabras que aparecen junto a "fondo".	(<i>settings</i> : 6 words, frequency 3) el fondo de garantía de depósitos (124)
Patrones: ¿en qué combinaciones gramaticales aparece "fondo" con más frecuencia? (p.ej. N + adj)	Aplicar la función <i>collocates</i> e interpretar los resultados. Aplicar la función <i>clusters</i> .	'el': 675 veces L1 'de': 589 veces R1 'garantía': 217 veces R2 'inversión': 164 veces R2 La estructura más frecuente es: el + N + de + sust.
Casos: ¿está incluido algún ejemplo de "fondo" cuya acepción no pertenezca al campo temático de la economía?	Observar los resultados obtenidos a partir de la función <i>clusters</i> , así se podrá ver el término 'fondo' en expresiones no directamente relacionadas con la economía.	en el fondo ha tocado fondo

Pregunta:

- Y si el corpus monolingüe no me proporciona el equivalente terminológico exacto que necesito, ¿de qué otra forma puede ayudarme? ¿dónde busco?

Respuesta:

- Al menos podrá ayudarme a deducir la información que busco a partir del contexto en que aparece el término. Con las pistas obtenidas sabré qué buscar en la lengua de llegada.....

EVALUACIÓN

1) Ficha de cruce de datos de los estudiantes que siguieron la unidad didáctica.

UD "Introducción al uso de corpus electrónicos para traducir", curso 2002-03.

**FICHA DE CRUCE DE DATOS
UNIDAD DIDÁCTICA "INTRODUCCIÓN AL USO DE CORPUS ELECTRÓNICOS PARA TRADUCIR"**

EVALUACIÓN DEL USO DE CORPUS:

Traducción del texto "JSE expects gold futures to excite strong appetites", del *Sunday Times*

Leyenda:

- Problema 1: **JSE**
- Problema 2: **...excite strong appetites...**
- Problema 3: **...in the doldrums..**
- Problema 4: **...futures traders...**
- Problema 5: **...volatility...**

Indicador 1: El/La alumno/a selecciona un corpus adecuado a sus necesidades (*CREA; Financial Times; Expansión*)

Indicador 2: El/La alumno/a busca una palabra/cadena de palabras adecuada a sus necesidades

Indicador 3: El/La alumno/a limita la búsqueda de una forma conveniente (búsqueda truncada, búsqueda con palabra de contexto)

Indicador 4: El/La alumno/a ordena los resultados de una forma conveniente

Indicador 5: El/La alumno/a usa las funciones del programa de una forma conveniente

0: Mal

1: Mejorable

2: Bien (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

Aceptabilidad (del equivalente propuesto)

✓: Correcto (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

X: Incorrecto

Alumno/a P.A.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)	2			2	2	6/6 = 1	3	9,6
Indicador 2 (20%)	2			1	2	5/6 = 0,8	1,6	
Indicador 3 (20%)				2		2/2 = 1	2	
Indicador 4 (20%)	2			2		4/4 = 1	2	
Indicador 5 (10%)	2			2	2	6/6 = 1	1	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a J.A.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)		2	2	1	1	6/8 = 0,8	2,4	4,4
Indicador 2 (20%)	2	2		0		4/6 = 0,7	1,4	
Indicador 3 (20%)		0		0		0/4 = 0	0	
Indicador 4 (20%)		1		0		1/4 = 0,3	0,6	
Indicador 5 (10%)		0		0		0/4 = 0	0	
Aceptabilidad	√	X	√	X	√			

Alumno/a M.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)	2	1	1	2	2	8/10 = 0,8	2,4	7,4
Indicador 2 (20%)	2	2	2	1	2	9/10 = 0,9	1,8	
Indicador 3 (20%)	2			0		2/4 = 0,5	1	
Indicador 4 (20%)	1			0		1/4 = 0,6	1,2	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2		6/6 =	1	
Aceptabilidad	√	√	√	X	√			

Alumno/a R.G.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)	2	2	2	2	1	9/10 = 0,9	2,7	4,8
Indicador 2 (20%)	2	0	2	2	2	8/10 = 0,8	1,6	
Indicador 3 (20%)	0	0	0	0		0/6 = 0	0	
Indicador 4 (20%)	0	0	0	0		0/6 = 0	0	
Indicador 5 (10%)	2	2	0	0		4/8 = 0,5	0,5	
Aceptabilidad	√	X	X	X	√			

Traducción del texto “Britain must avoid Germany’s mistake”, del *Financial Times*

Leyenda:
Problema 1: ..., says Feldstain
Problema 2: ...the chancellor of the exchequer...
Problema 3: ...gross domestic product...
Problema 4: ...inflation rate...
Problema 5: But the...

Alumno/a A.G.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)	2	1	2	1		$6/8 = 0,8$	2,4	7,4
Indicador 2 (20%)	1	1	2	1		$5/8 = 0,6$	1,2	
Indicador 3 (20%)		2				$2/2 = 1$	2	
Indicador 4 (20%)		0	2	1		$3/6 = 0,5$	1	
Indicador 5 (10%)	2	1	2			$5/6 = 0,8$	0,8	
Aceptabilidad	√	X	√	√	√			

Alumno/a C.P.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)	1	1	1	1	2	$6/10 = 0,6$	1,8	7
Indicador 2 (20%)	1	1	1	1	2	$6/10 = 0,6$	1,2	
Indicador 3 (20%)		1		1	2	$4/6 = 0,7$	1,4	
Indicador 4 (20%)	2	1		2		$5/6 = 0,8$	1,6	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2		$8/8 = 1$	1	
Aceptabilidad	√	X	√	√	√			

Alumno/a M.P.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)	2	1	2	2		$7/8 = 0,9$	2,7	7,3
Indicador 2 (20%)	1	1	2	2		$6/8 = 0,8$	1,6	
Indicador 3 (20%)	2	0				$2/4 = 0,5$	1	
Indicador 4 (20%)	2	0		1		$3/6 = 0,5$	1	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2		$8/8 = 1$	1	
Aceptabilidad	√	X	√	√	√			

Alumno/a S.L.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (30%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,9$	2,7	8,9
Indicador 2 (20%)	1	2	2	1	2	$8/10 = 0,8$	1,6	
Indicador 3 (20%)		2				$2/2 = 1$	2	
Indicador 4 (20%)	2			1		$3/4 = 0,8$	1,6	
Indicador 5 (10%)	2	2		2		$6/6 = 1$	1	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

2) Respuestas completas de los alumnos al apartado "Otros aspectos en los que te ha ayudado utilizar corpus" en la Ficha de autoevaluación.

UD "Introducción al uso de corpus para traducir", curso 2002-03.

[El corpus me ha ayudado a...]

Otros:

(M.M.) Ver que existen expresiones que se utilizan a menudo aunque no nos demos cuenta y a ver que éstas se agrupan en corpus según su temática, de manera que puedes encontrarlas allí, si las buscas.

(M.P.) Ser más consciente de los usos cambiantes de la lengua (como el caso de "pero" al inicio de frase).

(P.A.) Tener en cuenta la frecuencia de uso de un término y sus colocaciones; conseguir información de difícil acceso en un diccionario (p.ej. abreviaturas como JSE); saber que aunque la información extraída del corpus no constituye dogma de fe, sí que nos proporciona los indicios necesarios para interpretar el original o para dar forma a la traducción.

(R.G.) Tomar decisiones sobre una solución u otra en función de la frecuencia de uso y el contexto en que se usa.

(S.L.) Solucionar problemas extralingüísticos de la materia especializada que se trata.

3) Respuestas completas de los alumnos a la Ficha de valoración de la unidad didáctica.

UD "Introducción al uso de corpus electrónicos para traducir", curso 2002-03.

FICHA DE VALORACIÓN: RESULTADOS

UNIDAD DIDÁCTICA "INTRODUCCIÓN AL USO DE CORPUS ELECTRÓNICOS PARA TRADUCIR"

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver problemas de traducción en un texto? Por favor, explica al máximo.**

(A.G.) En los corpus hay mucha información y por lo tanto creo que es una buena forma de informarte "rápidamente" sobre alguna palabra

(L.C.) Sí, de entrada no conocía con anterioridad esta herramienta con lo que he aprendido bastante. Personalmente, más allá de ayudar a traducir, lo veo útil para

verificar resultados de traducciones

(M.M.) Creo que sí porque antes no sabía ni qué era un corpus. Ahora, como mínimo, tengo una idea de lo que es y a partir de aquí trataré de usarlo cuando haga traducciones

(M.P.) Sí y de hecho, es una forma más activa e interesante de traducir porque requiere un proceso de deducción más intenso

(P.A.) Los corpus son una fuente muy rica de información, tanto en la lengua de partida como en la de llegada. Nos desvelan detalles muy importantes para la traducción a los que, de otro modo, nos costaría mucho trabajo y mucho tiempo acceder.....

(R.G.) Facilita más el acceso a textos que son de un ámbito determinado y permite, por tanto, ver la frecuencia de uso de un término concreto

(S.L.) Sí, sobre todo con los corpus especializados, que ayudan a contextualizar términos y a descubrir su significado

- **¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente? Por favor, explica al máximo.**

(A.G.) El poder adquirir muchos contextos de una misma palabra.....

(M.M.) Que se haya hecho en ordenador porque así aprendemos al mismo tiempo algunas cosas de informática como enviar datos adjuntos, utilizar más el teclado (ctr. E para seleccionar, ctr. Z para ir atrás, etc.).....

(M.P.) Me ha gustado mucho trabajar directamente con el ordenador y que fuera una asignatura tan práctica. También, que se plantearan continuamente problemáticas y quedara muy marcado el proceso hasta alcanzar una solución. Por ejemplo, el problema de cómo traducir "synergy", hasta llegar a la traducción de "sinergias". También me ha interesado este tipo de traducción porque no me había sido planteada por los profesores hasta el momento y considero que para textos especializados puede ser muy eficaz

(P.A.) Sinceramente, y aunque resulte paradójico, es la primera vez que he oído hablar de corpus. Sin embargo, he comprobado que constituyen una herramienta magnífica para traducir cualquier tipo de texto. El enfoque de la asignatura es innovador, práctico y orientado al alumno. La unidad didáctica ha estado bien elaborada, con un repaso continuo a los conceptos más importantes y en un clima de cooperación entre profesora y alumnos

(S.L.) El mero hecho de aprender nuevas maneras de documentarse me aporta mucho y, particularmente, el uso de *WordSmith Tools* con los corpus me parece un modo muy rápido y eficaz de obtener o comprobar información.....

- **¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explica al máximo.**

(A.G.) Cuando buscas un sintagma prefijado es casi imposible encontrar una solución para la traducción

(L.C.) Quizás el no poder hacer uso de las herramientas en el ámbito doméstico, pero esto ya es más una cuestión "logística"

(M.P.) Me hubiera gustado hacer más práctica de traducción de textos

(R.G.) Todas me parecen interesantes

(S.L.) Sinceramente, la traducción financiera no es la que más me atrae pero aún así, y gracias a todo lo que he aprendido sobre corpus y *WordSmith Tools*, me ha parecido bastante amena

- **¿Cómo lo cambiarías?**

(M.P.) Haciendo más práctica de traducción de textos. También encuentro muy interesante la idea de que los alumnos hagan un corpus
(S.L.) Trabajando otro tipo de textos especializados aunque, evidentemente, se tendrían que utilizar también otros corpus especializados

UNIDAD DIDÁCTICA

Contrastes de uso en un corpus paralelo

MATERIALES

Fichas

- **Ficha 1**

**FICHA 1:
PUNTOS A FAVOR Y EN CONTRA DE UN CORPUS PARALELO**

Observa el corpus paralelo que se facilita, reflexiona sobre su construcción y apunta las ventajas y desventajas que representa.

DIFICULTADES QUE PLANTEA	EXPLICACIÓN
Búsqueda de textos	
Autoría de los textos	
Evaluación de los textos	
Alineación	
...	
VENTAJAS QUE PRESENTA	EXPLICACIÓN
Búsqueda de equivalencias	
Contexto	
Número de equivalencias	
...	
Relaciona un corpus paralelo con algún programa informático de ayuda al traductor que ya conoces:	

- **Ficha 2**

FICHA 2:
USO DE LA RAYA O GUIÓN LARGO

Observa el uso de la raya o guión largo en los siguientes corpus. Para consultar el *BNC* [<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>] y el *Corpus del Español* [<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>], utiliza la aplicación que ofrecen en línea y para consultar los textos de la UE, utiliza el programa *MultiConcord*.

" – "			
BNC	Número de casos		
	Un ejemplo		
	Función principal		
Corpus del Español	Número de casos		
	Un ejemplo		
	Función principal		
Texto UE (inglés)	Todos los casos	Caso nº 1:	Función:
		Caso nº 2:	Función:
		Casos nº 3-10:	Función:
	
Texto UE (español)	Todos los casos	Caso nº 1:	Equivalente:
		Caso nº 2:	Equivalente:
		Casos nº 3-10:	Equivalente:
	

Conclusiones sobre el uso de la raya o guión largo

Nivel monolingüe

Uso de la raya en inglés:

Uso de la raya en español:

Nivel bilingüe

Comparación de frecuencia de uso:

Resumen de equivalentes en español:

- Ficha 3

**FICHA 3:
EQUIVALENTES DE "THIS"**

Piensa en los posibles equivalentes de "this" en español. Despues busca esta palabra en el corpus paralelo bilingüe que se facilita con la ayuda del programa *MultiConcord*; observa cómo se ha traducido y apunta todos los equivalentes que encuentres.

THIS 250 casos				
EQUIVALENTE	NÚMERO DE CADA EJEMPLO	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL DEL EJEMPLO EN INGLÉS	Nº TOTAL DE EJEMPLOS APROX.
este/esta/esto	1,			
ese/esa/eso	98,			
...				

- Ficha 4

**FICHA 4:
EQUIVALENTES DE LA VOZ PASIVA**

Piensa en los posibles equivalentes en español de la voz pasiva inglesa. Formula un patrón de búsqueda que te permita extraer casos de pasivas en inglés. Introduce esta búsqueda en el corpus paralelo bilingüe que se facilita con la ayuda del programa *MultiConcord*; observa cómo se ha traducido y apunta todos los equivalentes que encuentres. Para ayudarte con la identificación de los tiempos verbales, utiliza un conjugador verbal en línea [<http://www.rae.es>]; [<http://www.verbix.com/webverbix/index.asp>].

Búsqueda introducida en el corpus: "..."				
EQUIVALENTES (categorías o tiempos verbales)	NÚMERO DE CADA EJEMPLO	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL DEL EJEMPLO EN INGLÉS	Nº TOTAL DE EJEMPLOS APROX.

- **Ficha 5**

FICHA 5:
EJERCICIO DE RELLENAR HUECOS

1^a tabla: Introduce los posibles equivalentes del guión largo en el texto meta.

2^a tabla: Rellena los espacios en blanco en el texto meta con los posibles equivalentes de "THIS" en español.

3^a tabla: Rellena los espacios en blanco en el texto meta con los posibles equivalentes de "FORMA DE PASIVA" en español.

" - "

1. Our capitals are quicker at investing in the economic and monetary aspects of the European Union than in social cohesion and the - shall we say - qualitative aspects.	1. Nuestras capitales están más dispuestas a invertir en los aspectos económicos y monetarios de la Unión Europea que en la cohesión social y los aspectos digamos cualitativos.
2. It supports your initiative because we are persuaded that you are committed to an initiative to relaunch tourist activities, taking account of the prime objective - which is also the objective of my group - the pact for employment.	2. Apoya su iniciativa porque estamos convencidos de que usted está comprometido en una acción de reactivación de las actividades turísticas teniendo en cuenta el objetivo principal que es también el objetivo de nuestro Grupo el pacto por el empleo.
3. They tend to find the complete opposite - but we will not get into that now.	3. más bien encuentran todo lo contrario pero no vamos a entrar en esto ahora.
4. The main victims - and other colleagues have mentioned this - are women, excluded from all forms of employment and public activity, driven out of schools and hospitals and compelled to cover their whole body when outside the home.	4. Las principales víctimas de todo eso lo han recordado otros colegas son las mujeres excluidas de toda actividad laboral y pública, expulsadas de las escuelas y de los hospitales y obligadas a cubrirse totalmente el cuerpo fuera de sus casas.
5. - B4-1132/96 by Mr Avgerinos and others, on behalf of the Group of the Party of European Socialists, on the attack upon the Cathedral Church of St George in the Ecumenical Patriarchate - Constantinople;	5. B4 1132/96 del Sr. Avgerinos, del Sr. Katiforis, del Sr. Klironomos, de la Sra. Kokkola, del Sr. Kranidiotis, del Sr. Panagopoulos, del Sr. Papakyriazis, del Sr. Roubatis y del Sr. Tsatsos, en nombre del Grupo del Partido de los Socialistas Europeos, sobre el ataque a la catedral de San Jorge en el patriarcado ecuménico de Constantinopla;

"THIS"

1. - Ladies and gentlemen, may I ask you to remember, this morning, the tragic events which shattered the hearts of many Europeans exactly forty years ago this week.	1. Señorías, ____ mañana, deseo pedirles que recuerden los trágicos acontecimientos que destrozaron el corazón de numerosos europeos, hace exactamente cuarenta años ____ semana.
2. This is why I am particularly glad to welcome, at today's sitting, Mr Victor Orban and his colleagues from the Committee on European Affairs of the Hungarian National Assembly.	2. ____ por la cual me congratulo muy especialmente en dar la bienvenida, a nuestra sesión de hoy, a D. <s>Victor Orban y a sus colegas de la Comisión de Asuntos Europeos de la Asamblea Nacional Húngara.
3. - Madam President, I am slightly surprised by this comment by Mrs McCarthy because last year we voted a "greening of the budget" amendment which was exactly the same.	3. Señora Presidente, no deja de sorprenderme ____ observación que ha formulado la Sra. McCarthy porque el año pasado aprobamos una enmienda sobre el «reverdecimiento» del presupuesto que era exactamente igual.
4. It is, therefore, a bit surprising that this should come up at this particular moment.	4. Por lo tanto, es sorprendente que reaccione de ____ manera en momento.
5. In this way the European Parliament is making itself culpable just like the Council in that we, like successive European Councils, consistently trumpet the creation of jobs as a priority but are not then prepared to carry out our promises when it comes to finding the money.	5. ____ el Parlamento Europeo es cómplice del Consejo, en el sentido de que al igual que los sucesivos Consejo Europeos, damos siempre prioridad a la creación de empleo, pero a continuación no estamos dispuestos a pasar de las palabras a los hechos cuando se trata de dar el dinero.
6. This should be done in the first instance in the major categories of expenditure: agriculture, the Structural Funds and administration.	6. En primer lugar cabe hacer ____ en las grandes rúbricas presupuestarias de gastos de la agricultura, los fondos estructurales y la administración.
7. Dell'Alba (ARE). - (IT) Mr President, I wish to explain my vote against the Posselt report, as I have already done throughout this part-session, by further condemning the scandal of a session document that contains an explanatory statement unacceptable to this House, denying the true history of the tragic post-war period in that region, and in Istria in particular.	7. Dell Alba (ARE). - (IT) <s>Señor Presidente, quisiera motivar el voto en contra del informe Posselt, como ya he hecho durante toda ____ sesión, para seguir denunciando el escándalo de un documento de sesión que contiene motivaciones inaceptables para ____ Parlamento, en el que se niega la verdad histórica de la posguerra trágica de esas tierras y, en particular, de Istria.
8. I hope this has been done, but the very fact that this report was able to be tabled certainly shows negligence, so to speak, on the part of the rapporteur who should not, in an economic report, have dwelt on what is, I repeat, a misleading and wildly inaccurate reconstruction of what happened in the region.	8. Espero que ____ haya sido así, pero el hecho mismo de haber podido presentar este texto ha sido ciertamente un acto, digamos, de negligencia por parte del ponente, que en un informe económico no hubiera debido, en cambio, salirse del tema con una reconstrucción, repito, desencaminada y sin sentido de lo que ocurrió en esa región.

9. At this moment, there are 18 million people out of work in the 15 Member States, and the situation is especially difficult for women and young people -one in five cannot find a job.	9. En ___, hay 18 millones de personas sin trabajo en los 15 países miembros, y la situación es especialmente difícil para las mujeres y los jóvenes uno de cada cinco no encuentra empleo.
10. In this respect I am very pleased that the UK Labour Party leader, Tony Blair, has indicated his intention - when assuming the presidency of the Council in 1998 - to drive through the completion of Europe's single market.	10. ___ me place sobremanera que el dirigente del Partido Laborista del Reino Unido, Tony Blair, haya indicado su intención, al asumir la Presidencia del Consejo en 1998, de esforzarse por dejar acabado el mercado único europeo.
11. It recently had occasion to demonstrate this during the vote on the budget.	11. Ha podido demostrar ___ también recientemente en la votación que ha tenido lugar sobre el presupuesto.
12. My second point - and it is a familiar one but one that must be heard by those in the gallery - is this : which countries will, in essence, be hit by this policy that the Council and the Committee on Budgets are pursuing?	12. La segunda cosa que hay que destacar es algo ya sabido, pero que deben saber también quienes están en las tribunas ___: Cuáles son los países que más sufren ___ política del Consejo y la Comisión de Presupuestos? <s>Los países del Sur de la Unión Europea.
13. Because we are expecting a communication from Mr Papoutsis on this very shortly and I look forward to it with great interest.	13. Hace años que intentamos que este tema se ponga sobre el tapete y he de decir que por fin con éxito, pues dentro de poco esperamos una comunicación del Sr. Papoutsis y tengo curiosidad por saber cómo será.
14. This is not how I had intended to begin, but I felt obliged to react to what Mr Wijsenbeek said.	14. No era mi intención empezar ___, pero tenía que responder a lo que ha dicho el Sr. Wijsenbeek.
15. My second comment is this : fortunately you mention in recital D that the guerillas also violate human rights, but you should also refer to that in recital M and paragraph 7, where you do not mention that people have been murdered by the guerillas too.	15. La segunda puntualización es ___: si en el considerando D menciona usted afortunadamente que la guerrilla comete también violaciones de los derechos humanos, entonces relacione también esto con el considerando M y con el párrafo 7, pues allí no menciona usted que también hay personas que han sido muertas por la guerrilla.
16. We cannot go on like this .	16. No podemos seguir ___.

VOZ PASIVA: "WAS / WERE *ED"

1. It was agreed that a follow-up conference would be organized by Belgium, in June 1977, to examine the progress made towards general prohibition.	1. (CONVENIR) en que Bélgica organizaría una conferencia de seguimiento, en junio de 1997, para estudiar los progresos realizados hacia la prohibición general.
2. It was attended by 50 countries, keen to sign a treaty to ban these anti-people mines altogether.	2. Hace dos semanas, en Ottawa se organizó una conferencia de estrategia, a instancias y por iniciativa del Gobierno canadiense, (ASISTIR) 50 países, que querían firmar un tratado para la prohibición total de estas the anti people mines.
3. (The sitting was closed at 7.<s>30 p.	3. (LEVANTAR) la sesión a las 19.30 horas.)
4. This biosphere reserve was created in June 1991.	4. Esta reserva de la biosfera (CREAR) en junio de 1991.
5. The two operations into which the previous joint operation was divided up now have clearer profiles and objectives.	5. Hemos conseguido una mejor reputación y unos objetivos más claros para las dos empresas en que (DIVIDIR) la antigua.
6. It was drafted in French for easier consideration by the various groups.	6. (REDACTAR) en francés para facilitar los contactos con los Grupos.
7. Directive 91/440 was introduced with that aim in mind.	7. Con este objetivo (PROMULGAR) la directiva 91/440.
8. I welcome the condemnation which was issued by the Turkish ambassador in Washington but it is a matter of words, words, words.	8. Me alegra que el Embajador de Turquía en Washington (CONDENAR) el acto, pero esos no son más que palabras, palabras, palabras.
9. The matter was raised by Mr Novo this morning.	9. Coincido igualmente con la referencia que se hace en la enmienda n 13 al Año Europeo contra el racismo y la propuesta de adoptar una acción común eficaz durante el primer año de aplicación del programa PHILOXENIA, que, además, es algo que el Sr. Novo (MENTIONAR) esta mañana.
10. Just two nights ago a prominent community leader, Virginia Oballer, and her son were murdered in the middle of the night.	10. Hace apenas dos noches una eminente líder comunitaria, Virginia Oballer, (ASESINAR) con su hijo en plena noche.
11. But, Mrs Lenz, would you just compare the various drafts that were tabled .	11. Pero, por favor, señora Lenz, compare usted los diversos proyectos que (PRESENTAR).

- **Ficha de autoevaluación**

**FICHA DE AUTOEVALUACIÓN:
UNIDAD DIDÁCTICA “CONTRASTES DE USO EN UN CORPUS PARALELO”**

Responde a las preguntas. Sólo se pide una puntuación numérica.

Soy capaz de captar... (Valora de 0 a 10)

- las ventajas y desventajas que ofrece un corpus paralelo
.....
- el uso del guión largo o raya en inglés y en español
.....
- la variedad de equivalentes que puede tener la raya en español
.....
- el uso del “this” en inglés y sus equivalentes en español
.....
- la variedad de equivalentes que puede tener “this” en español
.....
- el uso de la voz pasiva en inglés y español
.....
- la variedad de equivalentes que puede tener la voz pasiva en español
.....

Te ha ayudado el corpus... (Valora de 0 a 10)

- a traducir mejor
.....
- encontrar equivalentes o soluciones para elementos de discrepancia en convenciones de escritura entre el inglés y el español (guión largo o raya)
.....
- a encontrar equivalentes o soluciones para elementos de discrepancia morfosintáctica entre el inglés y el español (*this*)
.....
- a encontrar equivalentes o soluciones para elementos de discrepancia morfosintáctica entre el inglés y el español (voz pasiva)
.....
- a observar diferencias entre el inglés y el español
.....
- a pensar en más de una posible equivalencia para un elemento del TO
.....
- a comprender la importancia del contexto (lingüístico, extralingüístico) del TO a la hora de pensar en equivalencias
.....
- otros (por favor, especifica al máximo)
.....

- **Ficha de valoración**

**FICHA DE VALORACIÓN:
UNIDAD DIDÁCTICA “CONTRASTES DE USO EN UN CORPUS PARALELO”**

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando un corpus paralelo (Texto Original + Texto Meta) has aprendido también una nueva forma de documentarte? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Cómo lo cambiarías?

.....

- Otros comentarios

.....

Textos

Texto original y traducido

- **Texto 1: Debates en inglés que tuvieron lugar en el Parlamento Europeo el 24/10/96. Primeras 27 frases. Texto marcado para ser procesado con el programa informático MultiConcord.**

```
<body>

<p><s>SITTING OF THURSDAY, 24 OCTOBER 1996
<p><s>Content
<p><s>Commemoration and official welcome
<p><s>Approval of the Minutes
<p><s>De Vries, Needle, Barton, Fabre-Aubrespy
<p><s>Welcome
<p><s>Votes
<p><s>Thyssen, Samland, McCarthy, Brinkhorst, Samland, Müller, Ford, Müller, De Vries, Theato, Fabre-Aubrespy, Berthu, Cot, Willockx, Dell'Alba, Telkämper, Martinez, Antony, Lulling, Nicholson, Alavanos, Ahlvist, Andersson, Lööw, Waidelich, Gahrton, Holm, Schörling, Lindqvist, Péry, Ahlvist, Andersson, Lööw, Waidelich, Wibe, Antony, Dell'Alba, Carlotti, Gahrton, Holm, Schörling, Lindqvist
<p><s>Tourism
<p><s>Bennasar Tous, Parodi, Harrison, Chesa, Vallvé, Baldarelli, Sisó Cruellas, Kaklamanis, Wijsenbeek, Marset Campos, Van Dijk, Novo Belenguer
<p><s>Topical and urgent debate
<p><s>Afghanistan
<p><s>André-Léonard, d'Ancona, Dell'Alba, Van Dijk, Baldi, Carnero González, Crawley, Mouskouri, Caccavale, Amadeo, Vecchi, de Silguy (Commission)
<p><s><s>Colombia
```

<p><s>Bertens, Howitt, Camisón Asensio, Kreissl-Dörfler, González Álvarez, Lenz, Novo Belenguer, de Silguy (Commission), Kreissl-Dörfler
<p><s><s>Human Rights
<p><s>Bertens, Kranidiotis, Daskalaki, Hatzidakis, Orlando, Papayannakis, Rothe, Ephremidis, Vanhecke, Schiedermeier, Macartney, Van der Waal, Van Dijk, Pettinari, Kouchner, Bertens, Klironomos, Kellett-Bowman, Ullmann, Daskalaki, Alavanos, Goerens, André-Léonard, Pettinari, Ford, Moorhouse, Carnero González, Newens, Eisma, Kreissl-Dörfler, Papakyriazis, Oostlander, Goerens, Van Dijk, Tindemans, Baldi, André-Léonard, Carnero González, Bertens, Oostlander, de Silguy (Commission)
<p><s><s>Situation in Belarus
<p><s>Mann, Bertens, Lenz, Schroedter, Marset Campos, Van der Waal, de Silguy (Commission)
<p><s><s>Anti-personnel mines
<p><s>Bertens, Macartney, Fabra Vallés, Pettinari, Vecchi, de Silguy (Commission)
<p><s>Carnero González, Tindemans
<p><s>Tourism (continuation)
<p><s>Lukas, Díez de Rivera Icaza, Linzer, Vieira, Teverson, Theonas, Amadeo, Apolinário, Provan, Mendonça, Correia, Cornelissen, Van der Waal, Papoutsis (Commission)
<p><s>Community railways
<p><s>Farthofer, Waidelich, Cornelissen, Ainardi, Van Dijk, Van der Waal, Baldarelli, Papoutsis (Commission)
<p><s>IN THE CHAIR: MRS FONTAINE Vice-President (The sitting was opened at 10 a.<s>m.)
[...]

Fuente: [<http://artsweb.bham.ac.uk/pking/multiconc/multidata.htm>]

- **Texto 2: Debates en español que tuvieron lugar en el Parlamento Europeo el 24/10/96. Primeras 38 frases. Texto marcado para ser procesado con el programa informático MultiConcord.**

```

<body>

<p><s>24 10 96 Debates del Parlamento Europeo
<p><s>SESIÓN DEL JUEVES, 24 DE OCTUBRE DE 1996
<p><s>Índice
<p><s>1.
<p><s>Commemoración y bienvenida
<p><s>2.
<p><s>Aprobación del Acta
<p><s>De Vries, Needle, Barton, Fabre Aubrespy
<p><s>3.
<p><s>Bienvenida
<p><s>4.
<p><s>Votaciones
<p><s>Thyssen, Samland, McCarthy, Brinkhorst, Samland, Müller, Ford, Müller, De Vries, Theato, Fabre Aubrespy, Berthu, Cot, Willockx, Dell'Alba, Telkämper, Martinez, Antony, Lulling, Nicholson, Alavanos, Ahlqvist, Andersson, Lööw, Waidelich, Gahrton, Holm, Schörling, Lindqvist, Péry, Ahlqvist, Andersson, Lööw, Waidelich, Wibe, Antony, Dell'Alba, Carlotti, Gahrton, Holm, Schörling, Lindqvist
<p><s>5.
<p><s>Turismo
<p><s>Bennasar Tous, Parodi, Harrison, Chesa, Vallvé, Baldarelli, Sisó Cruellas, Kaklamanis, Wijsenbeek, Marset Campos, Van Dijk, Novo Belenguer
<p><s>6.
<p><s>Debate de actualidad y urgencia
<p><s>Afganistán
<p><s>André Léonard, d'Ancona, Dell'Alba, Van Dijk, Baldi, Carnero González, Crawley, Mouskouri, Caccavale, Amadeo, Vecchi, de Silguy (Comisión)

```

<p><s>Colombia
<p><s>Bertens, Howitt, Camisón Asensio, Kreissl Dörfler, González Álvarez, Lenz, Novo Belenguer, de Silguy (Comisión), Kreissl Dörfler
<p><s>Derechos humanos
<p><s>Bertens, Kranidiotis, Daskalaki, Hatzidakis, Orlando, Papayannakis, Rothe, Ephremidis, Vanhecke, Schiedermeier, Macartney, Van der Waal, Van Dijk, Pettinari, Kouchner, Bertens, Klironomos, KellettBowman, Ullmann, Daskalaki, Alavanos, Goerens, André Léonard, Pettinari, Ford, Moorhouse, Carnero González, Newens, Eisma, Kreissl Dörfler, Papakyriazis, Oostlander, Goerens, Van Dijk, Tindemans, Baldi, André Léonard, Carnero González, Bertens, Oostlander, de Silguy (Comisión)
<p><s>Situación en Belarús
<p><s>E. Mann, Bertens, Lenz, Schroedter, Marset Campos, Van der Waal, de Silguy (Comisión)
<p><s>Minas antipersonales
<p><s>Bertens, Macartney, Fabra Vallés, Pettinari, Vecchi, de Silguy (Comisión)
<p><s>**
<p><s>Carnero González, Tindemans
<p><s>7.
<p><s>Turismo (continuación)
<p><s>Lukas, Díez de Rivera Icaza, Linzer, Vieira, Teverson, Theonas, Amadeo, Apolinário, Provan, Mendonça, Correia, Cornelissen, Van der Waal, Papoutsis (Comisión)
<p><s>8.
<p><s>Ferrocarriles comunitarios
<p><s>Farthofer, Waidelich, Cornelissen, Ainardi, Van Dijk, Van der Waal, Baldarelli, Papoutsis (Comisión)
<p><s>PRESIDENCIA DE LA Sra. FONTAINE
<p><s>Vicepresidenta (Se abre la sesión a las 10.00 horas)
[...]

Fuente: [\[http://artsweb.bham.ac.uk/pking/multiconc/multdata.htm\]](http://artsweb.bham.ac.uk/pking/multiconc/multdata.htm)

→ SOLUCIONES

FICHA 1: PUNTOS A FAVOR Y EN CONTRA DE UN CORPUS PARALELO

Observa el corpus paralelo que se facilita, reflexiona sobre su construcción y apunta las ventajas y desventajas que representa.

DIFÍCULTADES QUE PLANTEA	EXPLICACIÓN
Búsqueda de textos	A menudo, resulta complicado encontrar la traducción de un texto para poder elaborar con ambos, original y traducción, el corpus paralelo.
Autoría de los textos	Si en numerosas ocasiones no podemos llegar a saber quién es el autor de un texto, aún más difícil se presenta conocer quién es el traductor del mismo. Por otro lado, a veces no es posible utilizar algunos textos ya que están protegidos por el <i>copyright</i> del autor con lo que, aunque tengamos uno de los textos, no podremos compilar un corpus paralelo si no contamos con el otro texto.
Evaluación de los textos	La evaluación de la calidad de una traducción puede ser un proceso arduo, especialmente si sólo se puede seleccionar una traducción de entre varias para alinearla con el TO. También es destacable el hecho de que, en muchas ocasiones, no es posible saber si el texto encontrado es un original o una traducción y, en éste último caso, desde qué lengua se ha traducido.
Alineación	Es necesario alinear los textos, de manera que los visualicemos paralelamente y veamos con rapidez las equivalencias de traducción, lo que, requiere de una inversión de tiempo que ha de tenerse en cuenta. Incluso si la alineación se hace de forma automática, es

	imprescindible conocer los criterios de alineación que se han aplicado y realizar una revisión posterior.
VENTAJAS QUE PRESENTA	EXPLICACIÓN
Búsqueda de equivalencias	Se encuentran rápidamente las equivalencias de traducción, es decir, se ven enseguida cómo se ha traducido una frase o una expresión determinada.
Contexto	Se ven las equivalencias de traducción en un contexto real. Esto supone una ventaja con respecto a las soluciones que nos ofrecen los diccionarios, donde, a menudo, se encuentran traducciones descontextualizadas.
Número de equivalencias	A lo largo de un texto se pueden ver numerosas equivalencias de traducción para un término, todas ellas diferentes, dependiendo del contexto en que las encontramos.
Relaciona un corpus paralelo con algún programa informático de ayuda al traductor que ya conoces:	
Las memorias de traducción.	

FICHA 2:
USO DE LA RAYA O GUIÓN LARGO

Observa el uso de la raya o guión largo en los siguientes corporus. Para consultar el **BNC** [<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>] y el **Corpus del Español** [<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>], utiliza la aplicación que ofrecen en línea y para consultar los textos de la UE, utiliza el programa **MultiConcord**.

" - "		
BNC	Número de casos	2435
	Un ejemplo	The nurses who come in the evenings and at weekends are from an agency - which can mean, for Elaine, a new face every night of the week.
	Función principal	Introducir una pausa en la frase (coma, dos puntos, puntos suspensivos).
Corpus del Español	Número de casos	58
	Un ejemplo	Hacía tiempo que el viejo no salía de casa más que para ir a funerales y al cementerio - que en realidad no eran pocas ocasiones, pues de tan viejo que era conocía a todos los difuntos - y su presencia allí, su cara arrugada como tierra seca frente a su tupida memoria, infundía cierto respeto y plena confianza en sus palabras.
	Función principal	Introducir una información que explique o amplíe lo que se acaba de decir. También aparecen muchos ejemplos del campo de las matemáticas, y otros para introducir el turno de palabra de un personaje.

Texto UE (inglés)	Todos los casos	Caso nº 101, 03, 04, 07, 13, 14, 15, 18, 20, 25, 27, 30-41, 43-48: -Mr. President, I would like to congratulate (...)	Función: abrir diálogo
		Caso nº 102: (COM (96) 0166 - C4-0266/96)	Función: indicar intervalo de números
		Caso nº 112: (...) the single currency, for instance - the elimination of exchange rates (...)	Función: introducir uno o varios ejemplos
		Caso nº 142: (...) the Confederate Group of the European United Left - Nordic Green Left (...)	Función: separar dos nombres o títulos
		Caso nº 119, 23, 24, 26: They tend to find the complete opposite - but we will not get into that now.	Función: marcar una pausa para enfatizar
		Casos nº 105, 06, 08, 09, 10, 11, 16, 17, 21, 22, 28, 29, 49, 50: The added value - be it historical, architectural, cultural or landscape based - of Europe (...)	Función: introducir información adicional a modo de explicación o de ejemplo (abrir o cerrar guión)

Texto UE (español)	Todos los casos	Caso nº 101, 03, 04, 07, 13, 14, 15, 18, 20, 25, 27, 30-41, 43-48: Señor Presidente, quisiera felicitar (...)	Solución: no usa guión para abrir diálogo
		Caso nº 102: (COM (96) 0166 C4-0266/96)	Solución: deja un hueco
		Caso nº 112: (...) la moneda única, por ejemplo la eliminación de las tasas de cambios (...)	Solución: deja un hueco (sic)
		Caso nº 142: (...) del Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea Izquierda Verde Nómada	Solución: deja un hueco (sic)
		Caso nº 119, 23, 24, 26: (...) más bien encuentran todo lo contrario pero no vamos a entrar en esto ahora.	Solución: deja un hueco (sic)
		Casos nº 105, 06, 08, 09, 10, 11, 16, 17, 21, 22, 28, 29, 49, 50: El valor añadido, ya sea histórico, arquitectónico, cultural o paisajístico, de Europa (...)	Solución: utiliza comas o bien punto (o dos puntos) e inicia frase

Conclusiones sobre el uso de la raya o guión largo

Nivel monolingüe

Uso de la raya en inglés:

Se utiliza para hacer incisos con el fin de explicar, enfatizar, hacer una pausa, recapitular.....

Uso de la raya en español:

ídem, y también como signo matemático

Nivel bilingüe

Comparación de frecuencia de uso:

En inglés el guión parece mucho más frecuente que en español, a juzgar por la enorme diferencia de resultados entre los corpus generales consultados, *BNC* y *Corpus del Español*, que son iguales en tamaño.

Resumen de equivalentes en español:

Allá donde en inglés se utiliza una raya o guión largo, en español pueden utilizarse varios signos de puntuación (coma, punto y coma, dos puntos, nada)...

FICHA 3:
EQUIVALENTES DE "THIS"

Piensa en los posibles equivalentes de "this" en español. Después busca esta palabra en el corpus paralelo bilingüe que se facilita con la ayuda del programa *MultiConcord*; observa cómo se ha traducido y apunta todos los equivalentes que encuentres.

THIS 250 casos				
EQUIVALENTE	NÚMERO DE CADA EJEMPLO	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL DEL EJEMPLO EN INGLÉS	Nº TOTAL DE EJEMPLOS APROX.
este/esta/esto	1, 6, 14, 15, 19, 21, 32, 41, 2, 3, 5, 9, 17, 20, 22, 23, 25, 33, 36, 37, 39, 40, 13, 27, 34, 35, 38, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 64, 65, 67, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 104, 110, 111, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 139, 140, 142, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 156, 157, 160, 163, 164, 165, 169, 171, 172, 173, 179, 180, 181, 182, 183, 186, 187, 188, 191, 203, 204, 208, 210, 212, 214, 215, 217, 219-24, 227, 230, 233, 235, 236, 242, 245, 246, 249, 250	In this sector... I will, therefore, not be voting on this resolution. This may web trigger US sanctions against Burma	En este sector... Por lo tanto, no participaré en la votación sobre esta resolución Es posible que esto provoque la aplicación de sanciones de los Estados Unidos de América contra Myanmar	161
Ø	55, 62, 63, 66, 69, 71, 81, 102, 103, 108, 110, 114, 115, 124, 126, 153, 159, 168, 170, 174, 175, 184, 197, 201, 226, 228, 231, 237, 238, 243, (24), (120)	It must be said that this is manifestly inadequate.	Es preciso señalar que es notoriamente insuficiente.	32
ese/esa/eso	98, 190, 232, 247, 248 / 211 / 107, 177, (127)	This review is... It is, therefore, a bit surprising that this should come up... ...given that this ...	Ese examen es... Por lo tanto, es sorprendente que reaccione de esa manera... ...dado que eso ...	9
el/la	57, 141, 185, 189, 194, 167, 234	I would thus ask you to put this matter to the Committee on the Rules of Procedure,	Por tanto quisiera pedirle que someta la cuestión a la Comisión de Reglamento, de Verificación de	8

		<p>the Verification of Credentials and Immunities...</p> <p>...that I raise on page 18 of yesterday's Minutes which records that this Parliament adopted a very strong resolution on the situation in Burma.</p> <p>I would like to thank this House for supporting...</p>	<p>Credenciales y de Inmunidades...</p> <p>...que me refería a la página 18 del Acta de ayer, en la que se hace constar que el Parlamento ha aprobado una resolución muy firme acerca de la situación en Myanmar.</p> <p>Quisiera dar gracias al Parlamento por apoyar...</p>	
la razón	4, 18, 69, 102, 103, 243	This is why...	Es la razón por la cual...	6
(-lo)	106, 118, 135, 166, 241, (240)	<p>This should be done in the first instance...</p> <p>...occasion to demonstrate this during...</p>	<p>En primer lugar cabe hacerlo...</p> <p>Ha podido demostrarlo también...</p>	6
ella / ello	68, 105, 209, 229	<p>I take note of this and state that it will be put to the Committee on the Rules of Procedure, ...</p> <p>Everything that this implies...</p> <p>All this...</p>	<p>Tomo nota de ella y puedo asegurarle que, cumpliendo con sus deseos, será transmitida a la Comisión de Reglamento,...</p> <p>Todo lo que ello implica...</p> <p>Todo ello...</p>	5
nuestro	47, 79, 80	This House	Nuestro Parlamento	3
a tal fin	161, 207, 244	In this respect	A tal fin	3
dicho / dicha	158, 162	<p>The financial resources that this traffic generates</p> <p>*and terms of reference of this office</p>	<p>Y a los recursos financieros que dicho tráfico genera</p> <p>*y el mandato de dicha Oficina</p>	2

el / la siguiente	(152), (239)			2
éste/ ésta	191, 111			2
*omisión total de frase	138			1
a este respecto	146			1
ahora	134			1
al respecto	113	On this I agree	Al respecto...	1
aquí	174, 176	*We in this House have a duty to send *because we in this place believe that	*aquí, hay que enviar *porque aquí creemos que	1
de ahí	237	This is why we tried (...)	De ahí que hayamos intentado (...)	1
esa	192			1
esta cuestión	225	(...) I think it is particularly bad that we do not refer to this in our resolution (...)	(...) me parece muy negativo que no abordáramos esta cuestión en una resolución (...)	1
éstos	65			1
estos casos	213	We must hope that by drawing attention to this in the European Parliament (...)	Confiamos en que al señalar estos casos a la atención del Parlamento Europeo (...)	1
las cosas	(10)	Let us be perfectly clear about this .	Que las cosas queden claras	1
lo mismo	202			1
semejante (*para enfatizar)	96	React to this challenge	Reaccionamos ante semejante desafío	1
todo esto (*para enfatizar)	133			1
un	178	*precisely at this time when	*en un momento además en el que	1
una cuestión	(7)	Several hundred jobs in Europe are at stake over this .	Se trata de una cuestión , señora Presidenta, en que corren peligro cientos de puestos de trabajo en Europa.	1

FICHA 4:
EQUIVALENTES DE LA VOZ PASIVA

Piensa en los posibles equivalentes en español de la voz pasiva inglesa. Formula un patrón de búsqueda que te permita extraer casos de pasivas en inglés. Introduce esta búsqueda en el corpus paralelo bilingüe que se facilita con la ayuda del programa *MultiConcord*; observa cómo se ha traducido y apunta todos los equivalentes que encuentres. Para ayudarte con la identificación de los tiempos verbales, utiliza un conjugador verbal en línea [<http://www.rae.es> ; <http://www.verbix.com/webverbix/index.asp>].

Búsqueda introducida en el corpus: "was *ed" (PASIVA)				
EQUIVALENTES (categorías o tiempos verbales)	NÚMERO DE CADA EJEMPLO	EJEMPLO EN INGLÉS	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL DEL EJEMPLO EN INGLÉS	Nº TOTAL DE EJEMPLOS APROX.
Se + pret. indefinido	18, 22, 24, 31,2	<i>It was agreed that...</i> <i>When Russia was admitted our feeling was that...</i> <i>The decision that was reported...</i>	<i>Se convino en que...</i> <i>Cuando se admitió a Rusia, pensamos que...</i> <i>La decisión que se anunció...</i>	5
Pasiva [ser (pret. indefinido) + participio perfecto]	9, 14, 17, 19, 25, 29	<i>...was arrested</i> <i>...whose daughter was attacked...</i> <i>At the end of September a hand grenade was exploded in the Patriarchate by Muslim extremists,...</i>	<i>... fue detenido</i> <i>...cuya hija fue atacada...</i> <i>La bomba lanzada por fanáticos musulmanes a finales de septiembre fue lanzada contra el Patriarcado, y no es la ...</i>	6
Pretérito perfecto	16, 26, 28	<i>the 1997 budget was adopted...</i> <i>I must say I was disappointed by it because...</i>	<i>hemos aprobado el presupuesto de 1997</i> <i>He de decir que la resolución me ha decepcionado porque...</i>	3
Pretérito indefinido	15, 20, 10	<i>It was attended by 50 countries keen to sign a ...</i> <i>...was killed...</i>	<i>...a la que asistieron 50 países, que querían firmar...</i> <i>...encontró la muerte...</i>	3

Se + presente	32,1,4	The sitting was opened... As was exemplified...	Se abre la sesión... Como se ilustra...	3
Se + pret. perfecto	21, 23	No agreement was reached...	No se ha alcanzado ningún acuerdo	2
Pasiva [ser (pret. perfecto) + participio perfecto]	6, 27	...was expressed Only ten days ago, X, was murdered...	...ha sido subrayada Hace solo diez días ha sido asesinado...	2
Participio	5, 7	...was mentioned... The sitting was suspended...	...citada ... La sesión, suspendida...	2
Ser (presente) + participio	3	Our amendment was adopted.	Es aprobada	1
Infinitivo (paráfrasis verbal de infinitivo)	8	another murder was committed	volvió a cometer un asesinato	1
imperfecto	13	was frightened	tenía miedo	1
Pasado de Subjuntivo	12	I welcome the condemnation which was issued ...	me alegra que el embajador condenara el acto...	1
Presente	11	was prompted	tiene su origen	1
Pret. perfecto. subjuntivo	30	was blocked	haya quedado bloqueada	1

FICHA 5:
EJERCICIO DE RELLENAR HUECOS

1^a tabla: Introduce los posibles equivalentes del guión largo en el texto meta.

2^a tabla: Rellena los espacios en blanco en el texto meta con los posibles equivalentes de "THIS" en español.

3^a tabla: Rellena los espacios en blanco en el texto meta con los posibles equivalentes de "FORMA DE PASIVA" en español.

" - "

1. Our capitals are quicker at investing in the economic and monetary aspects of the European Union than in social cohesion and the - shall we say - qualitative aspects.	1. Nuestras capitales están más dispuestas a invertir en los aspectos económicos y monetarios de la Unión Europea que en la cohesión social y los aspectos, digamos, cualitativos.
2. It supports your initiative because we are persuaded that you are committed to an initiative to relaunch tourist activities, taking account of the prime objective - which is also the objective of my group - the pact for employment.	2. Apoya su iniciativa porque estamos convencidos de que usted está comprometido en una acción de reactivación de las actividades turísticas teniendo en cuenta el objetivo principal, que es también el objetivo de nuestro Grupo el pacto por el empleo.
3. They tend to find the complete opposite - but we will not get into that now.	3. Más bien encuentran todo lo contrario; pero no vamos a entrar en esto ahora.
4. The main victims - and other colleagues have mentioned this - are women, excluded from all forms of employment and public activity, driven out of schools and hospitals and compelled to cover their whole body when outside the home.	4. Las principales víctimas de todo eso - lo han recordado otros colegas - son las mujeres excluidas de toda actividad laboral y pública, expulsadas de las escuelas y de los hospitales y obligadas a cubrirse totalmente el cuerpo fuera de sus casas.
5. - B4-1132/96 by Mr Avgerinos and others, on behalf of the Group of the Party of European Socialists, on the attack upon the Cathedral Church of St George in the Ecumenical Patriarchate - Constantinople;	5. B4 1132/96 del Sr. Avgerinos, del Sr. Katiforis, del Sr. Klironomos, de la Sra. Kokkola, del Sr. Kranidiotis, del Sr. Panagopoulos, del Sr. Papakyriazis, del Sr. Roubatis y del Sr. Tsatsos, en nombre del Grupo del Partido de los Socialistas Europeos, sobre el ataque a la catedral de San Jorge en el patriarcado ecuménico de Constantinopla;

"THIS"

1. - Ladies and gentlemen, may I ask you to remember, this morning, the tragic events which shattered the hearts of many Europeans exactly forty years ago this week.	1. Señorías, esta mañana, deseo pedirles que recuerden los trágicos acontecimientos que destrozaron el corazón de numerosos europeos, hace exactamente cuarenta años esta semana.
2. This is why I am particularly glad to welcome, at today's sitting, Mr Victor Orban and his colleagues from the Committee on European Affairs of the Hungarian National Assembly.	2. Ésta es la razón por la cual me congratulo muy especialmente en dar la bienvenida, a nuestra sesión de hoy, a D. <s>Victor Orban y a sus colegas de la Comisión de Asuntos Europeos de la Asamblea Nacional Húngara.
3. - Madam President, I am slightly surprised by this comment by Mrs McCarthy because last year we voted a "greening of the budget" amendment which was exactly the same.	3. Señora Presidente, no deja de sorprenderme la observación que ha formulado la Sra. McCarthy porque el año pasado aprobamos una enmienda sobre el «reverdecimiento» del presupuesto que era exactamente igual.
4. It is, therefore, a bit surprising that this should come up at this particular moment.	4. Por lo tanto, es sorprendente que reaccione de tal manera en este preciso momento.
5. In this way the European Parliament is making itself culpable just like the Council in that we, like successive European Councils, consistently trumpet the creation of jobs as a priority but are not then prepared to carry out our promises when it comes to finding the money.	5. Al actuar de este modo , el Parlamento Europeo es cómplice del Consejo, en el sentido de que al igual que los sucesivos Consejo Europeos, damos siempre prioridad a la creación de empleo, pero a continuación no estamos dispuestos a pasar de las palabras a los hechos cuando se trata de dar el dinero.
6. This should be done in the first instance in the major categories of expenditure: agriculture, the Structural Funds and administration.	6. En primer lugar cabe hacerlo en las grandes rúbricas presupuestarias de gastos de la agricultura, los fondos estructurales y la administración.
7. Dell'Alba (ARE). - (IT) Mr President, I wish to explain my vote against the Posselt report, as I have already done throughout this part-session, by further condemning the scandal of a session document that contains an explanatory statement unacceptable to this House, denying the true history of the tragic post-war period in that region, and in Istria in particular.	7. Dell Alba (ARE). - (IT) <s>Señor Presidente, quisiera motivar el voto en contra del informe Posselt, como ya he hecho durante toda la sesión, para seguir denunciando el escándalo de un documento de sesión que contiene motivaciones inaceptables para nuestro Parlamento, en el que se niega la verdad histórica de la posguerra trágica de esas tierras y, en particular, de Istria.
8. I hope this has been done, but the very fact that this report was able to be tabled certainly shows negligence, so to speak, on the part of the rapporteur who should	8. Espero que haya sido así , pero el hecho mismo de haber podido presentar este texto ha sido ciertamente un acto, digamos, de negligencia por parte del ponente,

not, in an economic report, have dwelt on what is, I repeat, a misleading and wildly inaccurate reconstruction of what happened in the region.	que en un informe económico no hubiera debido, en cambio, salirse del tema con una reconstrucción, repito, desencaminada y sin sentido de lo que ocurrió en esa región.
9. At this moment, there are 18 million people out of work in the 15 Member States, and the situation is especially difficult for women and young people -one in five cannot find a job.	9. En estos momentos / la actualidad , hay 18 millones de personas sin trabajo en los 15 países miembros, y la situación es especialmente difícil para las mujeres y los jóvenes uno de cada cinco no encuentra empleo.
10. In this respect I am very pleased that the UK Labour Party leader, Tony Blair, has indicated his intention - when assuming the presidency of the Council in 1998 - to drive through the completion of Europe's single market.	10. A propósito de este punto, / Con respecto a este punto , me place sobremanera que el dirigente del Partido Laborista del Reino Unido, Tony Blair, haya indicado su intención, al asumir la Presidencia del Consejo en 1998, de esforzarse por dejar acabado el mercado único europeo.
11. It recently had occasion to demonstrate this during the vote on the budget.	11. Ha podido demostrar se también recientemente en la votación que ha tenido lugar sobre el presupuesto.
12. My second point - and it is a familiar one but one that must be heard by those in the gallery - is this : which countries will, in essence, be hit by this policy that the Council and the Committee on Budgets are pursuing?	12. La segunda cosa que hay que destacar es algo ya sabido, pero que deben saber también quienes están en las tribunas: Cuáles son los países que más sufren la política del Consejo y la Comisión de Presupuestos? <s>Los países del Sur de la Unión Europea.
13. Because we are expecting a communication from Mr Papoutsis on this very shortly and I look forward to it with great interest.	13. Hace años que intentamos que este tema se ponga sobre el tapete y he de decir que por fin con éxito, pues dentro de poco esperamos una comunicación del Sr. Papoutsis al respecto (del mismo) y tengo curiosidad por saber cómo será.
14. This is not how I had intended to begin, but I felt obliged to react to what Mr Wijsenbeek said.	14. No era mi intención empezar así / de este modo , pero tenía que responder a lo que ha dicho el Sr. Wijsenbeek.
15. My second comment is this : fortunately you mention in recital D that the guerillas also violate human rights, but you should also refer to that in recital M and paragraph 7, where you do not mention that people have been murdered by the guerillas too.	15. La segunda puntuación es la siguiente : si en el considerando D menciona usted afortunadamente que la guerrilla comete también violaciones de los derechos humanos, entonces relacione también esto con el considerando M y con el párrafo 7, pues allí no menciona usted que también hay personas que han sido muertas por la guerrilla.
16. We cannot go on like this .	16. No podemos seguir así .

VOZ PASIVA: "WAS / WERE *ED"

1. It was agreed that a follow-up conference would be organized by Belgium, in June 1977, to examine the progress made towards general prohibition.	1. Se convino en que Bélgica organizaría una conferencia de seguimiento, en junio de 1997, para estudiar los progresos realizados hacia la prohibición general.
2. It was attended by 50 countries, keen to sign a treaty to ban these anti-people mines altogether.	2.Hace dos semanas, en Ottawa se organizó una conferencia de estrategia, a instancias y por iniciativa del Gobierno canadiense, asistieron 50 países, que querían firmar un tratado para la prohibición total de estas the anti people mines.
3. (The sitting was closed at 7.<s>30 p.	3. Se levanta la sesión a las 19.30 horas.)
4. This biosphere reserve was created in June 1991.	4.Esta reserva de la biosfera fue creada / se creó en junio de 1991.
5. The two operations into which the previous joint operation was divided up now have clearer profiles and objectives.	5.Hemos conseguido una mejor reputación y unos objetivos más claros para las dos empresas en que quedó dividida la antigua.
6. It was drafted in French for easier consideration by the various groups.	6. Se redactó / Fue redactado en francés para facilitar los contactos con los Grupos.
7. Directive 91/440 was introduced with that aim in mind.	7.Con este objetivo se promulgó / fue promulgada la directiva 91/440.
8. I welcome the condemnation which was issued by the Turkish ambassador in Washington but it is a matter of words, words, words.	8.Me alegra que el Embajador de Turquía en Washington haya condenado / condenara el acto, pero esos no son más que palabras, palabras, palabras.
9. The matter was raised by Mr Novo this morning.	9.Coincido igualmente con la referencia que se hace en la enmienda n 13 al Año Europeo contra el racismo y la propuesta de adoptar una acción común eficaz durante el primer año de aplicación del programa PHILOXENIA, que, además, es algo que el Sr. Novo ha mencionado esta mañana.
10. Just two nights ago a prominent community leader, Virginia Oballer, and her son were murdered in the middle of the night.	10.Hace apenas dos noches una eminente líder comunitaria, Virginia Oballer, fue asesinada con su hijo en plena noche.
11. But, Mrs Lenz, would you just compare the various drafts that were tabled .	11. Pero, por favor, señora Lenz, compare usted los diversos proyectos que se presentaron / proyectos presentados .

EVALUACIÓN

1) Respuestas completas de los alumnos al apartado "Otros aspectos en los que te ha ayudado utilizar corpus" en la Ficha de autoevaluación.

UD "Contrastes de uso en un corpus paralelo", curso 2002-03.

[El corpus me ha ayudado a...]

Otros:

(A.G.) Creo que un corpus paralelo es mucho más práctico que un corpus como puede ser el del *Expansión* porque te ofrece las soluciones mucho más claras y es más fácil ver si son correctas o no según tu criterio...

(J.A.) Ver las diferencias interculturales de la lengua...

(M.M.) A ir más rápida en encontrar equivalentes (porque están alineados con sus traducciones) y, en según qué corpus, puedes encontrar las equivalencias de gran variedad de lenguas, no sólo inglés y español...

(S.L.) A verificar equivalencias que consideraba posibles...

2) Respuestas completas de los alumnos a la Ficha de valoración de la unidad didáctica.

UD "Contrastes de uso en un corpus paralelo", curso 2002-03.

FICHA DE VALORACIÓN: RESULTADOS

UNIDAD DIDÁCTICA "CONTRASTES DE USO EN UN CORPUS PARALELO"

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando un corpus paralelo (Texto Original + Texto Meta) has aprendido también una nueva forma de documentarte? Por favor, expícita al máximo.

(A.G.) Sí. Creo que es muy práctico

(C.P.) Creo que es una forma de documentación necesaria a la hora de traducir ya que las palabras, dependiendo de un contexto u otro, tienen distintos significados. Observando el uso de la voz pasiva, por ejemplo, vemos que en inglés hay una forma fija pero en castellano se traduce de diversas maneras

(J.A.) Sí, ya que aprendes a traducir más rápido, que es lo que cuenta a la hora de trabajar

(L.C.) Al hacer uso de textos traducidos con cierta credibilidad, esta herramienta es útil para tener unas vías orientativas a la hora de afrontar según qué tipo de problemas de traducción.....

(M.M.) Sí. A partir de todos los ejemplos que te salen en el corpus puedes extraer tus conclusiones. Además, ves realmente si el término que buscas se utiliza o no según el número de ejemplos que encuentres

(M.P.) Sí, lo considero como una herramienta a tener en cuenta en el momento de traducir

(P.A.) Desde luego, es una forma muy gráfica de ver los distintos equivalentes de traducción de un mismo término, o, como hemos visto, de un signo de puntuación o de una estructura gramatical

(R.G.) El hecho de recurrir a dos corpus paralelos ayuda a encontrar, ver y cotejar otras soluciones que no siempre coinciden con la solución propia

(S.L.) No, porque ya había trabajado con textos paralelos, sobre todo en traducción jurídica.....

- **¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente? Por favor, explicita al máximo.**

(A.G.) No. Creo que en general ha sido muy interesante.....

(C.P.) En general esta unidad me ha resultado bastante práctica ya que hay aspectos de la lengua que parecen evidentes y sin embargo difieren según el contexto y a veces los traducimos inadecuadamente o nos cuesta hallar un equivalente exacto

(J.A.) Lo de la voz pasiva y lo del *this* ha estado muy bien. Son matices, sobre todo lo del *this*, en lo que no me había fijado

(L.C.) Al igual que en la anterior autoevaluación, el hecho en sí de conocer una nueva herramienta

(M.M.) Ha sido interesante trabajar más en grupo por dos razones. Primero porque se agiliza la tarea y repartiéndonos los ejemplos que había que analizar hemos podido hacer mucho casi sin darnos cuenta. Luego porque poniendo en común los ejercicios descubres cómo han trabajado tus compañeros para realizar un mismo trabajo y lo puedes comparar con cómo lo has hecho tú

(M.P.) Me ha gustado comprobar mediante el corpus la variedad de traducciones de "this" y de la pasiva

(P.A.) Me ha gustado incluso más que la anterior, tal vez porque se accede de un modo más inmediato a la información, o, al menos, es la impresión que tengo. No obstante, como también ocurría con los corpus que vimos en la primera parte del curso, he observado que hay que extraer la información con cautela, porque los corpus contienen algunos errores

(R.G.) La facilidad de acceso y dominio de estos corpus.....

(S.L.) El hecho de descubrir recursos documentales nuevos y que pueden ayudar mucho en la traducción, sobre todo de textos especializados

- **¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.**

(M.M.) El único problema que he tenido durante esta segunda parte de la asignatura es que no disponía de Internet en casa y eso hacía que no pudiese consultar el correo con normalidad. Por ejemplo, para poner en común la ficha 11, yo confieso que hice retrasar un poco la cadena

(R.G.) El tipo de textos que contiene el corpus, aunque es más sencillo encontrar textos paralelos en el ámbito de la política europea, creo que también sería interesante ver textos de otras especialidades

(S.L.) No, todo me parece interesante y útil.....

- **¿Cómo lo cambiarías?**

(M.M.) Para eso habría que disponer de más tiempo para navegar por Internet y además poder estar más por la facultad para ir a la sala de los ordenadores, pero todo esto es bastante personal

(R.G.) Soy consciente que es difícil encontrar textos paralelos de otras especialidades.....

- **Otros comentarios**

(M.P.) Creo que sería muy interesante un ejercicio de creación de corpus

(P.A.) Está claro que, además de conocer un poco más acerca de la metodología de corpus, hemos profundizado al mismo tiempo en el conocimiento del inglés y del español

UNIDAD DIDÁCTICA

**Utilidad de un corpus comparable
bilíngüe especializado
para traducir textos técnicos**

MATERIALES

Fichas

- Ficha 0: "Brainstorming"

FICHA 0: BRAINSTORMING

Más adelante tendrás que recoger en Internet muchas descripciones técnicas de microondas de páginas de fabricantes y distribuidores de estos aparatos. Apunta el máximo número de nombres de empresas que se dedican a la producción o venta de microondas o pequeños electrodomésticos y cómo has llegado a encontrarlos. Apóyate en las siguientes preguntas mientras haces tu búsqueda.

Preguntas
¿Puedes recordar la marca de tu microondas, o la de los que anuncian por TV?
¿Recuerdas las primeras descripciones técnicas de microondas que se te facilitaron?
¿Con qué palabras clave crees que estos aparatos están identificados en Internet para que los encuentre un buscador?

NOMBRES DE EMPRESAS DE PRODUCCIÓN O VENTA DE MICROONDAS	LO HE ENCONTRADO BUSCANDO EN...

- Ficha 1: "Empresas del sector"

FICHA 1: EMPRESAS DEL SECTOR (MICROONDAS)

Nombre de la empresa	
Sede principal	
¿La información está en inglés?	
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	
URL de la página en inglés	
¿La información está en español?	
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	
URL de la página en español	

LISTADO FINAL DE LAS EMPRESAS DEL SECTOR ESPAÑOLAS Y EXTRANJERAS

EMPRESAS ESPAÑOLAS	EMPRESAS EXTRANJERAS	
	De país anglófono	De país no anglófono

- Ficha 2: "Características del género de la descripción técnica"

**FICHA 2:
CARACTERÍSTICAS DEL GÉNERO DE LA DESCRIPCIÓN TÉCNICA DE MICROONDAS EN INTERNET EN INGLÉS Y ESPAÑOL**

CARACTERÍSTICAS de las descripciones técnicas de microondas en INGLÉS	EJEMPLO
Foco dominante: expositivo / instructivo	
Información: objetiva / subjetiva	
Tono: formal / informal	
Léxico: tipo de lenguaje, tipo de vocabulario, etc.	
Morfosintaxis: tipo de frases, etc.	
Formato general: elementos que se incluyen	
Imágenes: inclusión de fotos, dibujos, esquemas explicativos, etc.	

CARACTERÍSTICAS de las descripciones técnicas de microondas en ESPAÑOL	EJEMPLO
Foco dominante: expositivo / instructivo	
Información: objetiva / subjetiva	
Tono: formal / informal	
Léxico: tipo de lenguaje, tipo de vocabulario, etc.	
Morfosintaxis: tipo de frases, etc.	
Formato general: elementos que se incluyen	
Imágenes: inclusión de fotos, dibujos, esquemas explicativos, etc.	

- Ficha 3: "Términos diferentes y términos en común"

FICHA 3:
TÉRMINOS DIFERENTES Y TÉRMINOS EN COMÚN

Con este ejercicio se observa, primero, cómo distintos agentes pueden utilizar distintos términos para referirse a un concepto similar; y segundo, cómo distintos agentes pueden utilizar términos iguales.

Busca en la página web de cada empresa de microondas las distintas maneras de referirse al contenido de la descripción técnica en inglés y en español.

Empresa	Término con el que se refiere a la "descripción técnica" en inglés	Término con el que se refiere a la "descripción técnica" en español
AEG		
BALAY		
BOSCH		
CANDY (OTSEIN)		
DAEWOO		
DE DIETRICH		
ELECTROLUX		
FAGOR		
GAGGENAU		
LG		
MIELE		
NEFF		
PANASONIC		
SAMSUNG		
SHARP		
SIEMENS		
SMEG		
TAURUS		

TEKA		
WHIRLPOOL		
WHITE-WESTINGHOUSE		

Utilizando el *WordSmith Tools*, extrae las concordancias y busca las agrupaciones (*clusters*) de los siguientes términos. Apunta aquellas agrupaciones utilizadas por dos o más empresas y apunta los nombres de éstas.

Búsquedas para realizar en el corpus	Agrupaciones encontradas Cluster Settings: Words in Cluster = 4 Minimum Frequency = 4	Marcas que utilizan los mismos términos
Automático*		
Cocción		
Plato giratorio		

- **Ficha 4: "Errores en el corpus de español"**

**FICHA 4:
ERRORES EN EL CORPUS DE ESPAÑOL**

Observa la Concordancia 1: "coccion.cnc", extraída del corpus de descripciones técnicas de microondas en español, encuentra un error de traducción y rellena los datos que se solicitan a continuación.

Error de traducción	Origen del documento	Causa del error

¿Cómo podrías buscar más errores en el corpus sin necesidad de mirar cada texto? Discútelo con tu compañero durante unos 5-10 minutos y apóyate en las siguientes preguntas para pensar.

¿Crees que los errores serían muy frecuentes en un corpus de este tipo?	
¿Los errores podrían estar en cualquier palabra o en algún tipo en especial?	
¿Hay alguna función en el programa de análisis de corpus que te facilitara la labor de búsqueda? ¿Cuál?	

Con la ayuda de la función ... , busca otros casos de errores de traducción, anomalías, o traducciones que no se aceptarían en español peninsular.

Otros casos	Origen del documento	Causa del error

- **Ficha 5: "Creatividad en los textos técnicos"**

FICHA 5:
CREATIVIDAD EN LOS TEXTOS TÉCNICOS

Preguntas	Respuestas
¿Crees que en los textos técnicos hay creatividad, p.ej. palabras inventadas?	
Si las hubiera, ¿qué características crees que tendrían? ¿Seguirían normas de ortografía?	
¿Crees que esas palabras serían muy frecuentes?	
¿Dónde aparecerían?	
¿Cómo podrías buscar palabras creativas en un corpus de textos técnicos sin necesidad de mirar cada texto?	

Palabras creativas en el corpus de inglés	Fuente	Composición

Palabras creativas en el corpus de español	Fuente	Composición

¿A qué conclusiones llegas sobre la creación de palabras nuevas en este campo técnico?

Su existencia	
Su formación	
Su frecuencia	

- Ficha 6(a): "Cuando el diccionario no ayuda con la terminología..."**

FICHA 6(a):
CUANDO EL DICCIONARIO NO AYUDA CON LA TERMINOLOGÍA...

Responde a las siguientes preguntas sobre el término "**trim kit**", que aparece en descripciones técnicas de microondas en inglés, como en el Texto 13 ("Siemens HF17065GB").

Pregunta	Respuesta
¿Conoces la traducción de este término?	
¿Qué definición ofrece el diccionario monolingüe para "trim" o "trim kit"?	
¿Qué equivalentes ofrece el diccionario bilingüe?	
¿Por qué no nos sirven los diccionarios en este caso?	
Discute con un compañero y apunta la/s forma/s como se podría llegar a encontrar un equivalente para este término.	

- Ficha 6(b): "...La clave puede estar en el co(n)texto de unas concordancias"**

FICHA 6(b):
LA CLAVE PUEDE ESTAR EN EL CO(N)TEXTO DE UNAS CONCORDANCIAS

Extrae concordancias del término "**trim**" del corpus de inglés y responde a las preguntas; seguidamente, extrae concordancias del corpus de español y responde al resto de las preguntas.

	Pregunta	Respuesta
Inglés	¿Qué características tiene un "trim", según lo que ves en el contexto?	
Español	¿Qué búsquedas podrías introducir en español?	
	Busca y apunta los términos que puedan ser equivalentes de traducción de "trim kit"?	
	¿Qué características tiene ese término, según lo que ves en el contexto?	
	¿A qué conclusiones llegas sobre la búsqueda de equivalencias de traducción? <ul style="list-style-type: none"> - respecto al uso de diccionarios - respecto a las búsquedas en un corpus muy especializado - respecto a la información cotextual 	

- **Ficha 6(c): "...La clave puede estar en el co(n)texto de unas concordancias"**

**FICHA 6(c):
LA CLAVE PUEDE ESTAR EN EL CO(N)TEXTO DE UNAS CONCORDANCIAS**

Extrae concordancias del término "**stage***" del corpus de inglés y responde a las preguntas; seguidamente, extrae concordancias del corpus de español y responde al resto de las preguntas.

	Pregunta	Respuesta
Inglés	¿Qué información obtienes sobre "stage" observando el cotexto?	
Español	¿Qué búsquedas podrías introducir en español? ¿De qué elementos estás más seguro/a respecto a su traducción? Busca y apunta todos los equivalentes de traducción posibles de "X stage microwave programming"	
	¿A qué conclusiones llegas sobre la búsqueda de equivalencias de traducción? - respecto a elementos predecibles en una traducción - respecto a las búsquedas en un corpus muy especializado - respecto a la información contextual	

- **Ficha de recogida de datos sobre el uso de corpus al traducir**

FICHA DE RECOGIDA DE DATOS SOBRE EL USO DE CORPUS AL TRADUCIR

Debes llenar esta ficha a la vez que traduces el texto "Roper MHE14XMD", que es una descripción técnica de microondas. Para solucionar las frases que se encuentran aquí **SÓLO** puedes utilizar el corpus bilingüe de descripciones técnicas de microondas para documentarte (carpeta "microondas corpus"); no puedes hacer búsquedas fuera del corpus para solucionar estas frases. Utiliza el corpus junto con los programas *WordSmith Tools* o *InfoRapid*.

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 1 (terminología): "built-in (...) microwaves"	
PREGUNTA	RESPUESTA
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus (p.ej. inglés / español / sólo carpeta de originales)?	búsqueda 1: corpus: búsqueda 2: corpus: búsqueda 3: corpus: búsqueda 4: corpus: búsqueda 5: corpus:
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva y la fuente de cada solución	
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones	
SOLUCIÓN DEFINITIVA PROPUESTA POR EL ALUMNO: "..."	

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 2 (terminología): “60-minute Timer”		
PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus (p.ej. inglés / español / sólo carpeta de originales)?	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva y la fuente de cada solución		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN DEFINITIVA PROPUESTA POR EL ALUMNO: “...”		

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 3 (terminología): “Auto-defrost, auto-reheat Cycles”		
PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus (p.ej. inglés / español / sólo carpeta de originales)?	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva y la fuente de cada solución		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN DEFINITIVA PROPUESTA POR EL ALUMNO: “...”		

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 4 (terminología): “ <i>Pizza Button</i> ”		
PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus (p.ej. inglés / español / sólo carpeta de originales)?	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva y la fuente de cada solución		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN DEFINITIVA PROPUESTA POR EL ALUMNO: “...”		

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 5 (terminología): “ <i>Child Safety Lock</i> ”		
PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus (p.ej. inglés / español / sólo carpeta de originales)?	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	Corpus:
	búsqueda 5:	Corpus:
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva y la fuente de cada solución		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN DEFINITIVA PROPUESTA POR EL ALUMNO: “...”		

- **Ficha de cruce de datos**

FICHA DE CRUCE DE DATOS
UNIDAD DIDÁCTICA “UTILIDAD DE UN CORPUS COMPARABLE BILINGÜE ESPECIALIZADO PARA TRADUCIR TEXTOS TÉCNICOS”

EVALUACIÓN DEL USO DE CORPUS:

Traducción del texto “Roper MHE14XMD”

Leyenda:

Problema 1: **built-in (...)** microwaves

Problema 2: **60-minute Timer**

Problema 3: **Auto-defrost, auto-reheat Cycles**

Problema 4: **Pizza Button**

Problema 5: **Child Safety Lock**

Indicador 1: El/La alumno/a hace una búsqueda de calidad y económica en el corpus

Indicador 2: El/La alumno/a justifica correctamente su opción de traducción basándose en datos extraídos del corpus

0: Mal

1: Mejorable

2: Bien (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

Aceptabilidad (del equivalente propuesto)

✓: Correcto (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

X: Incorrecto

Alumno/a X	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	0/1/2	0/1/2	0/1/2	0/1/2	0/1/2	/10		
Indicador 2 (50%)	0/1/2	0/1/2	0/1/2	0/1/2	0/1/2	/10		
Aceptabilidad	✓ / X	✓ / X	✓ / X	✓ / X	✓ / X			

- **Ficha de autoevaluación**

**FICHA DE AUTOEVALUACIÓN:
UNIDAD DIDÁCTICA “UTILIDAD DE UN CORPUS COMPARABLE BILINGÜE
ESPECIALIZADO PARA TRADUCIR TEXTOS TÉCNICOS”**

Soy capaz de... (Valora de 0 a 10)

- encontrar fuentes y recursos en formato electrónico para la traducción técnica de electrodomésticos
 -
- reconocer el género textual de la descripción técnica en inglés y español
 -
- compilar un corpus bilingüe comparable
 -
- identificar si un texto es fiable o si es más fiable que otro
 -
- utilizar un corpus bilingüe comparable como ayuda para traducir un texto
 -
- encontrar equivalentes de traducción utilizando el corpus que he creado
 -

Te ha ayudado el corpus... (Valora de 0 a 10)

- a traducir mejor
 -
- a encontrar los equivalentes de traducción
 -
- a estar más seguro de la solución
 -
- a comprender mejor el texto original
 -
- a comprender la importancia de las colocaciones (palabras que suelen acompañar a otras)
 -
- a ser más consciente de la naturaleza de los textos utilizados en la fase de documentación (origen, fecha, original o traducción, etc.)
 -
- otros (por favor, explica al máximo)
 -

- **Ficha de valoración de la unidad**

**FICHA DE VALORACIÓN:
UNIDAD DIDÁCTICA “UTILIDAD DE UN CORPUS COMPARABLE BILINGÜE
ESPECIALIZADO PARA TRADUCIR TEXTOS TÉCNICOS”**

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver los problemas de traducción del texto? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Cómo lo cambiarías?

.....

- Otros comentarios

.....

Textos

- **Texto 1: "Panasonic NN-T888S"**

KitchenCook.com

Search All Items

Baking

Baking Tools & Accessories

Bar Tools & Glasses

Blenders

Braun

Cake Pans

Cashew Nonstick Anodized

Can Openers

Canning Jars & Forks

Cheese Tools

Cheerios

Coffee Machines

Coffee, Tea & Espresso

Commercial Hard Anodized

Commercial Nonstick

Cook's Tools & Gadgets

Cookware

Cookware Sets

Cosy Chef

Copper Cook

Cutlery

Cutter

Cutting Boards

Creamers

Drinking

Electrical

Flour Sifters

Food Processors

Fruit & Vegetable Tools

George Foreman

Grills & Griddles

Herb & Spice Tools

Panasonic NN-T888S 1.1 Cu. Ft., 850-Watt Convection Microwave, Stainless



Panasonic

- Light-category convection cooking
- One-touch Genius sensor reheat and cook
- Turbo defrost
- Popcorn and quick minute keys
- Measures 21.9 inches wide by 12 inches high by 17.3 inches deep

Innovative in structure and technology, this 850-watt Panasonic microwave and convection oven gives you the power to bake a cake, broil a fish, and pop some popcorn—all with the same machine. The oven offers four possible cooking methods: microwave, convection baking, broiling, and combination microwave/convection. Panasonic's Genius sensor automatically adjusts power levels and calculates cooking and reheating time for up to 15 categories of food. Use the machine's convection cooking, with its fan-circulated heat, for baking cakes and pies, and the combination option for casseroles, poultry, and meat. In addition to these high-performance features, the oven also includes the staples: popcorn, bacon, and quick-minute keys; extra fast turbo defrost; and six adjustable power levels. The unit offers a commanding presence and solid structural features, like a sturdy door and an easy-to-use touch pad. The LED display, with customizable word-speed control, keeps you posted on what the oven's doing and functions in English, Spanish, or French. Handy extras include a removable glass turntable, a child-safety lock, and a detailed book of recipes including recipes as various as chicken teriyaki and oatmeal-honey bread. —Emily Bedard

Related Items:

Panasonic 1.5 Cubic Foot Microwave Convection Oven, White
Dolce Gusto AD1025B Retro Convection Oven with Rotisserie
Toaster-Master TUV40 Ultravection Oven
Black & Decker CT09000 Dripless-In Convection Oven/Broiler

Fuente: [<http://www.kitchencook.com>]

- **Texto 2: "Fagor MW3-176G"**

Empresa **Productos** Servicios Doméstica Confort Sala de Prensa Red Fagor Ocio Novedades Noticias Contactar **FAGOR**

Microondas

Estándar con grill
17 litros
MW3-176 G (X/B/N)

Selección un Producto

primero anterior siguiente último

menú

● Cuadros Técnicos

Características

Diseño Soft y Diseño inox. (med. inox.)
Recinto interior en acero inox.
Sistema H.S.G. (múltiple Salida de Ondas)
Selector de potencia microondas de 5 niveles
Función grill y simultánea grill + microondas
Selector de tiempo 30 min.
Programador de paro (con avisador acústico final)
Plato giratorio extraíble
Marco y Kit de encastre (opcionales)
Integrable en muebles altos de cocina
Parrilla soporte de aproximación al grill
Pulsadores: Plato, Grill y Apertura puerta (med. inox.)
Sistema de seguridad de doble cierre



Fuente: [<http://www.fagor.com>]

- **Texto 3: "Descripción técnica de una lavadora, en inglés"**

Thor Appliance Company
The most experienced name in laundry!

Contact Thor toll-free: (877) 877-0540
or by e-mail: info@thorappliances.com

APEX **SPECIFICATIONS** **APEX ANATOMY** **CLOSER LOOK**

Specifications at a Glance

	Apex™ Washer Dryer Combo	Apex™ 220 Volt Dryer
Dimensions	23 3/8" Wide 33 1/4" High 22" Depth	23 3/8/36" Wide 33 1/4" High 22" Depth
Voltage	115v, 60Hz AC Standard @ 12.8 amps	220v, 60Hz AC Standard
Capacity	2.0 Cubic Feet	2.0 Cubic Feet
Shipping Weight	180 lbs.	95 lbs.
Dryer Vent	No Vent Required!	Standard 4" Dryer Vent
Water Use	14 gallons wash, 2.9 gallons dry, Automatic Water Level Adjustment	N/A
	Regular wash: prewash, intense, normal, and delicate.	Cotton
Wash Cycles	Synthetics: intense, normal, and delicate.	Synthetics
	Delicates: gentle wash cycle.	Delicates
Spin Cycles	High-speed (regular)	N/A
	Low-speed (delicate)	
Drum and Tub	Stainless Steel	Stainless Steel
Wash Action	Electronically Controlled Drive System	N/A
Dispensers	Automatic Release: detergent, bleach, and fabric softener	N/A
Controls	Easy Front-Access Control Panel	Easy Front-Access Control Panel
Door	Double-glazed to reduce surface temperature when drying	N/A
Certification	ETL testing assures compliance with all requirements for built-in installations	ETL testing assures compliance with all requirements for built-in installations

Fuente: [<http://www.thorappliances.com/>]

- **Texto 4: "Descripción técnica de una impresora, en inglés"**

DELL SMALL BUSINESS

Buy Online or Call **1-877-816-3355**

Search

Software & Peripherals

Search Advanced Search

My Account

Register Now
My Account Login
My Cart
Order Status
My Account Premier

Purchase Assistance

Payment Options
Buy Print Cartridges
Mail-in Rebates
Security & Privacy
Policies
Limited Warranties
Request a Catalog

PRODUCT DETAILS

Overview Tech Specs Product Highlights Customer Reviews Industry Reviews Related Products



CANON
BJC-85 Color Bubble Jet Printer
Inkjet, Color, 5 ppm black and 2 ppm color, 720 x 360 dpi, Legal, Capacity 30 Pages, USB and Parallel Interface, 25 KB

\$299.00

Manufacturer Part# 0789A001
Dell Part# A0041408

Usually Ships: 1-2 Days

Add to Cart

Fuente: [<http://www.dell.com/>]

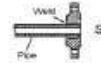
- **Texto 5: "Catálogo de materiales según las normas que se emplean en la industria petroquímica, en inglés"**

Stainless Steel ANSI Pipe Flanges – A Guide

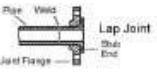
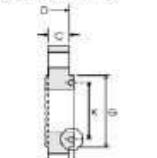
1. What type of flange is required?

These flange types apply to ANSI Pipe Flanges and the other types of flange listed under item 2 below.

For more information and a complete table of sizes and dimensions please visit the Down-Loads page of the Aalco web site and select the Tubular Products Databook. (<http://www.aalco.co.uk/literature/literature.html#stainless>)

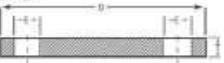
Type	Jointing Method	General Description
Weld Neck 	 Weld Neck	Used in critical applications, this is circumferentially welded into the system at its neck which means that the integrity of the butt-welded area can easily be examined by X-ray radiography. The bores of both pipe and flange match thus reducing turbulence and erosion.
Slip On 	 Slip On	This is slipped over the pipe and then fillet welded. Easy to use in fabricated applications.
Blind 	 Blind	Sometimes called a blanking flange, this is used for blanking off pipelines, valves and pumps and as an inspection cover.

aalco® Aalco is a registered trademark of Aalco Metals Ltd
© Copyright: Aalco Metals Ltd, The Hersham Centre, Hersham Green, Hersham, Surrey KT12 4HP

Type	Jointing Method	General Description
Socket Weld 	 Socket Weld	This is counter-bored to accept the pipe, which is then fillet welded. The bore of both the pipe and the flange are the same to ensure good flows.
Screwed / Threaded 	 Threaded	This requires no welding and is used to connect other threaded components in low pressure non-critical applications.
Lap Joint 	 Lap Joint Stub End	These are always used with either a stub end or a taft which is butt-welded to the pipe with the flange loose behind it. Thus the stub end or the taft always provides the sealing face. Easily assembled and aligned, it is favoured in low pressure applications. To reduce cost, these 'backing' flanges can be supplied without a hub and/or made from coated carbon steel.
Ring Type Joint 	 Ring Type Joint	This can be employed on Weld Neck, Slip On or Blind Flanges for leak-proof connection at high pressures. The seal is made by a metal ring being compressed into a hexagonal groove on the flange face.

aalco® Aalco is a registered trademark of Aalco Metals Ltd
© Copyright: Aalco Metals Ltd, The Hersham Centre, Hersham Green, Hersham, Surrey KT12 4HP

2. Other types of flange

Type	General Description
Standard BS10 Flanges iBlind	Plate or Table (BS10 / EN????) These are produced to suit Nominal Bore / NPS Pipe Sizes. They are produced from bar or plate rather than forgings and are not pressure rated. 
Slip-on	Blind and Slip-On, flat-faced, types are readily available in grades 304L and 316L in sizes from $\frac{1}{2}$ " to 6" as Table D and Table E, with larger sizes and other Tables (thicknesses) made to order. These economical flanges are used for light-duty applications where corrosion resistance is the primary consideration rather than high pressure or temperature.
BS4504 / EN1092??? Also referred to as PN Flanges	These are not interchangeable with ANSI Flanges. They are available readily available in types 304L and 316L with various pressure ratings of which 10 Bar & 16 Bar are the most commonly used.
Metric Tru-Bore	Please visit the Down-Loads page of the Aalco web site http://www.aalco.co.uk/literature/literature.html#stainless and select the brochure on this product range.
Hygienic	Please refer to separate Datasheet

3. What size is the flange?

This will be the same size as the pipe - Nominal Bore / Nominal Pipe Size, and for Weld Neck Flanges the Schedule Wall Thickness.

4. What grade of stainless steel is required?

This will normally be the same as the pipe with the most readily available grades from stock being 304L and 316L. Flanges can be made to order in most Austenitic and Duplex grades.

5. What sort of face should it have?

Of the four choices available the most common configurations are:

- For ANSI and BS4504 - Raised Face
- BS10 - Flat Face.

Note that this does not apply to Screwed or Lap Joint Flanges.

Face	Notes
Raised Face	To facilitate welding
Flat Face	
Ring Type Joint (RTJ)	For leak-proof connection at high pressures
Tongue & Groove - Small or Large	

6. What finish is required on the face?

The finish is given as a surface roughness measured as Arithmetic Average Roundness Height (AARH). The finish requirements are stipulated by the standards, such as ANSI B16.5 and are within the range 125AARH to 500AARH, which is equivalent to 3.2 to 12.5 Ra.

aalco® Aalco is a registered trademark of Aalco Metals Ltd

© Copyright: Aalco Metals Ltd, The Hersham Centre, Hersham Green, Hersham, Surrey KT12 4HP

7. What is the required pressure rating? (The pressure rating will also determine the dimensions of the flange - Full details can be found in the relevant specification.)

Flange Type	ANSI B16.5 lbs	BS3293 lbs**	ANSI B16.47 Series A, MSS SP-44 lbs**	ASME B16.47 Series B API 605 lbs**	BS4504 BAR
Weld Neck	150-2500	150-600	150-900	150-300	2.5-40
Weld Neck Ring Type Joint	300-2500	300-600	300-900	150-300	N/A
Slip On	150-1500	150-600	-	-	2.5-40
Slip On Ring Type Joint	300-1500	300-600	-	-	N/A
Threaded	150-2500	-	-	-	6-40
Lap Joint	150-2500	-	-	-	6-40
Blind	150-2500	-	-	-	2.5-40
Socket Weld	150-1500	-	-	-	N/A

Note:

**Flange sizes 26" and above

8. What semi-finished product should the flange made from?

	Forging A1B2	Plate ASTM A240	Bar	Casting
ANSI B16.5	✓	✓	-	-
BS3293 / EN????	✓	-	-	-
MSS SP-44	✓	-	-	-
API 605	✓	-	-	-
BS4504 / EN????	✓	✓	-	✓
BS10 / EN????	✓	✓	✓	✓

Notes:

- ASTM A240 plate can be used to manufacture ANSI B16.5 blind flanges, but this is not generally accepted in the UK.
- Most small BS10 flanges are normally made from bar as this is the most economical manufacturing process.

9. What markings will be on the flange?

All flanges should be permanently marked on the external diameter of the base with:

- Pipe Size (NPS / NB)
- Pipe Wall Thickness (Schedule) if appropriate
- Specification
- Grade
- Heat Number
- Manufacturer's Name or Symbol

aalco® Aalco is a registered trademark of Aalco Metals Ltd

© Copyright: Aalco Metals Ltd, The Hersham Centre, Hersham Green, Hersham, Surrey KT12 4HP

Fuente: [<http://www.aalco.co.uk>]

- **Texto 6: "Descripción técnica de una mesa de mezclas, en español"**

Ebpromotion, Mystère ENG

mesa de mezclas

[introducción](#)

[descripción
técnica](#)
[datos
técnicos](#)

tambien en
formato pdf:

[Mystère-
ENG.pdf](#)



Introducción

La mesa Mystere es el resultado del trabajo de parte del equipo diseñador del famoso y aún en uso mezclador Stellavox AMI 48, después de haber escuchado, preguntado y discutido con usuarios e incluso probado los prototipos. Posteriormente se han añadido las modificaciones allí donde era necesario y se ha procedido a la producción de la primera serie de máquinas que estuvo vendida antes de iniciar su fabricación.

Los principales criterios considerados durante el periodo de diseño son los siguientes:

Dimensiones:	. es una mesa normal que permite trabajar con guantes, siendo todos los botones e interruptores accesibles en todo momento,
Peso:	. normal, unos 2.2 kg sin baterías, siendo la mesa robusta, de fácil utilización y a precio muy competitivo,
Alimentación:	. la fuente de alimentación para los transmisores RF está integrada en el mezclador, alimentando la batería NP-1 del mezclador a dicho transmisor mediante una unidad adaptadora opcional,
Mediciones:	. la indicación es de 1 dB/escalón para los últimos 14 LEDs, cuando habitualmente los mezcladores ENG sólo ofrecen 3 dB/escalón,
Fiabilidad:	. todos los conectores de audio e interruptores tienen contactos o pins con baño de oro, . el chasis completo es de una sólida construcción de aluminio,
Mantenimiento:	. el mezclador tiene cinco (5) paneles y una cubierta ofreciendo muy fácil acceso a todos los conectores, interruptores dip y/o puntos de control en la tarjeta madre, . todas las conexiones internas de y para la tarjeta madre se realizan mediante cables planos, . cada panel tiene su propio cable plano para ser interconectado con la tarjeta madre.

Descripción técnica

Panel izquierdo

Entrada:	. cuatro (4) entradas micro/línea XLR con alimentación seleccionable P48, P12, T12 o dinámico,
Alimentación:	. conector XLR de 4 pines, 9 ÷ 18 V, . interruptor conectado/desconectado,
Salida auriculares:	. vía jack ¼" para monitorado L, R, M, ST y MS.

Panel derecho

Salidas:	. dos (2) master L y R, XLR balanceadas +6 dB o (+4) con atenuación seleccionable de 20 dB, . dos (2) cinch L y R, sin balancear con interruptor de atenuación tres (3) pasos 0 –10 y –
----------	--

	40 dB (o diferente), . un (1) conector D-Sub de nueve (9) pines que proporciona un retorno de cinta y una salida estéreo adicional, . una (1) apertura para el alojamiento de una (1) batería NP1.
--	--

Cubierta

Habitáculo micros RF (opción):	. conexión para audio y alimentación mediante un conector D-Sub de 25 pines,
Acceso controles usuario:	. abriendo la cubierta se accede a controles vía interruptores digitales como nivel de salida, indicaciones en el monitor, nivel de referencia, ...

Panel frontal

	. cuatro (4) potenciómetros rotativos con indicador "a ciegas" de posición del ajuste del nivel de entrada, . cuatro (4) botones para ajuste de ganancia, . dos (2) potenciómetros rotativos para salidas master, con "indicador a ciegas" . un (1) interruptor para tono de referencia, . un (1) interruptor para monitorado con auriculares de L, R, ST, M y MS, . un (1) mando para volumen de auriculares, . un (1) interruptor para nivel calibrado o no calibrado de la salida maestra, . un (1) monitor LCD controlado por microprocesador, . cuatro (4) LEDs de indicación de sobrecarga de entrada, . dos (2) LEDs para indicación de actividad del limitador.
--	--

Panel en la subcubierta

	. el indicador está gobernado por un microprocesador que ofrece selecciones diferentes de especificaciones predefinidas. Es fácil de adaptar a diferentes estándar o hábitos del usuario (indicación nivel ref., balística, ...)
--	--

Fuente: [<http://www.iberalp.es/>]

- **Texto 7: "Lista de materiales, en español"**

Tangente de armazón en H de 161 kv.

Brooks Manufacturing Co. Lista de materiales del número de catálogo
 Lista de materiales Compañía XYZ, lugar ABC
 Fecha Estructura tangente de armazón en H de 161 kv.
 Página 1 de 1 Postes laminados de 70 pies

Cantidad	Núm. de catálogo	Descripción
Postes laminados (70 pies)		
2	70-PL-2	Poste de madera laminada de 70 pies
1	DP1-457-156-156	Brazo transversal ensamblado en fábrica
2	DP1-457-156-156W	Brazo transversal, 3 5/8" x 9 1/2" x 32'-0", laminado
3	5860-3512	Ensamble de ajustes espaciadores ajustables, 8 3/4" a 12 3/4"
6	W4104-4S	Perno de cabeza de arandela de 1/2" x 10 1/2", SN
12	W5050-3S	Perno de cabeza de arandela de 5/8" x 5", SN
1	41058BS	Perno de extremo doble curvo de 7/8" x 8", 2SN, 2MF
2	41058BB	Perno de máquina curvo de 7/8" x 6", SN, MF
		Materiales de montaje de brazos transversales
1	DE7240-6S2	Perno extremo doble de 7/8" x 24", 2SN
4	6028-094B	Placa de base plana de 3" x 9 1/2" x 1/4"
4	6029-094B	Placa con reborde de 3" x 9 1/2" x 1/4"
4	MF7	Arandela de seguridad de 7/8" sq. MF

		Refuerzo de cruceta ensamblado en fábrica
1 pr.	6685-15-6-NMC	Miembros de refuerzos de cruceta de 3 3/8" x 5 3/8", 15'-6" P.S. MHC=20'-6", W.L. = 20'-0", incluye los ajustes
		Herrajes de montaje para refuerzos de cruceta
2	41010-2	Empalme central, para sección de la madera de 3 3/8" x 5 3/8"
2	M7140-6S	Perno de máquina de 7/8" x 14", SN
2	M7160-6S	Perno de máquina de 7/8" x 16", SN
4	SFW7-404	Arandela cuadrada plana de 4" x 1/4", agujero de 15/16"
4	MF7	Arandela de seguridad de 7/8" cuadrada MF
		Refuerzo en V y materiales de montaje de refuerzo en V
4	419-F7M7-0905	Refuerzo en V, 3 3/8" x 5 3/8" x 9'-5" MHC, 37 1/2 grados y 52 1/2 grados ajustes
2	M7120-6S	Perno de máquina de 7/8" x 12", SN
2	MF7	Arandela de seguridad de 7/8" sq. MF
1	502B156M-126-56	Ensamble de soporte del cable blindado
1	502B156M-126-56A	Angulo de soporte de 3 1/2" x 3" x 1/4" x 18'-0"
2	7754	Eslabón, cadena de 5/8"
2	27400	Perno en U, 5/8" con 4 tuercas hexagonales y 2 hex MF
2	22066	Ensamble de la unión de 1/2" con perno, SN y MF
		Materiales de montaje de campo del cable blindado

2	M7140-6S	Perno de máquina de 7/8" x 14", SN
2	SFW7-404	Arandela cuadrada plana de 4" x 1/4", agujero de 15/16"
2	MF7	Arandela de seguridad de 7/8" sq. MF

Fuente: [<http://www.brooksmfg.com/spanish/bom.html>]

- **Texto 8: "Prospecto de un medicamento, en español"**

DENOMINACIÓN DEL MEDICAMENTO

CARBICALCIN
Elcatonina

COMPOSICIÓN

Por ampolla inyectable:
Elcatonina (D.C.I.) 40 U.E.

Excipientes: acetato sódico tetrahidratado, cloruro sódico (ácido clorhídrico o hidróxido sódico para ajuste de pH) y agua para inyección, c.s.

PROPIEDADES

La elcatonina, principio activo de Carbicalcin, es un polipéptido obtenido por síntesis, siguiendo el modelo de la calcitonina natural de anguila, de la que se diferencia por la sustitución del puente de bisulfuro entre los aminoácidos 1 y 7 de la cadena aminoacídica por un puente etilénico. La elcatonina reduce el calcio sérico con intensidad y duración similares a la calcitonina natural de anguila y de salmón y netamente superior a la calcitonina porcina y humana.

La actividad biológica específica de la elcatonina medida como efecto hipocalcemiantre es muy elevada (5.000-7.000 uMRC/mg) y prolongada. La elcatonina carece prácticamente de toxicidad. La elcatonina al igual que las demás calcitoninas presenta un triple efecto: inhibición de la resorción ósea mediante reducción de la actividad osteoclastica, efecto hipocalcemiantre mediante acción reguladora sobre recambio del calcio y efecto antiálgico en todas las manifestaciones de dolor óseo y articular. La elcatonina carece de efectos teratogénicos y genotóxicos. Los niveles hemáticos de la elcatonina están en función de la dosis, excretándose la mayor parte del principio activo por la orina.

INDICACIONES

Principales: Enfermedad de Paget, Hipercalcemia.

Otras indicaciones: Osteoporosis menopásica. La elcatonina puede ser utilizada en la prevención de la descalcificación progresiva del hueso en casos de osteoporosis postmenopásica.

POSOLOGÍA

Hipercalcemia:

La posología deberá adaptarse a cada paciente individual. En general, la dosis inicial deberá ser de una ampolla de 40 U.E. dos veces al día por vía intramuscular. La dosis podrá aumentarse gradualmente en función de los niveles de calcemia obtenidos.

Enfermedad de Paget, Osteoporosis:

Como norma general la dosis deberá ser de una ampolla de 40 U.E. una vez al día por vía intramuscular. En caso de necesidad podrá aumentarse a una ampolla de 40 U.E., dos veces al día. En la enfermedad de Paget y en la osteoporosis la terapia deberá prolongarse durante varios meses y, en base a la respuesta individual, deberá reducirse la dosis de mantenimiento a una ampolla de 40 U.E. 2 ó 3 veces por semana.

El tratamiento reduce marcadamente el nivel plasmático de la fosfatasa alcalina y la excreción urinaria de la hidroxiprolina. En raros casos, después de un descenso inicial, aumenta el nivel de la fosfatasa alcalina y de la excreción de hidroxiprolina; en tales casos el médico deberá juzgar sobre la base del cuadro clínico si se debe continuar la terapia. Tras uno o más meses de interrupción del tratamiento pueden verificarse nuevamente alteraciones del metabolismo óseo que necesiten de un nuevo ciclo de terapia.

SUSPENSIÓN DEL TRATAMIENTO

De no apreciar mejoría en los parámetros bioquímicos a los diez días de comenzar el tratamiento éste debe suspenderse y si se estima procedente instaurar una terapia alternativa.

Si existe mejoría de los parámetros bioquímicos pero no va acompañada de remisión de la sintomatología dolorosa debe evaluarse la conveniencia de seguir el tratamiento, tomando en consideración los posibles beneficios de una modificación parcial del proceso patológico frente a los inconvenientes del tratamiento continuado, o la posible utilidad de tratamientos alternativos. En ciertos casos puede aparecer una reactivación del proceso patológico en pacientes que evolucionan favorablemente.

La pérdida de eficacia de la calcitonina de origen animal está relacionada con la formación de anticuerpos contra la misma.

En casos de perdida de eficacia y una vez establecido que el paciente ha seguido adecuadamente el tratamiento prescrito, se recomienda la prueba siguiente:

Tomar una muestra de sangre del paciente, en ayunas, para determinar la calcemia. Inyectar 40 U.E. de elcatonina vía intramuscular, mientras el paciente sigue un régimen normal de comidas. Tomar nuevas muestras de sangre a las 3 y 6 horas tras la inyección y determinar la calcemia. En los pacientes con respuesta normal se observa un descenso superior a 0,5 mg% en las cifras de calcemia a las 3 y 6 horas, en comparación con el control.

Descensos inferiores a 0,3 mg% indican resistencia a la calcitonina. En este caso carece de objeto continuar el tratamiento y debe plantearse una terapia alternativa.

Debe tenerse presente que, aunque la pérdida de eficacia no pueda atribuirse a la aparición de anticuerpos, por lo general los aumentos de dosis por encima de las 80 U.E./día no suponen aumento de la eficacia terapéutica.

CONTRAINDICACIONES

- Hipersensibilidad a la calcitonina.
- El empleo de elcatonina en mujeres embarazadas debe reservarse a los casos en que, a estricto criterio medico, el beneficio a obtener compense los posibles riesgos.

PRECAUCIONES

Para prevenir en lo posible las reacciones de hipersensibilidad se recomienda realizar, antes de comenzar el tratamiento, una prueba de sensibilidad. Para ello, inyectar subcutáneamente 0,1 ml de solución de 10 U.E. por ml (obtenida diluyendo el medicamento con solución salina fisiológica). La aparición a los 15 minutos, de una erupción o roncha de intensidad moderada es señal de sensibilización.

Es conveniente efectuar una evaluación periódica de la función renal durante el tratamiento.

EFFECTOS SECUNDARIOS

En un 10% aproximadamente de los casos se producen náuseas (por lo general al comienzo del tratamiento y que desaparecen al continuar el mismo) o bien inflamación en el punto de inyección.

Menos frecuentemente aparece rubefacción de cara o manos y muy ocasionalmente erupciones cutáneas.

INTOXICACIÓN Y SU TRATAMIENTO

En casos muy raros, debido a que la elcatonina es un polipéptido, pueden aparecer reacciones de hipersensibilidad local o general atribuibles al fármaco. En estos casos deberá interrumpirse el tratamiento e instaurarse la terapia adecuada.

En casos de sobredosis puede provocarse una marcada hipocalcemia que debe corregirse mediante el suministro de calcio por vía intravenosa.

CONDICIONES DE CONSERVACIÓN

Conservar a temperatura ambiente.

PRESENTACIÓN

Envase con 10 ampollas conteniendo cada una 40 U.E. de elcatonina disueltas en solución inyectable tamponada.

OTRAS PRESENTACIONES

Carbicalcin spray nasal.

CON RECETA MEDICA

LOS MEDICAMENTOS DEBEN MANTENERSE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS

Laboratorios Alcalá Farma, S.L.

Ctra. M-300 Km. 29,920.

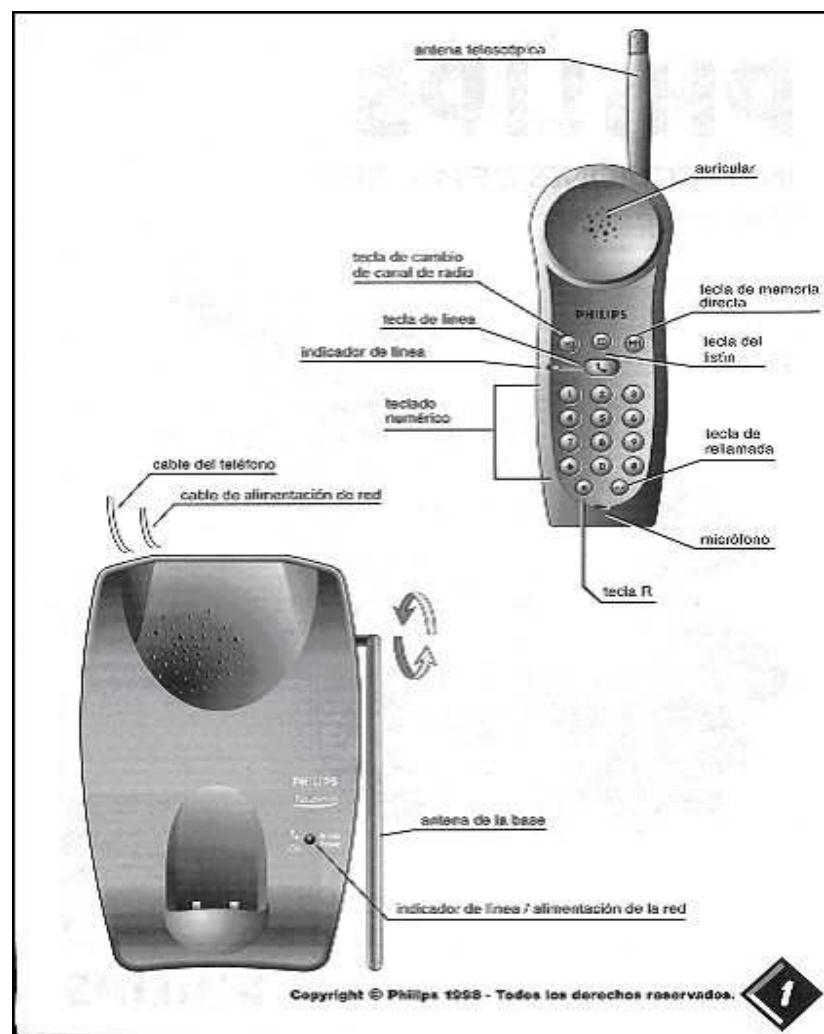
28802 Alcalá de Henares (Madrid)

Distribuidor de: Asahi Kasei Corporation

Comercializado por: DREIMAN Laboratorios Farmacéuticos, S.A.

Fuente: [<http://www.prospectos.net/>]

- **Texto 9: "Manual de instrucciones de un teléfono móvil, en español"**



Gracias por adquirir un teléfono inalámbrico Philips Icana 5250

El teléfono inalámbrico Icana 5250 incorpora la tecnología inalámbrica más avanzada de Philips para ofrecer una mayor simplicidad y facilidad de uso.

El Icana 5250 está equipado con un **sistema de radio multi-canal**, que permite evitar cualquier interferencia durante las llamadas cuando utiliza el **sistema D2NS*** (Supresor de Ruido Dinámico Dual) para eliminar el ruido.

Cuando usted llama o recibe una llamada su teléfono busca un canal disponible. Esta búsqueda llevará como máximo 5 segundos.

El manual de instrucciones le ayudará a descubrir las funcionalidades del producto y conocer una amplia gama de funciones.

Este aparato de teléfono sólo podrá utilizarse, de forma legal, en aquel país que cuente con la correspondiente autorización de la Administración competente. Dicha autorización aparece en la etiqueta del aparato.

Con el fin de mejorar sus productos y servicios, Philips se reserva la posibilidad de efectuar modificaciones, en cualquier momento y sin previo aviso, de las especificaciones mencionadas en el presente documento.

INFORMACIÓN DE SEGURIDAD:

Puesto que la única manera de desconectar el aparato consiste en desconectar el bloque de alimentación de la forma de corriente, procure que ésta última esté cerca del aparato y que sea de fácil acceso.

Atención: este aparato se tiene que utilizar como complemento de un puesto principal autoalimentado (sin necesidad de corriente eléctrica ordinaria).

El distintivo CE del producto certifica la conformidad con las normativas técnicas aplicables en la fecha de la aprobación, en lo que se refiere a la seguridad en su uso y a las alteraciones electromagnéticas de conformidad con las directivas N°73/23/CEE, 89/336/CEE y 93/68/CEE.

CONEXIÓN ELÉCTRICA:

La alimentación se hace en la red de 230 voltios, corriente alterna monofásica, exceptuando las instalaciones del esquema IT descritas en la norma EN 60-950. Atención: la tensión de la red se considera peligrosa, según los criterios de la norma EN 60-950.

CONEXIÓN TELEFÓNICA:

Las tensiones presentadas en esta red se clasifican como TIR-3 (tensión de red de telecomunicaciones, tal y como se describe en la norma EN 60-950).



[...] hasta 13 páginas, incluyendo instrucciones de uso, glosario, garantía, etc.

Fuente: [<http://guimoye.tripod.com/>]

- **Texto 10: "Publirreportaje sobre tuberías y accesorios, en español"**

 **polysan** TUBERIAS
Y ACCESORIOS

Doce años después de sus inicios, Polysan afirma: "El tiempo nos ha dado la razón". Porque durante este tiempo ha demostrado que su sistema de uniones por termofusión para conducciones de agua a presión y a temperatura garantiza una extraordinaria resistencia, y soluciona los problemas de las tuberías metálicas

Los ingenieros y arquitectos que han profundizado en el estudio de los distintos materiales, se encuentran entre los segmentos de clientela que antes y más decididamente han apostado por el uso del polipropileno. Cuando los costes de mantenimiento entran en consideración, el polipropileno es ya referencia obligada, como muestran algunas instalaciones realizadas con Polysan en **Hoteles**, (Hotel Wellington de Madrid, Hotel Príncipe de Asturias en Sevilla, Hotel Plaza de Armas en Sevilla, Hotel Maisonave en Pamplona, Hotel Roncesvalles en Navarra, Hotel Clarins en Madrid, Paradores de Turismo, etc.); **Hospitales**, (Hospital de Santiago, Hospital del Niño Jesús, Hospital de Logroño, Hospital del Ferrol, Hospital de Vigo, Hospital Civil de Navarra, Hospital Provincial de Lugo, etc.); **Centros Comerciales** (Hipercor de Marbella, Hipercor de Zaragoza, Hipermercado Eroski en Pamplona, Continente en Zaragoza) y **Obras Emblemáticas** como el Kursaal, (Cubos de R. Moneo en San Sebastián).

El prestigio generado en estas y otras instalaciones, y el descenso continuado de los precios, posible gracias a una mayor penetración en el mercado, ha posibilitado a Polysan entrar en el mercado de la vivienda en una inmejorable relación calidad-precio, puesto que puede competir económicamente, ofreciendo una calidad muy superior a las instalaciones tradicionales.

Desde el **punto de vista económico**, a medida que el polipropileno se ha ido abriendo mercado y se ha incrementado la competencia, su precio ha experimentado una gran evolución a la baja. Esto, unido a los tradicionales vaivenes que sufre el cobre en los mercados internacionales, normalmente con resultante al alza hace que, actualmente, una instalación realizada en polipropileno, sea competitiva en precios de materiales, frente a una

realizada en cobre. A esto debemos añadir el rendimiento adicional en mano de obra, por la mayor sencillez y seguridad de la instalación de polipropileno. Respecto a los costes de mantenimiento: Las ventajas de durabilidad y seguridad apuntadas anteriormente, se acrecientan cuando consideramos en el balance de conjunto, los **gastos de mantenimiento y amortización** que para la citada instalación se pueden prever.

Desde un **punto de vista técnico**, se ha demostrado que la **resistencia a la presión y la temperatura** del polipropileno PPC-R5216 Gris 34, produce un excelente comportamiento en instalaciones de agua sanitaria y calefacción. A 60º C., después de 50 años de uso ininterrumpido, está en condiciones de trabajar a 12.9 Kg/cm² de presión, con un coeficiente de seguridad del 150%. Se han realizado pruebas a 120º C. durante 1000 horas, con un comportamiento plenamente satisfactorio. El sistema cumple con las exigencias de la Norma ISO/TC 138/sc para calefacción, y está en posesión de la marca AENOR.

La **solidez y seguridad de las uniones** entre tuberías y accesorios de polipropileno, realizada por termofusión, sin intervención de materiales ajenos, forma una nueva unidad molecular, como han avalado las pruebas de laboratorio del Centro Tecnológico de Materiales INASMET de San Sebastián, en las que se han demostrado resistencias superiores a los 100 Kg./ cm² de presión.

Se ha demostrado que son **inexistentes** los fenómenos de corrosión, oxidación, pares galvánicos, etc, característicos de las tuberías metálicas. La resistencia del polipropileno frente a sustancias agresivas es extraordinaria. No sólo no es necesario proteger la tubería, sino que ésta es capaz de transportar fluidos de amplio espectro, desde sustancias alimentarias, agua de mar, etc., hasta ácidos tan corrosivos como el sulfúrico.

Y lo más importante: Polysan sigue siendo **pionero**. Frente a la creciente preocupación por los problemas medioambientales, ofrece una solución adecuada. La composición del polipropileno, (moléculas de carbono e hidrógeno) es ideal desde un punto de vista medioambiental, ya que es recicitable y ninguno de sus componentes es tóxico.

Polysan ha ampliado su oferta con un nuevo producto, las **tuberías para desagüe**, dentro de su gama característica de tuberías de polipropileno. Su sistema de uniones por juntas elásticas para evacuación, capaz de absorver las dilataciones, proporciona un desagüe más silencioso y resulta ecológico, ya que es recicitable y ninguno de sus componentes es tóxico.

PPR-3 / PRESTON	PERT-AL-PERT / MULTICAPA	PP-HT / EVACUACION
------------------------	---------------------------------	---------------------------

Fuente: [<http://www.polysan.es/>]

• Texto 11: "Electrolux EOK 7837X"

HORNOS ELECTROLUX EOK 7837 X

ELECTROLUX
FUNCION MICROONDAS
HORNOS INDEPENDIENTES
Mod. EOK 7837 X
www.electrolux.com

CARACTERISTICAS COMERCIALES

- Microondas + Grill.
- Alto (cm) : 38,8
- Capacidad (L) : 31
- Puerta con cuatro cristales.
- Control electrónico Touch
- Display LCD
- Esmalte anti-adherente Clean Enamel.
- Puerta desmontable.
- Ventilador tangencial.
- Carriles laterales desmontables.
- Luz interior halógena.
- Grill
- Equipamiento:

 - 1 parrilla.
 - Potencias:

 - Microondas: 1000 W
 - Grill: 1900 W

CARACTERISTICAS TECNICAS BASICAS

Ref. Marca:	EOK 7837 X	Altura:	388,00 mm
Ancho:	992,00 mm	Fondo:	567,00 mm

CARACTERISTICAS TECNICAS

Capacidad interior (litros):	31,00	Color:	acero inoxidable.
Con puerta:	4 cristales desmontable	Electrónico:	Si
Función simultánea:	Si	Grill:	grill
Güias de bandeja del horno:	Si	Independiente:	Si
Luz interior:	Si	Mando oculables:	No
Nº de parrillas:	1	Potencia (wattios):	3.400,00
Potencia de grill (wattios):	1.900	Programador:	Display LCD
Riel(s):	Display LCD		

Fuente: [<http://www.electrolux.es/>]

• Texto 12: "Ariston Tech MWA 222 ALU"

Tech MWA 222 ALU

Vive con Ariston >
Productos >
Asistencia >

Búsqueda por Código Producto:
 [Búsqueda >](#)

Profundiza
[Ver Información técnica >](#)
[Imprimir este tablón técnico >](#)

Estética

- Línea Estética : Tech
- Color : Aluminio

Dimensiones

- Alto (cm) : 46,8
- Ancho (cm) : 59,8
- Volúmen del horno : 24,0

Prestaciones

- Tipo de sección: Grill
- Microondas
- Microondas + grill

Funciones

- Calentamiento
- Descongelación

Equipamiento

- Plato giratorio
- Apertura de puerta : lateral
- Ranura redonda media
- Luz del horno

Fuente:

[http://www.aristonchannel.com/ariston/productlinepage_v0.do?productLineCode=20]

• **Texto 13: "Siemens HF17065GB"**

The screenshot shows the Siemens HF17065GB microwave product page. It includes a navigation bar at the top with links like 'Home', 'Product Overview', 'Cooking', 'Microwave & Combi Ovens', and 'Microwave & Combi Ovens'. Below this is a product summary section with a thumbnail image of the microwave, its model number, and a brief description of its features: 'Features innovative technology. Built-in oven (MMR supplied). For installation into a 50 cm-wide wall cupboard. 125 cook. 50 minute timer. 9 power levels. 900W, 800W, 300W, 1800C, 800C. 3 stage microwave programming. 2 recipe memory settings. Easy start. Integral cooking fan. Side opening door (left hinged). 25 Watt/1.7 cu. ft. Interior lighting. 20 cm glass turntable. Push button controls. Retractable rotary time setting control.'

General Properties

Product name / Commercial code	HF17065GB
Cavity capacity (l)	26 l
Maximum microwave power (W)	900 W
Door opening	Handle
Color / Material Front	Black
Front access material	Glass
Connection Rating (W)	1175 W
Required niche size for installation (mm)(d)	362 x 402 x 200 mm
Dimensions of the product (mm)	320 x 402 x 220 mm
Net weight (kg)	16.00 kg
Gross weight (kg)	14.00 kg
Additional cooking method Grill	No
Additional cooking method Fan roasting	No
Additional cooking method Conventional	No
Type of control	Electronic
Type of control devices	Start button, Run button, retractable, rotary control
Clock	Yes
Number of Power Levels (Watt)	1.000
Turntable	Yes
Turntable diameter (mm)	230 mm
Cavity material	Stainless steel
Heating type	Microwave
Cut-out width	402 mm
Cut-out height (mm)	362 mm
Cut-out depth	200 mm

Fuente: [<http://www.siemens-ed.com/>]

• **Texto 14: "AEG MC1761EM"**

The screenshot shows the AEG MC1761EM microwave product page. At the top right, there is a 'Checklist products' link. Below it is a 'PRODUCT COMPARISON' section stating 'No products have been selected for comparison. Click on "Compare" in the product list to select the desired appliances.' To the right is a 'DOCUMENTS' section with links to 'Tell a friend', 'Brochure download', and 'Dealer Locator'.

MC1761EM

MC1761EM

PRODUCT DETAILS

- 24 hour clock with auto timer
- Rotary control knob for LED display
- Child lock
- Bright oven light
- 4 auto-weight defrost programmes

SPECIFICATIONS

Width	: 552
Height	: 370
Depth	: 316
CordLength	: 1.4
ConnectedLoad	: 1200
RequiredPhase	: 1.0
Volt	: 220
Frequency	: 50
NetWeight	: 15.5
Colour	: Stainless Steel
SOP_Product_Code	: MC1761EM
Product Code	: 947 664 207
Bar Code	: 5918990125799

Share more of our thinking at www.electrolux.com | About us | Company and contact information

AEG
PERFECT IN FORM UND FUNKTION

Fuente: [<http://www.aeg-electrolux.es/node/145.asp?CategoryID=1445>]

- Texto 15: "Snapple-crapple"

"Venganza creativa"

La empresa Quaker, dueña de la marca de bebidas Snapple, contrató a los polemistas Stern y Limbaugh *to spread the word* y hacer publicidad en la radio. Snapple tomó entonces una imagen de "riesgo" y "algo alternativo" a la que el público se acostumbró; más adelante, los ejecutivos de Quaker quisieron eliminar todo riesgo relacionado con Snapple, así que empezaron a hacer anuncios "sosos" aunque impecables (superficiales, no polémicos), lo cual contrastaba mucho con la imagen establecida. Lo peor que hicieron fue dejar de patrocinar y echar a Stern y Limbaugh de la empresa, lo que provocó que Stern se vengara en las ondas llamando a la bebida "crapple" y estableciendo este término en relación con la marca Snapple.

Lee el siguiente fragmento de artículo en el que se menciona el caso de Snapple-crapple.

Howard Stern Makes a Splash

What Snapple's corporate history tells us about the shock jock's anti-Bush campaign.

HOWARD STERN has a way with a grudge. The radio shock jock, who commands a wide following among young men, is a morning drive-time fixture on hundreds of stations around the country, interspersing raunchy fantasies and interviews with porn starlets with rants against the various objects of his animus. His listeners take those rants to heart. Consider what happened in 1994, when Stern conceived a profound dislike for Quaker Oats. The company had just acquired Snapple beverages and, in one of its first moves as new owner, had dropped Stern (and fellow loudmouth Rush Limbaugh) from the ranks of Snapple's celebrity endorsers. Stern had been an early fan of Snapple beverages and took a great deal of credit for the brand's grass-roots popularity. He

viewed the loss of his endorsement gig as an act of betrayal by clueless, terminally cautious corporate bureaucrats. Railing against the company on the air, he derided the brand as "crapple" and urged a boycott by his listeners. There is no record of how badly Stern's campaign hurt Snapple sales, but industry veterans say it definitely had an impact. And it is true that Snapple shipments declined during every quarter of Quaker's ill-starred time as owner.

The story would be just a footnote of business history were it not for one thing: Stern has now developed a king-size grudge against President George W. Bush, and the radio personality is determined to give the president the full Snapple treatment. He has vowed to "work like a dog"

[...]

Fuente:

[<http://www.hks.harvard.edu/leadership/Pdf/HowardSternMakesASplash.pdf>]

¿Se te ocurre una traducción al español para la palabra "crapple"?

.....

- **Texto 16: "Siemens HF17055GB"**

SIEMENS

Global Web Site

United Kingdom

Home | Why Siemens? | Product Showroom | Help Me Choose | Dealer Locator | Customer Services

Home > Product Showroom > Cooking > Microwave & Compact Ovens > Microwave & Compact Ovens

> HF17055GB

Overview Technical specs Additional documents

Microwave oven

HF 17055GB Product features

Features innovative technology
Built-in only (trim kit supplied)
For installation into a 25 cm wide wall cupboard
LED clock
99 minute timer
5 power levels:
900W, 600W, 390W, 180W, 90W
3 stage microwave programming
2 recipe memory settings
Easy start
Integral cooling fan
Side opening door (left hinged)
20 litres/0.7 cu. ft.
Interior lighting
28 cm glass turntable
Push button controls
Retractable rotary time setting control

Click to enlarge

Compare product

Where can I buy

Fuente:

[<http://www.siemensappliances.co.uk>]

- **Texto 17: "Roper MHE14XMD"**

Encargo: Este modelo de microondas de Roper se va a empezar a comercializar en España. Se necesita traducir el contenido de esta página web que muestra información sobre dicho modelo. La traducción tiene que devolverse en formato HTML.

Roper™
HOME APPLIANCES

Is the microwave your best friend in the kitchen? Roper® built-in or freestanding microwaves have the features you use every day at an affordable price. And with dependability backed by Whirlpool Corporation, you'll be enjoying meals, snacks and hot beverages in a flash for years to come!

30-inch 1.4 Cu. Ft. Microwave Hood Combination Silver Model: MHE14XMD



Print this page

- 1.4 Cu. Ft. Capacity
- 950 Watts Cooking Power
- 10-Level Variable Cooking
- 3-Stage Programmed Cooking
- 60-minute Timer
- Auto-defrost, auto-reheat Cycles
- Pizza Button
- Removable Glass Turntable
- Child Safety Lock
- Trim kit (optional)

[Use and Care Guide](#)
[Installation Instructions](#)
[Warranty](#)
[Dimension Guide](#)

Height: 16 1/4 inches
Depth: 15 3/8 inches
Width: 29 7/8 inches

Fuente:

[<http://www.roperappliances.com/specs/Specs.asp?Model=MHE14XM&Appliance=92800&BaseModel=MHE14XM&SpecModelNo=MHE14XMD>]
(modificado)

Descripciones de corpus

- Descripción 1: corpus ad hoc de descripciones técnicas de microondas en inglés y español extraídas de Internet**

CORPUS DE DESCRIPCIONES TÉCNICAS MICROONDAS: <i>descripción</i>	
Idioma	Inglés y español
Fechas de los documentos	2000-2008
Tamaño	Inglés: 15.000 aprox. Español: 26.000 aprox.
Campo/s temático/s	Pequeños electrodomésticos (microondas)
Género/s textual/es que contiene	Descripción técnica de pequeño electrodoméstico en Internet
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Ad hoc; para ayudar con la traducción al español del texto "Roper MHE14XMD" Pedagógico; para aprender sobre el género textual y vocabulario incluidos
Otros datos de interés	

Concordancias

- Concordancia 1: "cocción"**

The screenshot shows the Concord software interface with the title bar "Concord - [COCCIÓN: 80 entries (sort: tL,2L)]". The menu bar includes File, View, Settings, Window, and Help. The toolbar contains various icons for file operations like Open, Save, Print, and Search. The main window has tabs for Concordance, Frequency, and Statistics. The Concordance tab is active, displaying a list of 80 entries. Each entry consists of a line number, the word "cocción", and a snippet of text from one of two files: "lesp2isanyolsanyo.txt" or "esp2isanyolsanyo.txt". The snippets provide context for the word's usage in different contexts, such as "corresponden a los tiempos **aproximados** de cocción o descongelación recomendados para", "Programas automáticos de cocción, descongelación y recalentamiento", and "Programas automáticos de cocción, descongelación y recalentamiento". The right side of the interface shows the file names "lesp2isanyolsanyo.txt" and "esp2isanyolsanyo.txt" with their respective file sizes and modification dates.

Listas

- **Lista 1: "Lista de frecuencias en el corpus de español"**

N	Word	Freq.	% Lemmas
740	LITRAJES	1	0,01
741	MÁX	1	0,01
742	MÁXIMO	1	0,01
743	MECÁNICAS	1	0,01
744	MENÚ	1	0,01
745	MODERNIZAR	1	0,01
746	MUEBLE	1	0,01
747	NECESARIO	1	0,01
748	NIVEL	1	0,01
749	NOVEDOSAS	1	0,01
750	NUEVOS	1	0,01
751	OBJETIVO	1	0,01
752	OFERTA	1	0,01
753	OTRAS	1	0,01
754	PALOMITAS	1	0,01
755	PARADA	1	0,01
756	PASTELERA	1	0,01
757	PERFECTO	1	0,01
758	PERILLAS	1	0,01
759	PERSONALIZAR	1	0,01
760	POLLO	1	0,01
761	POSIBLES	1	0,01
762	POSICIONES	1	0,01
763	POTENTE	1	0,01
764	PRECIO	1	0,01
765	PRECISIÓN	1	0,01
766	PRECOCINADAS	1	0,01
767	PREDEFINIDAS	1	0,01
768	PREPARAR	1	0,01
769	PREPROGRAMADAS	1	0,01
770	PRESTACIONES	1	0,01
771	PROFESIONAL	1	0,01
772	PROGRAMAR	1	0,01
773	PROPORCIONA	1	0,01
774	PULSAR	1	0,01
775	RACK	1	0,01
776	REALIZAR	1	0,01

- **Lista 2: "Lista de frecuencias en el corpus de inglés"**

N	Word	Freq.	% Lemmas
791	CIRCOTHERM	1	
792	CLICK	1	
793	CODE	1	
794	COLLECTION	1	
795	COLOURS	1	
796	COMBINE	1	
797	COMBINES	1	
798	COMBO	1	
799	CONCLAVE	1	
800	CONSTRUCTION	1	
801	COOKABILITY	1	
802	COOKED	1	
803	CRISP	1	
804	CRUNCH	1	
805	CYCLIC	1	
806	DECORATIVE	1	
807	DEFINITION	1	
808	DELICIOUS	1	
809	DELICIOUSLY	1	
810	DELONGHI	1	
811	DEVICE	1	
812	DIA	1	
813	DIAMOND	1	
814	DIFFUSION	1	
815	DIGIT	1	
816	DIRECT	1	
817	DIRECTIONS	1	
818	DISTRIBUTED	1	
819	DO	1	
820	DOESNT	1	

→ SOLUCIONES

FICHA DE BRAINSTORMING:

Más adelante tendrás que recoger en Internet muchas descripciones técnicas de microondas de páginas de fabricantes y distribuidores de estos aparatos. Apunta el máximo número de nombres de empresas que se dedican a la producción o venta de microondas o pequeños electrodomésticos y cómo has llegado a encontrarlos. Apóyate en las siguientes preguntas mientras haces tu búsqueda.

Preguntas

- ¿Puedes recordar la marca de tu microondas, o la de los que anuncian por TV?
- ¿Recuerdas las primeras descripciones técnicas de microondas que se te facilitaron?
- ¿Con qué palabras clave crees que estos aparatos están identificados en Internet para que los encuentre un buscador?

NOMBRES DE EMPRESAS DE PRODUCCIÓN O VENTA DE MICROONDAS

LO HE ENCONTRADO BUSCANDO EN...	
Teka	Ya la conocía
Microstar	Google
Panasonic	Los textos de apoyo facilitados, etc.

FICHA 1: EMPRESAS DEL SECTOR (MICROONDAS)

BALAY	
Sede principal	Zaragoza, España
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en inglés	http://www.balay.es/en/
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en español	http://www.balay.es

FAGOR S. COOP. LTDA.	
Sede principal	Mondragón, País Vasco, España
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en inglés	http://www.fagor.com/uk
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en español	http://www.fagor.com/

TAURUS	
Sede principal	Oliana, Lleida
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en inglés	http://www.taurus.es/home.php
¿La información está en español?	Sí

Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en español	http://www.taurus.es/home.php

Nombre de la empresa	DE DIETRICH
Sede principal	Francia
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en inglés	www.dedietrich.co.uk
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original ???
URL de la página en español	http://www.de-dietrich.es/

Nombre de la empresa	ROPER (BY WHIRLPOOL CORPORATION) (YA NO OFRECEN MICROONDAS)
Sede principal	EE.UU.
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	www.roperappliances.com
¿La información está en español?	No (porque sólo venden en EE.UU. y Canadá)

Nombre de la empresa	WHITE-WESTINGHOUSE
Sede principal	EE.UU.
¿La información está	Sí

en inglés?	
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	http://www.whitewestinghouse.ca/english/index.asp White-Westernhouse es una marca que pertenece al grupo Electrolux; no tiene página propia.
¿La información está en español?	No

Nombre de la empresa	WHIRLPOOL CORPORATION
Sede principal	World Headquarters and North America (U.S.A.)
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	http://www.whirlpool.com/
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en español	http://www.whirlpool.es

Nombre de la empresa	PANASONIC
Sede principal	Japón
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	(UK) (USA)
¿La información está en español?	Sí

Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Los contenidos paneuropeos (10%) son traducciones.
URL de la página en español	http://www.panasonic.es

Nombre de la empresa	HAIER
Sede principal	China
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducción
URL de la página en inglés	http://www.haier.com/english/ http://www.haiерamerica.com
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en español	http://www.haiereurope.com/categorie/index.php?path=1/6/

Nombre de la empresa	TEKA
Sede principal	La URL de la propia compañía no facilita este dato
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original ???
URL de la página en inglés	www.teka.net
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en español	http://www.teka.net/html/es/

Nombre de la empresa	CANDY (OTSEIN)
Sede principal	Milán, Italia
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en inglés	www.candy-domestic.co.uk
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en español	www.candy.es/

Nombre de la empresa	MIELE
Sede principal	Alemania
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original ???
URL de la página en inglés	www.miele.co.uk (RU) www.miele.com (EE.UU.)
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Parte del contenido es original y parte traducido
URL de la página en español	www.miele.es

Nombre de la empresa	SIEMENS
Sede principal	Alemania
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original ???
URL de la página en inglés	http://www.siemensappliances.co.uk/
¿La información está en español?	Sí

Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Parte del contenido es original y parte traducido del inglés o alemán
URL de la página en español	http://www.siemens-ed.com/

Nombre de la empresa	DAEWOO INTERNATIONAL CORPORATION
Sede principal	Seúl, Corea
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en inglés	http://www.daewoo.com/english/index.jsp
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en español	http://www.daewoo-electronics.es/

Nombre de la empresa	SMEG
Sede principal	Italia
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en inglés	http://www.smeguk.com/
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en español	http://www.smeg.es/Catalogo/Ovens.aspx

Nombre de la empresa	AEG
Sede principal	Alemania
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en inglés	http://www.aeg-electrolux.co.uk/index.asp
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en español	http://www.aeg-electrolux.es/

Nombre de la empresa	TOSHIBA (YA NO OFRECEN MICROONDAS)
Sede principal	Japón
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original ???
URL de la página en inglés	http://www.toshiba.co.uk/
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en español	http://www.toshiba.es/

Nombre de la empresa	PHILIPS (YA NO OFRECEN MICROONDAS)
Sede principal	Holanda
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original ???
URL de la página en inglés	http://www.philips.co.uk/
¿La información está en español?	Sí

Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en español	http://www.philips.es/

Nombre de la empresa	ELECTROLUX
Sede principal	Estocolmo
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	http://www.electrolux.co.uk/
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Algunos contenidos son originales y otros traducidos.
URL de la página en español	http://www.electrolux.es/

Nombre de la empresa	SHARP
Sede principal	Japón
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	http://www.sharp.co.uk/
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en español	http://www.sharp.eu/es/

Nombre de la empresa	BOSCH
Sede principal	Alemania
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el	Original

INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	
URL de la página en inglés	http://www.boschappliances.co.uk/ www.bosch.co.uk
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original en su mayoría
URL de la página en español	www.bosch-ed.com

Nombre de la empresa	SAMSUNG Electronics Co. Ltd
Sede principal	Corea
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	http://www.samsung.com/uk/index.html
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en español	http://www.samsung.com/es/index.html

Nombre de la empresa	NEFF
Sede principal	Alemania
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Original
URL de la página en inglés	http://www.neff.co.uk/
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en español	http://www.neff.es/

Nombre de la empresa	DELONGHI
Sede principal	Italia
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en inglés	http://www.delonghi.co.uk/
¿La información está en español?	No

Nombre de la empresa	LG
Sede principal	Corea
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en inglés	http://uk.lge.com/index.jhtml
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido ???
URL de la página en español	http://es.lge.com/index.jhtml

Nombre de la empresa	GAGGENAU
Sede principal	Baden, Alemania
¿La información está en inglés?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el INGLÉS es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en inglés	http://www.gaggenau.com/GB_en/Home.do
¿La información está en español?	Sí
Por los datos que tienes, ¿crees que el ESPAÑOL es ORIGINAL O TRADUCIDO?	Traducido
URL de la página en español	http://www.gaggenau.com/ES_es/Home.do

LISTADO DE LAS EMPRESAS DEL SECTOR ESPAÑOLAS Y EXTRANJERAS

EMPRESAS ESPAÑOLAS	EMPRESAS EXTRANJERAS	
	De país anglófono	De país no anglófono
BALAY	EMERSON	AEG
FAGOR	ROPER	BOSCH
TAURUS	WHITE-WESTINGHOUSE	CANDY (OTSEIN)
	WHIRLPOOL	DAEWOO
		DE DIETRICH
		DELONGHI
		ELECTROLUX
		GAGGENAU
		HAIER
		LG
		MÍELE
		NEFF
		PANASONIC
		SAMSUNG
		SHARP
		SIEMENS
		SMEG
		TEKA

FICHA 2: CARACTERÍSTICAS DEL GÉNERO DE LA DESCRIPCIÓN TÉCNICA (DE MICROONDAS) EN INGLÉS Y ESPAÑOL EN INTERNET

CARACTERÍSTICAS de las descripciones técnicas de microondas en INGLÉS		EJEMPLO
Foco dominante: expositivo / instructivo	Expositivo	Power Grill's Triple Grill System heats food from both the top and bottom simultaneously, so your food is cooked without the need of flipping it halfway through the cooking process. (SAMSUNG)
Información: objetiva / subjetiva	Objetiva (excepción: Whirlpool, por ejemplo, es más subjetiva porque está más enfocada a la venta que a la descripción del producto)	10 Level Variable Cooking Power Control Non-Sensor Cooking Functions Removable Glass Turntable (WHIRLPOOL)
Tono: formal / informal	Formal (excepciones en las que se ve un tono más familiar)	The LED display, with customizable word-speed control, keeps you posted on what the oven's doing and functions in English, Spanish, or French. (PANASONIC)
Léxico: tipo de lenguaje, tipo de vocabulario, etc.	Lenguaje formal*. Vocabulario especializado *(con algunas excepciones; no es una comunicación experto-experto). Abundancia de adjetivos, que sirven, principalmente, para ensalzar las cualidades del producto.	The unit offers a commanding presence and solid structural features, like a sturdy door and an easy-to-use touch pad.
Morfosintaxis: tipo de frases, etc.	Dependiendo de la página se trata simplemente de cuadros técnicos, que presentan la información de manera estructurada y sintética (AEG) y que se caracterizan por la ausencia de verbos. En otros casos, como en la página de Panasonic,	Hinged Grill Powerful 1200 watt Quartz grill with 3 settings 4 auto weight defrost programmes (AEG)

	las frases son más largas y presenta un formato más lineal y un estilo más elaborado.	PANASONIC Innovative in structure and technology, this 850-watt Panasonic microwave and convection oven gives you the power to bake a cake, broil a fish, and pop some popcorn-- all with the same machine
Formato general: elementos que se incluyen	- Esquema por puntos. - Fotos o dibujos.	
Imágenes: inclusión de fotos, dibujos, esquemas explicativos, etc.	Sí, en todas aparecen imágenes del producto.	

CARACTERÍSTICAS de las descripciones técnicas de microondas en ESPAÑOL		EJEMPLO
Foco dominante: expositivo / instructivo	Expositivo: aporta sólo datos	"cuadros técnicos" "características"
Información: objetiva / subjetiva	Objetiva	Plato giratorio de 25,5 cm de diámetro. Potencia grill 1.050 W. Marcos de empotramiento opcionales: 3AW 2019 X
Tono: formal / informal	Formal	Programador de paro (con avisador acústico final) Pulsador: Paro plato
Léxico: tipo de lenguaje, tipo de vocabulario, etc.	Vocabulario concreto del campo de los electrodomésticos. Léxico específico, con la finalidad de conseguir la máxima precisión en las descripciones. Es destacable el uso de siglas, propio de los lenguajes de especialidad.	Pulsadores: Paro plato, Grill y Apertura puerta (mod. inox.) <u>Sistema M.S.O. (Múltiple Salida de Ondas)</u>

Morfosintaxis: tipo de frases, etc.	Frases muy cortas. Apenas hay verbos. Concisión.	Pulsador: Paro plato Sistema de seguridad de doble cierre
Formato general: elementos que se incluyen	Incluye: - Fotografía/s o imagen del modelo en cuestión - Características del aparato (tamaño, color, potencia) - tablas con la descripción de los datos técnicos del aparato	MW3-176 B (blanco) <u>MW3-176 N (negro)</u>
Imágenes: inclusión de fotos, dibujos, esquemas explicativos, etc.	Sí, sobre todo fotos reales del producto	

FICHA 3: TÉRMINOS DIFERENTES Y TÉRMINOS EN COMÚN

Con este ejercicio se observa, primero, cómo distintos agentes pueden utilizar distintos términos para referirse a un concepto similar; y segundo, cómo distintos agentes pueden utilizar términos iguales.

Busca en la página web de cada empresa de microondas las distintas maneras de referirse al contenido de la descripción técnica en inglés y en español.

EMPRESA	Término con el que se refiere a la "descripción técnica" en inglés	Término con el que se refiere a la "descripción técnica" en español
AEG	Product details	Características del producto
BALAY	Dimensions and installation	Especificaciones técnicas
BOSCH	Performance solutions	Características y ficha técnica
CANDY (OTSEIN)	Key features	Descripción de funciones
DAEWOO	Manual	Ficha de producto
DE DIETRICH	Features	
ELECTROLUX	Technical data	Datos técnicos
FAGOR	Technical tables	Características técnicas
GAGGENAU	Planning data	Especificaciones técnicas
LG	Features	Características principales
MÍELE	Standard features	Dotación común
NEFF	Features / Technical details	Ficha técnica
PANASONIC	RU: Specification EE.UU.: Technical specs	Especificaciones técnicas
SAMSUNG	Full spec	Especificaciones completas
SHARP	Key features and benefits Specification	Especificaciones
SIEMENS	Product features / General properties	Características de producto Características generales
SMEG	Ø / Pdf Bulletin	Ø / Ficha características
TAURUS	+ info	+ info
TEKA	Characteristics	Características
WHIRLPOOL	Product features / Specifications	Más detalles
WHITE-WESTINGHOUSE	Key features	Principales características

Utilizando el *WordSmith Tools*, extrae las concordancias y busca las agrupaciones (*clusters*) de los siguientes términos. Apunta aquellas agrupaciones utilizadas por dos o más empresas y apunta los nombres de éstas.

Búsquedas para realizar en el corpus	Agrupaciones encontradas Cluster Settings: Words in Cluster = 4 Minimum Frequency = 4	Marcas que utilizan los mismos términos
Automático*	Descongelación automática (por tiempo y peso)	Haier Teka
	Programas automáticos (de cocción, descongelación...)	Sharp Sanyo Candy Miele
Cocción	Tiempo de cocción	Gaggenau Sharp Sanyo Balay
	Programas de cocción	Gaggenau Sharp
Plato giratorio	Plato giratorio de X cm	De Dietrich Balay Bosch Whirlpool
	Plato giratorio integrado	Teka De Dietrich
	Plato giratorio de vidrio	Gaggenau Sharp
	Plato giratorio extraíble	Smeg Fagor

FICHA 4: ERRORES EN EL CORPUS DE ESPAÑOL

Observa la Concordancia 1: "coccion.cnc", extraída del corpus de descripciones técnicas de microondas en español, encuentra un error de traducción y rellena los datos que se solicitan a continuación.

Error de traducción	Origen del documento	Causa del error
Poder de cocción	Teka	Power en inglés puede traducirse por "poder" o "potencia"

Otros casos	Origen del documento	Causa del error
Timer programable	Teka Chile	Préstamo que en español peninsular no se utiliza
cochambre	Whirlpool	Propio del español de Sudamérica. No serviría para nuestra traducción al español peninsular
Watts	Teka México	El símbolo correcto para vatios es W

¿Cómo podrías buscar más errores sin necesidad de mirar cada texto? Discútelo con tu compañero durante unos 5-10 minutos y apóyate en las siguientes preguntas para pensar.

¿Crees que los errores serían muy frecuentes en un corpus de este tipo?	No
¿Los errores podrían estar en cualquier palabra o en algún tipo en especial?	En cualquiera
¿Hay alguna función en el programa de análisis de corpus que te facilitara la labor de búsqueda? ¿Cuál?	Sí, extraer una lista de palabras por orden de frecuencia del corpus de español y fijarse en las palabras de frecuencias más bajas

Con la ayuda de la función "extraer una lista de palabras por orden de frecuencia", busca otros casos de errores de traducción, anomalías, o traducciones que no se aceptarían en español peninsular.

FICHA 5: CREATIVIDAD EN LOS TEXTOS TÉCNICOS

Preguntas	Respuestas
¿Crees que en los textos técnicos hay creatividad, p.ej. palabras inventadas?	No...
Si las hubiera, ¿qué características crees que tendrían? ¿Seguirían normas de ortografía?	Sí...
¿Serían muy frecuentes?	No creo...
¿Dónde aparecerían?	En la documentación de la marca comercial...
¿Cómo podrías buscar palabras creativas en un corpus de textos técnicos sin necesidad de mirar cada texto?	Extrayendo una lista de palabras por orden de frecuencia y fijándome en las frecuencias más bajas

Palabras creativas en el corpus de inglés	Fuente	Composición
Synchrogrill	Teka (en los documentos de información adicional)	Synchro + grill (primera parte de la palabra sincronizar + palabra completa)
Syncro-grill	Teka	Igual que antes, pero se advierte una falta de consistencia terminológica
Cookability	Sharp	Cook + ability (verbo + sustantivo-sufijo)
Circotherm	Neff	Circo + therm (afijo +

AccuBake	Whirlpool (registrada)	afijo)
		Accu + bake (primera parte de una palabra + verbo)

Palabras creativas en el corpus de español	Fuente	Composición
Variogrill	Bosch	Vario + grill (raíz + palabra completa)
Syncro-grill	Teka	Igual que en el corpus de inglés
EasyTronic	Candy	Easy + tronic (adjetivo + sufijo de adjetivo)
Intellowave	LG	Intell + wave (raíz + sustantivo)

¿A qué conclusiones llegas sobre la creación de palabras nuevas en este campo técnico?	
Su existencia	Sí se dan ejemplos de palabras originales creadas por las propias empresas.
Su formación	Las que hemos observado se forman a partir de dos elementos de otras palabras ya existentes en la lengua. Pueden tomarse raíces, palabras enteras, prefijos o sufijos y combinarlos.
Su frecuencia	No son muy frecuentes en un corpus ya que son propios de cada marca comercial y tendrán un uso específico.

FICHA 6 (a): CUANDO EL DICCIONARIO NO AYUDA CON LA TERMINOLOGÍA...

Responde a las siguientes preguntas sobre el término “**trim kit**”, que aparece en descripciones técnicas de microondas en inglés, como el Texto 13 (“Siemens HF17065GB”).

Pregunta	Respuesta
¿Conoces la traducción de este término?	No...
¿Qué definición ofrece el diccionario monolingüe para “trim” o “trim kit”?	noun 1 additional decoration, especially along the edges. 2 the upholstery or interior lining of a car. 3 an act of trimming. 4 the state of being in good order. (< Compact Oxford English Dictionary http://www.askoxford.com/concise_oed/trim?view=uk)
¿Qué equivalentes ofrece el diccionario bilingüe?	Recortar; adornar; ribete; tapicería (http://www.wordreference.com)
¿Por qué no nos sirven los diccionarios en este caso?	Porque no se refiere a algo técnico...
Discute con un compañero y apunta la/s forma/s como se podría llegar a encontrar un equivalente para este término.	...

FICHA 6 (b):

LA CLAVE PUEDE ESTAR EN EL CO(N)TEXTO EN UNAS CONCORDANCIAS

Extrae concordancias del término “**trim**” del corpus de inglés y responde a las preguntas; seguidamente, extrae concordancias del corpus de español y responde al resto de las preguntas.

	Pregunta	Respuesta
Inglés	¿Qué características tiene un “trim”, según lo que ves en el contexto?	Puede tener color y medidas, puede ser opcional y venir sin ventilación...y es un kit de algo...
Español	¿Qué búsquedas podrías introducir en español?	“kit” “opcional” “dimensiones”
	¿Has encontrado algún término que pueda ser un equivalente de traducción de “trim kit”?	Sí, “kit de encastre”
	¿Qué características tiene ese término, según lo que ves en el contexto?	Blanco, negro, medidas, opcional...
	¿A qué conclusiones llegas sobre la búsqueda de equivalencias de traducción? - respecto al uso de diccionarios - respecto a las búsquedas en un corpus muy especializado - respecto a la información contextual	Que si un diccionario no nos da el equivalente, un corpus especializado nos puede ayudar a buscarlo a través de sus colocaciones o, al menos, la información que aparece muy cercana al término

FICHA 6 (c):
LA CLAVE PUEDE ESTAR EN EL CO(N)TEXTO EN UNAS CONCORDANCIAS

Extrae concordancias del término “*stage” del corpus de inglés y responde a las preguntas; seguidamente, extrae concordancias del corpus de español y responde al resto de las preguntas.**

	Pregunta	Respuesta
Inglés	¿Qué información obtienes sobre “ <i>stage</i> ” observando el contexto?	Que los microondas pueden incluir 2, 3 ó 4
Español	¿Qué búsquedas podrías introducir en español?	2 / 3 / 4 etapa*
	¿De qué elementos estás más seguro/a respecto a su traducción?	De los números
	Busca y apunta todos los equivalentes de traducción posibles de “X stage microwave programming”	“programador de cocción para 2 etapas sucesivas” (Balay) “procesos de cocción de hasta 3 niveles consecutivos” (Bosch) “3 programas automáticos de/para” (Candy, Miele) “programable para 3 secuencias de cocción” (Sharp)
	¿A qué conclusiones llegas sobre la búsqueda de equivalencias de traducción? <ul style="list-style-type: none">- respecto a elementos predecibles en una traducción- respecto a las búsquedas en un corpus muy especializado- respecto a la información cotextual	Cuando se tiene un corpus muy especializado se pueden hacer búsquedas por elementos que se han encontrado en el contexto muy concretos e incluso predecibles (p.ej. un nº o cantidad) porque los resultados serán limitados

EVALUACIÓN DE LA UD

1) Ficha de cruce de datos de los estudiantes que siguieron la unidad didáctica

UD "Utilidad de un corpus comparable bilingüe especializado para traducir textos técnicos", curso 2007-08.

FICHA DE CRUCE DE DATOS

UNIDAD DIDÁCTICA "UTILIDAD DE UN CORPUS COMPARABLE BILINGÜE ESPECIALIZADO PARA TRADUCIR TEXTOS TÉCNICOS"

EVALUACIÓN DEL USO DE CORPUS:

Traducción del texto "Roper MHE14XMD"

Leyenda:

Problema 1: **built-in (...) microwaves**

Problema 2: **60-minute Timer**

Problema 3: **Auto-defrost, auto-reheat Cycles**

Problema 4: **Pizza Button**

Problema 5: **Child Safety Lock**

Indicador 1: El/La alumno/a hace una búsqueda de calidad y económica en el corpus

Indicador 2: El/La alumno/a justifica correctamente su opción de traducción basándose en datos extraídos del corpus

0: Mal

1: Mejorable

2: Bien (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

Aceptabilidad (del equivalente propuesto)

✓: Correcto (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

X: Incorrecto

Alumno/a J.T.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	1	2	2	2	$9/10 = 0,45$	4,5	7,5
Indicador 2 (50%)	0	1	1	2	2	$6/10 = 0,3$	3	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a S.G.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	1	0	2	2	$7/10 = 0,35$	3,5	7
Indicador 2 (50%)	2	1	0	2	2	$7/10 = 0,35$	3,5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a J.D.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	1	1	2	2	2	$8/10 = 0,4$	4	9
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a I.A.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	10
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a J.B.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	1	2	0	2	2	$7/10 = 0,35$	3,5	8,5
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	
Aceptabilidad	✓	✓	X	✓	✓			

Alumno/a A.I.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	8,5
Indicador 2 (50%)	1	2	0	2	2	7/10 = 0,35	3,5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a R.C.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	1	1	2	2	2	8/10 = 0,4	4	8,5
Indicador 2 (50%)	2	1	2	2	2	9/10 = 0,45	4,5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a M.A.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	9,5
Indicador 2 (50%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,45	4,5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a A.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	9
Indicador 2 (50%)	2	2	0	2	2	8/10 = 0,4	4	
Aceptabilidad	✓	✓	X	✓	✓			

Alumno/a B.C.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	10
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a T.T.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	1	9/10 = 0,45	4,5	8
Indicador 2 (50%)	0	2	1	2	2	7/10 = 0,35	3,5	
Aceptabilidad	√	√	X	√	√			

Alumno/a I.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	10
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a M.B.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	10
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a S.S.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	1	1	2	2	8/10 = 0,4	4	7
Indicador 2 (50%)	0	2	0	2	2	6/10 = 0,3	3	
Aceptabilidad	X	√	X	√	√			

Alumno/a V.B.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	9,5
Indicador 2 (50%)	2	2	1	2	2	9/10 = 0,45	4,5	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a M.N.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	1	2	2	9/10 = 0,45	4,5	8,5
Indicador 2 (50%)	1	1	2	2	2	8/10 = 0,4	4	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a A.E.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	9,5
Indicador 2 (50%)	2	2	1	2	2	9/10 = 0,45	4,5	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a A.D.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	1	2	2	1	8/10 = 0,4	4	9
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a A.B.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	10
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	10/10 = 0,5	5	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a L.Di.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,45	4,5	9
Indicador 2 (50%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,45	4,5	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumno/a S.F.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	1	2	2	$9/10 = 0,45$	4,5	8,5
Indicador 2 (50%)	1	2	2	2	1	$8/10 = 0,4$	4	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a R.A.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	9
Indicador 2 (50%)	0	2	2	2	2	$8/10 = 0,4$	4	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a M.O.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,45$	4,5	6,5
Indicador 2 (50%)	0	1	1	1	1	$4/10 = 0,2$	2	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a M.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	10
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a J.C.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	0	2	2	$8/10 = 0,4$	4	7
Indicador 2 (50%)	2	1	0	2	1	$6/10 = 0,3$	3	
Aceptabilidad	✓	✓	X	✓	✓			

Alumno/a A.L.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	0	2	2	2	2	$8/10 = 0,4$	4	4,5
Indicador 2 (50%)	0	1	0	0	0	$1/10 = 0,05$	0,5	
Aceptabilidad	X	✓	X	✓	✓			

Alumno/a I.Z.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	9
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	0	$8/10 = 0,4$	4	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	X			

Alumno/a G.R.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	10
Indicador 2 (50%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 0,5$	5	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a M.Be.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (50%)	0	2	2	2	2	$8/10 = 0,4$	4	7
Indicador 2 (50%)	0	2	0	2	2	$6/10 = 0,3$	3	
Aceptabilidad	X	✓	X	✓	✓			

2) Respuestas completas de los alumnos al apartado "Otros aspectos en los que te ha ayudado utilizar corpus" en la Ficha de autoevaluación.

UD "Utilidad de un corpus comparable bilingüe especializado para traducir textos técnicos", curso 2006-07.

[El corpus me ha ayudado a...]

Otros:

(MA) Comprobar que los textos técnicos publicados por empresas profesionales también contienen errores.

(N.B.) Creo que trabajar un corpus ha sido uno de los recursos de documentación más interesantes y útiles que he aprendido.

(N.Bo) Sobre todo comparar estructuras y buscar posibles traducciones.

(MF) En general, he aprendido una nueva forma de documentarme para solucionar problemas que se pueden presentar en la traducción y a usar programas informáticos de búsqueda de términos en textos paralelos que también pueden ser muy útiles para conocer las correspondencias terminológicas entre las dos lenguas.

(AF) Observar patrones que suelen seguirse en cuanto a frases, expresiones, características de un producto, formato.

(EG) No cometer errores de traducción que podemos ahorrarnos con la consulta del corpus.

(AGO) A no dar por válida la primera equivalencia que me viene a la mente cuando me encuentro con un término técnico o un conjunto de palabras que podrían definir un concepto técnico y consultar en diccionarios técnicos o corpus antes de optar por una solución.

A darme cuenta de lo importante que es la documentación y aumentar mi trabajo documental ante un encargo de traducción.

A contemplar el uso y aprovechar las ventajas de herramientas de trabajo como ciertos programas informáticos.

A descartar los malos ejemplos de traducción cuando busco textos para conformar un corpus.

A desconfiar de los diccionarios.

A acudir a imágenes cuando diccionarios o corpus no me aclaran el significado del término o intuyo que puede tener una representación gráfica.

A prestar más atención a la coherencia de las equivalencias dadas a ciertos conceptos en un texto y todos los textos de un mismo cliente cuando no existe univocidad en la traducción de dicho concepto.

A ser más crítica con mi trabajo.

(MJ) Organizar bien mis archivos, a agilizar el tiempo de búsqueda de información y a ser más concreto en la búsqueda de equivalentes en la traducción especializada.

(EK) Sobre todo saber organizarme. La traducción, especialmente la traducción especializada, es un proceso complejo y conviene seguir los pasos que hemos aprendido durante el curso. El tener los archivos ordenados y saber procesarlos de una manera ordenada ayuda a darse cuenta de muchos aspectos de los textos y encontrar soluciones válidas.

(MMa) Buscar y trabajar con páginas que me proporcionarán información concreta y específica de un campo. Aprender a trabajar en campos que nos eran totalmente desconocidos.

(MM) Organizarme mejor los textos paralelos que voy encontrando, además me he acostumbrado a utilizar un corpus más especializado y concreto cosa que antes no estaba muy familiarizada.

(PR) Prestar atención a los términos registrados por una marca, y a sus preferencias en cuanto a la terminología.

(CS) Aprovechar al máximo los textos paralelos, normalmente miramos dos o tres como mucho y de esta manera podemos consultar fácil y rápidamente muchos textos paralelos.

(SS) Ser consciente de los errores que puedan cometerse, para así poder evitarlos.

(BV) Saber por dónde empezar una traducción técnica.

(TA) Me ha servido sobre todo para aprender una nueva técnica de documentación que es útil tanto para hacer búsquedas de contenido como lingüísticas. Con el uso del corpus me siento más segura y acertada a la hora de resolver problemas de traducción.

3) Respuestas completas de los alumnos a la Ficha de valoración de la unidad didáctica.

UD "Utilidad de un corpus comparable bilingüe especializado para traducir textos técnicos", curso 2006-07.

FICHA DE VALORACIÓN

UNIDAD DIDÁCTICA "UTILIDAD DE UN CORPUS COMPARABLE BILINGÜE ESPECIALIZADO PARA TRADUCIR TEXTOS TÉCNICOS"

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver problemas de traducción en un texto? Por favor, expícita al máximo.

(H.A.) Creo que el haber consultado en corpus me ha sido de gran ayuda porque si no ves cómo son los textos en la lengua de llegada, por mucho que sepas traducir, no te quedarán iguales dado que puede ser que en cierto idioma haya convenciones que respetar o indicaciones sobre cómo deben ser los textos

(M.A.) Creo que los corpus son muy útiles a la hora de documentarse porque te permiten ver de un modo muy rápido y sencillo cómo se puede traducir un término que no sale en los diccionarios. También van bien porque cada empresa tiene su propio estilo a la hora de redactar sus textos, y así se puede comprobar cómo les gusta que sean sus textos

(O.A.) Sí, sobre todo con *InfoRapid y WordSmith Tools*. Es bueno que alguien nos enseñe estas cosas porque generalmente se presupone que ya las sabemos

(B.B.) Sí, porque no había pensado en esta posibilidad y la verdad es que agiliza y facilita la traducción.....

(N.B.) Sí, es una nueva forma de documentarme y creo que muy útil, porque los términos se pueden ver en contexto. Además, creo que algunos problemas de traducción que podrían resultar muy complicados, se pueden resolver fácilmente con corpus

(R.C.) Sí, porque creo que es la mejor forma de encontrar un término en el contexto adecuado, y nos libraremos de todo el ruido que nos podemos encontrar por ejemplo en un buscador general. Además nos permite ver las estructuras sintácticas que van relacionadas normalmente con el término, y coger ideas para nuestra traducción...

(M.F.) Sí, el corpus nos ofrece soluciones para resolver problemas sobre frecuencias de uso ya que son representativos de la lengua en su totalidad. Si no se está

seguro de lo que significa un término, a través de un corpus tendremos más ejemplos del uso de esa palabra y podremos deducir su significado e incluso conocer la traducción más empleada.....

(J.F.) Sí, ya que yo pensaba que simplemente con los textos paralelos (que uno ha encontrado) y el diccionario se podía traducir, y he descubierto que los corpus te abren las puertas a más opciones y seguridad en la traducción

(A.F.) Creo que los corpus son una fuente de información muy útil para un traductor. A partir de los corpus se puede observar el contexto en el que se usa una palabra y, al tratarse de un ámbito especializado, será todavía un uso más concreto, lo que permite que el traductor deduzca con más facilidad el significado de la palabra. Además, también es muy útil para contrastar equivalencias puesto que permite ver si los contextos en inglés y en castellano coinciden. En conclusión, a través del contexto el traductor puede deducir el significado de la palabra que busca y además buscar un contexto en castellano a partir de las palabras que entiende en inglés para ver si también aparece la palabra en cuestión. Por lo tanto, he aprendido una nueva forma de documentarme que considero muy útil para resolver problemas de traducción en un texto

(A.G.) No del todo. No he acabado de entender el funcionamiento o la utilidad de algunas de los últimos recursos y herramientas usados

(E.G.) Sí, me ha servido de mucho utilizar un corpus para documentarme. De esta forma se ahorra mucho tiempo, se obtienen colocaciones más exactas y se puede comprobar si alguna expresión se usa más en la lengua meta. Considero que el corpus es una herramienta indispensable para el traductor

(A.Go.) Opino que el uso, si no de corpus, al menos de textos paralelos es algo que surge de manera instintiva al realizar una traducción, sobre todo teniendo en cuenta el acceso tan enorme con el que contamos en la actualidad a todo tipo de información gracias a Internet. Lo que sí ha sido de gran valor es aprender a manejar la información almacenada en los corpus gracias a los dos programas que hemos visto en clase: *InfoRapid Search & Replace* y *WordSmith Tools*

(M.J.) Sí, a mi personalmente conocer el corpus me ha sido de mucha utilidad. Particularmente, creo en las teorías que dicen que el contexto da gran parte del significado a las palabras. Por tanto, el corpus, que nos facilita el contexto de una palabra, nos ayuda a descubrir los distintos usos que tiene esa palabra y también vemos cuál es el uso que coincide con el de nuestro texto y así resolver cualquier problema de traducción. En mi opinión usar corpus es una forma de documentarse, sencilla, rápida y concreta ya que busca donde tú quieras que lo haga

(R.J.) Creo que el corpus ha sido de gran utilidad porque me ha permitido ahorrar tiempo, además es una fuente de documentación bastante fiable, puesto que es una recopilación de textos paralelos lo suficiente especializados como para llevar a cabo una traducción técnica

(A.L.R.) Sí, ha sido muy útil. Está bien saber que hay una buena manera de recavar material al que se pueda acudir para resolver dudas sin tener que usar sistemáticamente el *Google*. Además vuelve a confirmar la idea de que es necesario mantener un orden claro en nuestros archivos en formato electrónico y que este formato ahorra mucho tiempo

(R.L.) Sí, creo que he encontrado una nueva forma de documentarme para resolver problemas de traducción; antes de hacer esta asignatura no se me habría ocurrido hacer un corpus pero ahora que lo he utilizado y he visto que funciona sin duda lo haré cuando entre en el mundo laboral

(E.L.) Sí, el corpus sirve para comprender palabras, o generalmente sintagmas, que no encuentras en los diccionarios porque gracias a que los sintagmas están en contexto por lo menos puedes deducir su significado

(F.M.) Sí, porque no había tenido en cuenta antes esta posibilidad de trabajar con textos recogidos anteriormente. Lo que más me gustó fue cuando dijiste en clase que, al tener las páginas web guardadas en el *pen drive* o similar, podríamos trabajar igualmente con el material, algo que yo siempre he querido, porque no tengo conexión en casa y siempre tengo que ir a la facultad a veces por el simple hecho de tener que utilizar Internet. Antes, lo que valoraba era poder navegar y no guardaba los documentos una vez resolvía la duda del momento. Pero es cierto, se pueden consultar esos documentos siempre, y adquieren utilidades distintas además, tales como

poder documentarte sobre la innovación terminológica de un ámbito si se tienen páginas de la compañía

(L.M.) Sí. Lo cierto es que estoy realmente sorprendida con el resultado de la utilización del corpus como forma de documentación ya que nunca lo había utilizado para esto. Aunque yo ya conocía lo que era un corpus, siempre lo había usado para ver si la traducción que yo había hecho se utilizaba, pero nunca para dar el salto del inglés al español con un término. Además, gracias a la utilización del corpus hemos podido saber la traducción de algunos términos (*trim kit*) que no aparecían en los diccionarios, cosa que nos resultaba un problema de traducción.....

(N.M.) Por supuesto. Los problemas de terminología son relativamente fáciles de solucionar; lo difícil es solucionar problemas de colocaciones, fraseología, uso, etc. y es en todo eso en lo que más nos ayuda un corpus. No obstante, es importante resaltar que para que el corpus sea útil debe contener textos del mismo ámbito de especialidad que nuestro texto original, para así ser lo más preciso y próximo a nuestro texto original. Los textos incluidos en nuestro corpus también deben proceder de fuentes fiables, a ser posible instituciones, organizaciones, fundaciones, etc., aspecto que nos proporcionará fiabilidad a la hora de argumentar la elección de una solución de traducción y no otra.....

(A.M.) Sí, el corpus nos permite algo muy importante que es la búsqueda de sintagmas (agrupaciones, concordancias, etc.). Gracias a eso, somos capaces de comprobar si estructuras que hemos construido tienen validez o no. Gracias al corpus ya no se queda todo en la corrección de la palabra y del tiempo verbal, si no de la concordancia y sentido entre éstas

(M.M.) Sí, estoy acostumbrada a buscar en muchos textos, pero sin tener un corpus, lo que voy encontrando que sea útil. En cambio con el corpus, como la búsqueda es más selecta y más rápida tienes más tiempo para fijarte en lo que te puede resolver las dudas que tengas. El ruido documental es menor y se agradece bastante.....

(M.O.) En mi opinión, utilizar corpus sirve para asegurarse de qué colocación es la más usada, lo cual no siempre quiere decir que sea la correcta. En cambio, usar corpus especializados sí resulta realmente útil; la mayoría de información es pertinente

(J.O.) Sí, porqué recopilar textos en inglés y en español resulta útil para familiarizarse con las características del género y con la terminología, y poder elaborar un glosario. Además, cuando el diccionario no resulta útil, el corpus puede ser una ayuda. También hemos aprendido a usar *InfoRapid*, que resulta muy útil para hacer búsquedas simultáneas en todo tipo de documentos

(A.P.) Sí, utilizar corpus para resolver problemas de traducción creo que es muy útil. En un corpus encuentras las palabras técnicas "difíciles" para nosotros dentro de un contexto y siempre será más fácil para comprender de qué se está hablando. No nos podemos basar sólo en los diccionarios, que nos dan una definición de la palabra sin especificar en qué tipo de textos aparece. En un corpus siempre sabremos en qué momento se utilizan las palabras y en qué sentido. Con esto y el apoyo del diccionario se complementa nuestro trabajo de una forma más segura y con menos posibilidades de equivocarnos.....

(S.R.) Creo que es una manera diferente de documentarse a las anteriores, muy útil a la hora de buscar contextos cuando el diccionario no nos proporciona el equivalente del término. Muchas veces el contexto mismo nos da el equivalente, como por ejemplo el término "trim kit"

(M.R.) Sí, uno aprende a documentarse y a ser consciente de que hace falta documentarse. Por otra parte, creo que es un recurso que se debe saber usar; es decir, que si no sabes cómo documentarte BIEN, dónde y cómo organizar lo que recoges y almacenas, no vale de nada

(P.R.) Sí, me ha ayudado especialmente en el caso de términos que no aparecen en diccionarios (como es el caso de "trim kit" o "stage"), porque la información contextual en ocasiones puede darnos las herramientas necesarias para dar con la equivalencia. Además también me ha servido para darme cuenta de que cada empresa utiliza unos términos concretos e incluso a veces términos "propios" (registrados) y eso es muy importante a la hora de hacer una traducción, porque hay que pensar siempre en las preferencias del cliente

(C.S.) Lo cierto es que el corpus ha resultado ser muy útil y no muy complicado a la hora de usarlo, como parecía a priori. Pero también es cierto, que al ser un trabajo

de clase, se nos ha marcado qué buscar y cómo hacerlo, así que a la hora de la verdad cuando me vea sola ante un problema no sé si me ayudará o si sabré utilizarlo correctamente

(S.S.) Sí, creo que así es. Hasta este momento la mayor parte de mis búsquedas se limitaban a la consulta de documentos aislados de los que podía extraer soluciones distintas que tal vez no llegaba a comparar, no podía hacerme una idea acerca de la frecuencia de uso de cualquier término y, por otra parte, no podía encontrar en muchos casos un equivalente en su contexto original

(B.V.) Ya conocía lo que eran los corpus de vaciado por alguna asignatura anterior y lo que podía llegar a aportar un texto paralelo tanto en la lengua original como en la lengua de llegada. A pesar de todo he aprendido cómo funcionaba el *WordSmith Tools* y estrategias de búsqueda como son agrupaciones, colocaciones, cómo iniciar la búsqueda de un término

(A.V.) Sí, porque buscando en una base de datos del mismo ámbito he podido llegar a la conclusión de cuál podría ser la traducción más correcta para el término que yo buscaba. Además, el corpus nos ofrece diferentes opciones de una misma traducción y a partir del cotexto de lo que queremos traducir, podemos encontrar la traducción que nos parezca más adecuada.....

(T.A.) Sí, por supuesto. Aparte de la documentación previa al inicio de la traducción (proceso) el hecho de trabajar con un corpus me ha servido para documentarme no sólo sobre aspectos conceptuales sino también lingüísticos (colocaciones, fraseología, etc.).....

- **¿Crees que podrías traducir mejor textos técnicos del inglés al español por utilizar corpus? Por favor, explicita al máximo.**

(H.A.) Sí, porque así sé cómo se espera que sea mi texto en español, siguiendo unas pautas y además hay términos que a veces no aparecen en diccionarios, ni siquiera especializados y entonces no queda más remedio que consultar corpus en español e intentar "descifrar" cómo se denomina ese mismo término.....

(M.A.) Los corpus son útiles cuando el diccionario no te da la solución, así que en algunos casos sí creo que se puede traducir mejor gracias a su uso. Pero sobre todo creo que facilitan el proceso de traducción y lo agilizan.....

(O.A.) Mejor no sé. Pero más parecido a lo que se hace, sí. Ahí ya depende de si lo que se hace está bien y de si tengo criterio (espero que sí).....

(B.B.) Sí, porque el poder realizar búsquedas dentro de un conjunto de textos paralelos al que tenemos que traducir nos facilita la tarea.....

(N.B.) Creo que sí, siempre y cuando sepamos que nuestros corpus son originales y fiables. Es una forma de ver cómo se utiliza el formato, las estructuras y el vocabulario técnico en realidad. Creo que utilizar corpus facilita enormemente la tarea del traductor.....

(R.C.) Sí, por las razones que he dado antes y también porque en un corpus encontraremos el término usado de la forma en que tenemos que usarlo en nuestra traducción, y también podremos encontrar "fórmulas" o "equivalencias" ya generalizadas

(M.F.) Sí. Aunque se debe tener cuidado porque en muchos textos aparecen traducciones incorrectas, sin duda poder recurrir a un corpus nos puede ayudar a analizar las estructuras léxicas, morfológicas y gramaticales de la lengua representada y, de esta manera, solucionar posibles problemas de traducción como ambigüedades o dobles sentidos. Además se observa el tipo de lenguaje que predomina en los textos técnicos, lo que nos sirve para crear una lista terminológica con el vocabulario más utilizado, las denominaciones creadas por las propias empresas y los errores más frecuentes que se deben evitar

(J.F.) Sí, porque busca entre muchas opciones y ayuda a ver cuál es la mejor. Además, en muchos casos es una base fiable.....

(A.F.) Creo que por utilizar corpus podría traducir mejor los textos porque me ayudarían a deducir significados, a contextualizar las palabras que no entiendo y a contrastar las equivalencias.....

(A.G.) Con un corpus se puede conseguir un mayor rodaje, una mayor experiencia y un mayor fondo tanto de léxico como de estructuras.....

(E.G.) Sí, podemos crear un corpus en español que nos ayude a traducir textos del inglés al español. De esta forma podremos saber cuáles son las colocaciones o combinaciones de palabras más frecuentes y podemos comprobar también si los equivalentes que utilizamos son frecuentes en la lengua meta.....

(A.Go.) Evidentemente, el uso de corpus ayuda a mejorar la calidad de las traducciones técnicas, y de las que no lo son tanto. Su uso en clase nos ha sensibilizado sobre las equivalencias entre lenguas de agrupaciones y colocaciones (donde antes sólo nos preocupaba el término). Esto se hace extensible a la fraseología típica de cada campo. Con anterioridad a esta clase, no nos planteábamos tanto las reglas no escritas cuyo cumplimiento exige cada género y no habíamos llevado a cabo una documentación tan exhaustiva porque, en cierto grado, en consonancia con lo que la gente de la calle cree (por diferenciarlos de los profesionales de la traducción), pensábamos que con encontrar las equivalencias adecuadas, de términos o grupos de palabras, era suficiente y, de hecho, el fallo de muchas traducciones técnicas que podemos encontrar en el mercado es precisamente ése, que la redacción del texto, aunque no contenga incorrecciones, delata al autor como lego o no en el campo que está tratando

(M.J.) Yo creo que sí. Al utilizar corpus puedes concretar sobre qué textos vas a documentarte y por tanto eso puede ayudar mucho en textos más especializados como pueden ser los técnicos. Así los términos que salgan seguro que pertenecen a textos técnicos y los usos que se les da a las palabras corresponden al uso que debe darse en el texto técnico. Nos ayuda también a ver qué lenguaje y qué estructura tiene un texto de este estilo, ya que comparamos textos del mismo estilo.....

(R.J.) Creo que podría traducir textos técnicos del inglés al español de manera más correcta y fiel al original, al tener textos paralelos españoles reales de cómo se traducen determinados términos, estructuras, sintagmas y expresiones en la LO

(A.L.R.) Sí. El tipo de dudas y cuestiones que normalmente quedan sin respuesta, bien porque los diccionarios y glosarios no sirven de ayuda, o porque no surge la inspiración, se resuelven enseguida. Usar el corpus es muy práctico

(R.L.) Sí, creo que sí porque el margen de error al utilizar un corpus es mínimo y por lo tanto la traducción es más buena.....

(E.L.) Sí, posiblemente, porque en los textos técnicos siempre hay sintagmas específicos de la rama que puedes llegar a entender gracias al corpus

(F.M.) Claro, al menos en teoría debería, ya que dispongo de más información a mi alcance, tanto de terminología utilizada como de equivalencias. Creo que todo el área de las nuevas tecnologías (como suele ser el caso de las traducciones técnicas) es sumamente innovador, y quizás una de las consecuencias es que los diversos inventos son bastante volátiles, algo muy interesante ya que la terminología usada va en función de los productos, necesidades y tendencias de cada época (aunque ahora sean cada vez más pequeñas). A lo que iba, al ser tan innovador, es un ámbito del que hay que estar pendiente porque la mayor parte del vocabulario no estará ni siquiera registrado, ya no digo aceptado por la RAE. Ése es el momento en el que una buena cantidad y calidad de textos paralelos nos puede literalmente salvar la vida. Por otra parte, leer textos paralelos es una buena forma de documentarte sobre el tema a traducir, porque se pueden encontrar los términos en el contexto adecuado y por lo tanto, puede que con la acepción necesaria

(L.M.) Yo creo que sí porque como he dicho antes hay veces en que los diccionarios no sirven y tenemos que utilizar otros recursos. Uno de ellos es el corpus ya que te da pistas para encontrar la traducción y te da el contexto de ésta.....

(N.M.) A pesar de traducir al español, nuestra lengua materna, nadie domina una lengua al 100%, sobre todo nadie conoce todas las colocaciones, expresiones y usos de todos los ámbitos de especialidad, por mucho que sea su lengua materna, así que no sirve nuestra intuición ni lo de "me suena". Por ese motivo es muy útil tener un corpus que nos ayude y respalde nuestras decisiones.....

(A.M.) Sí, bueno, toda ayuda es buena y más si se trata de una traducción especializada, vocabulario de la cual es la primera vez que se lee

(M.M.) Creo que me ayudaría bastante, ya que al tener textos paralelos puedo comprobar algún término, colocaciones léxicas, frecuencia de uso, tengo mucha más documentación en que apoyarme que me puede ser útil a la hora de traducir. Sin embargo, tengo que saber ser crítica y seleccionar aquellos textos del corpus que

puedan ser más correctos o que se acerquen más al texto que tengo que traducir. Realmente pueden ser muy útiles para guiarme y tener, en primer lugar, una idea general de las características de los textos técnicos, tanto como formato, sintaxis, etc y en segundo lugar para resolver dudas concretas que un diccionario bilingüe o un glosario técnico no me pueda resolver

(M.O.) Yo sólo los utilizo para asegurarme de las colocaciones. No encuentro sentido a ningún otro uso

(J.O.) Sí, porque muchas veces ni los diccionarios monolingües ni los bilingües resultan de utilidad porque el término que estamos buscando es especializado. La búsqueda en corpus puede facilitar la comprensión de estos términos y, si por el contexto deducimos de qué se trata, podemos encontrar un equivalente en la lengua meta.....

(A.P.) Estoy totalmente convencida de que mis traducciones serán mucho mejor cuanto más me apoye en corpus, textos paralelos en ambas lenguas, etc. Aunque algo nos parezca fácil a primera vista, en inglés hay muchos falsos amigos que nos pueden llevar a un grave error. Además, siempre tenemos que ser conscientes que no somos expertos en esta materia y que fiarse de nuestro instinto no es del todo seguro. Así que, cuanto más nos documentemos y más textos de apoyo tengamos, más fiable será nuestra traducción.....

(S.R.) Yo creo que en el caso de textos técnicos el diccionario no es suficiente, así que sí, se pueden traducir mejor los textos técnicos con ayuda de corpus, tanto en inglés como en castellano

(M.R.) Sí, creo que se pueden traducir mejor si se tienen los corpus como herramienta de trabajo, pero no son una solución inmediata, al contrario, creo que hace falta mucha lectura, análisis de todas las posibles variaciones en los términos que pueda haber, etc, etc. Creo que el corpus es más una herramienta de CONSULTA o ESTUDIO que de trabajo inmediato

(P.R.) Sí, porque con un corpus tenemos a nuestra disposición un recurso importante a la hora de ver las posibles equivalencias, que no suelen ser biunívocas, y como ya he dicho anteriormente, se puede prestar una atención mucho más personalizada a nuestro cliente.....

(C.S.) En realidad sí. Hasta ahora nunca había utilizado un corpus y ha resultado ser muy útil para encontrar equivalentes de traducción, aunque no lo haya puesto en práctica en una traducción mía real

(S.S.) Creo que sí. La utilización de un corpus facilita la resolución de muchos problemas, nos permite observar la terminología especializada en contexto, analizar y ser conocedores de los patrones generales en textos paralelos al nuestro, hacernos una idea acerca de la frecuencia de las denominaciones (detección de errores y palabras creativas)... La posibilidad de acceder de forma inmediata a cantidad de textos en el ámbito de especialidad en el que trabajamos, de extraer de ellos lo que necesitamos con precisión conduce a que, sin duda, podamos agilizar nuestro trabajo y elaborar mejores traducciones, más vinculadas a los convencionalismos y adecuadas con la realidad

(B.V.) Creo que para la traducción técnica me resulta casi imprescindible ahora que sé cómo moverme por ellos: sirven para contrastar, verificar y sobre todo guiarte en la traducción (ampliar tus conocimientos, saber un poco por dónde "tirar" e incluso realizar búsquedas a partir de un término similar o del campo).....

(A.V.) Sí, porque los corpus te ayudan a encontrar textos "reales" ya publicados. Por ello hay menor posibilidad de caer en algún error y podemos elegir entre más de una opción de traducción, aunque debemos tener cuidado ya que puede haber errores en los textos paralelos que hemos encontrado

(T.A.) Sí, porque si utilizas un corpus te estás basando en textos del mismo ámbito cuyos autores, en general, son ingleses. Por este motivo, si usas el corpus como guía para resolver soluciones, supone una herramienta muy útil y segura

- **¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente entre los siguientes temas? Por favor, explicita al máximo.**
 - Buscar textos paralelos

- Contactar con empresas del sector
- Identificar las características del género “descripción técnica”
- Recoger textos paralelos
- Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español
- Identificar términos creativos en descripciones técnicas
- Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción

(H.A.) Me ha gustado sobre todo la búsqueda con el programa *InfoRapid*. Me parece muy útil y a la vez me ha sorprendido el hecho de poder buscar palabras en un corpus en tan poco tiempo y sin tener que mirar uno por uno los textos

(M.A.) Lo que más me ha gustado ha sido buscar y recoger textos paralelos y usar un corpus porque creo que la documentación es esencial para llevar a cabo una buena traducción.....

(O.A.) Identificar términos creativos en descripciones técnicas y aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción.....

(B.B.) Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español, identificar términos creativos en descripciones técnicas y aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción

(N.B.) Me ha gustado especialmente contactar con las empresas del sector (aunque no nos hayan contestado...), pero sobre todo el aprovechamiento de un corpus de textos paralelos con el programa de búsqueda *InfoRapid*. Me ha gustado tanto que ya he instalado el *InfoRapid* en mi ordenador, porque creo que lo voy a utilizar a menudo. Me ha parecido muy interesante, y es un recurso buenísimo para aprovechar al máximo los textos paralelos

(R.C.) Identificar las características del género “descripción técnica”: Aunque quizás este haya sido el punto más fácil ya que más o menos todo el mundo sabe que características tiene un texto de este tipo, siempre va bien recordarlas, hacer listas de características y poder consultarlas cuando sea necesario. Recoger textos paralelos: Esto me ha servido para ver la importancia de tener cuántos más textos paralelos mejor, y para pensar diferentes formas de organizarlos en nuestro ordenador. Si por ejemplo fuera una traductora que me dedicara a este tipo de traducciones sería esencial tener recogidos muchos textos paralelos. Identificar términos creativos en descripciones técnicas: Esto me ha servido para ver que la creatividad realmente se puede encontrar en textos técnicos y no sólo en publicidad, literatura, etc., como pensaba antes.....

(M.F.) Creemos que los temas de los que podemos sacar más utilidad para la traducción técnica son el empleo de corpus de textos paralelos por las razones que antes hemos explicitado y aprender a identificar los errores en las descripciones técnicas en español para no dejarnos llevar por ellas a la hora de hacer nuestra propia traducción. Sin embargo, un aspecto que nos ha gustado especialmente ha sido la práctica de contactar con las empresas del sector, ya que fue la primera vez que nos poníamos en contacto con el mundo profesional real

(J.F.) Buscar textos paralelos: sí, es interesante, ya que realmente te das cuenta de lo importantes que son a la hora de traducir un texto especializado. Contactar con empresas del sector: No, ya que todavía no he recibido respuesta. Identificar las características del género “descripción técnica”: la descripción técnica no me ha gustado demasiado, quizás por ser más ‘seria’, por el estilo, etc. Prefiero la traducción médica. Recoger textos paralelos: es muy importante, porque una vez se han recogido una vez, si se guardan debidamente, sirven para futuras traducciones. Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español: el tema de la corrección sí que me gusta, sea del tema que sea. Identificar términos creativos en descripciones técnicas: ésta es la parte divertida de las descripciones técnicas, y

creo que está bien tratarla, por si en el futuro nos encontramos con algo así. Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción: es algo complicado, pero una vez se aprende a usar, es útil.....

(A.F.) Buscar textos paralelos: He aprendido que son muy útiles. Contactar con empresas del sector: La idea me ha parecido muy buena porque nos acerca al "mundo real" y nos hace salir del ámbito universitario para contactar con el profesional. Sin embargo, en mi caso la empresa no me ha contestado el e-mail y eso ha hecho que pierda un poco la ilusión. Recoger textos paralelos: Va muy bien para buscar palabras en todos los textos paralelos o para luego compararlos con tu traducción final. Identificar términos creativos en descripciones técnicas: Me ha resultado curioso ver cómo se crean palabras incluso en los ámbitos especializados. He aprendido que se puede usar la creatividad incluso en textos especializados, pero que hay que ir con cuidado porque puede que algunas palabras sean exclusivas de una empresa. Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción: Me ha gustado aprender a utilizar el programa *InfoRapid* porque es muy útil para buscar equivalencias y deducir significados. También para comprobar si una empresa usa una palabra determinada en un contexto, etc

(A.G.) Es curioso el identificar errores en textos que nos rodean. Además, nos damos cuenta de que esos textos mal escritos son de los que más frecuentemente usamos

(E.G.) Buscar textos paralelos: muy útil, ya que permite conocer el método para buscar textos paralelos para traducciones futuras. Contactar con empresas del sector: muy útil, porque de esta forma podemos saber si los textos o traducciones con las que estamos trabajando son fiables. Identificar las características del género "descripción técnica": útil, para saber reconocerlo. Recoger textos paralelos: muy útil, ya que permite crear nuestro propio corpus. Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español: útil, porque de esta forma evitaremos cometer los mismos errores o errores del mismo estilo. Identificar términos creativos en descripciones técnicas: útil, para así poder usarlos o crear nosotros los nuestros para nuestras traducciones. Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción: muy útil, ya que de esta forma podemos tener un corpus más amplio sobre el tema

(A.Go.) Tras haber contestado a las dos preguntas anteriores está claro que mi preferencia se inclina por: la búsqueda de textos paralelos, recogerlos para crear un corpus y aprovecharlo para encontrar equivalencias de traducción gracias a los programas de búsqueda en unidades locales como *InfoRapid Search & Replace*. Sería muy interesante profundizar en el manejo (posibilidades de uso) de los dos programas que se han visto en clase.....

(M.J.) Me ha gustado el tema de usar *InfoRapid* ya que lo he encontrado muy útil. Me he dado cuenta de que con un programa así, no necesito buscar demasiado sino que más bien necesito conocer la información que yo poseo y saberla aprovechar porque en ella encuentro la gran mayoría de cosas que necesito. Además es un sistema que se puede usar sin necesidad de conectarse a Internet, simplemente necesitas tener los textos paralelos recogidos

(R.J.) Recoger textos paralelos. Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español. Identificar términos creativos en descripciones técnicas. Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción. El último punto me ha parecido especialmente interesante, ya que no sabía que existían programas para hacer búsquedas rápidas dentro de un corpus de textos paralelos que uno mismo ha creado. De modo que no sólo sirve para dar con un equivalente de traducción, sino también para ahorrar tiempo en la búsqueda, dado que permite introducir palabras clave y a partir de ahí, sacar el término apropiado dentro del contexto

(A.L.R.) Creo que todo ha sido muy interesante, de hecho esta unidad es lo que más me ha gustado del curso de TEB2 porque no sólo descubrí herramientas de documentación nuevas sino porque quizá también pude comprobar que hay lugar para la creatividad en la traducción técnica

(R.L.) Me gustó buscar textos paralelos porque así tengo documentación para futuras traducciones. También me pareció muy interesante contactar con una empresa del

sector porque así vi el trato que se nos da al entrar en el mundo laboral. Me pareció muy interesante utilizar *InfoRapid* porque nunca lo había utilizado ni sabía de su existencia

(E.L.) Los textos paralelos ayudan a entender el texto a traducir porque gracias a éstos podemos hacernos una idea general del lenguaje que se utiliza y posiblemente resolver problemas de traducción del sintagma como el "trim kit", que con la ayuda del corpus y los textos paralelos conseguimos averiguar lo que significaba. Identificar términos creativos en descripciones técnicas. Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción

(F.M.) Me han gustado en este orden de numeración:

Como ya dije antes, lo mejor ha sido aprender a aprovechar todo el corpus para buscar lo necesario en un tic-tac. No lo había descubierto tampoco hasta ahora, la utilidad y versatilidad de los programas que nos has enseñado, super útiles y, la verdad es que son todo un alivio porque ahorran un tiempo precioso de buscar (sobre todo me gusta el programa que busca las concordancias).

Lo segundo ha sido la obligación de contactar con empresas, lo que me ha obligado a despabilarme para pensar qué es lo que querrá la empresa, y plantearme qué podría decir el día de mañana, ya con el título bajo el brazo para venderme lo mejor posible a la empresa que me interese. Y me di cuenta de que no lo sé. Por eso, me ha gustado aprender y recibir una directrices generales al respecto.

Lo tercero fueron los errores de traducción porque, aunque parezca mentira, me parece divertido buscarlos. No me refiero a reírme de los compañeros de profesión, si no de las diferentes interpretaciones que puede llegar a tener una traducción por una letra o poco más. También me parece útil para advertirme a mí misma, es decir: "Es más fácil ver una brizna en el ojo ajeno que una viga en el propio." dicen, y yo lo creo a pies juntillas. Por eso, me parece conveniente prevenirme a mí misma sobre los riesgos que conlleva tal o cual traducción.

Buscar los términos creativos me sorprendió porque confirmaba mi opinión de producto volátiles y, por lo tanto, terminología volátil

(L.M.) Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español. Ésta me gustó especialmente ya que la vi muy útil. Es posible que si no hubiésemos visto los errores en clase, nosotros hubiésemos caído en uno de ellos. Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción. Sin ningún tipo de duda esta ha sido la que más me ha gustado. Desde mi punto de vista esta actividad fue la más útil. A mí me ha abierto las puertas a otro mundo de la documentación ya que yo siempre he sido de diccionarios y cuando no lo encontraba ahí pasaba horas mirando en Internet intentando encontrarla. Gracias al corpus de textos paralelos y al *InfoRapid* he encontrado una segunda forma rápida y sencilla para encontrar equivalencias

(N.M.) Me ha gustado buscar textos paralelos porque a la vez que lo hacía iba encontrando soluciones a los problemas que se me habían planteado a la hora de cómo traducir un texto técnico como las instrucciones de un microondas. Las fichas de "trim kit" y "stage" me parecieron un poco absurdas al principio, pero muy útiles una vez las estaba haciendo, ya que te ayudan a aprender a solucionar problemas terminológicos cuando la solución no aparece en un diccionario ni glosario

(A.M.) Creo que el apartado que más me ha gustado es el de identificar las características del género "descripción técnica". He tenido que fijarme en el lenguaje como materia de estudio y no como algo que traducir donde lo importante es el resultado. Me ha gustado fijarme en las características textuales en sí, el vocabulario utilizado, usos de los verbos, de las subordinadas, etc. por los cuales se caracterizaban más los textos técnicos y, de este modo, poder darme cuenta de que realmente hay mucha diferencia con los textos no especializados o generales. Creo que éste es precisamente el punto de inflexión entre estas dos disciplinas traductoras: la especializada y la no especializada

(M.M.) Considero que ha sido interesante toda esta tarea de buscar textos paralelos sobre microondas, contactar con las empresas para salir un poco al mundo real y

aprender a escribir de forma más seria un mensaje, que parece muy simple pero sin darnos cuenta hacemos fallos. El tener bien ordenados los textos paralelos: por idioma, original o traducido me puede resultar muy útil para cualquier traducción técnica que tenga que hacer en un futuro. Especialmente me ha resultado muy útil conocer nuevos programas como el *InfoRapid* porque una vez que sabes manejarlo te facilita mucho la búsqueda y te ahorra mucho tiempo.....

(M.O.) Identificar las características del género "descripción técnica". Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español. La que más me ha gustado es la primera. Creo que es la más útil para saber realmente cómo traducir todos los textos de este ámbito. Sobre todo porque podían verse las diferencias que hay que tener en cuenta a la hora de traducir, para no cometer errores de formato.....

(J.O.) Lo que más me ha gustado ha sido aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción. Creo que, aparte de recoger los textos del corpus, es lo que nos puede resultar más útil para comprender y traducir algunos términos que no aparecen en el diccionario. Además, también hay que tener en cuenta la terminología que usan las diferentes marcas.....

(A.P.) Lo que más me ha gustado de esta unidad didáctica ha sido la recogida de textos paralelos porque me parece la mejor manera de empezar a documentarse sobre un campo que desconozco antes de empezar a traducir nada. Me gusta descubrir qué formato utilizamos aquí en comparación con los formatos en inglés y si todos siguen el mismo o hay empresas que siguen un formato totalmente diferente. Y por supuesto, con los textos paralelos descubres el registro, términos comunes que siempre encontraré y, a partir de aquí elaborar un glosario que siempre me será útil en futuras traducciones de este campo, etc. Otra parte que me ha gustado también ha sido identificar errores en las descripciones técnicas sobre microondas porque se aprende mucho detectando errores. Una vez identificados sabes que tú no caerás nunca en ese error. Creo que ser crítico en tu campo a veces va bien para aprender más.....

(S.R.) Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español, porque se demuestra que muchas veces la traducción está hecha por no especialistas o incluso por traductores automáticos.....

(M.R.) Identificar las características del género "descripción técnica". Identificar términos creativos en descripciones técnicas, Me ha gustado pero me ha parecido extremadamente difícil (muy probablemente por mi desconocimiento del léxico, sea innovador o no)

(P.R.) Ha sido interesante contactar con empresas del sector porque ha sido la primera ocasión en la que hemos tenido contacto real con el mundo profesional, aunque en ocasiones las empresas no hayan sido tan atentas como habríamos esperado. También me ha parecido especialmente interesante identificar errores y términos creativos para buscarles después un equivalente en castellano

(C.S.) Lo que más me ha gustado de esta unidad ha sido identificar los términos creativos. Me gustó mucho el *WordSmith Tools* y me pareció muy divertido buscar una solución para "crapple", aunque esto no forme parte de una descripción técnica.....

(S.S.) Contactar con empresas del sector: me ha gustado entrar en contacto por primera vez con empresas, ha servido para aprender de los errores cometidos y conocer la mejor forma de comunicarme con ellas.

Identificar las características del género "descripción técnica": ha resultado muy útil. El de 'descripción técnica' es un género muy común y, por lo tanto, muy traducido. Conocer sus características es esencial considerando lo posible que es que en algún momento tengamos que trabajar con un documento de esta clase.

Recoger textos paralelos: me ha gustado el hecho de que éstos hayan sido recogidos entre todos.

Identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español: identificarlos nos permite no cometerlos nosotros mismos a la hora de reformular; me ha gustado simplemente el hecho de que fuera posible hacerlo mediante el corpus.

Identificar términos creativos en descripciones técnicas: ha sido también muy útil conocer de la existencia de creatividad en el lenguaje especializado, de la utilización de 'palabras inventadas' para designar funciones y elementos específicos de algunas marcas (términos registrados).

Aprovechar un corpus de textos paralelos con un programa de búsqueda en una unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción: me ha gustado comprobar la utilidad y los buenos resultados obtenidos a partir de la búsqueda de equivalencias en textos paralelos, así como conocer las aplicaciones y las ventajas de un programa como *InfoRapid*

(B.V.) El trabajo de buscar textos paralelos, contactar con empresas y verificar si son traducciones o escritos en lengua original española, agruparlos por algún criterio distintivo, saber utilizar programas como el *InfoRapid* o el *WordSmith Tools* - en realidad todo el conjunto me ha resultado muy interesante y enriquecedor: nuevas estrategias de búsqueda, una nueva manera de enfocar las traducciones, comprobar que no hay tanta objetividad ni tanta univocidad

(A.V.) Lo que me ha parecido más interesante ha sido identificar errores en las descripciones técnicas de microondas en español porque al ser descripciones de marcas de prestigio nos pensamos que es imposible que contengan errores. Saber que no existe ninguna traducción perfecta nos ayuda a fiarnos únicamente de nosotros. Otra cosa que también me ha parecido muy interesante ha sido la búsqueda con el programa *InfoRapid*. Es una forma muy útil de encontrar términos equivalentes de traducción y nos evita tener que ir buscando texto por texto o Web por Web. Nos ahorra mucho tiempo. Identificar términos creativos en las descripciones técnicas ha sido muy divertido ya que nos ayuda a ser más creativos y es importante para un traductor

(T.A.) La búsqueda de textos paralelos ha sido un elemento clave de la traducción ya que nos ha servido tanto para estudiar las características de los textos técnicos en castellano y en inglés como para conocer nueva terminología y utilizarla en nuestra traducción. También creo que ha sido muy interesante el ejercicio de identificación de errores en los textos técnico porque de esta manera nos hemos concienciado que siempre tenemos que estar alerta de estas pequeñas (o grandes) erratas. Todos los ejercicios relacionados con programas de búsqueda de corpus nos han servido para aprovechar todos los textos paralelos que habíamos recogido, así como también para aprender una nueva herramienta muy útil que sin duda aprovecharemos en futuras traducciones.....

- **¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explica al máximo.**

(H.A.) No hay nada en concreto que no me haya gustado, sólo que la traducción de textos técnicos no me gusta especialmente, encuentro mucho más interesante el ámbito de la traducción médica, por ejemplo.....

(M.A.) En general, me ha gustado todo lo que se ha tratado a lo largo de la asignatura.....

(O.A.) Identificar las características del género. A lo mejor porque ya estoy familiarizado con lo científico-técnico, a lo mejor porque le dedicamos una hora entera a lo que se puede decir en diez minutos.....

(B.B.) No, en realidad para llegar a saber utilizar los programas de búsqueda era necesario realizar un buen corpus y entre todos ha sido fácil y rápido.....

(N.B.) La parte que me ha parecido menos interesante ha sido la de identificar los términos creativos, porque en algunos casos, precisamente por ser "nuevos términos" no sabía bien si los términos eran creativos o errores

(M.F.) Pensamos que aprendimos a utilizar el programa informático de concordancias de manera muy precipitada y con muy poco tiempo para poder emplearlo sin problemas por nosotros mismos.....

(J.F.) Los programas como *InfoRapid*, *WordSmith Tools*... son útiles, pero al ser un poco complicado (o quizás largo), se hace un poco pesado a la hora de buscar información

(A.G.) Lo referente a las listas de frecuencias. En mi opinión, y siempre bajo un punto de vista totalmente subjetivo, no veo utilidad práctica a la hora de hacer lo que al fin y al cabo es una traducción, no un análisis morfológico y lexicográfico de las unidades de un texto. El hecho de entregar una serie de fichas no lo veo útil en una asignatura tan práctica como ésta. Según mi opinión, la asignatura ha estado bien hasta la última entrega de traducciones, pero le ha sobrado (si se puede decir

"sobrar" el hecho de entregar varias fichas las cuales habrían podido ser sustituidas por horas de traducción para entregar.....

(A.Go.) Quizá es que no he acabado de comprender el objetivo del ejercicio pero considero excesivo el tiempo dedicado a vislumbrar si nos encontramos ante un texto descriptivo o instructivo, son distinciones que a estas alturas nos deben resultar evidentes y opino que no es necesario hacer tanto hincapié en ellas. También quisiera comentar que, aunque probablemente se deba a que se vieron en las últimas clases y el ambiente no acompañaba porque todo el mundo tenemos la cabeza en el veranito, no he llegado a ver de qué forma puede ayudarme el reconocer errores o la creatividad del género "descripción técnica". Así dicho, parece mentira que esté haciendo semejante afirmación porque es evidente que ayudará a mejorar las traducciones pero es que me refiero al enfoque que le hemos dado.....

(M.J.) Quizás lo que menos me ha gustado ha sido contactar con empresas del sector, ya que no todas las empresas contestan a las peticiones o a veces no te dan la información que has pedido. Aun así encuentro que es una práctica necesaria en la unidad didáctica, igual que el resto de temas que hemos tratado

(R.J.) En general me ha gustado la dinámica que hemos seguido en clase. Además, me ha ayudado mucho a mejorar temas relacionados con documentación (textos paralelos tanto en la lengua original como de llegada), aprender a hacer búsquedas concretas, etc. Sin embargo, a veces, he notado la falta de material de consulta bilingüe. Soy consciente de que la mayoría de fuentes de este tipo no son completamente fiables, pero supongo que habrá glosarios o diccionarios especializados bilingües buenos, aunque sean en formato papel, y no *online*.....

(R.L.) No hay nada que no me haya gustado porque creo que con todo se aprende. Aunque me pareció un poco aburrido buscar los términos creativos y se me ha hecho muy pesado rellenar todas las fichas.....

(E.L.) No me ha "apasionado" el hecho de contactar con la empresa porque, aparte de que no nos contestaron, considero que hay maneras mejores de resolver dudas, no me gusta hacer trabajar al cliente cuando no es completamente necesario

(F.M.) Creo que hemos dedicado muy poco tiempo a aprender a utilizar los dos programas, y me molesta la sensación de haber perdido una oportunidad inmejorable de aprender algo realmente útil

(L.M.) Sí. No haber hecho una traducción técnica. La verdad es que me hubiese gustado poner en práctica todo lo que hemos hecho respecto a las traducciones técnicas

(N.M.) Lo que menos me gustó fueron las búsquedas con la unidad local (*InfoRapid*) para encontrar equivalentes de traducción, pero debo admitir que es porque no entendí muy bien cómo hacerlo

(A.M.) Pues a decir verdad, el tener que contactar con una empresa. No me gusta que mi trabajo dependa de si una persona a X Km. me contesta o no una petición que le hago. Me quita autonomía, siempre y cuando no sean datos imprescindibles en mi tarea

(M.M.) En general me ha gustado todo el trabajo que hemos hecho, quizás he echado de menos traducir algún texto técnico para ver nuestros propios fallos y luego corregirlos entre todos

(M.O.) La verdad es que el resto de actividades no me han motivado mucho, pero sí creo que es necesario hacerlas en clase, porque son muy útiles. Ahora bien, dudo que vaya a utilizarlas en el futuro, porque requieren demasiado tiempo y eso no es viable.....

(J.O.) Lo que me gustó menos fue ponernos en contacto con las empresas del sector para saber si los textos de sus páginas web estaban traducidos o eran originales, porque resulta difícil explicarles qué quieras y por qué y esperar que te tomen en serio. En algunos casos, la recogida de textos paralelos puede resultar un poco cargante, pero por suerte se hizo entre toda la clase

(A.P.) No hay nada que no me haya gustado, en esta carrera estamos cuatro años para aprender todo lo que podamos y salir preparados lo máximo posible. Creo que cada cosa que hemos hecho, por aburrida o costosa que se haya hecho, ha sido útil. Esta asignatura es básica para el mundo laboral, no tenemos mucho tiempo para abarcar

todas las especialidades pero al menos lo poco que hemos hecho nos ha servido para descubrir que no solo traduciremos artículos de periódicos como hacíamos en primero. La traducción es algo más complicado que eso, nos enfrentaremos a mil tipos de textos y, aunque sólo hemos tratado dos especialidades en todo el curso, al menos nos ha servido para adentrarnos un poco en la realidad y perderle el miedo

(S.R.) Tener que contactar con una empresa que ya sabía que no iba a recibir contestación de su parte.....

(M.R.) Creo que buscar y recoger los textos paralelos es un poco aburrido, porque al poco rato, de tanta información que has visto, las cosas que ves y lees dejan de tener sentido. De todos modos, creo que es cuestión de hábito. Pero quizás es lo que menos me guste.....

(P.R.) Recoger textos paralelos fue un trabajo muy laborioso, pero lo valoré mucho a la hora de consultar nuestro corpus.....

(B.V.) Supongo que la parte teórica sobre características técnicas no es lo más divertido... pero aún así creo que has sabido resumirnos de la manera más clara y directa lo que necesitábamos saber para empezar a traducir textos técnicos.....

(A.V.) Creo que todo ha sido muy interesante y aunque no soy una apasionada de la informática he empezado "a llevarme mejor con ella", es decir que la empiezo a entender. De todo lo que hemos trabajado en esta última traducción sólo hemos tenido un problema, y está relacionado con contactar las empresas. Por una parte, el contacto con la empresa americana nos fue imposible, porque en la web no permitían contactar con ellos si no facilitabas tus datos como ciudadano americano. Y la parte de la empresa española no nos llegó a contestar.....

(T.A.) El hecho de tener que contactar con empresas del sector. Es necesario entrar en contacto con el mundo real pero no me parece relevante en este caso. Además muchas empresas no toman en serio las consultas que les realizamos y se limitan a no contestar a nuestras preguntas.....

- **¿Cómo lo cambiarías?**

(H.A.) Creo que no se puede cambiar puesto que para ser buen traductor se tiene que saber un poco de todo, traducción técnica incluida

(O.A.) Básicamente haría lo mismo, pero con más ligereza (me parece que es una opinión general).....

(N.B.) Yo haría la recogida de textos paralelos pero sólo utilizaría en clase los textos que sepamos que son originales, porque entonces ya son fiables y la búsqueda en corpus resulta realmente útil

(M.F.) Empleando más tiempo para poder conocer todas las utilidades que nos puede ofrecer

(J.F.) Enseñaría a usarlos y, luego, cada uno que lo hiciera si lo considera necesario, en lugar de poner tantos ejemplos (aunque, por otra parte, eso te ayuda a comprenderlo mejor).....

(A.G.) Personalmente he conocido muchos recursos en esta asignatura (buscadores, diccionarios *online*, comparadores de expresiones, etc; pero creo que, siempre bajo mi punto de vista, uno se espabilta mucho más si se le manda una traducción para entregar. Puede parecer paradójico puesto que en teoría supone menos esfuerzo una "simple ficha" que una traducción

(A.Go.) En el caso de la distinción entre textos descriptivos e instructivos opino que es suficiente analizar tres o cuatro casos en los que aparezcan ejemplos de ambos tipos (y no 10 ó 12).

En el caso de los errores y la creatividad en las descripciones técnicas no sé si es necesario dedicarle más tiempo o bien explicar de forma más clara el objetivo del ejercicio. En cualquier caso, en ambas ocasiones hemos utilizado los resultados que nos ofrecía el programa *WordSmith Tools* para sacar conclusiones y lo que sí me parece muy adecuado es dedicarle más tiempo para llegar a conocer todas sus posibilidades

(M.J.) No sabría cómo mejorarlo porque de hecho depende de las empresas, pero quizás tenerlo hablado con algunas empresas, que sepan que recibirán mensajes de

alumnos y que sería conveniente que los contestaran.....

(R.J.) Simplemente complementaría la información que se da en las clases en el aula multimedia acerca de recursos *online* con otras fuentes que un traductor especializado puede consultar en papel, por ejemplo.....

(R.L.) Yo me dedicaría más a cómo buscar soluciones a nuestras traducciones porque es lo que me ha parecido más útil de la asignatura, es decir a buscar recursos donde acudir ante un problema de traducción

(E.L.) Intentando resolver los problemas con mis medios

(F.M.) Presentando antes los programas, o mandando trabajos para fuera de clase, para que los alumnos trasteen con el programa (si se puede utilizar en otro PC, claro) y aprendan a desenvolverse con él solas y solos

(L.M.) Yo creo que no hemos podido hacer la última traducción por falta de tiempo. Entonces, lo que yo hubiera hecho es intentar "arrancar" tiempo de otros sitios para habérselo dado a esta última traducción y poder haber puesto, así, todo lo que hemos aprendido en práctica. De todos modos, esto es muy difícil de saber ya que siempre se pierden clases y es muy complicado acabar todo el programa

(N.M.) Si hubiera tenido más tiempo habría pedido a la profesora alguna hora de despacho para que me lo explicara de nuevo e incluso hubiera hecho más prácticas en casa porque pienso que ahí es donde uno ve dónde falla, a la hora de tener que hacerlo uno mismo por sí solo. El problema es que tengo muchas asignaturas y no he tenido tiempo de practicar mucho este tipo de búsquedas. Por suerte, después de exámenes tengo todo un verano para experimentar con *InfoRapid* y sacarle el máximo provecho.....

(A.M.) No se puede cambiar. EL contacto con otras empresas y sociedades es vital para un traductor, aunque obviamente éste debe tener otros recursos por si estas fuentes fallan. Es realmente necesario este punto ya que es una forma de preparación bastante "real" y muy útil para empezar a movernos, como traductores, en este ámbito de trabajo

(M.M.) Haría una ficha con frases técnicas extraídas del corpus para traducir entre todos en clase

(M.O.) No lo cambiaría, es útil hacerlo en clase

(J.O.) No lo cambiaría, porque aunque algunas tareas no me hayan gustado demasiado, creo que son útiles. De hecho, no habríamos podido organizar bien nuestro corpus sin saber qué textos eran traducidos y cuáles originales. Y, todavía más importante, no habríamos tenido corpus si no hubiéramos recogido los textos.....

(S.R.) Intentar que te reciban los especialistas en persona o por teléfono para consultar las dudas, ya que el correo electrónico no se suele contestar

(M.R.) ¡No se puede cambiar! Es un ejercicio necesario tanto para la asignatura como para el trabajo de traducción

(P.R.) Creo que hay empresas que ofrecían mucha información (como es el caso de Balay) y sin embargo otras ofrecen mucha menos. Creo que deberíamos colaborar entre todos para recoger la misma cantidad de información y que no fuese una tarea tan desigual

(B.V.) Creo que estaba muy bien organizado y pensado, tanto el temario como las prácticas en clase.....

(A.V.) Buscaría otra forma de contactar con las empresas, tal vez ir a una tienda donde vendan ese electrodoméstico. Esto resultaría más divertido y tal vez nos tomarían más en serio. De este modo conoceríamos con más claridad cuáles son las características de lo que vamos a traducir ya que en muchas ocasiones el contacto visual es mucho más eficaz.....

(T.A.) Creo que los conocimientos que hemos adquirido en esta asignatura son básicos para el traductor, por ese motivo considero que no hay que esperar hasta tercero para impartirlos

- **Otros comentarios**

(H.A.) Quería comentar, ahora que ya ha acabado la asignatura, que me ha gustado asistir a las clases sobre todo porque he aprendido sobre traducción (o eso espero) y especialmente sobre recursos en Internet. No pensaba que hubiese tantos "trucos" y programas para facilitar las tareas y ahorrar tiempo

(M.A.) Lo que me hubiera gustado es haber trabajado más textos

(N.B.) En mi opinión, la recogida y aprovechamiento de textos paralelos ha sido muy interesante. He aprendido mucho.....

(M.F.) Ha sido una unidad útil, aunque quizás habría convenido hacer varias traducciones técnicas para poder llevar a la práctica todo lo aprendido

(J.F.) Aunque la traducción técnica no es la que, personalmente, encuentro más interesante, creo que está bien también tratarla. Quizá, de todos modos, se podría hacer alguna traducción completa y entregarla en lugar de comparar, para así practicar más, pero en general está bien lo que se ha hecho.....

(A.F.) Aunque hay cosas que ya tenía claras antes de tratar el tema de los textos paralelos y los corpus, después de analizarlo más a fondo en clase de TEB2, he podido confirmar que los diccionarios no nos solucionan siempre los problemas de traducción y por eso, como traductores, debemos acudir a otros recursos como los textos paralelos y los corpus y, junto con la intuición lingüística y nuestra capacidad de comprensión, deducir significados en contexto

(A.G.) Me da la sensación de que me he "quedado con ganas" de traducir más en esta asignatura, quizás porque es una de las pocas asignaturas a la que veo verdadera utilidad en la carrera, y quizás es precisamente por ello por lo que me hubiera gustado explotarnos al máximo

(E.G.) El hecho de buscar recursos en Internet es muy provechoso, ya que considero que Internet es una de las herramientas que más utiliza el traductor

(A.Go.) Creo que dejar sesiones de trabajo para después de la Semana Verde ha sido un error, por la falta de asistencia y de concentración de los que sí las hemos seguido; y no se trata de un comentario que haga referencia a esta asignatura en exclusiva, yo, en particular, también he tenido una sesión de interpretación simultánea después de esa fecha y el resultado ha sido el mismo.

El plan Bolonia ha convertido a mayo en el mes duro del curso escolar debido a últimas entregas de trabajos, últimos controles de asignaturas de evaluación continua, exámenes de asignaturas anuales y semestrales, clases, etc. Después de la Semana Verde, cuando ya ha pasado lo peor porque no hay clases y ya se han hecho la mayor parte de las entregas, controles y exámenes, todo el mundo está ya imbuido del espíritu de las vacaciones

(M.J.) Considero que esta unidad didáctica está bien planteada. Al empezar, no sabía por dónde coger un texto técnico y ahora sé cómo debo empezar a trabajarla. Siempre encuentro problemas pero entonces sé a dónde dirigirme para buscarles solución. Ahora siento seguridad al verme trabajando ante uno de estos textos y creo que eso es importante; por tanto, opino que a mí, personalmente, me ha servido esta unidad y me ha dado aquella información que necesitaba.....

(R.J.) Por lo demás, estoy muy contenta, porque además se nos ha orientado hacia el mundo laboral, cosa que se hace en muy pocas materias, tocando temas como aquello que debe incluir una factura o un presupuesto, entre otros temas

(A.L.R.) La verdad es que no tengo nada malo que decir de cómo está planteada la asignatura. Como realmente positivo diría que las fichas me han sido muy útiles para organizar la información que de otro modo se perdería, ayudan mucho a no perder el hilo de la clase. Como negativo sería que hemos perdido tiempo en los cambios de aula, pero eso no creo que influya demasiado.....

(R.L.) En general me ha encantado hacer esta asignatura porque he aprendido mucho. Era la segunda vez que la hacía porque me equivoqué de día en el examen de la segunda convocatoria del año pasado y te puedo asegurar que ni punto de comparación con la que hice el año pasado. Te felicito por tus clases.....

(N.M.) Debo admitir que soy la primera sorprendida de la cantidad de cosas que he aprendido gracias al corpus. Antes de cursar esta asignatura y la de STEB (hago ambas al mismo tiempo), nunca había visto la utilidad de hacer una buena recogida de textos paralelos y crearse un buen corpus.....

(A.M.) Poco tiempo para estudiar traducciones de temas tan complicados. El problema es que, o te centras muy bien en un tema en concreto (por ejemplo el de la angina

pectoris) para entenderlo a fondo, o tocas muchos temas por encima pero sin enterarte bien. Las cosas se hacen mejor despacio y bien
(M.M.) Aparte de los conocimientos que podamos adquirir de los textos técnicos creo que ha sido muy útil en general esta asignatura, conocer nuevos recursos que hay en Internet que son muy útiles y nos facilitan muchísimo la tarea de traductor. Mi valoración es positiva.....
(M.R.) Para empezar con la traducción técnica, quizá me iría a algo más "atrayente" que las descripciones de microondas. Sé que es un tema manido y fácil para los que empezamos, pero uno se siente genial haciendo traducciones de cáncer y de angina de pecho, y después pasar a un microondas...no sé, prefiero sudar tinta china con un tema que me haga sentir bien "como traductora" que algo que no me motive en absoluto pese a ser facilito
(P.R.) Creo que esta unidad ha sido muy útil, hemos aprendido muchas técnicas y conocido programas informáticos que pueden ayudarnos mucho en el futuro cuando tengamos encargos reales de traducción.....
(C.S.) Todo el trabajo que hemos hecho ha sido muy interesante pero creo que hubiera sido mejor aplicarlo a una traducción porque ahora ha quedado todo suspendido en el aire. Ya sé que no la hemos hecho por falta de tiempo y por votación, pero considero que habría sido muy interesante enfrentarnos solos a estos problemas de traducción y al corpus.....
(B.V.) Se agradece la cantidad de recursos y nuevos sistemas de búsqueda que nos has proporcionado en estos pocos meses. Sobre todo porque no son exclusivamente útiles para la técnica, sino que ya lo habrían sido desde primero de carrera
(A.V.) Esta unidad me ha parecido muy interesante pero muy breve. Tal vez hubiese sido necesario dedicarle más tiempo. Tengo la sensación de que no he terminado de profundizar en este tipo de traducción ya que solamente hemos entrado en contacto con las descripciones de microondas.....
(T.A.) Creo que los conocimientos que hemos adquirido en esta asignatura son básicos para el traductor, por ese motivo considero que no hay que esperar hasta tercero para impartirlos

UNIDAD DIDÁCTICA

**Usar corpus para concienciar
sobre el funcionamiento
de la traducción inversa al inglés**

MATERIALES

Fichas

- Worksheet 1a



Learning Unit:
“Raising awareness of translating into a foreign language (English)”

Task 1:
“From a native speaker’s perspective”



WORKSHEET 1a “What we think we know about language”

Answer the following questions on the sheet provided (“Worksheet 1b.doc”) without looking for further information

(Do not move on to the next screen until you have answered the questions. No cheating!)



1. Think

a) Write a word in Spanish. The first word that comes to your mind will do...

1. Answer

- b) On what part of the word that you have written down is the stress?

2. Think

- b) What options did you think of before choosing the word you have written down?
c) Into which grammatical category does the word chosen fall (noun, verb, etc.)?
d) And into which grammatical subcategory does it fall (time, modal, etc.)?

2. Complete

- a) An air hostess informs a passenger:
“Está ... prohibido fumar dentro del avión”.

3. Complete

- a) “Tengo un televisor en color y otro en ...”.

3. Complete

b) "I have a colour TV and a ... one too".

4. Create

a) Make up a sentence containing the Spanish idiom "a la virulé": ...

3. Think

c) If a native English speaker said "Tengo un televisor en negro y blanco", would you understand him/her?...

d) What would you think of him/her?

4. Think

- b) What noun have you chosen to go with this expression?
- c) What verb have you chosen to go with this expression?
- d) Does your sentence have a positive or a negative connotation?

5. Complete

- a) On a plane, an air hostess says “Make sure that your seat-belt is fastened, your tray table ..., and your seat-back returned to its full upright position”.

5. Search

- c) Look up the translation into Spanish of “stow” at
<http://www.wordreference.com/es/translation.aspx?tranword=stow&dict=en-es&B10=Search>
- d) Look up the definition of “stow” at
http://www.askoxford.com/concise_oed/stow?view=uk
- e) Search for “tray table *ed” at
<http://www.webcorp.org.uk/> (image captured on the next screen)

5. Answer

- b) What do you think is the right verb after “... your tray table..”?
- ... folded up
 - ... stowed
 - ... put away
 - ... stored
 - ... mounted

5. Observe

WebCorp output for search term “tray table *ed”

<http://www.wordreference.com/es/translation.aspx?tranword=stow&dict=en-es&B10=Search>
Document Date: 2006-01-01 00:00:00 (en-es)
Stats,Text WordList 2908 tokens, 914 types

- in the chair with the **tray table upright** clear Damon said. 'As well.

http://www.oxford.com/americanenglish/definition/tray_table_stow
Document Date: 2006-01-01 00:00:00 (en-uk)
Stats,Text WordList 1014 tokens, 349 types

- my seat back upright, my tray table lowered, and my seat belt fastened.

http://www.oxford.com/americanenglish/definition/tray_table_fold
Document Date: 2006-01-01 00:00:00 (en-uk)
Stats,Text WordList 1254 tokens, 403 types

- seat back up, and my tray table lowered. Just in case it gets

http://www.oxford.com/americanenglish/definition/tray_table_mount
Document Date: 2006-01-01 00:00:00 (en-uk)
Stats,Text WordList 1254 tokens, 403 types

- King-Prepared for landing, seat upright, **tray table lowered**, seatbelt fastened. the helpless passenger

http://www.oxford.com/americanenglish/definition/tray_table_store
Document Date: 2006-01-01 00:00:00 (en-uk)
Stats,Text WordList 1528 tokens, 487 types

- before you ever get your **tray table lowered**. As pilots always warn - don't

6. Think

- a) Do you know the word “synergy”?
- b) Search for its meaning at
<http://www.google.com> (define:...)
- c) Now that you know what it means,
could you make up a sentence
containing the word “synergy”?

7. Think

- a) What do you think the collocates of
the word “pesetas” were in the past?
- b) What do you think the collocates of
“pesetas” are nowadays?

6. Search

- d) What types of synergy are there? What
characteristics may a synergy have? Does
the word “synergy” have a plural form?
Does it have derived forms, such as an
adjective? What verbs does it usually go
with? Does it take any preposition?
- e) Enter the search “synerg*” at
<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx> and try to answer the questions
above.

8. Think

- a) Can the word “house” function as a
verb?
- b) Could you make up a sentence in
order to provide an example?

8. Search

- c) Enter the search “house=VVB” at
<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html> and observe what type of subject this verb usually takes.

9. Think and answer

- What have you learned about language with these exercises?

• **Worksheet 1b**

WORKSHEET 1b: WHAT WE THINK WE KNOW ABOUT LANGUAGE

Follow the accompanying **PowerPoint** presentation (Worksheet 1a) and write down your answers here:

1. A word in Spanish
 - a.
 - b.
2. "Está ... prohibido fumar en el avión"
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
3. "Tengo un televisor..."
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
4. "a la virulé"
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
5. Air hostess announcement
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
6. "synergy"
 - a.
 - b.

c.

d.

e.

7. "pesetas"
 - a.
 - b.
8. "house"
 - a.
 - b.
 - c.
9. What have you learned about language with these exercises?
 - 1).....
 - 2).....
 - 3).....
 - 4).....
 - 5).....
 - 6).....
 - 7).....
 - 8).....

- **Worksheet 1c**

WORKSHEET 1c: ADDITIONAL EXERCISES

Here are some exercises to support and develop what you have learned in Worksheets 1a and 1b.

Languages are **predictable** in many ways...

Similar to:	"Está ... prohibido fumar en el avión"
-------------	--

Complete and translate:

(SPA) "El Noreste de Inglaterra tiene el <u>dudoso</u> honor de ser el peor lugar del país si se está en paro y se tienen más de 50 años"	(ENG) "The North-East has the <u>dubious</u> honour of being the worst place in Britain to be if you are out of work and over 50"
---	---

Questions:

What options did you think of before choosing the word you have written down?	Answers:
---	----------

Into which grammatical category does the word chosen fall?	
--	--

Sounding "**natural**" is not only about choosing the right words...

Similar to:	"blanco y negro"
-------------	------------------

Complete and translate:

(SPA) "Les afeitaron <u>de pies a cabeza</u> por razones de higiene"	(ENG) "They were shaved <u>from head to toe</u> for hygiene considerations"
--	---

If you are interested in idioms and want to learn their equivalents, see <http://www.ccdmd.gc.ca/ri/expressions/>

Dictionaries do not always help...

Similar to:	"Make sure [...] your tray table (<u>is</u>) stowed"
-------------	--

Complete and translate:	
-------------------------	--

(SPA) "El Primer Ministro había expuesto en muchas ocasiones su oposición a la	(ENG) "The Prime Minister had set out on
--	--

pena de muerte"	<u>many occasions</u> his opposition to the death penalty"
Questions:	Answers:
What is the right preposition in this context? Check it in the <i>BNC</i> at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html	

Using a word is not only about knowing its meaning...

Similar to:	"synergy"
-------------	-----------

Read the following sentences:	
(SPA) "Como regla general, podemos decir que en España no es válida la aceptación de una <u>licencia shrink-wrap</u> o <u>click-wrap</u> , si no se siguen determinados requisitos legales"	(ENG) "Courts so far have mostly upheld <u>click-wrap agreements</u> , provided that a customer actively agrees to the contract"

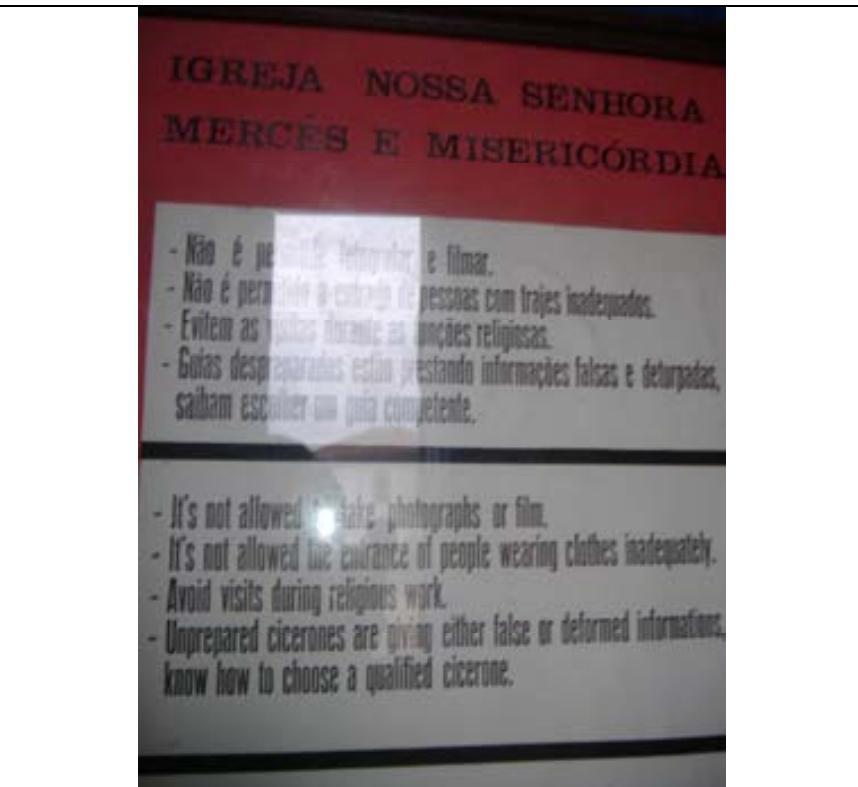
Questions:	Answers:
What is the meaning of "clickwrap"? Find out using <i>Cercaterm</i> at http://www.termcat.cat/	

How is "clickwrap" used in both Spanish and English? Find out using <i>KWiCFinder</i> , a resource that allows you to search the Internet as if it were a corpus. Download <i>KWiCFinder</i> from http://www.kwicfinder.com/KWiCFinder.html	(SPA)
---	-------

What words does it usually go with? What verbs appear around it? Does it have any spelling variants? Does it have a plural form? Is it always used as an adjective, or can it be used as a noun?	(ENG)
--	-------

Learning about less common uses of common words...	
Similar to:	"house (as a verb)"
Consider the following sentence:	
(ENG) "At Buckingham Palace, the Queen was lurching with Mary McAleese, Irish president."	
Questions:	Answers:
Can "lunch" function as a verb? Find out in the <i>BNC</i> at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html	
Is there any feature common to the contexts in which it is used?	

Right word, wrong context ...	
Consider the following text found on a notice outside a church in Brazil:	
(ENG) "Unprepared cicerones are giving either false or deformed informations, know how to choose a qualified cicerone"	



Questions:	Answers:
Focus on the word "cicerone/s". Does it exist in English? What does it mean? Find out on-line.	
Is "cicerone/s" frequently used? Find out in the <i>BNC</i> at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html , in the <i>Collins WordBanksOnline Corpus</i> at http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx and in the <i>Guardian Archive</i> at http://www.guardian.co.uk/Archive/	
Suggest a more appropriate translation of the entire source sentence	

- **Worksheet 2**

WORKSHEET 2: Selecting the appropriate corpus

Complete the following exercises:

Read and think.

"data"	
Read the content of the web page http://www.eisu2.bham.ac.uk/Webmaterials/kibbitzers/kibitzer06.htm	
What does this small scale study tell you about the relationship between a search and the corpus in which it is conducted?	

You have been asked to revise the translation into English of the text "[Vacío legal inexplicable](#)", which deals with a legal loophole in Spanish Law.

"A diferencia de..."	
In the translated text, the above expression has been rendered as " Differently from... "	
Would you accept this translation or would you change it?	
Look up the word "diferencia" at http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=diferencia . Any suggestions?	
Enter the search:	

differently from at http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml : How many concordances are there?	
What can you say about the use of this expression?	

"Los estadísticos demuestran que..."	
Write down several ways of expressing this idea	
Think of a string that you can use to search for possible translations in the BNC (especially the verb) < http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml >	
What solutions have you found?	

"... se ha perdido una magnífica oportunidad..."	
Write down adjectives that may accompany "opportunity"	
Enter the search: magnificent opportunity at http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml What can you see?	
Now enter the following	

search: a _ opportunity What other adjectives can you see?	
How could you look for more adjectives following the same syntactical structure as above? Write down your search string.	
What other adjectives can you see?	

Do you think that building an ad hoc corpus on the topic of road accidents would have given better answers?	
---	--

You have been asked to translate the web site of "[Euroblanca](#)" into English (focus on the expression "solicitud de cotización"):

"cotización"	
Search for cotización on the business glossary at http://www.andymiles.com/ Does this glossary offer a translation that would suit your context?	
Enter the search: quotation at http://sara.natcorp.ox.ac.uk What is the problem with	

performing this search in the <i>BNC</i> in this particular case?	
Search for: quotation in the <i>Business Letter Corpus</i> at http://ysomeya.hp.infoseek.co.jp/ (sort type: Left). Any solutions for the sentences above?	

You are translating the text "[El canto de Cabo Verde](#)" for an online magazine from Spanish into English and you are trying to find various equivalents for the following word in Portuguese:

"brincadeira"	
Can you think of several translations into English for this expression?	
Check some possible translations in a bilingual general dictionary at http://www.lexicool.com/babyon-online-translation-dictionary.asp?IL=3	
What is the problem with such solutions, which most bilingual dictionaries offer?	
What kind of corpus could help you to find more possible translations?	
Enter the search: brincadeira at http://www.linguateca.pt/COMPARA/ Can you identify more translations of this word?	

You have been asked to translate the text "[Perfil biofísico fetal](#)", which deals with prenatal diagnosis techniques, into English.

"velocímetría Doppler"	
This term appears in the aforementioned medical text. It refers to a prenatal diagnosis technique.	
In the online general language dictionary at http://www.diccionarios.com (Spanish to English), select "Empieza por..." in the appropriate menu and enter "velo". Write down a result resembling "velocimetría".	
Search for "Doppler" in the BNC at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/cgi-bin/saraWeb?qy=Doppler . Is there anything in the resulting concordances that seems to be related to the concept of "speed"?	
Have a look at some concordances extracted from a corpus of medical abstracts " conc_doppler ". Solution?	

Observe the behaviour of the word "interest" in two different corpora.

"interest"	
In how many different subject areas can the word "interest" be used? Look it up in http://www.onelook.com	
Search for the collocates of "interest" in the <i>Collins WordBankOnline Corpus</i> at http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx	
Observe the list of collocates of "interest" extracted from an approximately 10-million-word corpus from <i>Financial Times</i> .	
Can you see similarities between the two sets of collocates?	
How about the frequency of the word "public"?	
What about the frequency of the preposition "in"?	
What do you think is the reason for such differences?	

Think.

"the truth"	
What would be the possible translations into English of "decir la verdad"?	
What kind of corpus would you need to test that?	
Try and write down your findings.	

Which type of corpus is better, general and large or specialised and small?...

- **Worksheet 3**

WORKSHEET 3: Interpreting frequencies

Complete the following exercises:

You have been asked to revise the translation into English of the text "Vacio legal inexplicable", which deals with a legal loophole in Spanish Law. The title has been translated as "Ununderstandable legal loophole".

"... inexplicable ..."	
Could "ununderstandable" be a possible translation for "inexplicable"?	
In the BNC, enter the following search: ununderstandable How many concordances are there?	
Look up the word in question in the metasearch online dictionary http://www.onelook.com Any instances of "ununderstandable"?	
What do your findings imply?	

The text "The future is yummy" contains the following expression:

"... solid honey ..."	
In the BNC, enter the following search:	

solid honey	
How many concordances are there?	
Does that necessarily imply that "solid honey" does not exist? What does it imply?	
Look up the expression in question in the metasearch online dictionary http://www.onelook.com Any instances of "solid honey"?	
Search for the expression in question in Google (web pages in English only). How many results are there?	
What do your findings imply?	

Observe. Focus on the text in red.

"terrorist cell/cells"	
Observe the following tables:	
Occurrences of the expressions "terrorist cell" and "terrorist cells" in the newspaper <i>Guardian Unlimited</i> online < http://www.guardian.co.uk/Archive/ >	
Publication year	Number of occurrences
1999	4
2000	6
2001	69
2002	43
2003	50
2004	41

2005	50	
2006 (October)	30	
Concordances from the online BNC (texts from the 90s)		
Search Publication year Number of occurrences		
"terrorist cell"	1990; ?	2
"terrorist cells"	1990	1
Concordances from the Collins WordbanksOnline corpus (modern English texts)		
Search		Number of occurrences
"terrorist cell"		1
"terrorist cells"		2
Collocates from the Collins WordbanksOnline corpus (modern English texts)		
Search		Related fields
"cell"		Imprisonment Life sciences
"cells"		Life sciences
Based on the data shown, what can be said about the collocates of "cell/s"?		
Based on the data shown, what can be said about the frequency of use of "terrorist cell/s"?		

Observe and explain.

"sinergia / *sinergía"	
These two terms appear in the <i>CREA</i> (<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i>). < http://www.rae.es >	
Search for "sinergia*" in the <i>CREA</i> . How many results are there?	
Search for "sinergía*" in the same corpus. How many results are there?	
How would you interpret the data obtained?	
Check your conclusion in the online <i>Diccionario Panhispánico de dudas</i> at < http://www.rae.es >	
Observe the data from the 9 concordances of "sinergía/s". Can you explain most of the cases?	

Look and find. You have been asked to provide an English translation of the medical text "[La exploración ecográfica como método de screening prenatal de aneuploidías](#)", which contains the term "ultrasonografía".

"ultrasonography / ultrasound"	
The two terms in question could be possible translation equivalents of "ultrasonografía".	
Look up both words in the online medical dictionary at http://www.medical-dictionary.com . What can you tell from the definitions provided?	
Search for "ultrasonography" in the medical abstract corpus provided (aneuploid_9000.txt), using <i>WordSmith Tools</i> . How many results are there?	
Search for "ultrasound" in the same corpus. How many results are there?	
Resort the concordances to the right (1R, 2R). What can be said about what usually follows these two terms? What is the most common grammatical category of "ultrasonography"? What about "ultrasound"?	
Are "ultrasonography" and "ultrasound" 100% synonymous? In other words, are they fully interchangeable in any context?	

You have been asked to provide an English translation of the "[Clínicas veterinarias](#)" page of Dermovet's web site. The page in question contains instructions given by a vet to the owners of his potential patients.

"a doctor giving instructions to his/her patient"	
Write down ways of giving instructions in English	
From those you have written down, select the expressions that you think a doctor would use to give an instruction to a patient	
You have an ad hoc 66000-word corpus containing web pages in English, which include instructions given by doctors to patients (folder "instruc patients"). Think of and write down possible searches that you could perform with <i>WordSmith Tools</i> in order to find the aforementioned instructions within the corpus	
Search for "not". Resort the context to the left (1L, 2L). Which patterns are more frequent?	

You have been asked about cases in which “that” is optional in English sentences (e.g. He said (that) you were coming). Read the abstract provided and identify any tendencies in that respect.

“say / tell that... // say / tell Ø”

Read the following abstract extracted from a research article:
<http://www.ingentaconnect.com/content/akiado/alc/2000/0000001/00000002/art00001>.

Background information to the abstract:

- Some translation scholars believe that translated language (any language translated from any other language) has its own characteristics, which occur throughout translated texts and are known as “translation universals”. One of those characteristics is “explicitation”, which suggests that translated language is usually more explicit than original language.
- *The Translational English Corpus (TEC)*
<http://ronaldo.cs.tcd.ie/tec/jnlp/> is a million -word corpus that exclusively contains texts translated into English. It was built for the purpose of studying translated language in its own right. The TEC’s main component is literature, but it also contains other genres, such as in-flight magazines.

“Reporting THAT in translated English. Evidence for subconscious processes of explicitation?”

Authors: Maeve Olohan; Mona Baker

Source: [Across Languages and Cultures](#), Volume 1, Number 2, 20 December 2000, pp. 141-158(18)

Publisher: [Akadémiai Kiadó](#)

Abstract:

This paper sets out to provide evidence of explicitation in translation into English through an analysis of patterns of inclusion and omission of optional that with the reporting verbs SAY and TELL. The notion of explicitation in the context of translation is first introduced and explained. An overview of the literature relating to that-clauses in English is then given, and this forms the basis for subsequent data analysis. The sources of the data to be analysed are briefly described: the TEC (Translational English Corpus) providing us with translated English, and the BNC (British National Corpus) containing original English. On the basis of a comparison of concordance data from the two corpora, quantitative results serve to illustrate the marked differences in use of that and zero with forms of SAY and TELL. Thus it is shown that the that-connective is far more frequent in TEC than in BNC, and conversely that the zero-connective is more frequent for all forms of both verbs in the BNC corpus than in TEC. A detailed investigation of the instances of occurrence of that/zero constructions in both corpora attempts to categorise, compare and contrast patterns of occurrence, and provides potential starting points for further research of this nature.

What is the main point that the authors want to make?

What is the most important piece of data provided?	
What do you think that this difference between original language and translated language might mean?	
Would comparative studies of such a nature be relevant for a translator when it comes to consulting texts to help them with a translation task?	

It is generally believed that verbs ending in /aɪz/ are spelled "ize" (e.g. realize) in American English, whereas they are spelled "ise" (e.g. realise) in British English. Read and check whether that is always the case.

"-ise / -ize"	
Consider whether every verb ending in /aɪz/ can be spelled either with "s" or "z". Do you feel that the following are correct?	
British English spelling - realise - analyse - exercise - criticise - compromise	
American English spelling - realize - analyze - exercize - criticize - compromize	

You have a million-word online corpus called the *Brown Corpus*, which contains 500 texts originally written in American English. The texts are from 1961 and belong to a variety of genres.
[<http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html>](http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html)

Check the spelling of the verbs listed previously in the American English text corpus. Enter the website, select "Starting with" in the X options, enter the following searches and write down the number of cases found:

Occurrences of certain verbs ending in "-ise" and "-ize" in the *Brown Corpus*

[<http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html>](http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html)

Search	Number of occurrences
"realiz"	
"realis"	
"analyz"	
"analys"	
"exerciz"	
"exercis"	
"criticiz"	
"criticis"	
"compromiz"	
"compromis"	

What conclusions can you draw from your searches about the use of "ise" / "ize" spellings in American English?

Observe the following tables:

Occurrences of a verb ending in “-ise” and “-ize” in the BNC < http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html >			
Searches for “-ise”	Number of occurrences	Searches for “-ize”	
realise	3805	2138	realize
realises	251	145	realizes
realised	4715	2883	realized
realising	?	?	realizing

Occurrences of a verb ending in “-ise” and “-ize” in the BNC < http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html >			
Searches for “-ise”	Number of occurrences	Searches for “-ize”	
analyse	1290	116	analyze
analyses	1286	4	analyzes
analysed	1779	139	analyzed
analysing	853	71	analyzing

Occurrences of a verb ending in “-ise” and “-ize” in the BNC < http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html >			
Searches for “-ise”	Number of occurrences	Searches for “-ize”	
criticise	443	302	criticize
criticises	93	68	criticizes
criticised	1297	1128	criticized
criticising	229	201	criticizing

What conclusions can you draw from the data obtained on the use of “ise” / “ize” spellings in British English?	
--	--

- **Worksheet 4a**

**Translating
into a foreign language**
Specialised translation into English

Patricia Rodríguez Inés
Department of Translation and Interpreting
Universitat Autònoma de Barcelona

Learning Unit:

“Raising awareness of
translating into a foreign
language (English)”

Task 4:

“Look right, left and right again”

WORKSHEET 4a
“Extending our knowledge”

Answer the following questions
on the sheet provided
 (“Worksheet 4b.doc”)

(Do not move on to the next screen until you
have answered the questions. No cheating!)

1. Read

You have been asked to revise the following sentences:

- (...) an electronic communication (...), which has been recorded and is consequently capable of being reproduced.
Source: Office of Public Sector Information
- Chronic subdural hematoma occurring consequently to the posttraumatic subdural hygroma--on the pathogenesis of the chronic subdural hematoma.
Source: Abstract from Medline
- A study published in the *Lancet* estimates that 655,000 Iraqis have died as a result of the war.
Source: *The Guardian*

1. Search

b) What information about the use of these expressions can you get by looking to their right and left? Check it in the *Collins WordbanksOnline corpus* at
<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

...consequently...
...as a result...

1. Think

- a) Now focus on the expressions "consequently" and "as a result". Would you change anything? If you did, how would you justify your decision?
- (...) an electronic communication (...), which has been recorded and is **consequently** capable of being reproduced.
Source: Office of Public Sector Information
 - Chronic subdural hematoma occurring **consequently** to the posttraumatic subdural hygroma--on the pathogenesis of the chronic subdural hematoma
Source: Abstract from Medline
 - A study published in the *Lancet* estimates that 655,000 Iraqis have died **as a result** of the war.
Source: *The Guardian*

1. Search

c) Check the *Collins WordbanksOnline corpus* again to see the differences between the following expressions:

...in accordance with...
...according to...

2. Read

You have a bilingual comparable corpus, i.e. one set of parallel texts in Spanish dealing with “soft skills” and another set of parallel texts in English dealing with the same topic. Note that neither set of texts is a translation of the other; all the texts are original.

- “soft skills_eng” is the English corpus. It contains approximately 89,000 words.
- “inteligencia emocional_esp” is the Spanish corpus. It contains approximately 112,000 words.

2. Answer

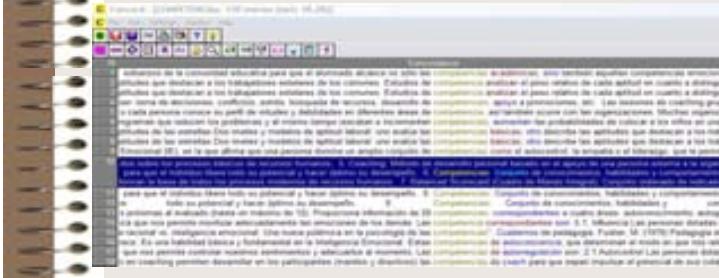
b) Extract concordances of “competencia*” (the asterisk is to cover both singular and plural forms) in *WordSmith Tools*. In which direction would you look to find definitions of the concept in question? To the right or to the left of the keyword?

2. Think

a) You need to know how the concept of “competencia” is understood within the field of soft skills in Spanish. Think of possible ways to find definitions of that concept in the corpus “inteligencia emocional_esp”. Write down the search that you would enter in *WordSmith Tools*.

2. Observe

c) Did resorting the context by 1R, 2R (first and second word to the right) give you the result you were looking for?



2. Think

d) Now you need to identify different types of “competencias” within the field of soft skills in Spanish. Use the set of concordances extracted earlier for “competencia*”. Think of possible ways of finding hyponyms of this concept in the corpus. In which direction would you look? To the right or to the left of the keyword?

2. Remember

Note that the following structures are used to denote types of “competencias”:

- “competencia/s + DE + NOUN” (e.g. competencia de motivación)
- “competencia/s + ADJECTIVE” (e.g. competencia social)

2. Observe

e) Did resorting the context by 1R, 2R give you the result you hoped for?



2. Think

f) You need to identify different competence types within the field of soft skills in English. Think of possible ways to find hyponyms of the relevant concept in the corpus “soft skills_eng”. Write down the search that you would enter in *WordSmith Tools*.

2. Answer

g) Extract concordances of “competenc*” (the asterisk is to cover both singular and plural forms, as well as possible spelling variations) from the corpus “soft skills_eng” with *WordSmith Tools*. In which direction would you look to find types of the concept in question? To the right or to the left of the keyword?

2. Remember

Note that the following structures are used to denote types of “competence”:

- “NOUN + competence/y/ies” (e.g. workplace competence)
- “ADJECTIVE + competence/y/ies” (e.g. interpersonal competence)

2. Observe

h) Did resorting the context by 1L, 2L give you the result you hoped for?

2. Answer

i) Now resort your concordances to the right. Is there another structure that gives you more competence types in English?

3. Read

You have been asked to translate a medical paper entitled "Frontera entre feto pequeño para edad gestacional y restricción de crecimiento intrauterino". Read the following paragraph extracted therefrom:

"... El punto de partida inicial pasa por tener la gestación correctamente datada utilizando la **longitud cráneo nalga** en la ecografía del primer trimestre y el DBP y fémur en el segundo ...".

Ginecología y Obstetricia Clínica 2004, 5(1)

3. Think

- a) You have an ad hoc corpus that contains approximately 9000 medical abstracts in English, dealing with a topic very similar to that of your source text. These abstracts have been selected from *Medline*. The term "longitud cráneo nalga" is not easy to find in any dictionary, so you have to identify a translation for it inside this corpus, with the help of *WordSmith Tools*. How would you start your search?

3. Answer

- b) Write down all the translations into English you can think of for the following words, on an individual basis:
- longitud: ...
 - cráneo: ...
 - nalga: ...

3. Answer

- c) Are your solutions words corresponding to general English or terms corresponding to specialised medical English? Bear in mind that they might not be the same.
- d) What is the word for which you are most sure of the translation (longitud / cráneo / nalga)?

3. Answer

e) Extract the concordances of “length*”. Given that what you need to know is a type of “length” within this context, in which direction would you look? To the right or to the left of the keyword?

3. Observe

Resort the context by 1L, 2L. Read the concordances vertically, focusing your attention on the left-hand side of the keyword and reflecting on the formal structure that your translation equivalent might have:

- Spanish: NOUN (longitud) + NOUN (cráneo) + NOUN (nalga)
 - English: NOUN (?) + NOUN (?) + NOUN (length)

What about the possibility of an adjective?

3. Observe

f) Did resorting the context by 1L, 2L and reflecting on the possible structure of your equivalent give you the result you were looking for?

I spontaneous-mosaic recombination, are not uniform per physical length in Drosophila, and different regions of a chromosome respond differently to non-random diseases. We have found that polydactyly does not predict survival once prostate cancer becomes disseminated, although with more coverage, it has the advantage of predicting disease dissemination as communicated by an auto-regulatory "length effect" remaining intact in pacemaker phenotypes. In contrast, the median life-span of the chromosome 11 tumor-suppressor gene *Karyopherin* is reduced when the gene is mutated. The mechanism may involve a hyperactive nuclear localization signal (NLS) analysis of the nucleoplasmic repeat unit of 9 variables—epidermal thickness (skincarcinoma) and nerve fiber length (immunoblotting index (IB) for proteins (g)3 protein: K67 (CPRL) (12 pregnancies) or gestational (g)3 protein: K67 (IP) pregnancy and is independent of maternal age. Most authors have used a cutoff of 7 days was chosen to select the study group, showing no gross external malformations. Histological analysis of fetuses with trisomy 18 ($n = 32$) was significantly reduced in both skincarcinoma and nerve fiber thickness. An adjusted risk of 0.75 is given for a false-positive value of 13 cm per fetus. In an attempt to obtain similar values of polydactyly, a heterozygote was mated with a normal male. The resulting offspring had an average of 2.8 digits (95% CI 2.7–2.9). Crosses were made in a mouse model, *Mus musculus*, involving the *lhx3* gene. Results show that the number of digits is reduced in a dose-dependent manner.

3. Remember

Bear in mind that you could have also entered “first” or “trimester” as a context word within your search for “length*”, as that information was in your source text (“... utilizando la **longitud cráneo nalga** en la ecografía del primer trimestre...”)

gestational age was compiled. The relationship between ear length and gestational age was linear across the second trimester in formalin-preserved human fetuses. The ear lengths and widths were measured and ear indices (length/width) were calculated. Ear length was significantly correlated with gestational age ($r = 0.95$, $P < 0.001$). When the first-trimester crown-rump length measurement was obtained in pregnancies undergoing amniocentesis, ear length was shortened by ≈ 14 mm, the amniotic fluid volume was reduced by ≈ 1.6 ml ($3\% \pm 0.2\%$), when the first-trimester crown-rump length was shortened by ≈ 14 mm, the amniotic fluid volume was reduced by ≈ 1.6 ml ($3\% \pm 0.2\%$). When the first-trimester crown-rump length was shortened in amniotic fetuses, implications for first-trimester birthweight estimation, transplacental glucose transfer, fetal transparency and abnormal crown-rump length, and potential fetal growth discordancy. First trimester.

- **Worksheet 4b**

WORKSHEET 4b: LOOK RIGHT, LEFT AND RIGHT AGAIN

**Follow the accompanying *PowerPoint* presentation
(Worksheet 4a) and write down your answers here:**

1. Differences between expressions
 - a.
 - b.
 - c.
2. The concept of “competence” within the field of soft skills in Spanish and in English
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
 - e.
 - f.
 - g.
 - h.
 - i.
3. “longitud cráneo nalga”
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
 - e.
 - f.

• **Ficha de autoevaluación**

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN:

UNIDAD DIDÁCTICA “UTILIZAR CORPUS PARA CONCIENCIAR SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE LA TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS”

Por favor, responde sólo con una puntuación numérica.

Soy capaz de... (Valora de 0 a 10)

- ver la naturaleza repetitiva y predecible de la lengua.
.....
- ser crítico con el valor de la intuición del hablante nativo.
.....
- manejar distintos (tipos de) corpus que están disponibles en línea (de la lengua general y especializada).
.....
- seleccionar el corpus apropiado según las necesidades de traducción.
.....
- interpretar índices de frecuencia/ las frecuencias de aparición.
.....
- reordenar el contexto de una concordancia según me interese mirar a la derecha o a la izquierda de la expresión de búsqueda.
.....
- trabajar individualmente en la traducción del español al inglés.
.....
- trabajar en pareja / en grupo en la traducción del español al inglés.
.....

Trabajar con corpus me ha ayudado... (Valora de 0 a 10)

- a tener más conciencia sobre la traducción del español al inglés (inversa)
.....
- a traducir mejor
.....
- a encontrar equivalentes de traducción
.....
- a estar más seguro de una solución
.....
- a comprender mejor un texto original
.....
- a comprender la importancia de las colocaciones
.....
- a ser más consciente de la naturaleza de los textos utilizados en la fase de documentación (origen, fecha, original o traducción, etc.)
.....
- otros (por favor, especifica al máximo)
.....

- **Ficha de valoración**

FICHA DE VALORACIÓN:

UNIDAD DIDÁCTICA “UTILIZAR CORPUS PARA CONCIENCIAR SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE LA TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS”

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver problemas de traducción en un texto? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Crees que traduces mejor textos del español al inglés por utilizar corpus? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente entre los siguientes temas? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Cómo lo cambiarías?

.....

- Otros comentarios

.....

Textos originales y paralelos

- **Texto 1: "Vacío legal inexplicable"**

Encargo: Traduce el siguiente texto al inglés para el diario *The Times*.

VACÍO LEGAL INEXPLICABLE

A diferencia de la mayoría de los países de la Unión Europea, España no tiene una normativa clara que obligue a utilizar sistemas de seguridad infantiles. Esta circunstancia, unida a la baja concienciación del usuario, inciden directamente en una de las tasas de mortalidad infantil más altas de Europa.

Las cifras de siniestralidad infantil en las carreteras españolas son espantosas: cada mes mueren o resultan heridos graves en accidentes de tránsito una media de 48 niños. Estos datos sitúan a España entre los países con una mayor mortalidad en Europa por lo que a la seguridad infantil se refiere, sólo superado por Portugal, Grecia, Francia y Luxemburgo, y con una tasa cinco puntos por encima de la media. Casi 600 menores de 14 años resultaron heridos graves o murieron en España durante el año 2000 a causa de los accidentes de tránsito, una estadística que debería provocar en los legisladores y en los usuarios una profunda reflexión.

Incomprensiblemente, la legislación española muestra una laxitud respecto a esta cuestión. El problema radica en la ausencia de una normativa clara que implique la obligatoriedad de que los niños utilicen dispositivos de seguridad dentro de los vehículos. La ley tan sólo señala que los niños de tres a doce años deben usar obligatoriamente un dispositivo de seguridad si los vehículos disponen de ello. Sucede lo mismo con los menores de tres años, que deben viajar con un dispositivo homologado y adecuado a su edad tan sólo si el vehículo dispone de ello. La normativa no incluye la obligación de instalar dispositivos de seguridad infantil que, utilizados correctamente, evitarían tres de cada cuatro muertes y nueve de cada diez lesiones.

Además de esta falta de una normativa concreta, también se observa un nivel de concienciación alarmantemente bajo entre los padres.

Según diversos estudios, el uso de dispositivos de seguridad infantil para niños de hasta tres años está muy implantado entre los conductores; pero a partir de los cuatro años los padres tienden a transportar a los niños sin hacer uso de ningún dispositivo adecuado.

OPORTUNIDAD PERDIDA

El poco uso de los elementos de sujeción demuestra la necesidad de una normativa que convierte en obligatorio el uso de sistemas de seguridad infantil, como ocurre en la mayoría de los países de la Unión Europea. **Los estadísticos demuestran que** los países que tienen una tasa de mortalidad más elevada son justamente aquellos a los cuales les falta una norma legal más precisa. Con la aprobación de la Ley de Seguridad Vial se ha perdido una **magnífica oportunidad** para mejorar la normativa. Además, la reforma obvió una propuesta de la directiva del Parlamento Europeo de finales del año 2000 que indicaba que se obligaba a todos los miembros de la Unión a utilizar dispositivos de seguridad infantil con los niños de doce años.

Fuente: Real Automóvil Club de Catalunya (RACC)

- **Texto 2: "Perfil biofísico fetal"**

Encargo: Traducir el siguiente texto al inglés, teniendo en cuenta que será para publicar en una revista científica dirigida a un público del mismo nivel de especialización que el del TO.

PERFIL BIOFÍSICO FETAL

Extracto del texto "Perfil biofísico fetal"

J.M. Carrera, J. Mallafré y M. Torrents

USP Instituto Universitario Dexeus,

Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal

La progresiva adquisición de nuevas técnicas diseñadas para el estudio prenatal del feto y su entorno, ha llevado en las dos últimas décadas a la consideración de aquel como un paciente. Paciente que, como tal, puede ser sometido a una historia y una inspección, una evaluación biométrica, un estudio funcional pormenorizado e incluso a diversos test de estimulación o sobrecarga.

Este desideratum ha sido posible gracias fundamentalmente a tres técnicas biofísicas: el registro electrónico de la frecuencia cardíaca fetal (FCF), la ecografía de tiempo real (ETR), y la **velocimetría Doppler (VD)**. Los test bioquímicos, especialmente hormonales (estriol, lactógeno placentario, etc.) y encimáticos (fosfatasa alcalina, oxitocinasa, etc.), en los que inicialmente se habían puesto notables esperanzas han quedado considerablemente marginados debido a su baja sensibilidad y especificidad, y a la mayor facilidad e inmediatez de las pruebas biofísicas.

Mediante las técnicas mencionadas resulta posible no sólo descubrir las anomalías del crecimiento y desarrollo fetal (malformaciones, crecimiento fetal retardado, etc.), sino también estudiar actividades biofísicas generales (movimientos fetales corporales y respiratorios, tono fetal, etc.) y específicas (actividad cardíaca, movimientos reflejos segmentarios, acción de succión, deglución y micción), conducta fetal (ciclos de sueño-vigilia), patrones de respuesta frente a diversos estímulos (vibroacústicos, táctiles, etc.), ambiente intrauterino (volumen de líquido amniótico, ubicación del cordón,

ubicación y madurez placentaria, etc.) e incluso observar y cuantificar los flujos circulatorios útero-placentarios y fetales.

El principal problema que presenta este enfoque biofísico del estudio fetal utilizando recursos instrumentales tan variados en su concepción como en su potencial información, reside por una parte en la dificultad de estructurar un diagnóstico y un pronóstico unitarios, y por otra en las limitaciones de tiempo.

- **Texto 3: "Exploración ecográfica"**

Encargo: Traducir el siguiente texto al inglés, teniendo en cuenta que será para publicar en una revista científica dirigida a un público del mismo nivel de especialización que el del TO.

La exploración ecográfica como método de screening prenatal de aneuploidías

Extracto del artículo "El papel de la **ultrasonografía** transvaginal en la detección prenatal de aneuploidías"

C. Comas, J.M. Carrera y M. Torrents

Instituto Universitario Dexeus,
Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal

La introducción de la **ultrasonografía** transvaginal (UTV) de alta resolución ha abierto nuevos horizontes en la evaluación prenatal precoz de la anatomía embrionaria y fetal. Ha permitido elaborar curvas de normalidad de biometrías fetales desde las primeras semanas de gestación, ajustando de forma precisa la edad gestacional, facilitando la detección precoz de alteraciones del crecimiento fetal y malformaciones estructurales, así como establecer criterios ecográficos sugestivos de cromosomopatía.

La asociación de malformaciones fetales detectadas en el 2º trimestre y anomalías cromosómicas está bien documentada. Sin embargo, las implicaciones clínicas de las mismas malformaciones detectadas en etapas más tempranas son inciertas y controvertidas. Se ha descrito la posibilidad de diagnóstico prenatal precoz mediante UTV en casos de higroma quístico, exencefalia, holopresencefalia, hidrocefalia, hidranencefalia, malformación de Dandy-Walker, agenesia de cuerpo callosos, labio leporino, defectos del tubo neural, ectopia cordia, megavejiga, displasia renal multiquística y poliquística, agenesia renal, quistes abdominales (extrofia cloacal, extrofia vesical) defectos de pared interior, limb wall complex, cardiopatías estructurales congénitas y arritmias fetales. La mayoría de malformaciones citadas corresponden a casos aislados o a series reducidas, aunque la sistematización de la UTV y la mayor experiencia que se va adquiriendo amplían continuamente las series aportando nuevos

casos y adelantando su diagnóstico.

Contrariamente, existe un amplio grupo de malformaciones que no son susceptibles de un diagnóstico ecográfico precoz, en base a la propia historia natural del desarrollo embrionario. Este grupo de malformaciones constituye una fuente importante de diagnósticos erróneos (falsos positivos) y entre ellos se citan los defectos de pared anterior, ciertas cardiopatías congénitas y las hernias diafragmáticas.

- **Texto 4: "The future is yummy"**

The screenshot shows the Newsweek website's layout. At the top, there's a red header bar with the 'Newsweek' logo. Below it, a navigation menu includes 'NEWS', 'POLITICS', 'TECH / BUSINESS', 'CULTURE / IDEAS', 'HEALTH', 'VOICES', and 'SITE GUIDE'. A sub-menu 'Periscope' is open, showing categories like 'National News', 'International', 'Next 2008', 'Iraq War', 'Issues 2008', and 'Against the Odds'. The main content area features a large headline 'Food: The Future Is Yummy' by Malak Hamwi. Below the headline, there's a summary of the article: 'Food scientists are working on products that are more functional--and more fun--than they are at the moment. For example, sticky hands will be a thing of the past. By removing the water, researchers have created a solid honey wafer the size and weight of a quarter; it dissolves in 90 seconds when placed in hot liquid. Project manager Charlotte Jordan predicts the item will be on supermarket shelves and in coffee shops in a year. Round salt won't clump. By adding glycine, scientists at the Central Salt and Marine Chemicals Research Institute in Bhavnagar, India, have created nearly spherical crystals that flow more freely. HortResearch, a New Zealand-based fruit-science company, is developing a red-fleshed apple. The color comes from an infusion of anthocyanin, an antioxidant linked to improving memory, vision and circulation. The product won't hit shelves for a decade. But sour-apple mozzarella may be in stores in three to five years. Researchers at the Wisconsin Center for Dairy Research at the University of Wisconsin-Madison are working on fun-flavored string cheese for kids, experimenting with flavors like watermelon and cotton candy.' The footer contains copyright information: '© 2006 Newsweek, Inc.'

Fuente: [<http://www.newsweek.com/id/46444>]

- **Texto 5: "Euroblanca"**

The screenshot shows the Euroblanca website's 'GRUPOS' service page. At the top, there's a blue header bar with the 'euroblanca' logo and a search bar. Below the header, a navigation menu includes 'Inicio', 'Empresa', 'Ofertas', 'Folleto Digital', 'Bookingbar', 'Grupos', 'Traslados', and 'Contacto'. The main content area has a section titled 'GRUPOS' with the sub-section 'Servicio exclusivo para Agencias de Viajes'. It contains a brief description of their specialized department for groups and their commitment to quick quotes. Below this, there's a 'FORMULARIO DE SOLICITUD DE COTIZACIÓN' section with fields for agent information (Agente, Agenda de Viajes, Dirección, Teléfono, Fax, E-mail) and group name (Nombre del Grupo). There's also a large text area for travel details (Detallenos los servicios que necesita (CARACTERÍSTICAS DEL VIAJE / OBSERVACIONES)). At the bottom, there are fields for number of adults, students, and 3rd age passengers, along with input fields for distribution, destination, hotel, circuit, entry and exit dates, and meal plans. The footer contains legal links: 'CONDICIONES GENERALES | FE DE ERRATAS | PROTECCIÓN DE DATOS | AVISO LEGAL' and 'Website y contenidos : (c) 2007 Euroblanca Tous, S.L. - Diseño y desarrollo : DBS Servicios Informáticos, S.L.'

Fuente: [<http://www.euroblanca.es/grupos.php>]

- **Texto 6: "El canto de Cabo Verde"**

[...] Cabo Verde es una tierra seca y de una paz rara, "el África con recursos está en guerra, siempre en conflicto. En mi país no hay nada que llevarse, no hay minas, no hay recursos, sólo hay volcanes, nos dejan vivir en calma".

Nueve años lleva la dama de los pies desnudos en esta **brincadeira**, jugando el mundo adelante, de África a Europa y de Europa a América Norte y Sur. Siete discos y muchos pares de zapatos. Viaja siempre con un par de chinelas, marrones y negras, que las va reponiendo, y luego en su casa de Mindelo tiene zapatos cerrados, "los tengo y no los uso, no me gusta calzarme, en Cabo Verde la gente lleva los pies desnudos". Tiene también una casa para sus noches de soledad, tiene madre y hermanos por el mundo entero y tres hijos que le han dado nietos. "Mis hijos nacieron de tres padres diferentes, no fueron los hombres de mi vida, fueron hijos del azar que me dejó tres veces embarazada. Yo nunca quise tener un hombre en serio, viví siempre con mi madre, porque me gusta".

La madre de Cesaria es cocinera ilustre, conocida en la isla por sus banquetes, ella cocinando y el marido haciendo música: "Así se entiende la fiesta en Cabo Verde, uno cocina e invita a la gente, los sienta en las mesas, les da de comer y les canta". El padre de Cesaria era músico y poeta, tocaba el violín y el cavaquinho y escribía sus líricas. Cuando ella tenía diez años, la internaron en un orfelinato del Corazón de Jesús, de monjas españolas y portuguesas que le enseñaron a leer y escribir, a coser y a rezar. Y después de tres años la niña Cesaria se fue, "le dije a la superiora que o me sacaban de allí o me fugaba". Las monjas le enseñaron lo que no le enseñó la vida.

"Cuando yo crecí había mucha lluvia en la isla, ahora la tierra está seca, que le pregunten a Dios" [...]

Fuente:

[\[http://www.elmundo.es/larevista/num78/textos/verdeb.html\]](http://www.elmundo.es/larevista/num78/textos/verdeb.html)

- **Texto 7: "Clínicas veterinarias"**



Fuente:

[\[http://www.dermovet.com/dermovet/PassThrough?jsp=centros.jsp&dir\]](http://www.dermovet.com/dermovet/PassThrough?jsp=centros.jsp&dir)

Textos de apoyo

- **1: Material de introducción a la unidad**



Market situation: some key factors

- The use of English as an international language.
- The use of English within certain multilingual countries (Cyprus, Singapore).
- The use of English within small countries whose own language is not common in the rest of the world (e.g. Finland, Denmark).

Consequences of unprofessional work

- ① The translated text (TT) can be understood: there are minor mistakes that make it obvious that the translator was not a native speaker of the target language.
- ② The TT can only be partially understood or cannot be understood at all: there are major lexical or syntactic mistakes.
- ③ The TT conveys an incorrect message: there are major meaning-related mistakes.

① People will understand it but...



Source: Note on the airport bus in Spain

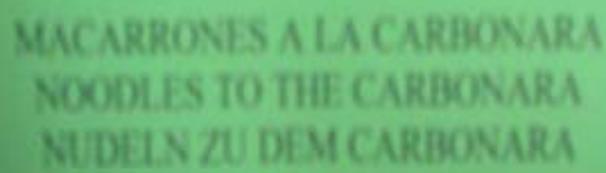
② People will understand little or nothing...

- → Galician pie
- → Twigs of hake to the lemon
- → Grilled pig chops
- → Fish with special sauce
- → Did you see “the ears of the wolf” on your recent hospital visit?

Source: Menu at a holiday resort in Spain

Source: Interview in Ronda Iberia Magazine (October 2001)

② People will understand little or nothing...



Source: Menu at a holiday resort in Spain

② People will understand little or nothing...

- Empanada gallega → Galician pie
- Varitas de merluza al limón → Twigs of hake to the lemon
- Chuletas de cerdo a la plancha → Grilled pig chops
- Emperador con picada → Fish with special sauce
- ¿Le ha visto las orejas al lobo con su reciente paso por el hospital? → Did you see “the ears of the wolf” on your recent hospital visit?

Source: Menu at a holiday resort in Spain

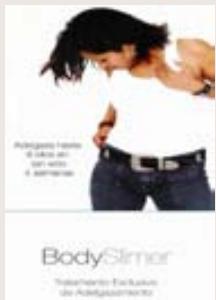
Source: Interview in Ronda Iberia Magazine (October 2001)

③ People will misunderstand

...

- Salsa de judías negras → Black jew sauce

Source: Menu from a Chinese restaurant in Barcelona



- Nombre original de un tratamiento de adelgazamiento → BodySlimer

Source: Health programme leaflet from Barcelona

Advantages of translating from one's mother tongue

- Translators working from their mother tongue can understand the source text better because they*:
 - Can usually make sense of the text despite its grammatical or syntactic mistakes, incorrect punctuation, lack of cohesion and coherence, etc.
 - Know the peculiarities of their own language.
 - Are able to spot meaningless or verbose passages, inaccuracies, etc.

*Based on Neunzig (2003)

Examples from source language texts: repetitiveness I

- 2002/35. Derechos humanos y terrorismo. La Comisión de Derechos Humanos, (...)

“Tomando nota de la importancia de la resolución 55/158 de la Asamblea General, de 12 de diciembre de 2000, en que la Asamblea destacó la necesidad de intensificar la cooperación internacional entre los Estados y entre las organizaciones y los organismos internacionales, las organizaciones y los acuerdos regionales y las Naciones Unidas a fin de prevenir, combatir y eliminar el terrorismo en todas sus formas y manifestaciones, dondequiera que se practique y quienquiera que lo practique, de conformidad con los principios de la Carta de las Naciones Unidas, el derecho internacional y los convenios internacionales pertinentes, (...).”

Source: Text from the UN web site

Examples from source language texts: repetitiveness I

- “Esa noticia es total, absoluta y completamente cierta”.
- “La cerveza es una bebida sana e incluso beneficiosa para la salud”.

Source: A showman from a Spanish TV channel

Source: Web site of a beer company

Examples from source language texts: repetitiveness II

- “Definimos el calostro como una sustancia espesa amarilla que se produce al final del estado de gestación femenina secretada por las glándulas mamarias inmediatamente luego del nacimiento.”
Source: Web site of a drug firm
- “Rehabilitación de vía en la línea Bobadilla- Granada. Con una inversión realizada de 13 M€, hemos puesto en servicio la actuación en diciembre de 2006, con lo que hemos contribuido a una importante reducción de los tiempos de viaje entre Madrid y Granada.”
Source: Web site of the Spanish Ministerio de Fomento

Examples from source language texts: terminological variation

Diagnóstico prenatal y cribado de cromosomopatías

(...) El diagnóstico prenatal engloba a todas aquellas actividades diagnósticas que buscan conocer la existencia de un defecto congénito, que, según la definición dada por la OMS incluye a toda anomalía del desarrollo morfológico, estructural, funcional o molecular, presente al nacer, aunque pueda manifestarse más tarde, externa o interna, familiar o esporádica, heredada o no, única o múltiple.

La trisomía 21 o síndrome de Down (SD) ha sido el objetivo prioritario en el diagnóstico de anomalías cromosómicas fetales, ya que es la aneuploidía más frecuente en nacidos, causa común de retraso mental severo y supervivencia postnatal más prolongada, no existiendo ningún método de prevención primaria.



(...) Los factores de riesgo para presentar un feto afecto de cromosomopatía son: (...) -- Progenitor portador de anomalía cromosómica. -- Abortos de repetición, nacidos muertos o malformaciones congénitas o esterilidad sin causas establecidas.

Source: Scientific paper by several experts

Examples from source language texts: poor writing style

- (...) Queda expresamente prohibido cualquier uso diferente a la finalidad de este Sitio Web.

En este sentido, el Usuario renunciará a utilizar cualquiera de los materiales e informaciones contenidos en este Sitio Web con fines ilícitos y expresamente prohibidos en las presentes Condiciones Generales de Uso así como a las condiciones particulares que, en su caso, se habiliten que resulten contrarios a los derechos e intereses de LA EMPRESA, sus miembros y/o terceros, y deberá responder frente a los mismos en caso de contravenir o incumplir dichas obligaciones y/o que, de cualquier modo (incluida la introducción o difusión de "virus informáticos"), dañe, inutilice, sobrecargue, deteriore o impida la normal utilización de los materiales e informaciones contenidos en el Sitio Web, los sistemas de información o los documentos, archivos y toda clase de contenidos almacenados en cualquier equipo informático (hacking) de LA EMPRESA, de sus miembros o de cualquier Usuario del Sitio Web.

Source: Terms of use of a company's web site

Examples from source language texts: cohesion and coherence

- “Art.3º: No obstante por su destino exclusivo al uso y servicio de las mismas, son comunes a las fincas de la planta sótano el pasillo de distribución o maniobra situado en la misma”.

Source: Articles of association

- **2: Material de apoyo al programa WordSmith Tools**

APOYO AL PROGRAMA WORDSMITH TOOLS

En las aulas multimedia de la FTI, el programa se localiza en:

[Inicio](#) → [Programas](#) → [WordSmith Tools](#)

o a través de un [acceso directo](#) desde el [Escritorio](#)

Al final de este documento se encuentra información para descargarse la versión demo del programa.

WordSmith Tools es un programa de análisis de corpus que trabaja con diferentes archivos, en diferentes directorios, los almacena y los guarda en la memoria para poder utilizarlos después. Nos da la opción de extraer listas de palabras, concordancias, colocaciones, ofrece un alineador de textos, etc.

Pero, ¿qué es un corpus? Es un conjunto de textos en formato electrónico que se han recogido con el fin de estudiar una lengua, una variante o un aspecto en concreto de una lengua. En nuestro caso, utilizaremos corpus de textos (en español o en inglés) para extraer términos, fraseología, equivalencias de traducción e información contextual de un campo semántico en concreto o de la lengua en general.

► PARA EMPEZAR...

Para empezar a utilizar el *WordSmith Tools*, lo primero que tenemos que hacer es cargar los textos con los que vamos a trabajar.

1. En la ventana del *WordSmith Tools Controller*, ir a [File](#) → [Choose texts](#)
2. Buscar los textos en el directorio donde los hayamos guardado. Los textos (o mejor dicho, los archivos) aparecerán en el espacio de la derecha. Hacer clic en la casilla *Include sub-directories*.
3. Seleccionar cada texto que nos interese haciendo clic sobre él y hacer clic en [Store](#). Si queremos seleccionar todos los

textos que hay dentro de un directorio, hacer clic en [All](#) y después en [Store](#).

4. Hacer clic en [OK](#). Los textos ya están almacenados para poder trabajar con ellos.

► HACER UNA LISTA DE PALABRAS

Ir a [Tools](#) → [Wordlist](#) → botón  [Start](#) → [Make a wordlist now](#)

Aparece una ventana que a su vez contiene 3 ventanas:

- new wordlist (A)
- new wordlist (F)
- new wordlist (S)

- **[new wordlist \(A\)](#)**: lista de palabras ordenada alfabéticamente. Dentro de esta lista podemos buscar una palabra simplemente escribiéndola en el teclado. Al acabar, hacer clic en [OK](#).
- **[new wordlist \(F\)](#)**: lista de palabras por orden de frecuencia. Por defecto, la lista de palabras está ordenada de mayor a menor frecuencia de aparición.
- **[new wordlist \(S\)](#)**: información estadística. De esta última lista nos interesa saber que el número de "tokens" es el número total de palabras; "types" es el número de palabras sin contar las repeticiones; y el "type/token ratio" es el grado de repetitividad de un texto, es decir, cuanto mayor es el "type/token ratio", menor es el grado de redundancia de un texto.



Si queremos guardar una lista, hacer clic en el botón . Buscaremos el directorio donde queremos guardarla y le pondremos un nombre que llevará la extensión ".lst".

► EXTRAER CONCORDANCIAS

- **[Desde la lista \(F\) y la lista \(A\)](#)**

Podemos extraer concordancias de los términos que aparecen en la lista por orden de frecuencia y la lista por orden alfabético:

Hacer clic sobre la palabra que queramos y clic sobre el botón . Inmediatamente se abrirá una nueva ventana con las concordancias de la palabra seleccionada.

- **Desde la opción Concord**

Desde el *WordSmith Tools Controller*, ir a *Tools* → *Concord*

1. Hacer clic sobre el botón *Start* .
2. *Specify search-word*.
3. Introducir la palabra de la que queramos extraer las concordancias. Permite búsquedas truncadas (*).
4. *OK*.
5. *Start concordance*.

Al igual que antes, se abrirá automáticamente una nueva ventana con las concordancias de la palabra seleccionada.

Una vez en la ventana de las concordancias, podemos hacer algunas modificaciones en cuanto a la visualización de la información.

Con el botón *Grow*  y el botón *Shrink*  podemos expandir o reducir el contexto de la concordancia, es decir, podemos ver un segmento más grande del texto.

Con el botón *Resort*  podemos cambiar aspectos de la visualización de las concordancias. Al hacer clic sobre este botón se abrirá una nueva ventana en la que podemos establecer en qué orden aparecerán las concordancias según el criterio que marquemos. En nuestro caso será interesante marcar que ordene alfabéticamente las concordancias según la 1^a palabra hacia la derecha de la palabra clave (1R) o a la izquierda de la palabra clave (1L).

Con el botón *Clusters* podemos extraer cadenas de palabras que aparecen con frecuencia en el corpus que estamos consultando. Por defecto, el programa considera un *cluster* a aquellas combinaciones de 3 palabras que aparezcan un mínimo de 3 veces en todo el corpus.

Con el botón *Show Collocates* podemos extraer un gráfico o representación de las palabras que acompañan frecuentemente al término buscado. Las colocaciones se diferencian de los clusters o combinaciones de palabras en que las primeras no han de ir necesariamente “pegadas” al término o palabra clave.

Si queremos guardar las concordancias de una palabra, hacer clic en el botón . Buscaremos el directorio donde queremos guardarla y le pondremos un nombre que llevará la extensión “.cnc”.

► INSTALAR LA DEMO DEL PROGRAMA

1. Crear una carpeta en el Escritorio con el nombre WST.
2. Ir a <http://lexically.net>
3. Hacer clic en *WordSmith Tools*.
4. Hacer clic en *download Version 3* (Version 3.0).
5. Hacer clic en *ws_part1.exe* y guardarlo en la carpeta WST.
6. Hacer clic en *ws_part2.exe* y guardarlo en la carpeta WST.
7. Ir a la carpeta WST.
8. Hacer doble clic sobre el archivo “ws_part1.exe” y esperar unos segundos; aparecerán algunos iconos.
9. Hacer doble clic sobre el archivo “ws_part2.exe” y esperar unos segundos; aparecerán más iconos. La demo ya está instalada.
10. Hacer doble clic sobre el archivo “wshell” para iniciar el programa.

Descripciones de corpus

- Descripción 1: corpus ad hoc de textos sobre aneuploidías extraídos del *Medline*

ANEUPLOIDIES: descripción

Idioma	Inglés
Fechas de los documentos	S. XX
Tamaño	Aprox. 9000 resúmenes
Campo/s temático/s	Medicina (aneuploidías)
Género/s textual/es que contiene	Resúmenes de artículos médicos publicados en revistas especializadas
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Ad hoc
Otros datos de interés	

- Descripción 2: corpus de textos sobre economía extraídos del *Financial Times*

THE FINANCIAL TIMES: descripción

Idioma	Inglés británico (al menos el diario es de origen británico)
Fechas de los documentos	1993
Tamaño	13.805.148 palabras
Campo/s temático/s	Economía, finanzas, inversión
Género/s textual/es que contiene	Artículos periodísticos semi-especializados o especializados
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Comercial y de investigación
Otros datos de interés	

- Descripción 3: corpus ad hoc de textos con instrucciones de doctor a paciente extraídos de Internet

INSTRUCTIONS FOR PATIENTS: descripción

Idioma	Inglés
Fechas de los documentos	S. XX
Tamaño	Aprox. 66.000 palabras
Campo/s temático/s	Medicina
Género/s textual/es que contiene	Páginas web que contienen instrucciones dadas por doctores a pacientes
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Ad hoc
Otros datos de interés	

- Descripción 4: corpus ad hoc de textos sobre inteligencia emocional extraídos de Internet

INTELIGENCIA EMOCIONAL/ SOFT SKILLS: descripción

Idioma	Español e inglés
Fechas de los documentos	S. XX
Tamaño	112.000 palabras (español); 89.000 palabras (inglés)
Campo/s temático/s	Inteligencia emocional
Género/s textual/es que contiene	Varios
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Construcción de una base de datos
Otros datos de interés	

Concordancias

- Concordancia 1

Concordance															
N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	INTEREST	10769	119	158	34	30	16	5	34	10482	55	6	22	34	41
2	THE	5374	2654	2720	661	771	429	463	340	0	13	681	752	672	602
3	RATES	3849	103	3746	18	14	17	51	3	0	3386	312	10	13	25
4	AND	2446	1122	1324	206	195	182	327	212	0	172	507	241	190	214
5	RATE	1460	114	1346	25	16	23	46	4	0	1148	75	4	43	76
6	POUNDS	1081	409	672	112	117	124	56	0	0	0	44	222	214	192
7	THAT	821	541	280	115	95	77	151	103	0	18	54	50	89	69
8	FOR	820	489	331	112	89	73	145	70	0	37	75	62	74	83
9	CUT	708	492	216	17	29	128	179	139	0	3	134	34	30	15
10	LOWER	661	581	70	11	11	44	54	461	0	0	9	25	27	9
11	FROM	650	220	430	63	48	23	67	19	0	98	93	117	62	60
12	HAVE	548	269	279	64	56	85	63	1	0	4	131	58	46	40
13	PER	546	299	247	42	57	37	163	0	0	0	2	27	133	85
14	WITH	541	356	185	48	55	61	109	83	0	14	39	50	41	41
15	CENT	519	362	157	65	42	57	37	161	0	0	0	2	27	128
16	TERM	500	469	31	7	20	12	34	396	0	0	1	7	10	13
17	WAS	482	213	269	65	74	46	26	2	0	51	88	38	45	47
18	ARE	469	154	315	59	39	36	19	1	0	10	151	63	49	52
19	HAS	466	265	201	69	65	87	43	1	0	31	36	53	44	37
20	WILL	452	165	287	37	60	36	31	1	0	41	121	45	34	46
21	ITS	447	312	135	35	60	39	85	93	0	0	25	42	35	33
22	WHICH	445	196	249	68	52	49	18	9	0	9	105	41	53	41
23	CUTS	431	128	303	8	12	30	66	12	0	5	277	16	4	1
24	LOW	374	292	82	12	22	33	11	214	0	1	12	31	21	17
25	SHORT	369	341	28	42	19	22	255	3	0	0	9	2	12	5
26	HIGH	352	267	85	6	25	31	52	154	0	0	18	26	25	16
27	BUT	348	141	207	41	31	23	24	22	0	8	76	52	34	37
28	NET	329	299	29	3	1	4	5	205	0	2	6	9	9	3
29	WOULD	326	126	198	33	44	21	28	2	0	9	70	56	30	33
30	PAYMENTS	323	11	312	2	5	2	2	0	0	264	34	8	5	1
31	MARKET	305	151	154	25	34	32	12	48	0	33	32	28	28	33
32	WERE	301	79	222	31	24	17	6	1	0	2	125	50	21	24
33	LONG	297	254	43	39	40	21	153	1	0	1	6	12	11	13
34	NOT	285	155	129	43	56	40	18	0	0	1	18	44	43	23
35	THIS	260	96	184	32	26	20	10	8	0	3	57	56	33	35
36	INCOME	270	52	226	11	17	10	14	0	0	169	17	17	6	17
37	CHARGES	270	14	256	3	1	4	6	0	0	220	14	11	9	2

Colocaciones

- Colocación 1

Colocaciones															
N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	INTEREST	10769	119	158	34	30	16	5	34	10482	55	6	22	34	41
2	THE	5374	2654	2720	661	771	429	463	340	0	13	681	752	672	602
3	RATES	3849	103	3746	18	14	17	51	3	0	3386	312	10	13	25
4	AND	2446	1122	1324	206	195	182	327	212	0	172	507	241	190	214
5	RATE	1460	114	1346	25	16	23	46	4	0	1148	75	4	43	76
6	POUNDS	1081	409	672	112	117	124	56	0	0	0	44	222	214	192
7	THAT	821	541	280	115	95	77	151	103	0	18	54	50	89	69
8	FOR	820	489	331	112	89	73	145	70	0	37	75	62	74	83
9	CUT	708	492	216	17	29	128	179	139	0	3	134	34	30	15
10	LOWER	661	581	70	11	11	44	54	461	0	0	9	25	27	9
11	FROM	650	220	430	63	48	23	67	19	0	98	93	117	62	60
12	HAVE	548	269	279	64	56	85	63	1	0	4	131	58	46	40
13	PER	546	299	247	42	57	37	163	0	0	0	2	27	133	85
14	WITH	541	356	185	48	55	61	109	83	0	14	39	50	41	41
15	CENT	519	362	157	65	42	57	37	161	0	0	0	2	27	128
16	TERM	500	469	31	7	20	12	34	396	0	0	1	7	10	13
17	WAS	482	213	269	65	74	46	26	2	0	51	88	38	45	47
18	ARE	469	154	315	59	39	36	19	1	0	10	151	63	49	52
19	HAS	466	265	201	69	65	87	43	1	0	31	36	53	44	37
20	WILL	452	165	287	37	60	36	31	1	0	41	121	45	34	46
21	ITS	447	312	135	35	60	39	85	93	0	0	25	42	35	33
22	WHICH	445	196	249	68	52	49	18	9	0	9	105	41	53	41
23	CUTS	431	128	303	8	12	30	66	12	0	5	277	16	4	1
24	LOW	374	292	82	12	22	33	11	214	0	1	12	31	21	17
25	SHORT	369	341	28	42	19	22	255	3	0	0	9	2	12	5
26	HIGH	352	267	85	6	25	31	52	154	0	0	18	26	25	16
27	BUT	348	141	207	41	31	23	24	22	0	8	76	52	34	37
28	NET	329	299	29	3	1	4	5	205	0	2	6	9	9	3
29	WOULD	326	126	198	33	44	21	28	2	0	9	70	56	30	33
30	PAYMENTS	323	11	312	2	5	2	2	0	0	264	34	8	5	1
31	MARKET	305	151	154	25	34	32	12	48	0	33	32	28	28	33
32	WERE	301	79	222	31	24	17	6	1	0	2	125	50	21	24
33	LONG	297	254	43	39	40	21	153	1	0	1	6	12	11	13
34	NOT	285	155	129	43	56	40	18	0	0	1	18	44	43	23
35	THIS	260	96	184	32	26	20	10	8	0	3	57	56	33	35
36	INCOME	270	52	226	11	17	10	14	0	0	169	17	17	6	17
37	CHARGES	270	14	256	3	1	4	6	0	0	220	14	11	9	2

→ SOLUCIONES

• Worksheet 1b

WORKSHEET 1b

Follow the accompanying **PowerPoint** presentation (Worksheet 1a) and write down your answers here:

1. A word in Spanish
 - a. estrella.....
 - b. on its penultimate syllable (es una palabra llana)
2. "Está ... prohibido fumar en el avión"
 - a. terminantemente.....
 - b. terminantemente, absolutamente, totalmente
 - c. an adverb
 - d. modal
3. "Tengo un televisor..."
 - a. blanco y negro
 - b. black and white.....
 - c. yes
 - d. He/She doesn't speak Spanish perfectly
4. "a la virulé"
 - a. Le pusieron un ojo a la virulé.....
 - b. ojo.....
 - c. poner
 - d. negative
5. Air hostess announcement
 - a. folded (?).....
 - b. folded up (?).....
 - c. guardar.....
 - d. pack or store (an object) tidily in an appropriate place

6. "synergy"
 - a. No
 - b. The simultaneous joint action of separate parties which, together, have greater total effect than the sum of their individual effects.....
 - c. I can't think of a sentence that sounds natural and is not too simple
 - d. I don't know
 - e. adjectives = synergies can be substantial, real, little, obvious; plural form = synergies; derived forms = synergetics, synergistic, synergists; accompanying verbs = synergies can be brought, pursued, offered, seen, and synergies can have effects too; prepositions = between, with, behind, of ..
7. "pesetas"
 - a. a figure or a unity (i.e. miles de)
 - b. antiguas
8. "house"
 - a. Yes
 - b. Guests were housed in a separate building (?)
 - c. Places (suburbs, boulevards, forests), buildings (premises, stables, villas), institutions.....
9. What have you learned about language with these exercises?
 - 1) Every language shows phenomena that are more frequent than others. In this case, stress in Spanish tends to fall on the penultimate syllable of words
 - 2) Languages are predictable in many ways, not only as far as vocabulary is concerned, but in relation to grammatical choices...
 - 3) Collocates do not only refer to words but also to word order. Choosing the right collocates is very important when trying to "sound" natural
 - 4) Words and their collocates may have ideological, positive or negative connotations that native speakers of a language will know,

sometimes not consciously. It's the translator's task to gain this type of cultural knowledge.....

5) Dictionaries very seldom help with collocates, especially if we are talking about a specific context. As in most cases when dictionaries are useless, we need to resort to parallel texts

6) We might know how a word is spelled and what it means, but we might not be able to make a sentence with it, that is, we might not know how to use it. There is much to know about a word or expression if we want to use it correctly: spelling, spelling variants, different meanings, contexts of use, levels of formality, collocates, connotations, intertextuality, fixed or idiomatic expressions, etc.

7) Collocates can change with the passing of time

8) The fact that one of the uses of a word or expression is not very frequent doesn't mean we should ignore it. Moreover, when writing into a foreign language or translating into it, we should always check for uses we might not know. Our knowledge and, definitely, our intuition, are not enough and analogy doesn't always work either when making generalisations in a foreign language.....

- **Worksheet 1c**

WORKSHEET 1c: ADDITIONAL EXERCISES

Here are some exercises to support and develop what you have learned in Worksheets 1a and 1b.

Languages are predictable in many ways...	
Similar to:	"Está ... prohibido fumar en el avión"
Complete and translate:	
(SPA) "El Noreste de Inglaterra tiene el <u>dudoso</u> honor de ser el peor lugar del país si se está en paro y se tienen más de 50 años"	(ENG) "The North-East has the <u>dubious</u> honour of being the worst place in Britain to be if you are out of work and over 50"
Questions:	Answers:

What options did you think of before choosing the word you have written down?	Great (ironic)
Into which grammatical category does the word chosen fall?	Adjective

Sounding " natural " is not only about choosing the right words...	
Similar to:	"blanco y negro"
Complete and translate:	
(SPA) "Les afeitaron <u>de pies a cabeza</u> por razones de higiene"	(ENG) "They were shaved <u>from head to toe</u> for hygiene considerations"
If you are interested in idioms and want to learn their equivalents, see http://www.ccdmd.qc.ca/ri/expressions/	

Dictionaries do not always help...	
Similar to:	"Make sure [...] your tray table (is) stowed"
Complete and translate:	
(SPA) "El Primer Ministro había expuesto <u>en muchas ocasiones</u> su oposición a la pena de muerte"	(ENG) "The Prime Minister had set out <u>on many occasions</u> his opposition to the death penalty"
Questions:	Answers:
What is the right preposition in this context? Check it in the BNC at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/look_up.html	on
If you have performed more than one search to solve the problem, try to think of how you could have found an answer with a single search.	"many occasions"

Using a word is not only about knowing its meaning...	
Similar to:	"synergy"
Read the following sentences:	

(SPA) "Como regla general, podemos decir que en España no es válida la aceptación de una <u>licencia shrink-wrap</u> o <u>click-wrap</u> , si no se siguen determinados requisitos legales"	(ENG) "Courts so far have mostly upheld <u>click-wrap agreements</u> , provided that a customer actively agrees to the contract"
Questions: What is the meaning of "clickwrap"? Find out using Cercaterm at http://www.termcat.cat/	Answers: <i>Contracte electrònic en què el client indica el seu acord amb els termes d'una operació de compra clicant en un quadre de diàleg. Generalment, el quadre de diàleg conté expressions com ara Ho accepto.</i>
How is "clickwrap" used in both Spanish and English? Find out using KWICFinder, a resource that allows you to search the Internet as if it were a corpus. Download KWICFinder from http://www.kwicfinder.com/KWICFinder.html What words does it usually go with? What verbs appear around it? Does it have any spelling variants? Does it have a plural form? Is it always used as an adjective, or can it be used as a noun?	(SPA) Collocates: contrato, licencia Spelling variants (from most to least frequent): click-wrap, click wrap, clickwrap, clic wrap, clicwrap. There are no instances of the plural form in Spanish. It seems that it can be used as both a noun and an adjective. (ENG) Collocates: agreement, contract Spelling variants (from most to least frequent): click-wrap, click wrap, clickwrap. It has a plural form in English. It seems that it can be used as both a noun and an adjective.

Learning about less common uses of common words...
Similar to: "house (as a verb)"
Consider the following sentence:
(ENG) "At Buckingham Palace, the Queen was lunching with Mary McAleese, Irish president."

Questions:	Answers:
Can "lunch" function as a verb? Find out in the BNC at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html	Yes
Is there any feature common to the contexts in which it is used?	The contexts seem to be formal

Right word, wrong context ... Consider the following text found on a notice outside a church in Brazil: (ENG) "Unprepared cicerones are giving either false or deformed informations, know how to choose a qualified cicerone"	
Questions:	Answers:

Focus on the word "cicerone/s". Does it exist in English? What does it mean? Find out on-line.	A guide for sightseers.
Is "cicerone/s" frequently used? Find out in the <i>BNC</i> at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html , in the <i>Collins WordBankOnline Corpus</i> at http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx and in the <i>Guardian Archive</i> at http://www.guardian.co.uk/Archive/e/	BNC = 14 cases, although 12 refer to Cicerone Press, 1 refers to art, and the other is not clear. No cases of cicerones or ciceroni Collins = 1 case of Cicerone Press. No cases of cicerones or ciceroni Guardian = 21 cases, most of which refer to Cicerone Press
Suggest a more appropriate translation of the entire source sentence	Beware of hiring incompetent guides; they will give you incorrect information. Please make sure that you choose a competent guide for your visit.

- **Worksheet 2**

WORKSHEET 2: Selecting the appropriate corpus

Complete the following exercises:

Read and think.

"data"	
Read the content of the web page http://www.eisu2.bham.ac.uk/Webmaterials/kibbitzers/kibitzer06.htm	
What does this small scale study tell you about the relationship between a search and the corpus in which it is conducted?	The results extracted from a corpus, i.e. number of concordances of a word/expression, its collocates, clusters, etc. can vary from one

	corpus to another, i.e. a general versus a specialised corpus. In this case even grammar (or frequency of use) varies: the more specialised the corpus (<i>Nature</i>), the more dominant "data" is used as a plural; the more general the corpus (<i>Guardian</i>), the more often "data" is used as a singular
--	--

You have been asked to revise the translation into English of the text "[Vacío legal inexplicable](#)", which deals with a legal loophole in Spanish Law.

"A diferencia de..."	
In the translated text, the above expression has been rendered as " Differently from... "	
Would you accept this translation or would you change it?	No, it is a word-by-word translation that would not be grammatically correct or sound natural to a native speaker
Look up the word "diferencia" at http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=diferencia . Any suggestions?	<i>Unlike/contrary to</i> , would be more acceptable, especially if we want to keep the expression at the beginning of the sentence. However, we have to decide which option is the most adequate
Enter the search: differently from at http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml : How many concordances are there?	There are 143 concordances

What can you say about the use of this expression?	We can see that the expression exists but it is not used at the beginning of the sentence. To solve this problem we only need a general corpus. In this case, we do not need a specialised corpus	“... se ha perdido una magnífica oportunidad...”
“Los estadísticos demuestran que...”		Write down adjectives that may accompany “opportunity”
Write down several ways of expressing this idea	Statistics show/prove that.../Statisticians have demonstrated that...	great, unique, good, golden, wonderful, huge, marvellous...
Think of a string that you can use to search for possible translations in the BNC (especially the verb) < http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml >	We might look at an expression that includes an auxiliary that guarantees the presence of a main verb. We could try with “statistics have”. Another possibility is “statistics _ that”	Enter the search: magnificent opportunity at http://www.natcorp.ox.ac.uk/index.xml What can you see? Now enter the following search: a _ opportunity What other adjectives can you see?
What solutions have you found?	The first option has provided: Provide/provide with, show, tell, And the second one: show, prove, suggest, indicate, reveal, confirm, demonstrate, claim Know, suggest, estimate; are some more options found when searching the expression <i>statisticians _ that</i> .	Including “a _”, limits the search to adjectives Golden, tremendous, timely, unique, real... How could you look for more adjectives following the same syntactical structure as above? Write down your search string. Unrepeatable, easy, ideal, excellent, adequate...
What other adjectives can you see?		Also, we can try “an _”, as with the previous search we are leaving aside all the adjectives that begin with a vowel. Unparalleled, adequate, ideal, equal, irresistible
Do you think that building an ad hoc corpus on the topic of road accidents would have given better answers?		The problems with this expression are not related to a specific field but to general language

You have been asked to translate the web site of "[Euroblanca](#)" into English (focus on the expression "solicitud de cotización"):

"cotización"	
Search for cotización on the business glossary at http://www.andymiles.com/ . Does this glossary offer a translation that would suit your context?	In business and finance, <i>cotización</i> is used as <i>presupuesto</i> . This glossary provides these options: <i>quotation, code and social contribution</i> . The problem with this glossary is mainly that it does not offer examples of the possibilities. Also, the results are not classified.
Enter the search: quotation at http://sara.natcorp.ox.ac.uk . What is the problem with performing this search in the BNC in this particular case?	<i>Quotation</i> is not only used as " <i>Presupuesto</i> ". Thus searching in the BNC does not solve our problem, because it is field-specific and not general.

You are translating the text "[El canto de Cabo Verde](#)" for an online magazine from Spanish into English and you are trying to find various equivalents for the following word in Portuguese:

"brincadeira"	
Can you think of several translations into English for this expression?	Game, joke
Check some possible translations in a bilingual general dictionary at http://www.lexicool.com/babylon-online-translation-dictionary.asp?IL=3	The translations provided by this dictionary are: play, game; joke, jest; pleasantry
What is the problem with such solutions, which most bilingual dictionaries offer?	Once again, we do not have examples to help us decide which is the best option. Moreover, we are looking for something literary to keep the metaphoric sense of the source text
What kind of corpus could help you to find more possible translations?	A parallel corpus
Enter the search: brincadeira at http://www.linguateca.pt/COMPARA/ . Can you identify more translations of this word?	Fun, teasing, joshing, fooling around, cheerfully... Here we can see that the Noun in Portuguese has also been turned into a verb, an adjective or even an adverb

You have been asked to translate the text "[Perfil biofísico fetal](#)", which deals with prenatal diagnosis techniques, into English.

"velocímetría Doppler"	
This term appears in the aforementioned medical text. It refers to a prenatal diagnosis technique.	
In the online general language dictionary at http://www.diccionarios.com (Spanish to English), select "Empieza por..." in the appropriate menu and enter "velo". Write down a result resembling "velocimetría".	speedometer
Search for "Doppler" in the BNC at http://sara.natcorp.ox.ac.uk/cgi-bin/saraWeb?qy=Doppler . Is there anything in the resulting concordances that seems to be related to the concept of "speed"?	It is related to words such as "shift", "light", "movement", "velocity"
Have a look at some concordances extracted from a corpus of medical abstracts " conc_doppler ". Solution?	velocimetry

Observe the behaviour of the word "interest" in two different corpora.

"interest"	
In how many different subject areas can the word "interest" be used? Look it up in http://www.onelook.com	General, business, medicine, religion, science, technology
Search for the collocates of "interest" in the <i>Collins WordBanksOnline Corpus</i> at http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx	
Observe the list of collocates of "interest" extracted from an approximately 10-million-word corpus from <i>Financial Times</i> .	
Can you see similarities between the two sets of collocates?	Yes
How about the frequency of the word "public"?	The word "public" is very frequent in the general language resource. But it is not in the specialised one.
What about the frequency of the preposition "in"?	The same as with the word "public".
What do you think is the reason for such differences?	Different resources (corpora) show different uses of the same word. In the economic field situations involving "public interest" are not very common. Instead, the collocates of "interest" extracted from the <i>Financial Times</i> corpus are all related to business terms, obviously. Different prepositions also show different meanings or ideas.

Think.

"the truth"	
What would be the possible translations into English of "decir la verdad"?	Tell the truth Say the truth (?) Speak the truth (?)
What kind of corpus would you need to test that?	A non-specialised corpus because this expression is part of the general language. To find the answer we can check the collocates of the phrase "the truth" by using the tool provided by the online <i>Collins WordBanksOnline Corpus</i>
Try and write down your findings.	Tell, speak, say the truth

Which type of corpus is better, general and large or specialised and small?

It depends on the source text and its requirements. We would consider features such as topic, genre, specialization, degree of formality and so on...

• **Worksheet 3**

WORKSHEET 3: Interpreting frequencies

Complete the following exercises:

You have been asked to revise the translation into English of the text "[Vacío legal inexplicable](#)", which deals with a legal loophole in Spanish Law. The title has been translated as "Ununderstandable legal loophole".

"... inexplicable ..."	
Could "ununderstandable" be a possible translation for "inexplicable"?	It does not sound like a possible translation
In the BNC, enter the following search: ununderstandable How many concordances are there?	None
Look up the word in question in the metasearch online dictionary http://www.onelook.com Any instances of "ununderstandable"?	There is only one in the <i>Merriam-Webster's Online Dictionary</i>
What do your findings imply?	The word exists but it doesn't seem to be frequently used.

The text "[The future is yummy](#)" contains the following expression:

"... solid honey ..."	
In the <i>BNC</i> , enter the following search: solid honey How many concordances are there?	0
Does that necessarily imply that "solid honey" does not exist? What does it imply?	It may imply that the expression "solid honey" is not very common in British English
Look up the expression in question in the metasearch online dictionary http://www.onelook.com Any instances of "solid honey"?	No instances either
Search for the expression in question in <i>Google</i> (web pages in English only). How many results are there?	About 989
What do your findings imply?	That "solid honey" is not a dictionary entry or it could be a new word that has not entered a dictionary yet. However, it is actually already being used as it can be observed in so many texts on the Internet. Some terms may not be as frequent, but it does not mean that they don't exist

Observe. Focus on the text in red.

"terrorist cell/cells"																				
Observe the following tables:																				
Occurrences of the expressions "terrorist cell" and "terrorist cells" in the newspaper <i>Guardian Unlimited</i> online < http://www.guardian.co.uk/Archive/ >																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Publication year</th><th>Number of occurrences</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1999</td><td>4</td></tr> <tr> <td>2000</td><td>6</td></tr> <tr> <td>2001</td><td>69</td></tr> <tr> <td>2002</td><td>43</td></tr> <tr> <td>2003</td><td>50</td></tr> <tr> <td>2004</td><td>41</td></tr> <tr> <td>2005</td><td>50</td></tr> <tr> <td>2006 (October)</td><td>30</td></tr> </tbody> </table>			Publication year	Number of occurrences	1999	4	2000	6	2001	69	2002	43	2003	50	2004	41	2005	50	2006 (October)	30
Publication year	Number of occurrences																			
1999	4																			
2000	6																			
2001	69																			
2002	43																			
2003	50																			
2004	41																			
2005	50																			
2006 (October)	30																			
Concordances from the online BNC (texts from the 90s)																				
Search	Publication year	Number of occurrences																		
"terrorist cell"	1990; ?	2																		
"terrorist cells"	1990	1																		
Concordances from the Collins WordbanksOnline corpus (modern English texts)																				
Search	Number of occurrences																			
"terrorist cell"	1																			
"terrorist cells"	2																			

Collocates from the <i>Collins WordbanksOnline</i> corpus (modern English texts)	
Search	Related fields
"cell"	Imprisonment Life sciences
"cells"	Life sciences
<p>Based on the data shown, what can be said about the collocates of "cell/s"?</p> <p>The word "cell" is most frequently used when referring to the rooms inside a prison and in the field of Life sciences. In its plural form, it appears most frequently in this field. It seems to be less frequent when accompanied by "terrorist" in the three corpora used here</p>	
<p>Based on the data shown, what can be said about the frequency of use of "terrorist cell/s"?</p> <p>That the expression "terrorist cell/s" was hardly ever used in the late 20th century (<i>Collins WordBanksOnline Corpus</i> and <i>BNC</i>). The same applies to the <i>Guardian</i> until 2001, when there was a big surge in its frequency of appearance due to the 9/11. As the <i>BNC</i> was created in the 90s it is not surprising that we find the term only twice. The frequency of use evolves with events affecting the society. Depending on the historic period, the use of the words will increase or decrease. We need to be aware of this in order to interpret the results in our corpus.</p> <p>"Cell" in singular appears in social</p>	

	contexts whereas "cells" in plural appears more in scientific texts
--	---

Observe and explain.

"sinergia / *sinergía"	
These two terms appear in the <i>CREA</i> (<i>Corpus de Referencia del Español Actual</i>). < http://www.rae.es >	
Search for "sinergia*" in the <i>CREA</i> . How many results are there?	141
Search for "sinergía*" in the same corpus. How many results are there?	9
How would you interpret the data obtained?	The result without the stress is less common than the other one, or is even incorrect
Check your conclusion in the online <i>Diccionario Panhispánico de dudas</i> at < http://www.rae.es >	'Acción de dos o más causas cuyo efecto es superior a la suma de los efectos individuales'. Es voz llana, en la que las vocales finales forman diptongo: [sinérjia]. No es correcta la forma con hiato ✗ sinergía .
Observe the data/characteristics from the 9 concordances of "sinergía/s". Can you explain most of the cases?	<ul style="list-style-type: none"> 2 web pages from 1999: they are personal web pages; the author might not know the right spelling 3 cases from 1975, 1 case from 1980 and 1 case from 1982: they are all pretty early examples; it may be the case that the concept and the term were still not widely used in the years in

	<p>question and there was thus uncertainty as regards the use thereof</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 cases from 2004: probably authors' mistakes
--	---

Look and find. You have been asked to provide an English translation of the medical text "[La exploración ecográfica como método de screening prenatal de aneuploidías](#)", which contains the term "ultrasonografía".

"ultrasonography / ultrasound"	
The two terms in question could be possible translation equivalents of "ultrasonografía".	
Look up both words in the online medical dictionary at http://www.medical-dictionary.com . What can you tell from the definitions provided?	They are not equivalent: ultrasound is a type of imaging technique (high-frequency) and ultrasonography is a technique in which high-frequency sound waves are bounced off internal organs
Search for "ultrasonography" in the medical abstract corpus provided (aneuploid_9000.txt), using <i>WordSmith Tools</i> . How many results are there?	110
Search for "ultrasound" in the same corpus. How many results are there?	601
Resort the concordances to the right (1R, 2R). What can be said about what usually follows these two terms? What is the most common grammatical category of	"ultrasound" usually appears in adjectival position and is followed by a noun

"ultrasonography"? What about "ultrasound"?	
Are "ultrasonography" and "ultrasound" 100% synonymous? In other words, are they fully interchangeable in any context?	Not really. Perfect synonyms are rare because it wouldn't be economical. Two words might have the same meaning but not belong to the same register or maybe have a very different frequency of use

You have been asked to provide an English translation of the "[Clínicas veterinarias](#)" page of Dermovet's web site. The page in question contains instructions given by a vet to the owners of his potential patients.

"a doctor giving instructions to his/her patient"	
Write down ways of giving instructions in English	You should put the dog to sleep Collect ... Add a drop of ...Do not ... Remove... You shall... You can... You must...
From those you have written down, select the expressions that you think a doctor would use to give an instruction to a patient	You should If you feel ... Do not/don't You may... You should not
You have an ad hoc 66000-word corpus containing web pages in English, which include instructions given by doctors to patients (folder "instruc patients"). Think of and write down possible	"should*" "do*"

searches that you could perform with <i>WordSmith Tools</i> in order to find the aforementioned instructions within the corpus	
Search for "not". Resort the context to the left (1L, 2L). Which patterns are more frequent?	Imperative forms such as "do / do not" and other forms such as "should"

You have been asked about cases in which "that" is optional in English sentences (e.g. He said (that) you were coming). Read the abstract provided and identify any tendencies in that respect.

"say / tell that... // say / tell Ø"
<p>Read the following abstract extracted from a research article: http://www.ingentaconnect.com/content/akiado/alc/2000/00000001/00000002/art00001.</p> <p>Background information to the abstract:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Some translation scholars believe that translated language (any language translated from any other language) has its own characteristics, which occur throughout translated texts and are known as "translation universals". One of those characteristics is "explication", which suggests that translated language is usually more explicit than original language. - <i>The Translational English Corpus (TEC)</i> <http://ronaldo.cs.tcd.ie/tec/jnlp/> is a million -word corpus that exclusively contains texts translated into English. It was built for the purpose of studying translated language in its own right. The <i>TEC</i>'s main component is literature, but it also contains other genres, such as in-flight magazines.

"Reporting THAT in translated English. Evidence for subconscious processes of explication?"	
Authors: Maeve Olohan; Mona Baker	
Source: <i>Across Languages and Cultures</i> , Volume 1, Number 2, 20 December 2000, pp. 141-158(18)	
Publisher: Akademiai Kiado	
Abstract:	
This paper sets out to provide evidence of explication in translation into English through an analysis of patterns of inclusion and omission of optional that with the reporting verbs SAY and TELL. The notion of explication in the context of translation is first introduced and explained. An overview of the literature relating to that-clauses in English is then given, and this forms the basis for subsequent data analysis. The sources of the data to be analysed are briefly described: the TEC (Translational English Corpus) providing us with translated English, and the BNC (British National Corpus) containing original English. On the basis of a comparison of concordance data from the two corpora, quantitative results serve to illustrate the marked differences in use of that and zero with forms of SAY and TELL. Thus it is shown that the that-connective is far more frequent in TEC than in BNC, and conversely that the zero-connective is more frequent for all forms of both verbs in the BNC corpus than in TEC. A detailed investigation of the instances of occurrence of that/zero constructions in both corpora attempts to categorise, compare and contrast patterns of occurrence, and provides potential starting points for further research of this nature.	
What is the main point that the authors want to make? What is the most important	The optional "that" appears more frequently in translated texts than in original texts, in which authors

piece of data provided?	seem to prefer to omit it	
What do you think that this difference between original language and translated language might mean?	Linguistically speaking, translators are more conservative than original writers as far as grammatical options are concerned	
Would comparative studies of such a nature be relevant for a translator when it comes to consulting texts to help them with a translation task?	Yes. After all, they are studies that describe language (translated language, in this case). We should be aware of such facts when using original or translated texts for documentation purposes. It is not the case that translated language should always be avoided when searching documentation, but we should be aware of its peculiarities, just as we are in the case of original language texts.	

It is generally believed that verbs ending in /aɪz/ are spelled "ize" (e.g. realize) in American English, whereas they are spelled "ise" (e.g. realise) in British English. Read and check whether that is always the case.

"-ise / -ize"	
Consider whether every verb ending in /aɪz/ can be spelled either with "s" or "z". Do you feel that the following are correct?	According to the rule they seem to be correct. However, exercise and compromise are always spelled with "s"
British English spelling - realise - analyse - exercise	

- criticise - compromise American English spelling - realize - analyze - exercize - criticize - compromize	
You have a million-word online corpus called the <i>Brown Corpus</i> , which contains 500 texts originally written in American English. The texts are from 1961 and belong to a variety of genres. < http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html >	
Check the spelling of the verbs listed previously in the American English text corpus. Enter the website, select "Starting with" in the X options, enter the following searches and write down the number of cases found:	

Occurrences of certain verbs ending in "-ise" and "-ize" in the *Brown Corpus*

<
http://www.lextutor.ca/concordancers/concord_e.html

Search	Number of occurrences
"realiz"	178
"realis"	0
"analyz"	37
"analys"	137
"exerciz"	0
"exercis"	105
"criticiz"	20
"criticis"	53
"compromiz"	0
"compromis"	27

What conclusions can you draw from your searches about the use of "ise" / "ize" spellings in American English?

There is no fixed rule about this behaviour. The "ize" spelling is not always

	observed in American English. There are even some cases when the spelling with S is more frequent than with Z.
--	--

Observe the following tables:

Occurrences of a verb ending in “-ise” and “-ize” in the BNC < http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html >		
Searches for “-ise”	Number of occurrences	Searches for “-ize”
realise	3805	2138
realises	251	145
realised	4715	2883
realising	?	Realizing

Occurrences of a verb ending in “-ise” and “-ize” in the BNC < http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html >		
Searches for “-ise”	Number of occurrences	Searches for “-ize”
analyse	1290	116
analyses	1286	4
analysed	1779	139
analysing	853	Analyzing

Occurrences of a verb ending in “-ise” and “-ize” in the BNC < http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html >		
Searches for “-ise”	Number of occurrences	Searches for “-ize”
criticise	443	302
criticises	93	68
criticised	1297	1128
criticising	229	201
		criticizing

What conclusions can you draw from the data obtained on the use of “ise” / “ize” spellings in British English?	It is not a fixed rule whether the word is spelled z is American and s is in British. There are many with Z in British.
--	---

- **Worksheet 4b**

WORKSHEET 4b: LOOK RIGHT, LEFT AND RIGHT AGAIN

**Follow the accompanying *PowerPoint* presentation
(Worksheet 4a) and write down your answers here:**

1. Differences between expressions
 - a. In the second sentence I would change 'consequently' for 'as a result of' because the second option would make the point of the sentence clearer, the relationship of cause-effect
 - b. "consequently" can be used at the beginning of a sentence or in the middle of it and can be followed by a comma or not; it is preceded by a cause and followed by a consequence. "as a result" can be used at the beginning of a sentence or in the middle of it and can be followed by a comma or not. In the expression "as a result" the cause comes before and the consequence after; in "as a result of" the consequence comes before the expression and the cause after
 - c. "in accordance with" can be used at the beginning of a sentence or in the middle of it; the nouns that usually come right after this expression are related to instructions, norms, guidelines, plans, agreements, criteria, procedures. "according to" can be used at the beginning of a sentence or in the middle of it; it is usually followed by proper names and it is used when giving an opinion.....
2. The concept of "competence" within the field of soft skills in Spanish and in English
 - a. competen*; competencia es/significa/se define.....
 - b. To the right (using "resort": 1R, 2R).....
 - c. It really worked
 - d. To the right
3. "longitud cráneo nalga"
 - a. We could start extracting concordances of words that might be part of the translated term or other related words
 - b. longitudinal, length; skull, head; bottom, buttock...
 - c. General English
 - d. longitud = length.....
 - e. To the left
 - f. Yes, crown-rump length
- e. It worked: competencia personal/ profesional/ social/ técnica.....
- f. I would search for competenc* to be able to cover competence/s, competency/ies.....
- g. To the left
- h. Yes, it did: core competency/adj+noun/noun+noun (different from Spanish)
- i. Competence + in.....

EVALUACIÓN

1) Respuestas completas de los alumnos a la Ficha de valoración de la unidad didáctica.

UD "Usar corpus para concienciar sobre el funcionamiento de la traducción inversa al inglés", curso 2006-07.

FICHA DE VALORACIÓN: RESULTADOS UNIDAD DIDÁCTICA "USAR CORPUS PARA CONCIENCIAR SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE LA TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS"

Comentarios sobre la unidad

- **¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver problemas de traducción en un texto? Por favor, explicita al máximo.**

(A.M.) Sí, porque permite buscar exactamente lo que necesitas en un número muy amplio de textos de referencia, si perder tiempo innecesariamente. Asimismo, el porcentaje de opciones permite decidir sobre la opción más adecuada.....

(C.S.M.) Para mí ha sido una gran ayuda. No creo que pudiera traducir sin la utilización de corpus ya que me da más seguridad

(M.I.) Sí, utilizar corpus es una forma para resolver problemas de traducción. Es una forma que no conocía y es muy útil e indispensable para un buen traductor. Hay veces que no sabes el significado de una palabra y el corpus te ayuda a resolverlo.....

- **¿Crees que traduces mejor textos del español al inglés por utilizar corpus? Por favor, explicita al máximo.**

(A.M.) Sí, porque trabajando con corpus específicos, podemos conocer el uso exacto de la lengua en una situación concreta. Este tipo de información es imposible que pueda recogerse en libros de gramática, de estilo, en diccionarios o en manuales.....

(C.S.M.) Definitivamente sí. Por la misma razón mencionada anteriormente me da más seguridad en la elección del vocabulario.

(M.I.) Sí. Esta asignatura me ha ayudado a mejorar mi manera de traducir y de estar más segura de mi traducción

- **¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente entre los siguientes temas? Por favor, explicita al máximo.**

(A.M.) El hecho de que sea tan práctica y que haya un *feedback* inmediato entre profesor y alumnos. Asimismo, combinar el trabajo individual con el de grupo (al exponer las soluciones conjuntamente) favorece la agilidad de trabajo así como permite una mayor asimilación de los conceptos presentados

(C.S.M.) Me ha gustado el aprendizaje del trabajo con los corpus y la diversidad de nuevos sitios donde conseguir información.

(M.I.) Me ha gustado todo, porque no sabía la importancia de utilizar el corpus y aprendí muchas cosas. Nunca hasta ahora había traducido utilizando un corpus para resolver problemas, entender significados o ver con qué preposición va un verbo.....

- **¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.**

(A.M.) No hay nada que no me haya gustado, aunque sí que me hubiera gustado poder trabajar más profundamente con textos concretos para encontrar los problemas y ver cómo resolverlos

(C.S.M.) Me hubiese gustado más poder asistir a clase. Ya que veo que es una asignatura que se trabajaba muy bien en grupo

(M.I.) No hay nada que no me haya gustado. Sólo que me gustaría tener más horas de esta clase para aprender aún más o por lo menos practicar

- **¿Cómo lo cambiarías?**

(A.M.) En lugar de plantear inicialmente la duda del texto, ofrecer el texto (aunque sea muy corto) y dejar que los estudiantes detecten los problemas y busquen las soluciones en un corpus

(C.S.M.) No cambiaría nada de la asignatura.....

(M.I.) Dedicaría más horas para esta clase, pero esto es un tema de la administración

- **Otros comentarios**

(A.M.) Me hubiese gustado que se incluyera alguna actividad relacionada con la elaboración de corpus propios y/o la búsqueda de corpus especializados on-line. Es decir, saber cómo llegar a un corpus cuando no se dispone de él

(M.I.) No es sólo la asignatura que es importante pero también el profesor. Si el profesor no puede transmitir sus conocimientos, los alumnos no aprenden. Un buen profesor no hace monólogo pero pregunta las dudas, da ejercicios y prácticas. En nuestro caso, la profesora era muy buena y nos enseñó muchas cosas aprovechando muy bien del poco tiempo que teníamos, dándonos ejercicios, ayudándonos a entender nuestros errores

UNIDAD DIDÁCTICA

**El corpus ad hoc como remedio
para la traducción médica al inglés**

MATERIALES

Fichas

- **Ficha 1**

FICHA 1: ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL (TO)

Lee el TO facilitado y responde consensuando las respuestas con tus compañeros.

ASPECTOS A CONSIDERAR	RESPUESTAS
CAMPO TEMÁTICO	
GÉNERO TEXTUAL	
AUTOR (especialista en el tema / no especialista / semi-especialista)	
DESTINATARIO (especialista en el tema / no especialista / semi-especialista)	
FOCO DOMINANTE (expositivo, instructivo...)	
TIPO DE INFORMACIÓN (objetiva / subjetiva)	
TONO (formal / informal)	
TIPO DE ORACIONES	
TIPO DE VOCABULARIO	
ERRORES TIPOGRÁFICOS	
OTROS	

- **Ficha 2**

FICHA 2: IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMAS POTENCIALES Y ANÁLISIS DE LA NECESIDAD DE RECURSOS

Apunta los problemas que te puede plantear la traducción del TO facilitado y piensa en el tipo de recurso que necesitarías para solucionarlo en cada caso. NOTA: No se pide el nombre del recurso concreto (p.ej. *wordreference), sino el tipo (p.ej. diccionario mono- y bilingüe)

PROBLEMAS POTENCIALES DEL TO	TIPO DE RECURSO DE DOCUMENTACIÓN QUE SOLUCIONARÍA EL PROBLEMA

- **Ficha 3**

**FICHA 3:
EL TO NO ES EL ENEMIGO, SINO LA PRIMERA FUENTE DE INFORMACIÓN**

Responde a las siguientes preguntas relativas al TO facilitado. Recuerda que la principal fuente de información es siempre el propio TO. Para obtener más información sobre el tema puedes utilizar el tipo de recursos que has apuntado en la Ficha 2.

PREGUNTAS	RESPUESTAS	FUENTE DE LA INFORMACIÓN
¿CUÁL ES EL CONCEPTO PRINCIPAL DEL TO?		
¿QUÉ SIGNIFICA? ¿EN QUÉ CONSISTE?		
¿QUIÉN ES EL PACIENTE SOBRE EL QUE SE PUEDEN APLICAR LAS TÉCNICAS DE LAS QUE SE HABLA?		
¿A QUÉ SE PUEDE SOMETER A ESE PACIENTE? (HAZ UN LISTADO)	-	
¿EN QUÉ CONSISTE UN TEST DE ESTIMULACIÓN?		
¿EN QUÉ CONSISTE UN TEST DE SOBRECARGA?		
¿QUÉ TIPOS DE TÉCNICAS EXISTEN PARA EL ESTUDIO PRENATAL DEL FETO Y SU ENTORNO?		
¿DE QUÉ OTRAS FORMAS SE HACE REFERENCIA A LAS TÉCNICAS BIOFÍSICAS EN EL TO?		
¿QUÉ PERMITEN ESTAS TÉCNICAS BIOFÍSICAS? (HAZ UN LISTADO)	-	
¿CUÁLES SON LOS PRINCIPALES PROBLEMAS DE ESTAS TÉCNICAS? (HAZ UN LISTADO)	-	
... (APUNTA CUALQUIER OTRA INFORMACIÓN CONCEPTUAL QUE NECESITES ACLARAR)		

- **Ficha 4**

**FICHA 4:
LO QUE SÍ / NO HA CONSEGUIDO SOLUCIONAR CADA TIPO DE RECURSO**

Rellena la ficha a medida que se vayan conociendo y utilizando nuevos recursos. Toma la misma lista de problemas apuntados en la Ficha 2 ("Identificación de problemas y análisis de la necesidad de recursos").

TIPO DE RECURSO DOCUMENTAL	PROBLEMAS QUE SÍ HA SOLUCIONADO	PROBLEMAS QUE NO HA SOLUCIONADO
Enciclopedias, buscadores generales / especializados, páginas web		
Diccionario / Glosario especializado monolingüe / bilingüe, Tesauro Buscador de acrónimos		
Diccionario / Glosario general monolingüe / bilingüe, Tesauro		
Textos paralelos (corpus ad hoc)		
...		

- **Ficha 5**

FICHA 5:
FICHA DE BÚSQUEDA Y RECOGIDA DE TEXTOS PARALELOS (TPS) EN INGLÉS

CÓMO HAS BUSCADO (criterios: revista/autor /palabras clave, <i>booleanos</i> , restricciones de campo, fecha, lengua, etc.)	QUÉ HAS ENCONTRADO (nº de resúmenes)	QUÉ HAS ENVIADO A TEXTO (si has hecho una selección de sólo algunos documentos, explica por qué)	QUÉ NOMBRE LE HAS DADO AL ARCHIVO (palabra introducida + nº de documentos guardados)	TOTAL (nº de resúmenes + otros textos recogidos de otros recursos)
...				

- **Ficha 6**

FICHA 6:
EJEMPLOS DE CÓMO UTILIZAR UN CORPUS DE TPS PARA RESOLVER PROBLEMAS DE GÉNERO, COLOCACIONES Y USO

Lee el Texto 4 ("Exploración ecográfica") y resuelve los siguientes problemas de traducción utilizando el corpus ad hoc "aneupload_9000.txt" y el programa WordSmith Tools.

PROBLEMA DE COLOCACIÓN: ¿qué preposición?
 "...screening prenatal de aneuploidías"

INDICACIONES	RESPUESTAS
OFRECE UNA TRADUCCIÓN INTUITIVA DE LA FRASE	
SI TIENES DUDAS SOBRE ALGUNA PALABRA, APUNTA TODAS LAS OPCIONES DE TRADUCCIÓN QUE SE TE OCURREN	
¿CUÁL ES LA PALABRA DE CUYA TRADUCCIÓN ESTÁS MÁS SEGUR@?	
BÚSCALA EN EL CORPUS Y AÑADE UNA DE LAS OTRAS COMO PALABRA DE CONTEXTO Y CON ASTERISCO	
REORDENA EL CONTEXTO HACIA LA IZQUIERDA. ¿QUÉ VES?	
REORDENA EL CONTEXTO HACIA LA DERECHA. ¿QUÉ VES?	
¿SEGUR@ QUE SÓLO VES UNA COSA?	
OFRECE UNA TRADUCCIÓN REVISADA	

PROBLEMA DE USO: ¿con o sin guión?
 "ultrasonografía (...) de alta_resolución..."

INDICACIONES	RESPUESTAS
OFRECE UNA TRADUCCIÓN INTUITIVA DE LA FRASE	
BÚSCALO CON GUÍÓN EN EL CORPUS. ¿CUÁNTOS CASOS HAY?	
BÚSCALO SIN GUÍÓN EN EL CORPUS. ¿CUÁNTOS CASOS HAY?	
¿CREE@ QUE UNO DE LOS USOS ES INCORRECTO?	
OFRECE UNA TRADUCCIÓN REVISADA	

PROBLEMA DE GÉNERO: ¿cómo se introduce una información contraria a lo dicho anteriormente?
 "Contrariamente,..."

INDICACIONES	RESPUESTAS
OFRECE VARIAS FORMAS DE TRADUCIR ESTA IDEA	
BUSCA TODAS ESTAS OPCIONES EN EL CORPUS, UTILIZANDO EL ASTERISCO PARA AGRUPAR LAS RAÍCES (ej. oppos* = opposition, oppose, opposed, opposing...). ¿QUÉ VES?	
OFRECE UNA TRADUCCIÓN REVISADA	

Textos originales y paralelos

• Texto 1: Perfil biofísico fetal

Encargo: Traducir el siguiente texto al inglés, teniendo en cuenta que será para publicar en una revista científica dirigida a un público del mismo nivel de especialización que el del TO.

PERFIL BIOFÍSICO FETAL

Extracto del texto "Perfil biofísico fetal"

J.M. Carrera, J. Mallafré y M.Torrents

USP Instituto Universitario Dexeus,

Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal

La progresiva adquisición de nuevas técnicas diseñadas para el estudio prenatal del feto y su entorno, ha llevado en las dos últimas décadas a la consideración de aquel como un paciente. Paciente que, como tal, puede ser sometido a una historia y una inspección, una evaluación biométrica, un estudio funcional pormenorizado e incluso a diversos test de estimulación o sobrecarga.

Este desideratum ha sido posible gracias fundamentalmente a tres técnicas biofísicas: el registro electrónico de la frecuencia cardíaca fetal (FCF), la ecografía de tiempo real (ETR), y la velocimetría Doppler (VD). Los test bioquímicos, especialmente hormonales (estriol, lactógeno placentario, etc.) y encimáticos (fosfatasa alcalina, oxitocinasa, etc.), en los que inicialmente se habían puesto notables esperanzas han quedado considerablemente marginados debido a su baja sensibilidad y especificidad, y a la mayor facilidad e inmediatez de las pruebas biofísicas.

Mediante las técnicas mencionadas resulta posible no sólo descubrir las anomalías del crecimiento y desarrollo fetal (malformaciones, crecimiento fetal retardado, etc.), sino también estudiar actividades biofísicas generales (movimientos fetales corporales y respiratorios, tono

fetal, etc.) y específicas (actividad cardíaca, movimientos reflejos segmentarios, acción de succión, deglución y micción), conducta fetal (ciclos de sueño-vigilia), patrones de respuesta frente a diversos estímulos (vibroacústicos, táctiles, etc.), ambiente intrauterino (volumen de líquido amniótico, ubicación del cordón, ubicación y madurez placentaria, etc.) e incluso observar y cuantificar los flujos circulatorios útero-placentarios y fetales.

El principal problema que presenta este enfoque biofísico del estudio fetal utilizando recursos instrumentales tan variados en su concepción como en su potencial información, reside por una parte en la dificultad de estructurar un diagnóstico y un pronóstico unitarios, y por otra en las limitaciones de tiempo.

Fuente: "Perfil biofísico fetal", extracto del texto "Perfil biofísico fetal", de J.M. Carrera, J. Mallafré y M.Torrents, USP Instituto Universitario Dexeus, Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal.

- **Texto 2: "Estudio biométrico"**

1. Estudio biométrico

J.M. Carrera, J. Mallafré, M.Torrents,
USP Instituto Universitario Dexeus,
Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal

La biometría ecográfica fetal no se incluye generalmente en los perfiles biofísicos habituales (Manning, Vintzileos, etc.) porque se supone que se trata de un estudio previo a los mismos.

Sin embargo es evidente que si el objetivo del estudio biofísico fetal es el 'screening' de la insuficiencia utero-placentaria (Sachs 1987), la evaluación del crecimiento fetal debería ser un componente básico de cualquier estudio de esta naturaleza.

Aun cuando son posibles multitud de parámetros ecobiométricos, los más utilizados en la práctica son: aquellos referidos a la biometríacefálica (DBP, DFO, CC, AC, etc.), biometría abdominal (DAT, DAAP, CA, AA, etc.) y biometría de huesos largos (LH, LF, etc.).

Si se pretende integrar estos parámetros en un perfil es forzoso limitarse, por razones obvias, a un número limitado de los mismos pero que hayan demostrado una buena eficiencia diagnóstica. Lo lógico sería incluir un parámetrocefálico (CC o AC, por ejemplo), y un parámetro abdominal (CA, AA). Por otra parte si existe un retardo de crecimiento, la interrelación entre ambos parámetros nos permitirá diagnosticar el tipo de retardo.

Fuente: "Estudio biométrico", de J.M. Carrera, J. Mallafré, M.Torrents, Instituto Universitario Dexeus, Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal.

- **Texto 3: "Resultados clínicos"**

Resultados clínicos:

J.M. Carrera, J. Mallafré, M.Torrents,
USP Instituto Universitario Dexeus,
Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal

Manning and colbs. han publicado diversas series (1980,1981,1984,1991) que demuestran que tanto el valor predictivo positivo como negativo del perfil biofísico es superior al de sus variables individuales (Tabla 10).

El índice de falsos negativos es en su experiencia inferior al 1% (0,5-0,8% según las series) y por tanto comparable al test de la oxitocina. Sin embargo con su uso, se reduce drásticamente el número de falsos positivos.

La tasa de mortalidad perinatal se sitúa en 10 por mil, cuando el puntaje es 10, alcanzando en cambio el 600 por mil cuando el puntaje es 0 (Manning y colbs.1991 (Fig.5 y Tabla 11). Baskett y colbs. (1984) obtienen unos resultados semejantes: 0,3 por mil en el puntaje 10 frente al 292 por mil cuando aquel es 0. También la incidencia de morbilidad perinatal se incrementa significativamente cuando los puntajes son bajos.

Existen diversos trabajos que intentan dilucidar si existen diferencias estrictamente significativas entre los resultados obtenidos con el 'Perfil biofísico' y el test no estresante (NST) (Manning 1984, Platt y colbs.1985) . La conclusión es que si bien no se objetivan diferencias en las cifras de sensibilidad y especificidad, el Valor predictivo positivo es claramente superior en el perfil biofísico. Por otra parte las tasas de falsos negativos son de 4 a 6 veces superiores en el NST. Otros autores (Vintzileos 1983, Platt y colbs.1985) comunican en general resultados semejantes.

Fuente: "Resultados clínicos", de J.M. Carrera, J. Mallafré, M.Torrents, Instituto Universitario Dexeus, Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal.

- **Texto 4: "Exploración ecográfica"**

La exploración ecográfica como método de screening prenatal de aneuploidías

Extracto del artículo "El papel de la ultrasonografía transvaginal en la detección prenatal de aneuploidías"

C. Comas, J.M. Carrera y M. Torrents

Instituto Universitario Dexeus,

Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal

La introducción de la ultrasonografía transvaginal (UTV) de alta resolución ha abierto nuevos horizontes en la evaluación prenatal precoz de la anatomía embrionaria y fetal. Ha permitido elaborar curvas de normalidad de biometrías fetales desde las primeras semanas de gestación, ajustando de forma precisa la edad gestacional, facilitando la detección precoz de alteraciones del crecimiento fetal y malformaciones estructurales, así como establecer criterios ecográficos sugestivos de cromosomopatía.

La asociación de malformaciones fetales detectadas en el 2º trimestre y anomalías cromosómicas está bien documentada. Sin embargo, las implicaciones clínicas de las mismas malformaciones detectadas en etapas más tempranas son inciertas y controvertidas. Se ha descrito la posibilidad de diagnóstico prenatal precoz mediante UTV en casos de higroma quístico, exencefalia, holopresencefalia, hidrocefalia, hidranencefalia, malformación de Dandy-Walker, agenesia de cuerpo callosos, labio leporino, defectos del tubo neural, ectopia cordia, megavejiga, displasia renal multiquística y poliquística, agenesia renal, quistes abdominales (extrofia cloacal, extrofia vesical) defectos de pared anterior, limb wall complex, cardiopatías estructurales congénitas y arritmias fetales. La mayoría de malformaciones citadas corresponden a casos aislados o a series reducidas, aunque la sistematización de la UTV y la mayor experiencia que se va adquiriendo amplían continuamente las series aportando nuevos casos y adelantando su diagnóstico.

Contrariamente, existe un amplio grupo de malformaciones que no son

susceptibles de un diagnóstico ecográfico precoz, en base a la propia historia natural del desarrollo embrionario. Este grupo de malformaciones constituye una fuente importante de diagnósticos erróneos (falsos positivos) y entre ellos se citan los defectos de pared anterior, ciertas cardiopatías congénitas y las hernias diafragmáticas.

Fuente: "Exploración ecográfica", extracto del artículo "El papel de la ultrasonografía transvaginal en la detección prenatal de aneuploidías", de C. Comas, J.M. Carrera y M. Torrents, Instituto Universitario Dexeus, Departamento de Obstetricia y Ginecología, Servicio de Medicina Fetal.

- **Texto 5: "Diagnóstico"**

Diagnóstico

Ecografía

Extracto del artículo "Frontera entre feto pequeño para edad gestacional y restricción de crecimiento intrauterino".

Gerard Albaigés

Unidad Medicina Materno-Fetal. Hospital Universitario Joan XXIII.
Tarragona

El punto de partida inicial pasa por tener la gestación correctamente datada utilizando la **longitud cráneo nalga** en la ecografía del primer trimestre y el DBP y fémur en el segundo. Clínicamente sospecharemos la RCIU al observar una altura uterina menor de la esperada pero la sensibilidad de dicha medida es muy baja y con muchos falsos positivos. La herramienta más importante en el diagnóstico y manejo de las alteraciones de crecimiento será obviamente la ecografía y el Doppler. La biometría fetal incluyendo el DBP, abdomen y fémur y la desviación de esta respecto las tablas de normalidad nos permitiría sospechar la alteración del crecimiento. La mayor sensibilidad la observamos en la circunferencia abdominal por debajo de percentil 5 y en el peso estimado por debajo del percentil 5. Además establecemos relaciones entre los distintos parámetros biométricos.

Fuente: [http://www.nexusediciones.com/pdf/gine2004_1/gi-5-1-002.pdf]

Descripciones de corpus

- **Descripción 1: corpus ad hoc de textos médicos sobre aneuploidías extraídos del *Medline***

ANEUPLOIDIES: descripción

Idioma	Inglés
Fechas de los documentos	Entre 1965 y 2004, pero sobre todo entre 1975 y 2004
Tamaño	9000 resúmenes
Campo/s temático/s	Medicina (aneuploidías)
Género/s textual/es que contiene	Resúmenes de artículos médicos publicados en revistas especializadas
Modo oral / escrito	Escrito
Objetivo de su compilación	Ad hoc; para ayudar con la traducción al inglés del texto "Perfil biofísico fetal"
Otros datos de interés	

← SOLUCIONES

FICHA 1: ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL (TO)

Lee el TO facilitado y responde consensuando las respuestas con tus compañeros.

ASPECTOS A CONSIDERAR	RESPUESTAS
CAMPO TEMÁTICO	Medicina, ginecología, obstetricia, radiología...
GÉNERO TEXTUAL	Artículo científico
AUTOR (especialista en el tema / no especialista / semi-especialista)	Especialista
DESTINATARIO (especialista en el tema / no especialista / semi-especialista)	Especialista
FOCO DOMINANTE (expositivo, instructivo...)	Expositivo
TIPO DE INFORMACIÓN (objetiva / subjetiva)	Objetiva
TONO (formal / informal)	Formal
TIPO DE ORACIONES	Largas, subordinadas
TIPO DE VOCABULARIO	Especializado
ERRORES TIPOGRÁFICOS	...
OTROS	...

FICHA 2: IDENTIFICACIÓN DE PROBLEMAS Y ANÁLISIS DE LA NECESIDAD DE RECURSOS

Apunta los problemas concretos que piensas que te puede plantear la traducción del TO facilitado y piensa en el tipo de recurso que necesitarías para solucionarlos en cada caso. NOTA: No se pide el nombre del recurso concreto (p.ej. *wordreference), sino el tipo (p.ej. diccionario mono- y bilingüe)

PROBLEMAS POTENCIALES DE LA TRADUCCIÓN DEL TO	TIPO DE RECURSO DOCUMENTAL QUE SOLUCIONARÍA EL PROBLEMA
Tema, entender el TO	Enciclopedias, buscadores generales / especializados, páginas web
Terminología específica	Diccionario / Glosario especializado monolingüe / bilingüe, Tesauro
Acrónimos	Buscador de acrónimos
Vocabulario no específico del tema	Diccionario / Glosario general monolingüe / bilingüe, Tesauro
Colocaciones	Textos paralelos
Convenciones del género	Textos paralelos
Aspectos de uso (uso de comillas, guiones, mayúsculas, puntuación, artículos...)	Textos paralelos
...	...

FICHA 3:
EL TO NO ES EL ENEMIGO, SINO LA PRIMERA FUENTE DE INFORMACIÓN

Responde a las siguientes preguntas relativas al TO (Texto 1: "Perfil biofísico fetal"). Recuerda que la principal fuente de información es siempre el propio TO. Para obtener más información sobre el tema puedes utilizar el tipo de recursos que has apuntado en la Ficha 2.

PREGUNTAS	RESPUESTAS	FUENTE DE LA INFORMACIÓN
¿CUÁL ES EL CONCEPTO PRINCIPAL DEL TO?	Perfil biofísico fetal	TO
¿QUÉ SIGNIFICA? ¿EN QUÉ CONSISTE?	Hoy día disponemos de tres métodos para controlar al niño: El test no estresante, el registro de los movimientos fetales notados por la madre, y el perfil biofísico fetal. (...) El perfil biofísico fetal es un método que valora mediante ecografía la cantidad de líquido amniótico, la posición del feto, y los movimientos corporales y respiratorios que realiza.	Publicación del Servicio de Obstetricia y Ginecología del Hospital Materno-Infantil de Canarias (Servicio Canario de Salud) http://www.rcanaria.es/scs/infosalud/infantil/dmgestacional.html
¿QUIÉN ES EL PACIENTE SOBRE EL QUE SE PUEDEN APLICAR ESTAS TÉCNICAS?	El feto	TO
¿A QUÉ SE PUEDE SOMETER A ESE PACIENTE? (HAZ UN LISTADO)	- una historia - una inspección - una evaluación biométrica - un estudio funcional - diversos test	TO
¿EN QUÉ CONSISTE UN TEST DE ESTIMULACIÓN?	Registrar los movimientos corporales del feto cuando es sometido a una estimulación acústica.	Internet: www.teknon.es/library/library.asp?203.28k
¿EN QUÉ CONSISTE UN TEST DE SOBRECARGA?	(...) un test de sobrecarga, es decir de la ingesta de 100 gr de glucosa, y medir la glucosa en sangre en 4 oportunidades: una muestra momentos antes de la ingesta (Glicemia basal), la segunda medida a la hora post-ingesta, la tercera medida a las dos horas post-ingesta, y la última medida a la tercera hora post-ingesta.	Página personal de un médico de Perú especializado en medicina familiar http://www.geocities.com/amirhali/_fpclass/DIABETES.htm
¿QUÉ TIPOS DE TÉCNICAS EXISTEN PARA EL ESTUDIO PRENATAL DEL FETO Y SU ENTORNO? (EN EL TO)	Biofísicas y bioquímicas	TO
¿DE QUÉ OTRAS FORMAS	Pruebas biofísicas	TO

SE REFIERE A LAS TÉCNICAS BIOFÍSICAS? (EN EL TO)		
¿QUÉ PERMITEN ESTAS TÉCNICAS BIOFÍSICAS? (HAZ UN LISTADO)	<p>descubrir las anomalías del crecimiento y desarrollo fetal</p> <p>estudiar actividades biofísicas generales</p> <p>estudiar actividades biofísicas específicas</p> <p>estudiar la conducta fetal</p> <p>estudiar los patrones de respuesta frente a diversos estímulos</p> <p>estudiar el ambiente intrauterino</p> <p>observar y cuantificar los flujos circulatorios útero-placentarios y fetales</p>	TO
¿CUÁLES SON LOS PRINCIPALES PROBLEMAS DE ESTAS TÉCNICAS? (HAZ UN LISTADO)	<p>es difícil estructurar un diagnóstico y un pronóstico unitarios</p> <p>el tiempo está limitado</p>	TO
... (APUNTA CUALQUIER OTRA INFORMACIÓN CONCEPTUAL QUE NECESITES ACLARAR)		

**FICHA 4:
LO QUE SÍ / NO HA CONSEGUIDO SOLUCIONAR CADA TIPO DE RECURSO**

Rellenar a medida que se vayan conociendo y utilizando nuevos recursos. Tomar la misma lista de problemas apuntados en la Ficha 2 ("Identificación de problemas y análisis de la necesidad de recursos").

TIPO DE RECURSO	PROBLEMAS QUE SÍ HA SOLUCIONADO	PROBLEMAS QUE NO HA SOLUCIONADO
Enciclopedias, buscadores generales / especializados, páginas web	Tema Terminología	Acrónimos Palabras no específicas del tema Colocaciones Convenciones del género Aspectos de uso
Diccionario / Glosario especializado monolingüe / bilingüe, Tesauro Buscador de acrónimos	Terminología Tema Acrónimos	Palabras no específicas del tema Colocaciones Convenciones del género Aspectos de uso
Diccionario / Glosario general monolingüe / bilingüe, Tesauro	Vocabulario no específico del tema	Colocaciones Convenciones del género Aspectos de uso
Textos paralelos (corpus ad hoc)	Tema Terminología Acrónimos Palabras no específicas del tema Colocaciones Convenciones del género Aspectos de uso	
...		

FICHA 5: FICHA DE BÚSQUEDA Y RECOGIDA DE TEXTOS PARALELOS (TPS) EN INGLÉS

CÓMO HAS BUSCADO (criterios: revista/autor/palabras clave, booleanos, restricciones de campo, fecha, lengua, etc.)	QUÉ HAS ENCONTRADO (nº de resúmenes)	QUÉ HAS ENVIADO A TEXTO (si has hecho una selección de sólo algunos documentos, explica por qué)	QUÉ NOMBRE LE HAS DADO AL ARCHIVO (palabra introducida + nº de documentos guardados)	TOTAL (nº de resúmenes + otros textos recogidos en otros recursos)
PubMed: Limits: English				
"alkaline phosphatase"	43.701	500	alkaline phosphatase500.txt	
"amniotic fluid"	14.942	500	amnioticfluid500.txt	
"ante partum surveillance"	27	27	antepartumsurveillance27.txt	
"blood flow"	199.233	500	bloodflow500.txt	
"electronic recording"	45	45	electronicrecording45.txt	
"loading test"	581	500	loadingtest500.txt	
"placental lactogen"	2.676	500	placentallactogen500.txt	
"real-time ultrasound"	1.143	500	real-timeultrasound500.txt	
"reflex movements"	45	45	reflexmovements45.txt	
"response patterns"	2.274	500	responsepatterns500.txt	
"Service of Fetal Medicine"	95	95	ServiceofFetalMedicine95.txt	
"stimulation test"	1.799	500	stimulationtest500.txt	
"umbilical cord"	9.454	500	umbilicalcord500.txt	
"Automatic movements"	38	38	Automaticmovements38.txt	
"Fetal behaviour"	77	77	Fetalbehaviour77.txt	
"Fetal biophysical profile"	92	92	Fetalbiophysicalprofile92.txt	
"Fetal breathing movements"	463	463	Fetalbreathingmovements463.txt	
"Fetal heart rate"	5408	500	Fetalheartrate500.txt	
"Fetal tone"	30	30	Fetaltone30.txt	
"Intrauterine environment"	857	500	Intrauterineenvironment500.txt	
"Uteroplacental bloodflow"	1604	500	Utero_placentalbloodflow500.txt	
anomalies fetus	10.371	500	anomaliesfetus500.txt	
biochemical testing	4.467	500	biochemicaltesting500.txt	
biometrical evaluation	40	40	biometricalevaluation40.txt	
				22.896

biophysical activity	2.223	500	biophysicalactivity500.txt
cardiac activity	26.512	500	cardiacactivity500.txt
deglutition	10.011	500	Deglutition500.txt
desideratum	16	16	desideratum16.txt
diagnosis	3.667.553	500	Diagnosis500.txt
Doppler	48.794	500	Doppler500.txt
DV	1.405	500	DV500.txt
enzymatic tests	2.448	500	enzymatictests500.txt
estriol	4.831	500	estriol500.txt
evaluation	734.106	500	Evaluation500.txt
Fetal body movements	581	500	Fetalbodymovements500.txt
fetus	90.291	500	FETUS500.txt
FHR	994	500	FHR500.txt
functional analysis	112.048	500	functionalanalysis500.txt
Gynecology	12.114	500	Gynecology500.txt
hormonal tests	2.184	500	hormonaltests500.txt
intrauterine	23.757	500	intrauterine500.txt
medical record	41.305	500	medicalrecord500.txt
monitor	41.300	500	Monitor500.txt
Non-stress tests fetus	178	178	Non_stresstest178.txt
oxytocinase	310	310	Oxytocinase310.txt
placenta	45.041	500	placenta500.txt
prognosis	375.570	500	prognosis500.txt
RTU	29	29	RTU29.txt
Segmentary reflex movements	6	6	Segmetaryreflexmovements6.txt
sleep-wake	2.318	500	sleep-wake500.txt
Stimulation test fetus	500	247	Stimulationtestfetus247.txt
stimuli	80.331	500	stimuli500.txt
suction	11.393	500	suction500.txt
tactile stimuli	1.617	500	tactilestimuli500.txt
university institute	6.075	500	universityinstitute500.txt
urination	10.134	500	urination500.txt

uterus placental blood flow	604	500	uterusplacentalbloodflow500.txt	
velocimetry	20.628	500	velocimetry500.txt	
Scirus: Limits: Medicine "umbilical cord" AND "intrauterine environment"	73	50	Umbilcord_intrautenviron50.txt	
GOOGLE: Limits: English "fetal biophysical profile"	1100	107	Fetalbiophysicalprofile107.txt encontré muchos más, pero guardé sólo éstos por considerarlos relevantes y por la incomodidad de verlos y guardarlos uno por uno	

FICHA 6:
EJEMPLOS DE CÓMO UTILIZAR UN CORPUS DE TPS PARA RESOLVER PROBLEMAS DE GÉNERO, COLOCACIONES Y USO

Lee el Texto 4 ("Exploración ecográfica") y resuelve los siguientes problemas de traducción utilizando el corpus ad hoc "aneuploid_9000.txt" y el programa *WordSmith Tools*.

PROBLEMA DE COLOCACIÓN: ¿qué preposición?
 "...screening prenatal de aneuploidías"

INDICACIONES	RESPUESTAS
OFRECE UNA TRADUCCIÓN INTUITIVA DE LA FRASE	prenatal screening of aneuploidies
SI TIENES DUDAS SOBRE ALGUNA PALABRA, APUNTA TODAS LAS OPCIONES DE TRADUCCIÓN QUE SE TE OCURREN	prenatal = prenatal, prebirth aneuploidías = aneuploidies, aneuploidy
¿CUÁL ES LA PALABRA DE CUYA TRADUCCIÓN ESTÁS MÁS SEGURO/A?	Screening
BÚSCALA EN EL CORPUS Y AÑADE UNA DE LAS OTRAS COMO PALABRA DE CONTEXTO Y CON ASTERISCO	Screening + pre* // Screening + aneuploid*
REORDENA EL CONTEXTO HACIA LA IZQUIERDA. ¿QUÉ VES?	Prenatal screening. No hay ejemplos de la otra lo que indica que, o es incorrecta, o es menos frecuente en este tipo de textos
REORDENA EL CONTEXTO HACIA LA DERECHA. ¿QUÉ VES?	Screening for. Es la colocación más frecuente.
¿SEGURÓ QUE SÓLO VES UNA COSA?	Screening for aneuploidy. La forma singular parece ser más frecuente.
OFRECE UNA TRADUCCIÓN REVISADA	Prenatal screening for aneuploidy

PROBLEMA DE USO: ¿con o sin guión?
 "ultrasonografía (...) de alta_resolución..."

INDICACIONES	RESPUESTAS
OFRECE UNA TRADUCCIÓN INTUITIVA DE LA FRASE	High resolution
BÚSCALO CON GUÍÓN EN EL CORPUS. ¿CUÁNTOS CASOS HAY?	57
BÚSCALO SIN GUÍÓN EN EL CORPUS. ¿CUÁNTOS CASOS HAY?	25
¿CREES QUE UNO DE LOS USOS ES INCORRECTO?	No necesariamente; tan sólo es menos frecuente o puede responder a una función diferente.
OFRECE UNA TRADUCCIÓN REVISADA	High-resolution

PROBLEMA DE GÉNERO: ¿cómo se introduce una información contraria a lo dicho anteriormente?
 "Contrariamente,..."

INDICACIONES	RESPUESTAS
OFRECE VARIAS FORMAS DE TRADUCIR ESTA IDEA	On the contrary, Contrarily to... Contrary to... Opposing this view... Going against...
BUSCA TODAS ESTAS OPCIONES EN EL CORPUS, UTILIZANDO EL ASTERISCO PARA AGRUPAR LAS RAÍCES (ej. oppos* = opposition, opposite, oppose, opposed, opposing...). ¿QUÉ VES?	On the contrary,... Contrary to... (argumento expresado anteriormente) son las que aparecen a principio de frase/párrafo
OFRECE UNA TRADUCCIÓN REVISADA	On the contrary,...

EVALUACIÓN

1) Respuestas completas de los alumnos en cuanto a la valoración de la unidad didáctica y el uso de corpus.

UD "El corpus ad hoc como remedio para la traducción médica al inglés", curso 2004-05.

Para la evaluación de esta unidad se pidió a los alumnos que redactaran un informe en el que, entre otras cosas, se les proponía hacer un ejercicio de reflexión sobre el uso de corpus. A continuación se incluyen las respuestas más relevantes de los alumnos ante el siguiente enunciado.

"Haz un comentario específico sobre las ventajas o desventajas de utilizar un corpus en general y, sobre todo, de tu corpus en particular, en qué te ha ayudado, por qué crees que no te ha podido ayudar en algunas ocasiones (si cabe), qué otros textos has añadido, etc."

(A.M.) En cuanto al uso del corpus de textos paralelos en inglés, ha sido muy útil a la hora de resolver algunos problemas y mejorar la versión final. Una de las desventajas del corpus, o más bien problemas difíciles de solucionar, consiste en que es necesario hacer un primer ejercicio de traducción intuitiva de las palabras o expresiones difíciles para luego buscarlas en el corpus, de manera que sólo resulta útil si previamente tienes una idea aproximada de lo que quieras decir. Como hemos podido comprobar, consultar el corpus no sólo es útil para corregir versiones erróneas o mejorables, sino también para confirmar que una opción de la que no estábamos muy seguros era aceptable desde el principio.

(C.P.) El corpus que he elaborado me ha ayudado mucho a veces porque pude ver si un término se utilizaba y cómo se utilizaba, y si era correcto. Además me di cuenta de las estructuras de las frases en textos médicos, del nivel léxico que se utiliza y también del estilo. Lo he encontrado muy útil porque al principio la estructura de las frases en mi traducción quedaba un poco elemental y ya ahora un poco menos y porque sinceramente yo no tenía ni idea de cómo continuar con esta traducción sin los textos paralelos que he encontrado.

Aun así, el corpus tiene sus desventajas porque yo no pude confrontar todos los términos y además me ha dejado pequeñas dudas sobre algunos resultados. A veces he recurrido a textos paralelos diferentes para solucionar mis problemas. Es que personalmente encontré muy difícil entender el texto en español; espero haber cogido por lo menos el sentido general. Ciento es que ahora conozco muchos más recursos que pueden ayudarme para solucionar dudas en traducciones futuras.

(E.C.) El corpus recogido a través de *Medline* ha sido de una gran utilidad. Los textos (mayoritariamente *abstracts*) eran específicos en el tema de ginecología y obstetricia, tema de la traducción. Al pasar todos los resultados al formato .TXT, he podido utilizar *WordSmith Tools* ahorrando mucho tiempo.

La ayuda principal del corpus y del programa *WordSmith Tools* ha consistido en:

- ✓ Efectuar búsquedas rápidas de los términos en cuestión
- ✓ Diferentes posibilidades de ver y utilizar los resultados
- ✓ Posibilidad de efectuar búsquedas de colocaciones a partir de sólo una de las palabras de un sintagma o una de las letras de una palabra y *

- ✓ Información disponible fiable sobre el tema en cuestión

Sin embargo, me gustaría especificar que sin el programa *WordSmith Tools* sería bastante difícil trabajar con los textos del corpus.

De todas formas considero que el uso del corpus ha mejorado mi traducción y me siento ahora mucho más segura de ella. Aunque todavía hay cosas de las que no estoy del todo segura y el corpus no puede solucionar las dudas. Una de ellas es la palabra «marginados» que me ha ocasionado muchos problemas. La traducción de esta palabra no es realmente complicada: "marginalized". No obstante, como además ya hemos comentado en clase, no es la traducción más adecuada. Éste no es un problema de terminología y, por consiguiente, no se puede solventar con la ayuda del corpus. Para esta duda u otras similares he utilizado *British National Corpus* del inglés general. Otra de las desventajas del corpus es el hecho de que todos los textos sólo son contextos de palabras de la traducción de las cuales yo estaba segura. Por esta razón creo que el corpus es más bien limitado.

(M.C.) Mi corpus está compuesto por unos 37.800 *abstracts* aproximadamente, la mayoría obtenidos del *Medline*, pero también he incluido varias páginas web especializadas en obstetricia y ginecología y más *abstracts* de revistas médicas como *Diabetes Journals*. Ante un texto tan especializado como éste, resulta imposible lograr una buena traducción sin emplear textos paralelos adecuados para resolver las cuestiones no sólo terminológicas, sino también las relacionadas con el uso, el orden y la interrelación de los términos y también las convenciones del género, en este caso del artículo científico. Todos estos problemas son los que he intentado solucionar con mi corpus, aunque en algunos casos las dudas todavía siguen ahí.

Se requiere un tiempo para poder sacarle el máximo provecho a las herramientas del *WordSmith Tools*, pero sobre todo se necesita disponer de muchísimos textos paralelos para poder obtener resultados realmente útiles. El programa tiene la ventaja de ser muy fácil de usar y, por otro lado, la desventaja de que esa sencillez impide lograr búsquedas más depuradas o clasificar mejor los resultados obtenidos. También es importante disponer de unos textos paralelos que se ajusten a la perfección al texto a traducir, tanto en el tema como en la calidad de sus autores.

El corpus ha sido un recurso muy valioso para mejorar mi traducción, resolviendo la mayoría de las cuestiones que los diccionarios especializados no me solucionaban. Una búsqueda sobre una frase o un término conducía a otros, de modo que aunque no introdujera específicamente todas y cada una de las palabras del texto, ya me aparecían solas. Pude contrastar aspectos de uso, de orden de palabras, etc., que de otro modo no hubiese podido analizar.

Por supuesto, mi corpus también ha mostrado tener grandes inconvenientes. Al estar formado por tantos abstracts, las búsquedas se hacían un poco lentas a veces, y los resultados se repetían dentro de una misma palabra, con lo que no me servían las estadísticas de mayor o menor frecuencia para algunos casos. Un volumen tan grande de textos era necesario para lograr un corpus lo más fiable posible, pero para ello también se necesitaba introducir en el *Medline* búsquedas bastante acertadas para conseguir entonces los contextos de las palabras requeridas. El problema de conseguir la equivalencia correcta en inglés tampoco lo resuelve el corpus, ya que si uno no tiene claro los conceptos médicos y no comprende el texto original por completo, se encuentra todavía más perdido ante tal cantidad de información y de tantas formas posibles de llegar hasta ella.

Además, a la hora de introducir la búsqueda había que tener mucho cuidado de no hacerla demasiado amplia, pero tampoco de restringirla demasiado. Para esto fue útil emplear el "*" al buscar una palabra, sobre todo para que apareciera la forma tanto singular como plural.

Uno de los mayores inconvenientes es la enorme cantidad de tiempo que se necesita invertir para conseguir, en primer lugar, unos buenos textos paralelos, después las equivalencias correctas en inglés y una buena comprensión del texto en español y, por último, para tratar término a término y comprobar todas las posibilidades que el corpus presenta.

En resumen, el corpus ha sido indispensable para resolver muchos de los problemas que plantea el texto, pero, al fin y al cabo, es simplemente una herramienta más

para el traductor, que hay que complementar con otras muchas más.

(M.N.) El uso de una herramienta como *WordSmith Tools* te permite resolver muchas dudas y me parece realmente un recurso imprescindible para un traductor. Ahora bien, los buenos resultados que te pueda facilitar dependen de la calidad del corpus que se haya elaborado.

(S.T.) La posibilidad de disponer de un programa como *WordSmith Tools* que te ayude a trabajar con los miles de textos con los que te vas encontrando a lo largo de todo el proceso de traducción ha aportado mucha seguridad a mi traducción, ya sea en problemas terminológicos, conceptuales como en aspectos de uso.

En mi primera traducción solucioné muchos problemas terminológicos y conceptuales con textos paralelos encontrados en buscadores generales como *Google*. Debido a las limitaciones de tiempo era imposible leer cada uno de los textos que aparecían y no todos ellos provenían de fuentes fiables. Sin embargo, creyendo que aquello era la panacea, me limité a copiar los términos que intuía eran los mismos que los que aparecían en mi texto.

En la segunda versión, con el descubrimiento de *WordSmith Tools* me di cuenta de que los términos no eran exactamente equivalentes. Aprendí a buscar y entender el concepto del término en el TO y cuando creía encontrar su equivalencia, buscaba su significado por contexto o en otras fuentes.

En la tercera versión aún sigue habiendo inseguridades pero ya no tanto en el campo terminológico como en la redacción del artículo. No he encontrado ninguna gran desventaja en el corpus, ya que supongo que aunque dispongas de un corpus de más de 15.000 abstracts siempre aparecerá algún problema de traducción ya sea conceptual, terminológico como cotextual que sea difícil de solventar únicamente con el corpus.

(T.B.) As we have seen above, I was able to make several improvements to my translation by using the corpus. On a few occasions I was even able to make changes to something I was not looking up. The corpus would have been much more useful if I had begun to use it earlier, as I had spent many hours trying to find terms that I was able to find within a few minutes using the corpus. However, some initial research without the corpus would still be required in order to make sure the correct terms were used to search the *Medline* database.

The main advantage of the corpus I had was its size. The larger the corpus is, the less susceptible one is to misleading results from badly written texts.

My corpus could have been improved by including a wider range of different texts. Because of the searches I had made to find most of the texts, I had more data for tackling problems in the second paragraph than in the other paragraphs.

I believe the experience gained working on this text will be extremely useful in my career, particularly as I am likely to be translating into English most of the time. I have already had the opportunity to apply some of the techniques learnt during the course in a professional situation, as I translated a medical text on the UAB website using texts I searched for on *Medline*. This enabled me to see how beneficial the resources used for this text will be during my translation career.

(X.P.) Para la 3^a versión todo cambió de repente. Me di cuenta de que mi traducción tenía innumerables deficiencias. Hice un corpus extenso de unos 7 megas, que ha dado la vuelta a la 2^a versión. El tiempo que he empleado en la búsqueda ha sido descomunal y lleno de dudas y vacilaciones porque cuando estaba seguro de algo aparecían variantes que me obligaban a seguir buscando. También he buscado en *Google* conceptos que aparecían en el corpus pero que no estaban explicados en éste y me parecían alejados de la traducción y, sin embargo, parecían hacer referencia clara a los conceptos que buscaba.

He de decir que el cambio que ha experimentado la traducción ha sido gracias a la inestimable ayuda que significa poder realizar un corpus y trabajar con él. Te abre la mente sobre muchas posibilidades, aunque también es cierto que consume muchísimo tiempo realizarlo.

UNIDAD DIDÁCTICA

Corpus y memoria de traducción

MATERIALES

Fichas

- **Worksheet 1a: "From paper to electronic format"**

WORKSHEET 1a From paper to electronic format

■ Please read this presentation, stopping wherever there is a question and writing your answers in the document "Worksheet 1b.doc".

From paper to electronic format

■ Learning objective:

- To handle OCR (optical character recognition) software.

From paper to electronic format

■ How can a text (to be translated or to help us to translate) in electronic format be of more help than one in paper format?

- -----
- -----
- -----

From paper to electronic format

- How can a text (to be translated or to help us to translate) in electronic format be of more help than one in paper format?
 - To better organise or share work.
 - To work with a Translation Memory.
 - To use it as a parallel text and handle it with corpus analysis software, etc.

From paper to electronic format

- To start the process all you need is:
 - A document in paper format.
 - A scanner.
 - OCR software installed on your computer (*Hewlett-Packard* software in this example).

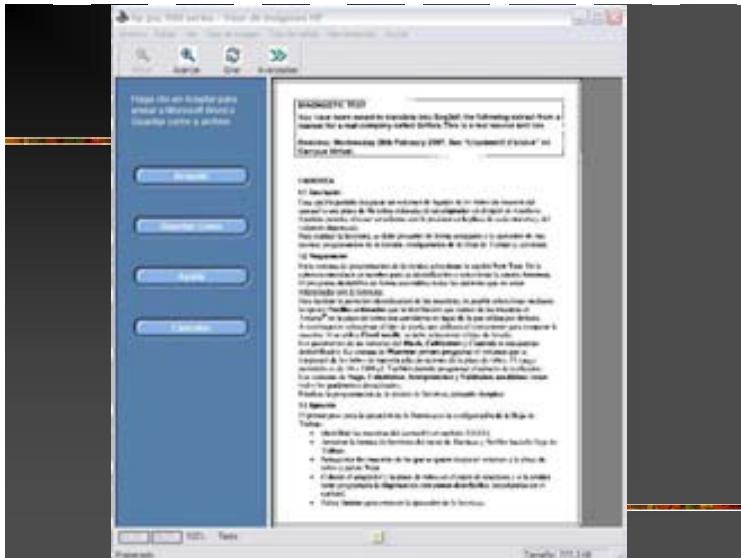
From paper to electronic format

- Instructions:
 - Put the paper document in the scanner.
 - Run the OCR software (usually, Inicio > Programas > ...)

From paper to electronic format

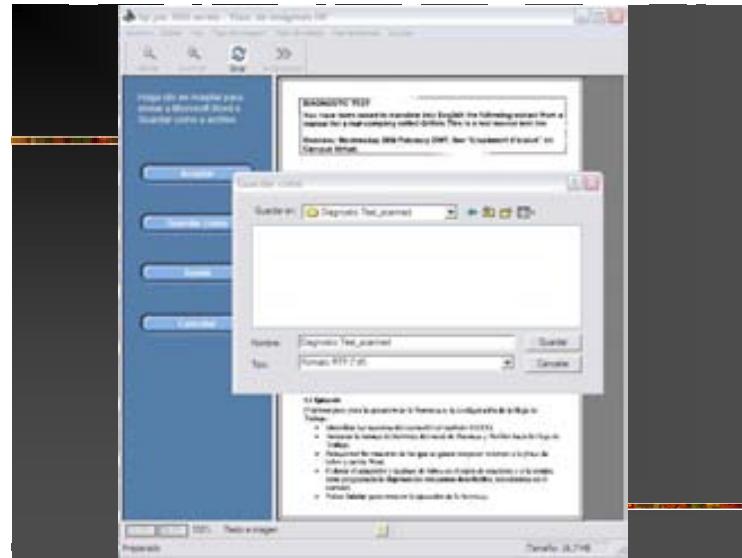
- The HP director opens:
 - Then, select “Explorar documento”





From paper to electronic format

- Once the document has been scanned, it needs to be saved.
 - Then, click on “Guardar como”.
 - Note that it is being saved as an rtf file, i.e. not an image, but text.



From paper to electronic format

- Once the rtf document has been saved it can be opened with *MSWord*.
 - Then, look at the document [here](#).
 - Is there anything wrong with it?

From paper to electronic format

- There are format errors.
 - How could they be corrected?
- Once the format has been corrected, have a closer look at the document.
 - Has the scanner missed anything else?

From paper to electronic format

- The OCR software had problems recognising the characters "m" and "μ". Although it was not the case in this example, the software sometimes misses accents or the ~ over our letter "ñ".
 - Why do you think that happens?
 - Therefore, is it easier to scan documents in English or in Spanish?
 - Now scan a document from your Term Project. Clean it up and hand it in.

- **Worksheet 1b: "From paper to electronic format"**

WORKSHEET 1b: From paper to electronic format

Follow the accompanying **PowerPoint presentation (Worksheet 1a)** and write down your answers here:

1. Advantages of having a document in electronic format instead of paper format
 - a.
 - b.
 - c.
2. What is wrong with the first output of the scanning process?
 - a.
 - b.
 - c.
3. How would you correct these format errors?
 - a.
 - b.
 - c.
4. Apart from format errors, what other types of errors are there?
 - a.
 - b.
 - c.
5. Why do you think that happens?
 - a.
 - b.
 - c.
6. Is it easier to scan documents in English or in Spanish?
 - a.
7. This question is to be answered once you have scanned a document yourself. Did any unforeseen problems occur?
.....

- **Worksheet 2: "Searching a corpus by lemma and tags"**

WORKSHEET 2: Searching a corpus by lemma and tags

The IULA Institute (*Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF*) owns a multilingual corpus that covers several fields and contains both original and translated texts.

Go to <http://bwananet.iula.upf.edu/index.htm>, follow the instructions below and complete the subsequent exercises.

1. Click on the button "English"
2. Click on the button "Start Query"
3. Choose document language = "Spanish"
4. Are you interested in parallel documents? Yes > "English"
5. Click on the button "Documents selection!"
6. Click on the domain "Computer science"
7. Click on the sub-domain "Computer science"
8. Click on the button "Choose!"
9. Have a look at the details of your selection
10. Click on the button "Simple Concordance"

Find out the difference between "word form" and "lemma"

"Word form"	
"Lemma"	

Try to find translation equivalents for the sentences below, especially the words in red. These sentences have been extracted from the source text "Seroteca".

"... se debe proceder de forma semejante a la ejecución de una técnica..."

Enter the lemma "proceder" as your query unit

Write down all the translation possibilities appropriate to your context

"El programa deshabilita ... todas las opciones..."

Enter the lemma "deshabilitar" as your query unit

Any results?

Can you think of another lemma that might give you a solution?

Write down all the translation possibilities appropriate to your context

"... es posible seleccionar mediante la opción Pocillos ordenados..."

Enter the lemma "mediante" as your query unit

Write down all the translation possibilities appropriate to your context

"El rango permitido es de 10 a 1000 µl"	
Enter the lemma "... as your query unit	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	

"Las ventanas ... tienen todos los parámetros desactivados"	
Enter the lemma "... as your query unit	
Can you give a near synonym for this term?	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	

"... la barra ... desaparece de la Hoja de Estado"	
Enter the lemma "... as your query unit	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	

- Tips:**
- Go back to the "Choose the query" page
 - Click on the button "Standard concordance"
- Unit #1, Unit #2, Unit #3... are consecutive words
 - POS = Part Of Speech (= grammatical category)

"La ventana de Muestras permite programar el volumen que se traspasará..."	
Find combinations of a verb + any variant of programar	
Write down your query	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	

<ul style="list-style-type: none"> • Identificar las muestras... • Arrastrar la técnica... • Seleccionar las muestras... • Colocar el adaptador... • Pulsar Iniciar... 	
Find out whether the infinitive form is used to give instructions in English as in the above example	
Write down your query	
Write down your findings about the use of the infinitive form in relation to giving instructions	

"...se puede ver situando el cursor encima del recuadro que indica su posición"

Enter the most complex query you can make.
Fill in at least three boxes (one per unit)

Write down all the translation possibilities appropriate to your context

Now you can check how these terms are used in original English texts. How would you do that, using the corpus from the *IULA*? Specify each step taken.

.....
.....

- **Ficha 1: "Descargar un sitio o página web con el programa WebCopier"**

FICHA 1: DESCARGAR UN SITIO O PÁGINA WEB CON EL PROGRAMA WEBCOPIER

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para descargar un sitio web con el programa *WebCopier*. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

GUARDAR EL TEXTO ORIGINAL (TO)

Abre una página web que quieras descargar. Por ejemplo, abre <http://www.grifols.com/>, página de la empresa de tu texto original, "Séroteca".

Pregunta: ¿Para qué puede interesarte descargar un sitio web?

Respuesta:...

El programa *WebCopier* permite, entre otras cosas, descargar con precisión páginas web o sitios web completos tanto en lo que respecta a texto como a imágenes, etc. manteniendo la estructura original del sitio web.

Pregunta: ¿Qué significa "descargar" una web desde Internet?

Respuesta:...

CREAR UN PROYECTO

1. CREAR UN PROYECTO NUEVO:

- File > New**
- Dale un nombre al proyecto
- Escribe o importa la *URL* de donde quieras descargar las páginas
- No es necesario introducir ningún código de identificación

- Crea una carpeta en tu ordenador donde quieras que se guarden los textos descargados
- Selecciona esa carpeta desde el *WebCopier*
- Selecciona "Use the default download options" para indicarle al programa cómo quieras que se descarguen los textos
- Pulsa el botón "Finalizar"

ESPECIFICAR LOS PARÁMETROS DE DESCARGA

2. LIMITAR LA DESCARGA:

- Project > Project Settings**
- En la ventana que aparece, pulsa sobre "Advanced"
 - Pestaña "File Filters":
 - Deja activadas sólo las opciones "HTML" y "Document"

Pregunta: ¿Por qué no nos interesan otros tipos de archivos, como por ejemplo, imágenes?

Respuesta:...

ii. Pestaña "URL Filtres":

- Deja los valores por defecto
- "Load Files from" "the starting Server only"

Pregunta: ¿Qué significa "load files from the starting server only"?

Respuesta:...

- "Load Files from" "All directories"

Pregunta: ¿Qué significa "load files from all directories"?

Respuesta:...

- Haz clic en OK

COMENZAR LA DESCARGA

3. GUARDAR EL PROYECTO:

- a. **Project > Start Download**
- b. Crea una carpeta en tu ordenador donde quieras que se guarde el proyecto
- c. Selecciona esa carpeta desde el *WebCopier*
- d. Dale un nombre al proyecto (fíjate que la extensión de este archivo es .wcp = webcopier file)

Pregunta: ¿Para qué te servirá tener el proyecto guardado?

Respuesta:...

4. DESCARGAR LOS ARCHIVOS:

- a. En cuanto aceptes, el programa comenzará a descargar las páginas web
- b. Cuando el programa acabe, actualizará los enlaces automáticamente
- c. Haz clic en *Close*

VISUALIZAR EL CONTENIDO DESCARGADO

5. VER LOS ARCHIVOS EN EL WEBCOPIER:

- a. Si haces clic sobre el símbolo "+" del proyecto, se irá desplegando la estructura de archivos que se ha descargado
- b. Si haces doble clic sobre algún título de la estructura, el contenido de ese archivo se abrirá en la parte derecha de la ventana

6. VER LOS ARCHIVOS EN LA CARPETA:

- a. Si vas a la carpeta que creaste para descargar los archivos, verás que ahí están organizados en carpetas y subcarpetas, como en el sitio web original.
- b. Si quieras ver el contenido de alguno de estos archivos, sólo tienes que hacer doble clic para abrirlo, como un archivo cualquiera

APROVECHAR EL SITIO WEB DESCARGADO

Pregunta: ¿Cómo podrías aprovechar estas páginas web descargadas?

Respuesta:...

URL desde donde se puede bajar el programa *WebCopier* (gratis):
[<http://www.softcatala.org/prog84.htm>]

- **Ficha 2: "Convertir un archivo PDF en uno de texto"**

FICHA 2: CONVERTIR UN ARCHIVO PDF EN UNO DE TEXTO

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para convertir a formato TXT un archivo en formato PDF con el programa TEXTfromPDF. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

DOCUMENTO EN PDF

Tienes el documento en inglés "triturus analyzer.pdf", de 8 páginas de extensión y relacionado con tu texto original, "Seroteca".

Pregunta: ¿Qué puedes hacer normalmente con un documento en formato PDF?

Respuesta:...

Pregunta: ¿Por qué a veces sólo puedes ver un PDF en Internet, pero no te deja guardarlo o copiarlo?

Respuesta:...

Pregunta: ¿Para qué puede interesarte convertir un PDF en TXT?

Respuesta:...

El programa **TEXTfromPDF** permite convertir uno o varios documentos a la vez de formato PDF a formato TXT.

PROCESO

1. **ABRIR EL PROGRAMA**
2. **PULSAR EL BOTÓN "ADD PDF" / "ADD FOLDER"**

Pregunta: ¿Por qué puede interesarte seleccionar toda una carpeta, en vez de un solo documento?

Respuesta:...

3. PULSAR EL BOTÓN "CONVERT"

4. SELECCIONAR ENTRE:

- Simple Formatting
- Original Layout
- Reading Order

Pregunta: ¿Dónde y cómo buscarías información sobre lo que implica cada formato de salida?

Respuesta:...

Busca la solución y pégala más abajo (en forma de pantalla capturada)

* (pega la pantalla capturada aquí)

Pregunta: ¿Qué formato de salida seleccionarías en este caso?

Respuesta:...

5. PULSAR OK

6. SELECCIONAR EL DOCUMENTO CONVERTIDO

7. PULSAR EL BOTÓN DE LA DERECHA PARA VISUALIZAR EL DOCUMENTO DE TEXTO

- Por defecto, el documento TXT se guarda en el mismo sitio que el PDF

8. PULSAR EL BOTÓN "NEW JOB" PARA COMENZAR DE NUEVO

* URL desde donde se puede descargar el programa **TEXTfromPDF** (gratis durante 20 días):
<http://www.textfrompdf.com/tfpdownload.htm>

- **Ficha 3: "Alinear textos y convertirlos en una memoria de traducción"**

FICHA 3: ALINEAR TEXTOS Y CONVERTIRLOS EN UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para alinear textos con el programa *WinAlign* de *Trados*. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

UN MISMO TEXTO EN DOS IDIOMAS

Entre los archivos que se guardaron cuando descargaste el sitio web <http://www.grifols.com> están varios manuales de instrucciones de aparatos de *Triturus* para llevar a cabo diversos análisis. Estos manuales de instrucciones están en varios idiomas y en formato PDF. Imagina que los has convertido a formato *MSWord* y que ahora tienes uno de esos manuales en dos idiomas, español e inglés: "Instruction manual_Triturus-Tg_esp" e "Instruction manual_Triturus-Tg_ing", con vocabulario y contenido relacionados con tu texto original, "Seroteca".

Pregunta: ¿Para qué puede interesarte alinear un texto original y su traducción y convertirlo en una memoria de traducción?

Respuesta:

El programa *WinAlign* de *Trados* permite alinear dos textos a nivel de unidad de traducción y convertirlos en una memoria.

PROCESO

7. ABRIR EL PROGRAMA WINALIGN DE TRADOS

8. File > New project >

- Pestaña "General"
 - Dale un nombre al proyecto
 - Indica las lenguas de partida y de llegada

- Pestaña "Files"
 - Añade los documentos que quieras alinear
 - Alinea los nombres de los documentos
 - Haz clic en "Accept"

9. Doble clic sobre el documento de la lengua de partida

10. ARREGLAR LA ALINEACIÓN

- Selecciona cada segmento del original para ver con qué segmento del documento de llegada se corresponde
- Para deshacer una correspondencia, haz clic con el botón derecho sobre el ícono (libro pequeño) > "Disconnect"
- Puedes seleccionar varios segmentos y hacer clic con el botón derecho sobre ellos mismos para desconectarlos ("Disconnect") o para unirlos ("Join segments")

11. Alignment > Commit > All units

12. GUARDAR EL PROYECTO

13. EXPORTAR

- File > Export project

IMPORTAR UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN Y UTILIZARLA A MODO DE CORPUS PARALELO

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para importar una memoria de traducción y utilizarla con el programa *Translator's Workbench* de *Trados*. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

14. File > New

- a. Indicar las lenguas de partida y llegada
- b. Crear una memoria

15. File > Import

- a. Seleccionar el documento de texto resultante de la alineación

16. Tools > Concordance

Busca en la memoria de traducción el equivalente de los términos en negrita:

(a) "Para facilitar la posterior identificación de las muestras, es posible seleccionar mediante la opción **Pocillos** ordenados..." →

(b) "Colocar el adaptador y la placa de tubos en el cajón de **reactivos**..." →

(c) "...obtener un informe con la posición en la **placa** de cada muestra y del volumen dispensado..." →

* ¿La traducción de **microplaca** lleva guión o no?

(d) "...si la técnica tiene programada la **dispensación** con puntas desecharables, introducirlas en el carrusel" →

Tienes una base de datos que te ofrece los siguientes equivalentes:

- fracción no unida → unbounded fraction
- lavado → washing

Traduce la siguiente frase sin realizar ninguna búsqueda:

"La fracción no unida es retirada por el lavado en el paso siguiente" →

Traduce la frase buscando en la memoria de traducción:

...

Pregunta: ¿Qué ofrece una memoria de traducción que no ofrece un corpus ad hoc de textos paralelos?

Respuesta:...

- **Ficha de autoevaluación**

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN: UNIDAD “CORPUS Y MEMORIA DE TRADUCCIÓN”

Por favor, responde sólo con una puntuación numérica.

Soy capaz de... (Valora de 0 a 10)

- manejar software de conversión de textos de papel a formato electrónico.
.....
- realizar búsquedas en archivos PDF como si fueran un corpus.
.....
- manejar distintos (tipos de) corpus que están disponibles en línea (p.ej. *IULA*).
.....
- manejar funciones avanzadas de un programa de análisis de corpus (p.ej. extraer colocaciones, agrupaciones, realizar búsquedas por lema, por categoría gramatical, etc.).
.....
- manejar software y recursos de ubicación y descarga de textos electrónicos desde Internet (p.ej. *Buscopio*, *Medline*, *Scirus*, *WebCopier*, *Flashgot*).
.....
- manejar software de conversión de archivos PDF (p.ej. *TextfromPdf*).
.....

- manejar software de alineación de textos (p.ej. *WinAlign*).
.....
- convertir un corpus paralelo (texto original + texto traducido) en una memoria de traducción (p.ej. *WinAlign* + *Translator's Workbench*).
.....
- manejar la función de extraer concordancias en un programa de traducción asistida para utilizar una memoria de traducción a modo de corpus (p.ej. en *Translator's Workbench*).
.....
- trabajar individualmente en la traducción especializada del español al inglés.
.....
- trabajar en pareja / en grupo en la traducción especializada del español al inglés.
.....
- traducir textos científico-técnicos del español al inglés.
.....
- buscar, observar y encontrar equivalentes terminológicos en textos científico-técnicos para traducir del español al inglés.
.....
- buscar, observar y encontrar las colocaciones de un término en textos científico-técnicos para traducir del español al inglés.
.....
- buscar, observar y encontrar fraseología en textos científico-técnicos para traducir del español al inglés.
.....

Trabajar con corpus me ha ayudado... (Valora de 0 a 10)

- a traducir mejor
.....
- a encontrar equivalentes de traducción
.....
- a estar más seguro de una solución
.....
- a comprender mejor un texto original
.....
- a comprender la importancia de las colocaciones
.....
- a ser más consciente de la naturaleza de los textos utilizados en la fase de documentación (origen, fecha, original o traducción, etc.)
.....
- otros (por favor, especifica al máximo)
.....

- **Ficha de valoración**

FICHA DE VALORACIÓN: UNIDAD "CORPUS Y MEMORIA DE TRADUCCIÓN"

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver problemas de traducción en un texto? Por favor, explicita al máximo.
.....
- ¿Crees que traduces mejor textos del español al inglés por utilizar corpus? Por favor, explicita al máximo.
.....
- ¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente entre los siguientes temas? Por favor, explicita al máximo.
.....
- ¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.
.....
- ¿Cómo lo cambiarías?
.....
- Otros comentarios
.....

Textos originales y paralelos

• Texto 1: "Seroteca"

You have been asked to translate into English the following extract from a manual for a real company called *Grifols*. This is a real source text too. The piece of software described here is to be sold to a UK lab. The terms which are already in English are the client's preferred choice; please respect their terminology.

SEROTECA

○ Descripción

Esta opción permite traspasar un volumen de líquido de los tubos de muestra del carrusel a una placa de 96 tubos colocada en un adaptador en el cajón de reactivos. También permite obtener un informe con la posición en la placa de cada muestra y del volumen dispensado.

Para realizar la Seroteca, se debe proceder de forma semejante a la ejecución de una técnica; programación de la técnica, configuración de la Hoja de Trabajo y ejecución.

○ Programación

En la ventana de programación de la técnica seleccionar la opción **New Test**. En la cabecera introducir un nombre para su identificación y seleccionar la opción **Seroteca**. El programa deshabilita de forma automática todas las opciones que no están relacionadas con la Seroteca.

Para facilitar la posterior identificación de las muestras, es posible seleccionar mediante la opción **Pocillos ordenados** que la distribución que realiza de las muestras el Triturus® en la placa de tubos sea correlativa en lugar de la que utiliza por defecto.

A continuación seleccionar el tipo de punta que utilizará el instrumento para traspasar la muestra. Si se utiliza **Fixed needle**, se debe seleccionar el tipo de lavado.

Los parámetros de las ventanas del **Blank**, **Calibrators** y **Controls** se encuentran deshabilitados. La ventana de **Muestras** permite programar el volumen que se traspasará de los tubos de muestra a las posiciones de la placa de tubos. El rango permitido es de 10 a 1000 µl. También permite programar el número de replicados.

Las ventanas de **Steps**, **Calculation**, **Interpretation** y **Validation conditions** tienen todos los parámetros desactivados.

Finalizar la programación de la técnica de Seroteca pulsando **Aceptar**.

○ Ejecución

El primer paso para la ejecución de la Seroteca es la configuración de la Hoja de Trabajo.

- Identificar las muestras del carrusel (ver capítulo XXXX).
- Arrastrar la técnica de Seroteca del menú de Técnicas y Perfiles hacia la Hoja de Trabajo.
- Seleccionar las muestras de las que se quiere traspasar volumen a la placa de tubos y pulsar **Next**.
- Colocar el adaptador y la placa de tubos en el cajón de reactivos y si la técnica tiene programada la dispensación con puntas desechables, introducirlas en el carrusel.
- Pulsar **Iniciar** para empezar la ejecución de la Seroteca.



Para la Seroteca, el Triturus® puede utilizar puntas desechables de 300 µl o de 1100 µl. Para optimizar el tiempo de proceso es recomendable utilizar puntas de 1100 µl.

El Triturus® inicia el proceso detectando la presencia de las muestras en el carrusel, del adaptador para la placa de tubos y de las puntas desechables, si la técnica tiene programada la dispensación con este tipo de puntas. Si la detección es correcta, inicia el traspaso de líquido mostrando en la Hoja de Estado la barra de proceso de la Seroteca. Si no es correcta, informa de las diferencias encontradas respecto a la Hoja de Trabajo.

- **Informe**

Una vez finalizada la Seroteca, el programa permite acceder al mapa de la placa de tubos donde se muestra la posición de la muestra y el volumen traspasado. La identificación de la muestra se puede ver situando el cursor encima del recuadro que indica su posición. El acceso a estos datos se realiza a través del botón situado en el lado derecho de la barra de estado.

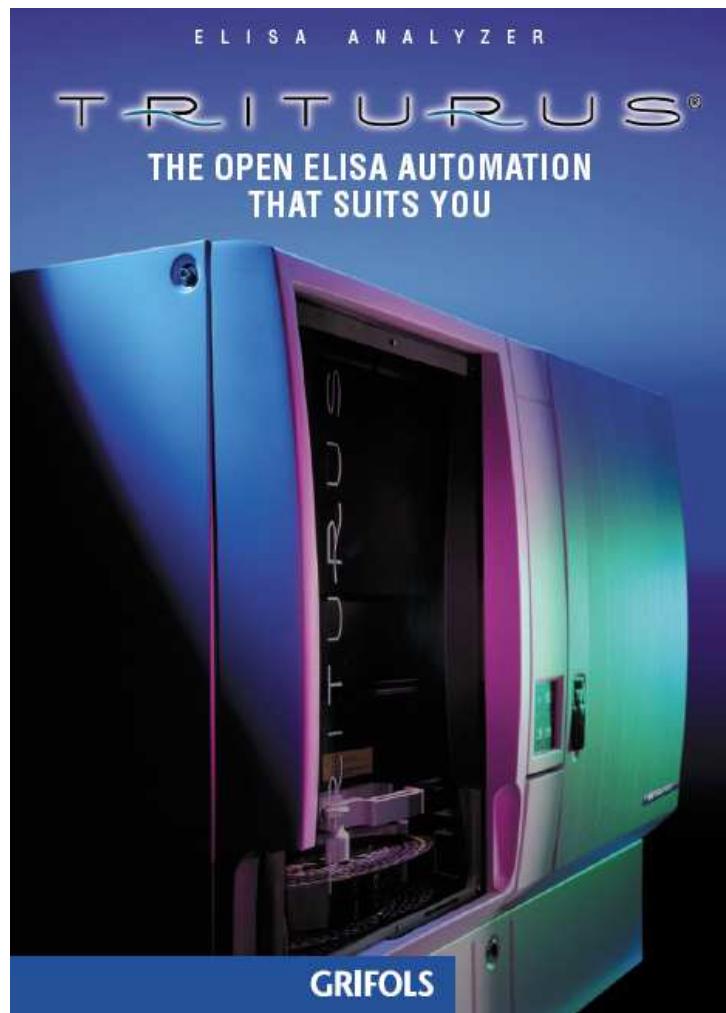
Al seleccionar **Imprimir** el programa muestra una ventana con los datos que se envían a la impresora. Estos datos están formados por la fecha de ejecución, el número de la serie, el número de placa y el mapa de tubos con la posición de la muestra, su identificación y el volumen traspasado.

Una vez consultados los datos, la barra que muestra los procesos de la Seroteca desaparece de la Hoja de Estado.

- **Consulta de informes**

Para realizar una nueva consulta de los datos, desde el menú principal acceder a **Resultados** y seleccionar **Seroteca**. El programa muestra una ventana con la lista de todas las Serotecas que se han procesado permitiendo volver al mapa de tubos y a la impresión del informe de cada una de ellas.

- Texto 2: "Triturus analyzer"



TRITURUS® is a COMPLETELY OPEN AND FULLY AUTOMATED enzyme immunoassay analyzer. Using 96 WELL-PLATES, it can perform A VARIETY OF DIFFERENT ASSAYS in a group of samples and PROCESS SEVERAL CONSECUTIVE BATCHES SIMULTANEOUSLY. The Instrument is designed to automatically perform ALL THE STEPS OF ANY MICROPLATE EIA TEST. TRITURUS® is a HIGHLY FLEXIBLE SYSTEM that offers the most efficient approach to automation of the ELISA workload without changing the laboratory's normal workflow routine.



Fully Automated
TRITURUS® performs all steps of any microplate EIA assay, including:

- Sample dilution and dispensing
- Incubation
- Washing
- Reagent addition
- Absorbance reading
- Calculation and interpretation of results



Completely Open
TRITURUS® permits the programming and performing of all steps of any micro-well EIA test, independently of the manufacturer of the assay.

Multi-Test Capability
TRITURUS® can perform simultaneously up to 8 different tests per batch in a given sample or group of samples.

Multi-Batch Capability
TRITURUS® can independently schedule several consecutive groups of tests. The program can run up to 4 different batches simultaneously. New work batches can be loaded while other batches are being processed.

Computer Interfacing
TRITURUS® allows for a bi-directional host communication and on-line connection for data management and reporting.

THE TRITURUS® ANALYZER: ITS SOFTWARE

Complete Flexibility

User-Friendly Software



Software-Guided Worksheet Set-Up

Automatic Workbench Configuration

Status Screen

Result Sheet

TRITURUS® offers complete flexibility in the processing of the laboratory's workload without changing the routine workflow. With **TRITURUS®** the laboratory manager has unlimited options to customize the test menu and the test protocols to fully meet the needs of any size clinical or research laboratory.

The **TRITURUS®** analyzer is known world wide for having the most innovative and easy to use operating software. A series of logical interactive screens guide the user through the program, thus allowing the processing of the complex daily ELISA workload in a comprehensive and absolutely user friendly way.

The main menu provides the user with four main applications:

- The RUN option that permits the user to process a number of samples by selecting up to 8 pre-programmed tests per batch.
- The PROGRAMMING option that allows for the programming and modification of tests protocols.
- The RESULTS option that enables the viewing and validation of obtained test results.
- The MISCELLANEOUS menu for other options, including maintenance operations and access to the technical service menu.



Worksheet preparation is simple and logical. The software guides the user through the steps to enter sample ID's, identify external controls, and select the tests to be performed on each sample in each batch. The preparation time is minimal as tests are quickly selected from an unlimited test menu and conveniently coded with a test-specific color. The worksheet also allows special handling options to be applied to specific samples such as replicate testing or multiple dilutions.

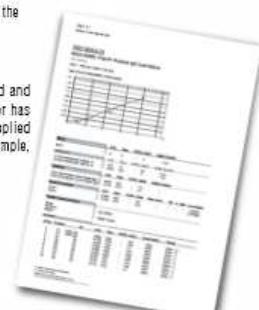
The Workbench, or Operator Setup Sheet, shows the layout of all the materials in a given batch utilizing color codes to guide the placement of standards, controls, reagents and wells by the operator for up to 8 assays in a particular batch. **TRITURUS®** software calculates the required volumes of each reagent and solution automatically. Reagents can be labelled and safely stored in resealable reagent containers. Bulk solutions (wash, prime, rinse and waste) are on board and continually monitored. The operator is notified of test requirements before walking away from the instrument.

Upon starting a run, a **status bar** appears with icons reflecting the different steps that make up the test and shows the operator the stage of each test being performed in a particular batch. The icon corresponding to the step being carried out is highlighted. A timer indicates the duration of the step being processed and time remaining until the batch is completed.

The option of **results** allows the user to view and print out previously obtained and validated results. By selecting **test information** from the results sheet, the user has access to specific information about the test, including the calibration curve, the applied calculation method, quality control requirements and the results of the test for each sample, calibrator and control in terms of O.D. and concentration.

For the calculation of the patient results, the following methods can be applied:

• Cut-off	• Cubic spline
• Single point	• 4PL
• Point-to-point	• Lin-Log
• Linear regression	• Log-Log
• Polynomial regression	• Logit-Log



MORE ABOUT TRITURUS®...

Analyzer Self-Test

Quality Control

High Speed Processing

Fixed Needles and/or Disposable Tips

High Precision Dispensing

High Capacity

Sample Identification and Bar Code Reading

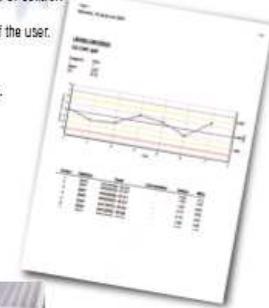
Multiple and/or Serial Sample Dilution

Optimal Assay Performance

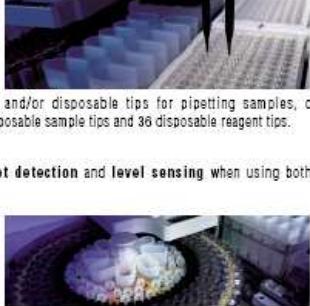
Serotheque



- Automatic self-test conveniently checks that all parts of the instrument are working properly. A status report is generated with the results.
- The **Quality Control program** records the evolution of data processed on TRITURUS®. For each parameter selected, a line graph is shown for easy visual comparison of analytical runs. TRITURUS® QC program uses Westgard Multirules procedure, a combination of decision criteria to decide whether an analytical run is in-control or out-of-control. The end-user can define the internal and external parameters. TRITURUS® accepts an unlimited number of QC protocols according to the needs of the user.
- Internal parameters:** The software allows programming specifications for the blank, calibrator and control parameters (OD, valid range and CV max).
- External parameters:** External controls are processed in TRITURUS® as if they were samples. The performance is compared to the results from previous analyses.
- Reports:** Quality Control also evaluates the quality of test results by comparing the evolution of its parameters against previous analyses.
- The QC studies can evaluate:
 - The evolution in **optical density** in an interval of performed tests
 - The evolution in **concentration** in an interval of performed tests
 - The **Levey-Jennings chart**. The number of a control's standard deviations from the mean in an interval of tests performed
 - The **Cusum chart**
 - CV on an interval of performed tests
- Two probes for the pipetting of samples and reagents.
- Option of using fixed needles and/or disposable tips for pipetting samples, controls, calibrators and reagents. TRITURUS® holds up to 120 disposable sample tips and 36 disposable reagent tips.
- The pipetting probes ensure **clot detection** and **level sensing** when using both fixed needles and disposable tips.
 - 92 samples per batch
 - 4 plates per batch
 - 8 tests per batch
 - 4 batches simultaneously
 - Multi-batch capability
- Positive sample identification using a **built-in bar code reader**. A sensor checks for samples, pre-dilution tubes, disposable tips, calibrator and control vials, diluent containers and plate wells prior to testing.
- Apart from the dilution programmed for the samples in the test protocol, additional dilutions of selected samples can be specified when setting up a run, indicating its source, dilution factor, volume and number of replicates.
- TRITURUS® minimizes the assay drift effect:
 - Twin probes to increase sample's dispensing speed
 - The option to start the substrate incubation time at the dispensing of the first well
 - The option to wash by strips
- TRITURUS® can transfer a quantity of liquid from the sample tubes in the carousel to a 96-tube plate to be kept in a **serum-archive**. A printed report shows the location and identification of each sample on the plate and the exact volume dispensed.



96



TRITURUS® SPECIFICATIONS

SAMPLE STATION

Capacity	92 samples per batch / 96 pre-dilution tubes per batch / 4 plates per batch / 8 tests per batch / 4 batches simultaneously
Controls + Calibrators / test	Up to 14
Reagents	12 independent positions for reagents / 8 positions for sample diluents / Automatic calculation of required volumes
Sample identification	Positive sample ID with built-in bar code reader
Bar code types	Bar code types: Code 39, Industrial 2 of 5, Codebar and Code 128
Batch verification	Detectors for the presence of: sample and pre-dilution tubes, calibrator and control vials, disposable tips and number of wells on the plate
Disposable tips	120 disposable tips for samples, controls and calibrators / 32 disposable tips for reagents
Pipetting	Two probes for sample handling / Two syringes per probe (500µL and 2500µL) / Fixed needle and/or disposable tips / Clot detection and level sensing with both fixed needle and disposable tips
Carry-over	With disposable tips: none / With fixed needle: depending on the washing procedure

INCUBATOR

Capacity	4 microtiter plates / Optional covering of the plates during incubation
Temperature	Programmable from RT-50 °C
Stability	+/- 1 °C
Mixing	Optional orbital shaking of the plates during incubation

WASHER

Plate washer	Eight channel manifold with 2 parallel needles. Removable and autoclavable / Cross-well washing
Wash type	Programmable, normal and continuous
Wash solutions	Four containers for solutions (4L each) / One built-in waste container (4L) / Optional external drainage connection / Continuous liquid level monitoring of containers

READER

Capacity	One plate reader
Reading channels	Single channel for optimal inter-well reproducibility
Reading type	Monochromatic and bichromatic readings
Dynamic range	0 to 3 O.D.
Filters	Seven filter positions
Wavelengths	405, 450, 492, 550, 600, 620 nm + 1 free position

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Supply	Voltage: 100-120/220-240 V / Frequency: 50-60 Hz / Input power: 300 W / Fuses: 2xT4AL 250V, 5x20 mm
Protection against electric shock	Class I
Installation category	Oversupply category II (local level, appliances, portable equipment, etc.)
Certifications	CE mark
Dimensions	72cm deep x 105cm wide x 87cm high
Weight	120 Kg

Grifols International, S.A. c/ de la Marina, 16-18, Planta 26 08005 Barcelona - SPAIN
Tel. (34) 935 710 500 Fax. (34) 935 710 267 www.grifols.com

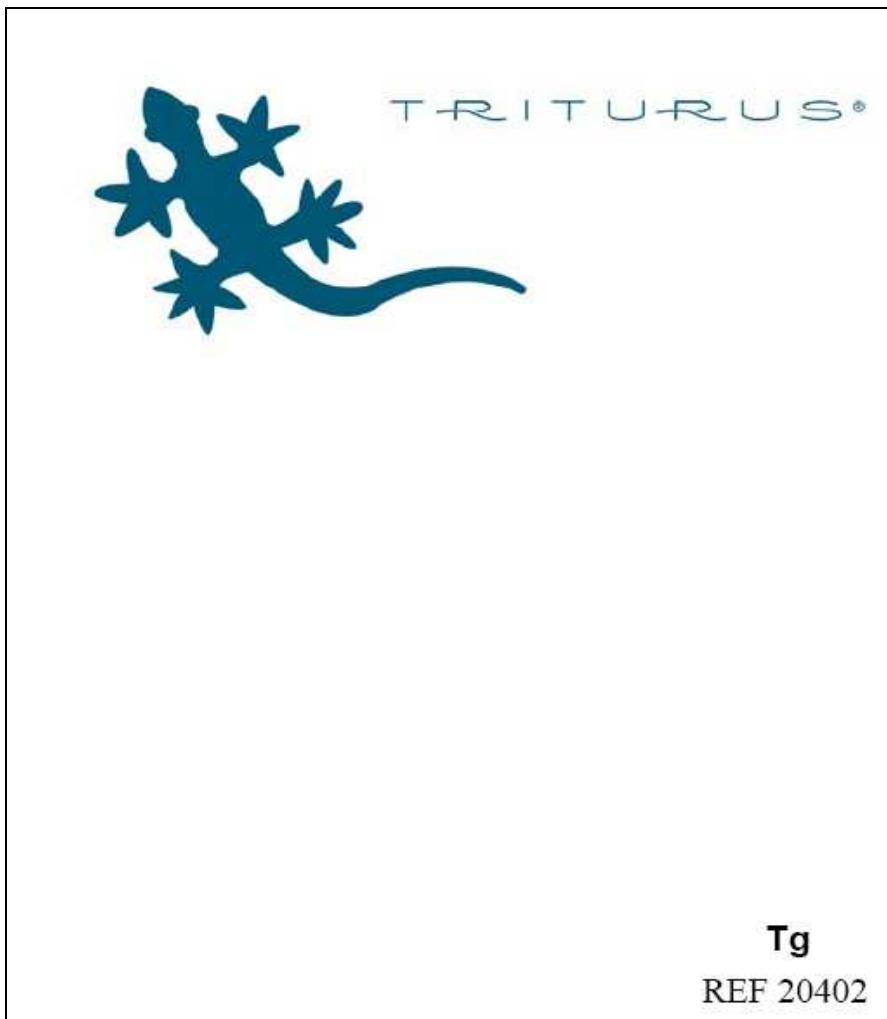
A Company of **FROSTIAS PHARMA**

GRIFOLS

Fuente:

[<http://www.grifolsusa.com/pdfs/Triturus%20Brochure.pdf>]

- **Texto 3: "Triturus Tg (versión en español)"**



Manual de Instrucciones

Contenido

1. Utilización.....	38
2. Aplicaciones clínicas y principio del ensayo.....	38
3. Contenido del equipo.....	39
4. Almacenamiento y caducidad.....	39
5. Precauciones.....	40
6. Toma de muestra, manipulación y almacenamiento.....	40
7. Procedimiento del ensayo.....	41
8. Interpretación Cuantitativa.....	42
9. Datos técnicos.....	43
10. Datos de funcionamiento.....	43-44
11. Bibliografía.....	44
A : Esquema de dispensación.....	45
B : Protocol	46

1. Utilización

Tg es un enzimoinmunoensayo en fase sólida para la detección cuantitativa de Tiroglobulina (Tg) en suero humano. El ensayo emplea anticuerpos monoclonales específicos y seleccionados contra la tiroglobulina (Tg) humana.

El ensayo es una herramienta para el seguimiento y monitorización del carcinoma de tiroides así como para el diagnóstico diferencial de las enfermedades tiroideas.

2. Aplicación clínica y principio del ensayo

La tiroglobulina (Tg) es una glicoproteína de elevado peso molecular (660kDa) localizada dentro del coloide del folículo tiroideo. Juega un papel esencial en el almacenamiento de la yodina y actúa como sustrato para la síntesis de las hormonas tiroideas yodinadas, tiroxina (T4) y 3,5,3'-triyodotironina (T3).

Concentraciones elevadas de tiroglobulina en el suero se han reportado en varias enfermedades tiroideas como el hipertiroidismo, el bocio no tóxico, la tiroiditis y en el carcinoma de tiroides diferenciado.

La principal indicación de la determinación de Tg, no obstante, es la monitorización post-operatoria del carcinoma de tiroides diferenciado. Su valor clínico es la detección temprana y exclusión de metástasis o recidiva tumoral y en el seguimiento de tratamientos con yodina radiactiva. La Tg en el suero no es detectable en pacientes sometidos a tiroidectomía total incluyendo la ablación por yodina radiactiva y están libres de metástasis y tumores. Estos pacientes en remisión completa y verdadera no mostrarán niveles de Tg, incluso por estimulación de TSH endógena.

Consecuentemente los valores de Tg detectables en este grupo de pacientes son una indicación importante para una neoplasia aún existente o de nuevo desarrollo. Particularmente si estos valores de Tg detectables se ven incrementados bajo un tratamiento de hormonas tiroideas supresor de TSH (perfiles Tg).

En contraste, los niveles de tiroglobulina en pacientes con carcinoma medular o tumores indefinidos, permanecen dentro del rango normal. Ya que los niveles de tiroglobulina podrían también verse elevados en otras enfermedades de tiroides benignas, este test no es un criterio para el diagnóstico de tumores de tiroides malignos.

La determinación de tiroglobulina es de valor pronóstico en los pacientes con enfermedad de Graves sometidos a terapia.

Niveles de Tg significativamente elevados al final de una terapia tirostática son indicativos de un riesgo más elevado de recidiva, mientras que los pacientes con concentraciones de tiroglobulina continuamente bajas tienden a una recuperación continua.

Principio del test

Las muestras de suero no diluidas se incuban en la microplica revestida con anticuerpos monoclonales contra tiroglobulina (Tg) humana. La Tg, si está presente en la muestra, se une a los anticuerpos. La fracción no unida se retira a través del lavado en el paso siguiente. Después, las inmunoglobulinas anti-Tg monoclonales conjugadas a peroxidasa (conjugado) se incuban y reaccionan con el complejo antígeno-anticuerpo de las muestras de la placa. El conjugado no unido es retirado por el lavado en el paso siguiente. La adición de sustrato TMB genera una reacción colorimétrica (azul) enzimática que es detenida por ácido diluido (el color cambia a amarillo). El ratio de formación de color por parte del cromógeno está en función de la cantidad de conjugado unido al complejo antígeno-anticuerpo y es proporcional a la concentración inicial de Tg en la muestra del paciente.

3. Contenido del equipo

Para ser reconstituido:

Tampón de muestra 5x 1 vial, 20 ml - concentrado 5x (tapón blanco: solución amarilla)
Contiene: Tris, NaCl, BSA, azida sódica (conservante)

Tampón de lavado 50x 1 vial, 20 ml - concentrado 50x (tapón blanco: solución verde)
Contiene: Tris, NaCl, Tween, azida sódica (conservante)

Listo para el uso:

Control Negativo 1 vial, 1,5 ml (tapón verde: solución amarilla)
Contiene: Suero humano (diluido), azida sódica (conservante)

Control 10 ng 1 vial, 1,5 ml 10 ng/ml Tg (tapón rojo: solución amarilla)
Contiene: Suero humano (diluido), azida sódica (conservante)

Recuperación Tg (Tg Recovery) 1 vial, 3,0 ml (tapón azul: solución amarilla)
Contiene: Tiroglobulina, azida sódica (conservante)

Calibradores 5 viales, 1,5 ml de cada de 3.75, 7.5, 15, 30, 60 ng/ml.
(color creciente con la concentración: soluciones amarillas)
Contienen: Tiroglobulina, azida sódica (conservante)

Conjugado 1 vial, 15 ml anti-Tg (tapón blanco: solución verde)
Contiene: anticuerpos anti-Tg monoclonales conjugados con peroxidasa

Substrato TMB 1 vial, 15 ml (tapón negro)
Contiene: TMB/H₂O₂ estabilizada

Solución de Paro 1 vial, 15 ml (tapón blanco: solución incolora)
Contiene: Ácido clorhídrico 1M

Microplica 12x8 tiras de pocillos rompibles
Revestimiento: ver párrafo 1

Material necesario pero no suministrado:

Lector de placas microtiter con filtro de lectura de 450 nm y filtro de referencia opcional de 620 nm (600-690 nm). Material de vidrio y tubos de ensayo para las diluciones. Agitador tipo Vortex, pipetas de precisión (10, 100, 200, 500, 1000 µl) o multipipeta. Sistema de lavado de microplacas (pipeta multicanal o sistema automático) y papel absorbente.

Nuestros tests están diseñados para ser utilizados con agua purificada según la definición de la Farmacopea de los Estados Unidos (USP 26 - NF 21) y la Farmacopea Europea (Eur.Ph. 4th ed.).

4. Almacenamiento y Caducidad

Guarde todos los reactivos y la microplica a 2-8°C/35-46°F, en sus envases originales. Una vez preparadas, las soluciones reconstituidas son estables durante 1 mes a 4°C, por lo menos. *Los reactivos y la microplica deben ser utilizados solamente dentro del margen de caducidad indicado en cada componente. Evite la exposición de la solución TMB a la luz intensa. Guarde las microplacas en su sobre correspondiente, incluyendo el desecante, y séllelo bien.*

5. Precauciones

5.1 Datos de riesgo para la salud

ESTE PRODUCTO ES SOLO PARA EL USO EN DIAGNÓSTICO IN VITRO. Por lo tanto, solamente el personal formado y especialmente asesorado en los métodos de diagnóstico in vitro puede realizar el ensayo. Aunque no se considera este producto como particularmente tóxico o peligroso en condiciones de uso normales, remítase a lo siguiente para una máxima seguridad:

Recomendaciones y precauciones

Este equipo contiene componentes potencialmente peligrosos. Aunque los reactivos del equipo no están clasificados como irritantes de los ojos y la piel, recomendamos evitar el contacto de los mismos con los ojos y con la piel y utilizar guantes desechables.

No fume, coma o beba mientras manipule el equipo.

No pipetee con la boca.

Todo el material de fuente humana utilizado en algunos reactivos de este equipo (por ejemplo controles, standards) ha sido analizado a través de métodos aprobados y ha resultado ser negativo para HbsAg, Hepatitis C y HIV 1. No obstante, ningún test puede completamente garantizar la ausencia de agentes virales en ese tipo de material. Por lo tanto, manipule los controles, standards y muestras de los pacientes como si se trataran de auténticos transmisores de enfermedades infecciosas y según los requerimientos de manipulación de su país.

5.2 Instrucciones generales para la utilización

No mezcle o sustituya reactivos o microplacas de números de lote diferentes. Esto podría llevar a una variación de los resultados.

Deje que todos los componentes alcancen la temperatura ambiente (20-26°C/64-78.8°F) antes de utilizarlos. Agítelos bien y siga el esquema de incubación recomendado para una óptima realización del ensayo.

No exponga nunca los componentes a temperaturas más altas de 37°C/ 98.6 °F.

Pipetee siempre la solución de substrato con puntas nuevas. Protega este reactivo de la luz. Nunca pipetee el conjugado con puntas previamente utilizadas con otros reactivos.

Un diagnóstico clínico definitivo no debe estar basado solamente en los resultados del ensayo realizado. Debe elaborado por el médico después de haber evaluado todos los hallazgos clínicos y de laboratorio.

6. Toma, manipulación y almacenamiento de las muestras

Utilice preferentemente muestras de suero recién extraídas. La extracción de sangre debe seguir los requerimientos de protocolo de su país.

No utilice muestras ictericas, lipémicas, hemolizadas o contaminadas por bacterias. Los sueros con partículas deben ser purificados por centrifugación a baja velocidad (<1000 x g). Las muestras de sangre deben ser recogidas en tubos limpios, secos y vacíos. Despues de la separación, las muestras de suero deben ser utilizadas inmediatamente. Pueden guardarse bien cerradas a 2-8°C/35-46°F hasta tres días o congelarse a -20°C/-4°F para períodos más largos.

7. Procedimiento del ensayo

7.1 Preparativos antes de dispensar

Diluya los reactivos concentrados:

Diluya el tampón de muestra concentrado a 1:5 con agua destilada (p.e. 20 ml en 80 ml). Diluya el tampón de lavado concentrado a 1:50 con agua destilada (p.e. 20 ml en 980 ml).

Muestras

Diluya las muestras de suero a 1:101 con tampón de muestra (1x)
p.e. 1000 µl tampón de muestra (1x) + 10 µl suero. Mezcle bien la dilución.

Lavado

Prepare 20 ml de tampón de lavado diluido (1x) para 8 pocillos o 200 ml para 96 pocillos
p.e. 4 ml de concentrado en 196 ml de agua destilada.

Lavado automático:

Tenga en cuenta los volúmenes de exceso requeridos para purgar el instrumento y el volumen muerto en el dispensador del aparato.

Lavado manual:

Descarte el líquido de los pocillos invertiendo la placa. Golpee vigorosamente el marco con los micropocillos sobre papel absorbente limpio manteniendo la placa invertida. Dispense 300 µl de tampón de lavado diluido dentro de cada pocillo y espere 20 segundos. Repita el procedimiento entero dos veces más.

Microplacas

Calcule el número de pocillos necesarios para el ensayo. Saque los pocillos no utilizados del marco, póngalos de nuevo en la bolsa de plástico suministrada junto con el desecante y séllela bien (2-8°C/35-46°F).

7.2 Procedimiento de trabajo

Las muestras de los pacientes tienen que procesarse por duplicado, con y sin adición de Recuperación Tg (Tg Recovery).

- Dispense 100 µl de los calibradores en los pocillos designados.
- Dispense 50 µl de control negativo, control 10 ng y muestras de pacientes en los pocillos designados.
Añada 50 µl de diluyente de muestra al control negativo, control 10 ng y muestras de pacientes para los resultados de pacientes sin Recuperación (Recovery). Añada 50 µl de Recuperación Tg (Tg Recovery) a las muestras de pacientes para los resultados de pacientes con Recuperación (Recovery). Agite la placa con cuidado.
- Incube durante 60 minutos a temperatura ambiente (64-78.8°F).
- Lave 3x con 300 µl de tampón de lavado (diluido 1:50).
- Dispense 100 µl de conjugado dentro de cada pocillo.
- Incube durante 60 minutos a temperatura ambiente (64-78.8°F).
- Lave 3x con 300 µl de tampón de lavado (diluido 1:50).
- Dispense 100 µl de substrato TMB dentro de cada pocillo.
- Incube durante 60 minutos a temperatura ambiente (64-78.8°F), en la oscuridad.
- Dispense 100 µl de solución de paro dentro de cada pocillo, siguiendo el mismo orden que cuando dispensó el substrato. Incube un mínimo de 5 minutos.
- Agite la placa cuidadosamente durante 5 segundos.
- Lea la absorbancia a 450 nm (opcionalmente 450/620 nm) dentro de los siguientes 30 minutos.

8. Interpretación cuantitativa

Establezca la curva standard trazando la densidad óptica (DO) de cada calibrador (eje y) con respecto a los valores de concentración correspondientes en ng/ml (eje x). Para unos mejores resultados, utilice una regresión lineal con coordenadas log-log para la densidad óptica y la concentración (escala logarítmica para ambas). A partir de la DO de cada muestra, lea las concentraciones de Tg correspondientes expresadas en ng/ml.

Ejemplo de curva standard

Recomendamos dispensar calibradores en paralelo para cada tanda.

Calibradores Tg	DO 450/620 nm	CV %
3.75 ng/ml	0.232	2.7
7.5 ng/ml	0.440	3.9
15.0 ng/ml	0.805	2.6
30.0 ng/ml	1.436	0.68
60.0 ng/ml	2.444	3.2

Para conocer los datos específicos de lote, consulte el documento de control de calidad adjunto. Los laboratorios deberían realizar un Control de Calidad interno utilizando controles propios y/o un „pool“ de sueros interno tal y como contemplan las regulaciones de la UE. *No utilice este ejemplo para interpretar resultados de los pacientes.*

Test de recuperación

Los anticuerpos anti-Tg o efectos inespecíficos de un suero de paciente pueden interferir con los ensayos de tiroglobulina en suero. En consecuencia, los sueros deben ser analizados para esas interferencias llevando a cabo un test de recuperación del siguiente modo.

En paralelo a la muestra de paciente original, añada 50 µl de Recuperación Tg (Tg Recovery) a 50 µl del suero en investigación. Realice un control de Recuperación Tg (RC) utilizando 50 µl de diluyente de muestra y 50 µl de Recuperación Tg (Tg Recovery).

La recuperación (en %) en la muestra de paciente se calcula del siguiente modo:

$$\frac{\text{ng Tg/ml (PR1)} - \text{ng Tg/ml (P1)}}{\text{ng Tg/ml (C)}} \times 100 = \% \text{ Recuperación}$$

P1: Resultado del paciente sin recuperación Tg (Tg recovery).

PR1: Resultado del paciente con recuperación Tg (Tg recovery).

C: Control 10 ng

Si se da una recuperación intacta (100%), (por ejemplo no hay factores presentes en el suero del paciente que interfieran con la determinación de Tg), el resultado será aproximadamente de 10 ng/ml por encima del nivel de Tg de la muestra original correspondiente. Tomando en consideración las impresiones en la dispensación, se consideran válidas recuperaciones entre el 70% y 130%. Niveles de < 70% o > 130% son debidos a interferencia y el nivel de Tg de la muestra original pertinente ha de considerarse inválido.

La concentración para Recuperación Tg (Tg Recovery) se incluye en el documento de control de calidad adjunto y es aproximadamente de 10 ng Tg/ml. No utilice los datos de Control de Calidad para el cálculo.

Interpretación

Los resultados positivos deben ser verificados teniendo en cuenta el status clínico completo del paciente. También, cada decisión en cuanto a terapia debe ser tomada de forma individual. Se recomienda que cada laboratorio establezca sus propios rangos normales y patológicos de Tg en suero.

9. Datos técnicos

Muestra:	suero
Volumen de muestra:	100 µl de muestra, no diluida
Tiempo total de incubación:	180 minutos a temperatura ambiente (20-26°C/64-78.8°F)
Rango de calibración:	3.75 - 60 ng/ml
Sensibilidad analítica:	3.75 ng/ml
Almacenamiento:	a 2-8°C/35-46°F utilice solo los viales originales
Número de determinaciones:	96 tests

10. Datos de funcionamiento

10.1 Sensibilidad funcional del ensayo

La sensibilidad funcional de este equipo es de 3.75 ng/ml.

10.2 Especificidad y Sensibilidad

La microplaca está revestida con anticuerpos monocionales elevadamente específicos para la Tg. No se encontraron reactividades cruzadas con otros antígenos.

10.3 Linealidad

Se han analizado con este equipo sueros seleccionados y se encontró que debían diluirse linealmente.

10.4 Calibración

Tg está calibrado contra el Material de Referencia Certificado CRM 457 de la BCR, Bruselas, para Tiroglobulina humana. Los resultados se expresan en ng/ml.

10.5 Efecto "High dose hook"

Concentraciones de hasta 100,000 ng Tg/ml no producieron un efecto "high dose hook".

10.6 Interferencia con autoanticuerpos

Se añadió Tg a algunos sueros seleccionados con varios niveles de anti-Tg. No se observó ningún efecto en los resultados. De todos modos, esto no significa que todos los sueros de pacientes sigan estos resultados. De ahí que el test de recuperación deba ser realizado siempre.

11. Bibliografía

1. Gebel, F. et al.

The site of leakage of intrafollicular thyroglobulin into the blood stream in simple human goiter.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1983; 57: 915 - 919.

2. Uller, R.P. and van Herle, A.J.

Effect of therapy on serum thyroglobulin levels in patients with Graves' disease.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1978; 46: 747 - 755.

3. Gardner, et al.

Serum thyroglobulin in normal subjects and patients with hyperthyroidism due to Graves' disease: effects of T₃, iodine, 131I, and antithyroid drugs.
Clin. Endocr. (Oxf.) 1979; 11: 585 - 594.

4. Kawamura, S. et al.

Serum thyroglobulin changes in patients with Graves' disease treated with long term antithyroid drug therapy.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1983; 56: 507 - 512.

5. Czernichow, P. et al.

Plasma thyroglobulin measurements help determine the type of thyroid defect in congenital hypothyroidism.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1983; 56: 242 - 245.

Anexo A:

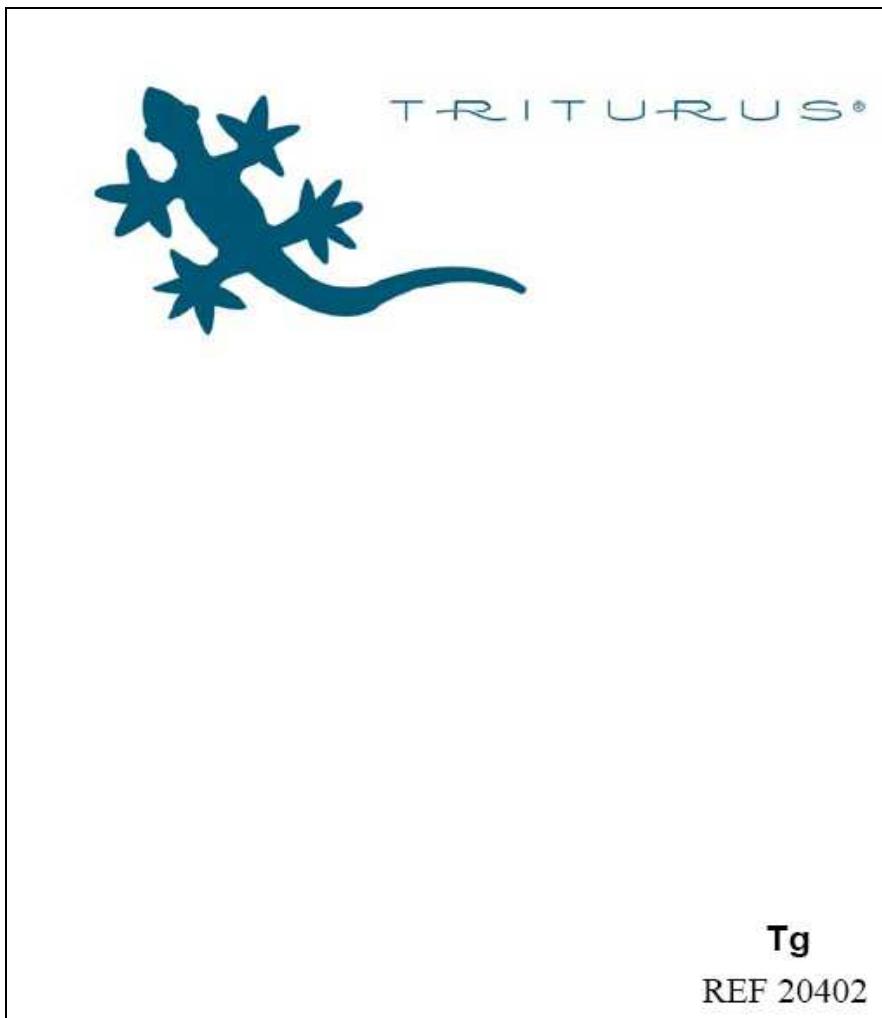
Esquema de dispensación

	Calibradores (A-E)	Recuperación Tg o control negativo	Muestras sin o control 10 ng	Muestras con Recuperación Tg	Recuperación Tg
Dispensar	Calibradores (A-E) 100 µl de cada	-	-	-	-
Dispensar	Control negativo	-	50µl de cada	-	-
Dispensar	Control 10ng	-	50 µl de cada	-	-
Dispensar	Recuperación Tg	-	-	-	50 µl de cada
Dispensar	Muestras	-	-	50 µl de cada	50 µl de cada
Dispensar	Támpón de muestra	-	50 µl de cada	50 µl de cada	-
Incubar		<i>60 min a temperatura ambiente (20-26°C/64-78.8°F)</i>			
Decantar		<i>Lavar 3x con 300 µl de támpón de lavado (1x)</i>			
Dispensar	Conjugado	100 µl	100 µl	100 µl	100 µl
Incubar		<i>60 min a temperatura ambiente (20-26°C/64-78.8°F)</i>			
Decantar		<i>Lavar 3x con 300 µl de támpón de lavado (1x)</i>			
Dispensar	Substrato	100 µl	100 µl	100 µl	100 µl
Incubar		<i>60 min a temperatura ambiente (20-26°C/64-78.8°F), en oscuridad.</i>			
Dispensar	Solución de paro	100 µl	100 µl	100 µl	100 µl
Incubar		<i>5 min a temperatura ambiente (20-26°C/64-78.8°F)</i>			

Agitar la placa durante 5 segundos y leer DO a 450 nm (opcionalmente 450/620 nm) dentro de los 30 minutos siguientes.
El color resultante es estable por lo menos durante 30 minutos.

Fuente: [http://www.triturus.com/products/package/20402-Triturus-Tg-V003%202003_11_17edigs.pdf]

- **Texto 4: "Triturus Tg (versión en inglés)"**



Instruction manual

Contents

1. Intended Use.....	2
2. Clinical Applications and Principle of the Assay.....	2
3. Kit Contents.....	3
4. Storage and Shelf Life.....	3
5. Precautions of Use.....	4
6. Sample Collection, Handling and Storage.....	4
7. Assay Procedure.....	5
8. Quantitative Interpretation.....	6
9. Technical Data.....	7
10. Performance Data.....	8
11. Literature.....	8
A : Pipetting scheme.....	17
B : Test Protocol.....	46

1. Intended Use

Tg is an indirect solid phase enzyme immunoassay for the quantitative detection of thyroglobulin (Tg) in human serum. The assay employs selected specific monoclonal antibodies against human thyroglobulin (Tg).

The assay is a tool in the follow up and monitoring of thyroid carcinoma as well as for the differential diagnosis of thyroid diseases.

2. Clinical Application and Principle of the Assay

Thyroglobulin (Tg) is a glycoprotein of high molecular weight (660kDa) localized within the colloid of the thyroid follicle. It plays an essential role in the storage of iodine and acts as substratum for the synthesis of iodinated thyroid hormones thyroxine (T4) and 3,5,3'-triiodothyronine (T3).

Elevated thyroglobulin serum concentrations have been reported in various thyroid diseases, such as, hyperthyroidism, non-toxic goiter, thyroiditis and differentiated thyroid carcinoma.

The main indication of the Tg determination, however, is the postoperative monitoring of differentiated thyroid carcinoma. Its clinical value is the early detection and exclusion of metastases or tumor relapses and the follow-up of radioiodine treatments. Serum Tg is non detectable in patients who underwent total thyroidectomy including ablation by radioiodine and are free of metastases and tumor. These patients in true complete remission will not display Tg levels, even by endogenous TSH stimulation.

Consequently detectable Tg values in these group of patients are an important indication for still existing or newly developed neoplasia. Particularly if these detectable Tg values are increasing under a TSH-suppressive thyroid hormone treatment (Tg profiles).

In contrast, thyroglobulin levels in patients with medullary carcinoma or undifferentiated tumors remain within the normal range. Since thyroglobulin levels could also be elevated in other benign thyroid diseases, this test is not a criteria for the diagnosis of malignant thyroid tumors.

Determination of thyroglobulin is of prognostic value in Graves' disease patients undergoing therapy.

Significantly elevated Tg levels at the end of a thyrostatic therapy are indication for a higher risk of relapse, whereas patients with continuous low thyroglobulin concentrations tend to continual recovery.

Principle of the test

Undiluted serum samples are incubated in the microplates coated with monoclonal antibodies against human thyroglobulin (Tg). Tg, if present in the specimen, bind to the antibodies. The unbound fraction is washed off in the following step. Afterwards monoclonal anti-Tg immunoglobulins conjugated to horseradish peroxidase (conjugate) are incubated and react with the antigen-antibody complex of the samples in the microplates. Unbound conjugate is washed off in the following step. Addition of TMB substrate generates an enzymatic colorimetric (blue) reaction, which is stopped by diluted acid (color changes to yellow). The rate of color formation from the chromogen is a function of the amount of conjugate bound to the antigen-antibody complex and this is proportional to the initial concentration of Tg in the patient sample.

3. Kit Contents

To be reconstituted:

5x Sample Buffer 1 vial, 20 ml - 5x concentrated (capped white: yellow solution)
Containing: Tris, NaCl, BSA, sodium azide (preservative)

50x Wash Buffer 1 vial, 20 ml - 50x concentrated (capped white: green solution)
Containing: Tris, NaCl, Tween, sodium azide (preservative)

Ready to use:

Negative Control 1 vial, 1.5 ml (capped green: yellow solution)
Containing: Human serum (diluted), sodium azide (preservative)

10 ng Control 1 vial, 1.5 ml 10 ng/ml Tg (capped red: yellow solution)
Containing: Human serum (diluted), sodium azide (preservative)

Tg Recovery 1 vial, 3.0 ml (capped white: yellow solution)
Containing: Thyroglobulin, sodium azide (preservative)

Calibrators 5 vials, 1.5 ml each 3.75, 7.5, 15, 30, 60 ng/ml.
(color increasing with concentration: yellow solutions)
Containing: Thyroglobulin, sodium azide (preservative)

Conjugate 1 vial, 15 ml anti-Tg (capped white: green solution)
Containing: monoclonal anti-Tg antibodies conjugated to horseradish peroxidase

TMB Substrate 1 vial, 15 ml (capped black)
Containing: Stabilized TMB/H₂O₂

Stop Solution 1 vial, 15 ml (capped white: colorless solution)
Containing: 1M Hydrochloric Acid

Microtiterplate 12x8 well strips with breakaway microwells
Coating see paragraph 1

Material required but not provided:

Microtiter plate reader 450 nm reading filter and optional 620 nm reference filter (600-690 nm). Glassware, test tubes for dilutions. Vortex mixer, precision pipettes (10, 100, 200, 500, 1000 µl) or multipipette. Microplate washing device (multichannel pipette or automated system), adsorbent paper. Our tests are designed to be used with purified water according to the definition of the United States Pharmacopeia (USP 26 - NF 21) and the European Pharmacopeia (Eur.Ph. 4th ed.).

4. Storage and Shelf Life

Store all reagents and the microplate at 2-8°C/35-46°F, in their original containers. Once prepared, reconstituted solutions are stable for 1 month at 4°C/39°F, at least. *Reagents and the microplate shall be used within the expiry date indicated on each component, only. Avoid intense exposure of TMB solution to light. Store microplates in designated foil, including the desiccant, and seal tightly.*

5. Precautions of Use

5.1 Health hazard data

THIS PRODUCT IS FOR IN VITRO DIAGNOSTIC USE ONLY. Thus, only staff trained and specially advised in methods of in vitro diagnostics may perform the kit. Although this product is not considered particularly toxic or dangerous in conditions of normal use, refer to the following for maximum safety:

Recommendations and precautions

This kit contains potentially hazardous components. Though kit reagents are not classified being irritant to eyes and skin we recommend to avoid contact with eyes and skin and wear disposable gloves.

Do not smoke, eat or drink when manipulating the kit.

Do not pipette by mouth.

All human source material used for some reagents of this kit (controls, standards e.g.) has been tested by approved methods and found negative for HbsAg, Hepatitis C and HIV 1. However, no test can guarantee the absence of viral agents in such material completely. Thus handle kit controls, standards and patient samples as if capable of transmitting infectious diseases and according to national requirements.

5.2 General directions for use

Do not mix or substitute reagents or microplates from different lot numbers. This may lead to variations in the results.

Allow all components to reach room temperature (20-26°C/64-78.8°F) before use, mix well and follow the recommended incubation scheme for an optimum performance of the test.

Never expose components to higher temperature than 37°C/ 98.6 °F.

Always pipette substrate solution with brand new tips only. Protect this reagent from light. Never pipette conjugate with tips used with other reagents prior.

A definite clinical diagnosis should not be based on the results of the performed test only, but should be made by the physician after all clinical and laboratory findings have been evaluated.

6. Sample Collection, Handling and Storage

Use preferentially freshly collected serum samples. Blood withdrawal must follow national requirements.

Do not use icteric, lipemic, hemolysed or bacterially contaminated samples. Sera with particles should be cleared by low speed centrifugation (<1000 x g). Blood samples should be collected in clean, dry and empty tubes. After separation, the serum samples should be used immediately, respectively stored tightly closed at 2-8°C/35-46°F up to three days, or frozen at -20°C/-4°F for longer periods.

7. Assay Procedure

7.1 Preparations prior to pipetting

Dilute concentrated reagents:

Dilute the concentrated sample buffer 1:5 with distilled water (e.g. 20 ml plus 80 ml).

Dilute the concentrated wash buffer 1:50 with distilled water (e.g. 20 ml plus 980 ml).

Washing

Prepare 20 ml of diluted wash buffer (1x) per 8 wells or 200 ml for 96 wells

e.g. 4 ml concentrate plus 196 ml distilled water.

Automated washing:

Consider excess volumes required for setting up the instrument and dead volume of robot pipette.

Manual washing:

Discard liquid from wells by inverting the plate. Knock the microwell frame with wells downside vigorously on clean adsorbent paper. Pipette 300 µl of diluted wash buffer into each well, wait for 20 seconds. Repeat the whole procedure twice again.

Microplates

Calculate the number of wells required for the test. Remove unused wells from the frame, replace and store in the provided plastic bag, together with desiccant, seal tightly (2-8°C/35-46°F).

7.2 Work flow

Patients samples have to be done twice, with and without addition of Tg Recovery.

- Pipette 100 µl of calibrators into the designated microwells.
- Pipette 50 µl of negative control, 10 ng control, Tg Recovery and patient's sample into the designated wells.
Add 50 µl of sample diluent to negative control, 10 ng control, Tg Recovery and patients samples for patients results without Recovery. Add 50 µl of Tg Recovery to patients samples for patients results with Recovery. Agitate plate carefully.
- Incubate for 60 minutes at room temperature (64-78.8°F).
- Wash 3x with 300 µl washing buffer (diluted 1:50).
- Pipette 100 µl conjugate into each well.
- Incubate for 60 minutes at room temperature (64-78.8°F).
- Wash 3x with 300 µl washing buffer (diluted 1:50).
- Pipette 100 µl TMB substrate into each well.
- Incubate for 60 minutes at room temperature (64-78.8°F), in the dark.
- Pipette 100 µl stop solution into each well, using the same order as pipetting the substrate. Incubate 5 minutes minimum.
- Agitate plate carefully for 5 sec.
- Read absorbance at 450 nm (optionally 450/620 nm) within 30 minutes.

8. Quantitative Interpretation

Establish the standard curve by plotting the optical density (OD) of each calibrator (y-axis) with respect to the corresponding concentration values in ng/ml (x-axis). For best results use linear regression with log-log coordinates for optical density and concentration (both logarithmic scale). From the OD of each sample, read the corresponding Tg concentrations expressed in ng/ml.

Example of a standard curve

We recommend pipetting calibrators in parallel for each run.

Calibrators Tg	OD 450/620 nm	CV %
3.75 ng/ml	0.232	2.7
7.5 ng/ml	0.440	3.9
15.0 ng/ml	0.805	2.6
30.0 ng/ml	1.436	0.68
60.0 ng/ml	2.444	3.2

For lot specific data, see enclosed quality control leaflet. Medical laboratories might perform an in-house Quality Control by using own controls and/or internal pooled sera, as foreseen by EU regulations.

Do not use this example for interpreting patients results!

Recovery test

Anti-Tg antibodies or unspecific effects in a patient's serum may interfere with serum thyroglobulin assays. Consequently, sera should be tested for such interferences by carrying out a recovery test as follows.

In parallel to the original patient sample add 50 µl of Tg Recovery to 50 µl of the serum of investigation. Perform a Tg Recovery control (RC) by using 50 µl of sample diluent and 50 µl of Tg Recovery.

Recovery (in %) in the serum sample is calculated as stated below:

$$\frac{\text{ng Tg/ml (PR1)} - \text{ng Tg/ml (P1)}}{\text{ng Tg/ml (C)}} \times 100 = \% \text{ Recovery}$$

P1: Patient result without Tg recovery

PR1: Patient result with Tg recovery

C: 10 ng Control

Given unimpaired recovery (100%), (e.g. no factors are present in the patient's serum that interfere with Tg determination), the result shall be approximately 10 ng/ml above the Tg level of the corresponding original sample. Taking into consideration pipetting inaccuracies, recoveries between 70% and 130% are considered valid. Levels of < 70% or > 130% are due to interference and the Tg level of the relevant original sample has to be considered invalid.

The concentration for Tg Recovery is included in the enclosed quality control leaflet and is approximately 10 ng Tg/ml. Do not use QC data for calculation,

Interpretation

Positive results should be verified concerning the entire clinical status of the patient. Also every decision for therapy should be taken individually. It is recommended that each laboratory establishes its own normal and pathological ranges of serum Tg.

9. Technical Data

Sample material:	serum
Sample volume:	100 µl of sample, undiluted
Total incubation time:	180 minutes at room temperature (20-26°C/64-78.8°F)
Calibration range:	3.75 - 60 ng/ml
Analytical sensitivity:	3.75 ng/ml
Storage:	at 2-8°C/35-46°F use original vials, only
Number of determinations:	96 tests

10. Performance Data

10.1 Functional assay sensitivity

The functional sensitivity of this kit has been found at 3.75 ng/ml.

10.2 Specificity

The microplate is coated with monoclonal antibodies highly specific for Tg. No crossreactivities to other antigens have been found.

10.3 Linearity

Chosen sera have been tested with this kit and found to dilute linearly.

10.4 Calibration

Tg is calibrated against the Certified Reference Material CRM 457 from BCR, Brussels for human Thyroglobulin. The results are expressed in ng/ml.

10.5 "High dose hook" effect

Concentrations of up to 100,000 ng Tg/ml did not result in a "high dose hook" effect.

10.6 Interference with autoantibodies

Chosen seras with various levels of anti-Tg have been spiked with Tg. No effect on results has been observed. However, this does not mean that all patient seras follow this results. Thus recovery test should be performed always.

11. Literature

1. Gebel, F. et al.
The site of leakage of intrafollicular thyroglobulin into the blood stream in simple human goiter.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1983; 57: 915 - 919.
2. Uller, R.P. and van Herle, A.J.
Effect of therapy on serum thyroglobulin levels in patients with Graves' disease.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1978; 46: 747 - 755.
3. Gardner, et al.
Serum thyroglobulin in normal subjects and patients with hyperthyroidism due to Graves' disease: effects of T3, iodine, 131I, and antithyroid drugs.
Clin. Endocr. (Oxf.) 1979; 11: 585 - 594.
4. Kawamura, S. et al.
Serum thyroglobulin changes in patients with Graves' disease treated with liothyronine therapy.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1983; 56: 507 - 512.
5. Czernichow, P. et al.
Plasma thyroglobulin measurements help determine the type of thyroid defect in congenital hypothyroidism.
J. Clin. Endocrinol. Metab. 1983; 56: 242 - 245.

A: Pipetting Scheme

	Calibrators (A-E)	Tg Recovery or Negative control	Samples without or 10 ng control	Samples with Tg Recovery	Samples with Tg Recovery
Pipette	Calibrators (A-E)	100 µl each	-	-	-
Pipette	Negative control	-	50 µl each	-	-
Pipette	10ng Control	-	50 µl each	-	-
Pipette	Tg Recovery	-	-	-	50 µl each
Pipette	serum samples	-	-	50 µl each	50 µl each
Pipette	sample diluent	-	50 µl each	50 µl each	-
Incubate	<i>60 min at room temperature (20-26°C/64-78.8°F)</i>				
Decant	<i>Wash 3x with 300 µl of wash buffer (1x)</i>				
Pipette	Conjugate	100 µl	100 µl	100 µl	100 µl
Incubate	<i>60 min at room temperature (20-26°C/64-78.8°F)</i>				
Decant	<i>Wash 3x with 300 µl of wash buffer (1x)</i>				
Pipette	Substrate	100 µl	100 µl	100 µl	100 µl
Incubate	<i>60 min at room temperature (20-26°C/64-78.8°F), in the dark.</i>				
Pipette	Stop Solution	100 µl	100 µl	100 µl	100 µl
Incubate	<i>5 min at room temperature (20-26°C/64-78.8°F)</i>				

*Agitate plate for 5 seconds and read OD at 450 nm (optionally 450/620 nm) within 30 minutes.
Resulting color is stable for 30 minutes, at least.*

Fuente: [http://www.triturus.com/products/package/20402-Triturus-Tg-V003%202003_11_17edigs.pdf]

Textos de apoyo

- **Documento 1: "Texto con errores tras el escaneado"**

1 SEROTECA

1.1 Descripción

Esta opción permite traspasar un volumen de líquido de los tubos de muestra del carrusel a una placa de 96 tubos colocada en un adaptador en el cajón de reactivos. También permite obtener un informe con la posición en la placa de cada muestra y del volumen dispensado. Para realizar la Seroteca, se debe proceder de forma semejante a la ejecución de una técnica; programación de la técnica, configuración de la Hoja de Trabajo y ejecución.

1.2 Programación

cabecera introducir un nombre para su identificación y seleccionar la opción Seroteca.

relacionadas con la Seroteca.

Para facilitar la posterior identificación de las muestras, es posible seleccionar mediante la opción Pocillos ordenados que la distribución que realiza de las muestras el

Triturus@ en la placa de tubos sea correlativa en lugar de la que utiliza por defecto.

muestra. Si se utiliza Fixed needle, se debe seleccionar el tipo de lavado.

todos los parámetros desactivados.

Finalizar la programación de la técnica de Seroteca pulsando Aceptar.

1.3 Ejecución

Trabajo.

.

Identificar las muestras del carrusel (ver capítulo XXXX).

Trabajo.

Seleccionar las muestras de las que se quiere traspasar volumen a la placa de tubos y pulsar Next.

Colocar el adaptador y la placa de tubos en el cajón de reactivos y si la técnica tiene programada la dispensación con puntas desecharables, introducirlas en el carrusel.

Pulsar **Iniciar** para empezar la ejecución de la Seroteca.

← SOLUCIONES

- **Worksheet 1b**

WORKSHEET 1b: From paper to electronic format

Follow the accompanying **PowerPoint** presentation (**Worksheet 1a**) and write down your answers here:

1. Advantages of having a document in electronic format instead of paper format
 - a. Overwriting a source text and not having to worry about formatting since it's already done.....
 - b. Faster source text delivery and word count
 - c. Sharing with colleagues
2. What is wrong with the first output of the scanning process?
 - a. Font size.....
 - b. Font type.....
 - c. Tables.....
3. How would you correct these format errors?
 - a. Applying standardised formatting criteria
4. Apart from format errors, what other types of errors are there?
 - a. Changing symbols (e.g. @ has turned into @).....
 - b. Some letters have not been recognised and changed into different ones
 - c. Some figures have been misread.....
5. Why do you think that happens?
 - a. Probably because my scanner is only configured to recognise basic characters, such as those of the English alphabet

6. Is it easier to scan documents in English or in Spanish?
 - a. In English.....
7. This question is to be answered once you have scanned a document yourself. Did any unforeseen problems occur?
Yes, my scanner had problems with recognising several other characters.....

- **Worksheet 2**

WORKSHEET 2: Searching a corpus by lemma and tags

The IULA Institute (*Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF*) owns a multilingual corpus that covers several fields and contains both original and translated texts.

Go to <http://bwananet.iula.upf.edu/index.htm>, follow the instructions below and complete the subsequent exercises.

11. Click on the button "English"
12. Click on the button "Start Query"
13. Choose document language = "Spanish"
14. Are you interested in parallel documents? Yes > "English"
15. Click on the button "Documents selection!"
16. Click on the domain "Computer science"
17. Click on the sub-domain "Computer science"
18. Click on the button "Choose!"
19. Have a look at the details of your selection
20. Click on the button "Simple Concordance"

Find out the difference between "word form" and "lemma"	
"Word form"	define:word form form: the phonological or orthographic sound or appearance of a word that can be used to describe or identify something; "the inflected forms of a word can be represented by a stem and a list of inflections to be attached" wordnet.princeton.edu/perl/webwn
"Lemma"	define:lemma the heading that indicates the subject of an annotation or a literary composition or a dictionary entry wordnet.princeton.edu/perl/webwn

Try to find translation equivalents for the sentences below, especially the words in red. These sentences have been extracted from the source text "Seroteca".

"... se debe proceder de forma semejante a la ejecución de una técnica..."	
Enter the lemma "proceder" as your query unit	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	Proceed... Otros

"El programa deshabilita ... todas las opciones..."	
Enter the lemma "deshabilitar" as your query unit	
Any results?	No
Can you think of another lemma that might give you a solution?	Habilitar
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	Enable > disable

"... es posible seleccionar mediante la opción Pocillos ordenados..."	
Enter the lemma "mediante" as your query unit	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	By + noun Using the... By + Ving Via + noun

"El rango permitido es de 10 a 1000 µl"	
Enter the lemma "..." as your query unit	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	Range: 1 to X

"Las ventanas ... tienen todos los parámetros desactivados"	
Enter the lemma "... as your query unit	
Can you give a near synonym for this term?	Deshabilitar, inhabilitar
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	disable

"... la barra ... desaparece de la Hoja de Estado"	
Enter the lemma "... as your query unit	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	Disappear from...

- Go back to the "Choose the query" page
- Click on the button "Standard concordance"

Tips:

- Unit #1, Unit #2, Unit #3... are consecutive words
- POS = Part Of Speech (= grammatical category)

"La ventana de Muestras permite programar el volumen que se traspasará..."	
Find combinations of a verb + any variant of programar	

Write down your query	POS Verb + lemma programar
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	Allows the user to programme...

<ul style="list-style-type: none"> • Identificar las muestras... • Arrastrar la técnica... • Seleccionar las muestras... • Colocar el adaptador... • Pulsar Iniciar... 	
Find out whether the infinitive form is used to give instructions in English as in the above example	
Write down your query	POS Infinitive
Write down your findings about the use of the infinitive form in relation to giving instructions	Ninguna concordancia empieza frase; sólo una cuando afirma, pero no da instrucciones

"...se puede ver situando el cursor encima del recuadro que indica su posición"	
Enter the most complex query you can make. Fill in at least three boxes (one per unit)	
Write down all the translation possibilities appropriate to your context	POS Verb + word the + word cursor + POS preposition
	Move the cursor over it Putting the cursor into a field

	Move the cursor to the directory To position the cursor over the item...
--	---

Now you can check how these terms are used in original English texts. How would you do that, using the corpus from the IULA? Specify each step taken.

p.ej. lema proceed, disable.....
.....

- **Ficha 1**

FICHA 1: DESCARGAR UN SITIO O PÁGINA WEB CON EL PROGRAMA *WEBCOPIER*

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para descargar un sitio web con el programa *WebCopier*. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

GUARDAR EL TEXTO ORIGINAL (TO)

Abre una página web que quieras descargar. Por ejemplo, abre <http://www.grifols.com/>, página de la empresa de tu texto original, "Seroteca".

Pregunta: ¿Para qué puede interesarte descargar un sitio web?

Respuesta: para tenerlo como corpus y para trabajar con textos sin conectarse a Internet

El programa *WebCopier* permite, entre otras cosas, descargar con precisión páginas web o sitios web completos tanto en lo que respecta a texto como a imágenes, etc. manteniendo la estructura original del sitio web.

Pregunta: ¿Qué significa “descargar” una web desde Internet?

Respuesta: guardar la web en una unidad local de forma que podemos acceder a ella sin conectarnos y modificar sus componentes

CREAR UN PROYECTO

17. CREAR UN PROYECTO NUEVO:

- a. **File > New**
- b. Dale un nombre al proyecto
- c. Escribe o importa la *URL* de donde quieres descargar las páginas
- d. No es necesario introducir ningún código de identificación
- e. Crea una carpeta en tu ordenador donde quieras que se guarden los textos descargados
- f. Selecciona esa carpeta desde el *WebCopier*
- g. Selecciona “Use the default download options” para indicarle al programa cómo quieres que se descarguen los textos
- h. Pulsa el botón “Finalizar”

ESPECIFICAR LOS PARÁMETROS DE DESCARGA

18. LIMITAR LA DESCARGA:

- a. **Project > Project Settings**
- b. En la ventana que aparece, pulsa sobre “Advanced”
 - i. Pestaña “File Filters”:
 - Deja activadas sólo las opciones “HTML” y “Document”

Pregunta: ¿Por qué no nos interesan otros tipos de archivos, como por ejemplo, imágenes?

Respuesta: porque no se necesitan para este corpus (aparte de que ocupan mucho), ya que con el *WordSmith Tools* sólo se maneja texto

ii. Pestaña "URL Filtres":

- Deja los valores por defecto
- "Load Files from" "the starting Server only"

Pregunta: ¿Qué significa "load files from the starting server only"?

Respuesta: significa que solo se descargarán ficheros que dependen del servidor principal, sin que la descarga se extienda a otros enlaces

- "Load Files from" "All directories"

Pregunta: ¿Qué significa "load files from all directories"?

Respuesta: que queremos toda la información de la página (url) que esté en el mismo servidor (enlaces internos)

- c. Haz clic en OK

COMENZAR LA DESCARGA

19. GUARDAR EL PROYECTO:

- a. Project > Start Download
- b. Crea una carpeta en tu ordenador donde quieras que se guarde el proyecto
- c. Selecciona esa carpeta desde el WebCopier
- d. Dale un nombre al proyecto (fíjate que la extensión de este archivo es .wcp = webcopier file)

Pregunta: ¿Para qué te servirá tener el proyecto guardado?

Respuesta: para guardar todos los parámetros del proyecto que se han elegido y poder en el futuro cambiar las características

20. DESCARGAR LOS ARCHIVOS:

- a. En cuanto aceptes, el programa comenzará a descargar las páginas web
- b. Cuando el programa acabe, actualizará los enlaces automáticamente

- c. Haz clic en Close

VISUALIZAR EL CONTENIDO DESCARGADO

21. VER LOS ARCHIVOS EN EL WEBCOPIER:

- a. Si haces clic sobre el símbolo "+" del proyecto, se irá desplegando la estructura de archivos que se ha descargado
- b. Si haces doble clic sobre algún título de la estructura, el contenido de ese archivo se abrirá en la parte derecha de la ventana

22. VER LOS ARCHIVOS EN LA CARPETA:

- a. Si vas a la carpeta que creaste para descargar los archivos, verás que ahí están organizados en carpetas y subcarpetas, como en el sitio web original.
- b. Si quieres ver el contenido de alguno de estos archivos, sólo tienes que hacer doble clic para abrirlo, como un archivo cualquiera

APROVECHAR EL SITIO WEB DESCARGADO

Pregunta: ¿Cómo podrías aprovechar estas páginas web descargadas?

Respuesta: utilizándolos con un programa de análisis de corpus

* URL desde donde se puede descargar el programa WebCopier (gratis):
<http://www.softcatala.org/prog84.htm>

- **Ficha 2**

FICHA 2: CONVERTIR UN ARCHIVO PDF EN UNO DE TEXTO

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para convertir a formato TXT un archivo en formato PDF con el programa *TEXTfromPDF*. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

DOCUMENTO EN PDF

Tienes el documento en inglés "triturus analyzer.pdf", de 8 páginas de extensión y relacionado con tu texto original, "Seroteca".

Pregunta: ¿Qué puedes hacer normalmente con un documento en formato PDF?

Respuesta: guardarlo, leerlo, copiar fragmentos, enviarlo, editarlo si tienes el PDF Writer...

Pregunta: ¿Por qué a veces sólo puedes ver un PDF en Internet, pero no te deja guardarlo o copiarlo?

Respuesta: porque está protegido. En esos casos ni siquiera deja guardarlo en el ordenador, ni seleccionar y copiar un fragmento

Pregunta: ¿Para qué puede interesarte convertir un PDF en TXT?

Respuesta: para cargarlo y usarlo como corpus con el *Wordsmith Tools*, por ejemplo

El programa *TEXTfromPDF* permite convertir uno o varios documentos a la vez de formato PDF a formato TXT.

PROCESO

9. ABRIR EL PROGRAMA

10. PULSAR EL BOTÓN "ADD PDF" / "ADD FOLDER"

Pregunta: ¿Por qué puede interesarte seleccionar toda una carpeta, en vez de un solo documento?

Respuesta: Por si tenemos un montón de documentos en PDF; si los tenemos en la misma carpeta los podemos cargar todos a la vez en vez de uno por uno

11. PULSAR EL BOTÓN "CONVERT"

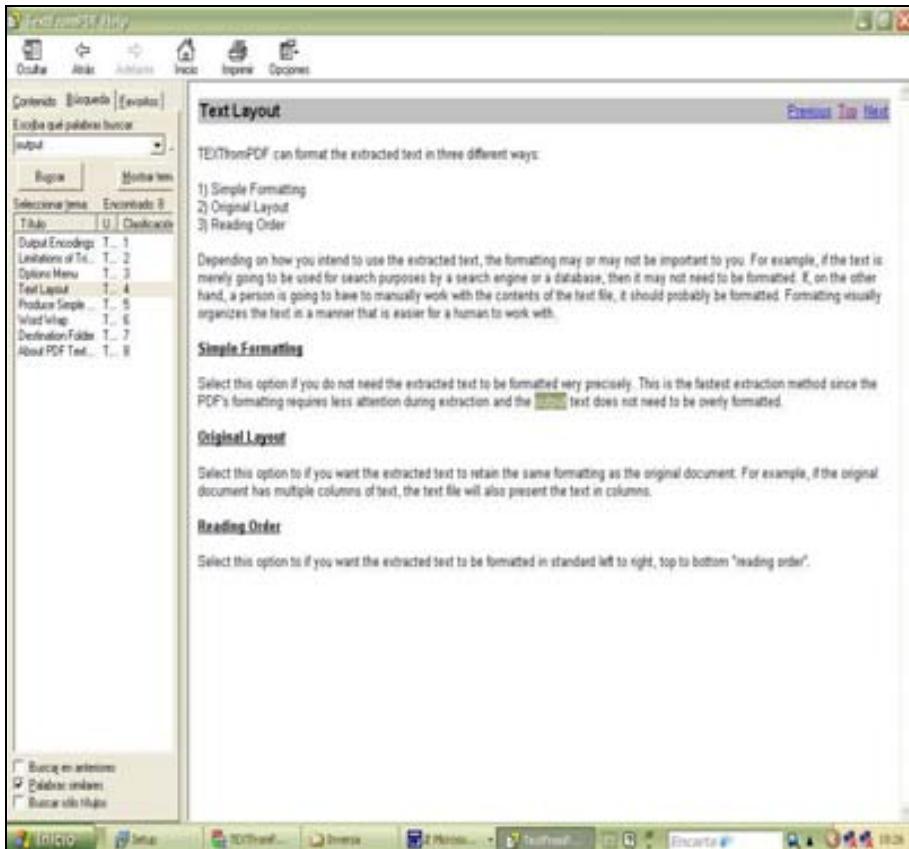
12. SELECCIONAR ENTRE:

- c. Simple Formatting
- d. Original Layout
- e. Reading Order

Pregunta: ¿Dónde y cómo buscarías información sobre lo que implica cada formato de salida?

Respuesta: En la pestaña de búsqueda de Help, output para salida, y de las diferentes opciones que nos da, escogemos "Text Layout", que da la información que he pegado a continuación

Busca la solución y pégala más abajo (en forma de pantalla capturada)



Pregunta: ¿Qué formato de salida seleccionarías en este caso?

Respuesta: Simple formatting, porque en este caso nos interesa hacer un corpus para obtener la terminología y las colocaciones, las frecuencias de uso, etc. pero no nos interesa el formato del texto. Si seleccionamos Simple Formatting los textos en .txt nos ocuparán menos espacio y se nos convertirán más rápido

13. PULSAR OK

14. SELECCIONAR EL DOCUMENTO CONVERTIDO

15. PULSAR EL BOTÓN DE LA DERECHA PARA VISUALIZAR EL DOCUMENTO DE TEXTO

- f. Por defecto, el documento TXT se guarda en el mismo sitio que el PDF

16. PULSAR EL BOTÓN “NEW JOB” PARA COMENZAR DE NUEVO

* URL desde donde se puede descargar el programa *TEXTfromPDF* (gratis durante 20 días) [<http://www.textfrompdf.com/tfpdownload.html>]

• **Ficha 3**

FICHA 3: ALINEAR TEXTOS Y CONVERTIRLOS EN UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para alinear textos con el programa *WinAlign* de Trados. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

UN MISMO TEXTO EN DOS IDIOMAS

Entre los archivos que se guardaron cuando descargaste el sitio web <http://www.grifols.com> están varios manuales de instrucciones de aparatos de Triturus para llevar a cabo diversos análisis. Estos manuales de instrucciones están en varios idiomas y en formato pdf. Imagina que los has convertido a formato *MSWord* y que ahora tienes uno de esos manuales en dos idiomas, español e inglés: "Instruction manual_Triturus-Tg_esp" e "Instruction manual_Triturus-Tg_ing", con vocabulario y contenido relacionados con tu texto original, "Seroteca".

Pregunta: ¿Para qué puede interesarte alinear un texto original y su traducción y convertirlo en una memoria de traducción?

Respuesta: para tenerlos juntos para compararlos y usarlos como corpus

El programa *WinAlign* de *Trados* permite alinear dos textos a nivel de unidad de traducción y convertirlos en una memoria.

PROCESO

23. ABRIR EL PROGRAMA *WINALIGN* DE *TRADOS*

24. File > New project >

- a. Pestaña "General"
 - i. Dale un nombre al proyecto
 - ii. Indica las lenguas de partida y de llegada
- b. Pestaña "Files"
 - i. Añade los documentos que quieras alinear
 - ii. Alinea los nombres de los documentos
 - iii. Haz clic en "Accept"

25. Doble clic sobre el documento de la lengua de partida

26. ARREGLAR LA ALINEACIÓN

- a. Selecciona cada segmento del original para ver con qué segmento del documento de llegada se corresponde
- b. Para deshacer una correspondencia, haz clic con el botón derecho sobre el ícono (libro pequeño) > "Disconnect"
- c. Puedes seleccionar varios segmentos y hacer clic con el botón derecho sobre ellos mismos para desconectarlos ("Disconnect") o para unirlos ("Join segments")

27. Alignment > Commit > All units

28. GUARDAR EL PROYECTO

29. EXPORTAR

- a. File > Export project

IMPORTAR UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN Y UTILIZARLA A MODO DE CORPUS PARALELO

A continuación se presentan los pasos que se deben seguir para importar una memoria de traducción y utilizarla con el programa *Translator's Workbench* de *Trados*. Sigue las indicaciones y contesta a las preguntas que se van planteando.

30. File > New

- a. Indicar las lenguas de partida y llegada
- b. Crear una memoria

31. File > Import

- a. Seleccionar el documento de texto resultante de la alineación

32. Tools > Concordance

Busca en la memoria de traducción el equivalente de los términos en negrita:

(a) "Para facilitar la posterior identificación de las muestras, es posible seleccionar mediante la opción **Pocillos** ordenados..." → wells

(b) "Colocar el adaptador y la placa de tubos en el cajón de **reactivos**..." → reagents

(c) "...obtener un informe con la posición en la **placa** de cada muestra y del volumen dispensado..." → plate

* ¿La traducción de **microplaca** lleva guión o no? No

(d) "...si la técnica tiene programada la **dispensación** con puntas desechables, introducirlas en el carrusel" → pipetting

Tienes una base de datos que te ofrece los siguientes equivalentes:

- fracción no unida → unbounded fraction
- lavado → washing

Traduce la siguiente frase sin realizar ninguna búsqueda:

"La fracción no unida es retirada por el lavado en el paso siguiente" → The unbounded fraction is retired by means of washing in the next step

Traduce la frase buscando en la memoria de traducción: the unbounded fraction is washed off in the following step

Pregunta: ¿Qué ofrece una memoria de traducción que no ofrece un corpus ad hoc de textos paralelos?

Respuesta: la memoria de traducción siempre resulta más completa, ya que nos proporciona la versión original junto con la traducida y nos permite realizar comparaciones. En cambio, un corpus de textos paralelos nos proporciona información sobre un tema pero en una sola lengua. La memoria de traducción ofrece equivalencias exactas o aproximadas en contexto

EVALUACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1) Respuestas completas de los alumnos a la Ficha de valoración de la unidad didáctica.

UD "Corpus y memoria de traducción", curso 2006-07.

FICHA DE VALORACIÓN: RESULTADOS UNIDAD DIDÁCTICA "CORPUS Y MEMORIA DE TRADUCCIÓN"

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver problemas de traducción en un texto? Por favor, expícita al máximo.

(A.P.) Sí, desde luego. No sólo por el uso en sí de corpus sino por cómo se nos ha enseñado en la asignatura a buscarlos. Una herramienta como el *WordSmith Tools* combinada con una buena fuente de corpus como el *Medline* en el caso de medicina me parece una herramienta potentísima, ya que en ocasiones te hace sentir como si con un poco de paciencia no tuvieras la posibilidad de equivocarte - aunque luego se nos hayan devuelto las traducciones corregidas y te lleves, a menudo, una cierta decepción.....

(A.M.) Sí porque ofrece una manera de comprobar la frecuencia de utilización de una palabra y qué palabra es la mejor para un texto especializado. Antes no sabía cómo se podían buscar palabras de una manera fiable.....

(D.L.) Sí, y una nueva forma de documentarme especialmente útil, ya que mediante una correcta selección de textos y un uso cauto de la estadística mis traducciones especializadas serán más seguras en cuanto a la toma de decisiones y, en una palabra, más fiables.....

(E.B.) Sin dudarlo ni un momento, puedo afirmar que el hecho de utilizar corpus ha sido quizás el elemento más revelador de la asignatura y, aunque encuentro que ha llegado tarde, aún he llegado a tiempo para ponerlo en aplicación en otras asignaturas, donde se trataba, por ejemplo, de traducir textos jurídicos. Antes todos nos quedábamos en la superficie, esto es, a mi modo de ver: en identificar la dificultad terminológica y mirar de resolverla de manera aislada consultando glosarios bilingües o multilingües, diccionarios especializados, etc. Ahora, sin embargo, se abre ante nosotros toda una nueva dimensión: las dificultades terminológicas pueden resolverse sin diccionarios y glosarios, y ya no hace falta que nos echemos las manos a la cabeza cuando un término no ha sido recogido por ninguno de estos documentos a los que tenemos acceso. Pero no solo eso, aún hay más: el uso de corpus nos revela que hay otros aspectos igualmente importantes que tenemos que tener en cuenta a la hora de traducir y que, aunque nunca lo hubiéramos pensado antes, pueden causar dificultades. En otras palabras: ¡hay vida más allá del problema terminológico! Efectivamente, no falla: uno conviene que la gonadotrofina coriónica humana se abrevia hCG en inglés y no se plantea si va en mayúscula o minúscula. Sin embargo, si usamos corpus y *AntConc* (o *WordSmith Tools*), en dos clics se nos plantea una nueva duda: ¿en mayúscula o en minúscula? ¿Todas o solo la primera? ¿Pasará con todas las abreviaturas (p.e. hMG)? Y como este ejemplo, una infinidad, los hay para todos los gustos. Aunque esto pueda parecer desolador a simple vista, ya que nos hace tomar conciencia de cuántos otros problemas de traducción pueden surgir (dicen que no hay nadie más feliz que un ignorante), en realidad es bastante

satisfactorio: por un lado, porque todo el tiempo que perdíamos peleándonos con la terminología podemos invertirlo ahora en muchas otras cosas (colocaciones, convenciones, etc) y, por otro, porque no por ignorar que había otras cosas que hacíamos estamos exentos de responsabilidad. Sean cuales sean los motivos, una traducción mala, es mala. A los profesionales nos corresponde asegurarnos de que no lo será (en la medida en que se pueda, claro)

(I.M.) I think I have become more aware of the importance of not just stating sources but also being able to give arguments for why I chose that particular term and that/those precise source/s. I now get a wider starting point and finer nuances to choose between, and all within the chosen field, and this makes my documentation a lot better than it used to be.....

(J.D.) Es una nueva forma de documentación, puesto que seleccionas tú mismo los documentos que tú como traductor quieras que sean tus documentos paralelos. Así, ya no hay que leer una infinidad de documentos paralelos sin saber si nos serán de ayuda o no. Se siguen los pasos pertinentes para crear el corpus y a partir de ahí, ya no yendo a tientas sino sabiendo a ciencia cierta que esos textos son fiables, se van visualizando colocaciones, estructuras típicas, lenguaje especializado... que nos aseguran la traducción.....

(M.G.) Sí, los corpus acompañados de un programa de análisis de corpus como el *AntConc* o el *WordSmith Tools* resuelven muchos de los problemas que nos encontramos en una traducción, especialmente en inversa especializada. La posibilidad de comparar muchos textos sobre un mismo tema a partir de palabras sueltas es un recurso fiable, ya que permite contrastar diferentes opciones y luego elegir la más convenient

(M.A.G) Sí, he aprendido a manejar corpus y a sacar el máximo provecho de sus consultas. Me parecen una herramienta excelente que me hubiera gustado conocer antes. Bien, de hecho sí conocía corpus como el CREA, pero no conocía corpus en inglés ni tampoco corpus multilingües. Del mismo modo, ignoraba la existencia de herramientas de análisis de corpus como *WordSmith Tools* o *AntConc*, que a partir de ahora se me hacen indispensables

(N.M.) Sí, por supuesto. Los problemas de traducción relacionados con terminología son relativamente fáciles de solucionar; lo difícil es conocer las colocaciones que acompañan a cada palabra, conocer la fraseología, la frecuencia de uso, etc. y es en todo eso en lo que más nos ayuda un corpus. No obstante, es importante resaltar que para que el corpus sea útil debe contener textos del mismo ámbito de especialidad que nuestro texto original, para así ser lo más preciso y próximo a nuestro texto original. Los textos incluidos en nuestro corpus también deben proceder de fuentes fiables, a ser posible instituciones, organizaciones, fundaciones, etc., aspecto que nos proporcionará fiabilidad a la hora de argumentar la elección de una solución de traducción y no otra

(S.M.) Sí, he aprendido una nueva forma de documentarme. Antes de realizar esta asignatura, utilizaba principalmente diccionarios bilingües, pero ahora soy capaz de traducir de una forma más rápida, sencilla y fiable combinando los corpus y las obras de referencia. Además, tengo la sensación de que la consulta de corpus me permite conocer mucho mejor el tema y adquirir nuevos conocimientos (mientras que buscar equivalentes en un diccionario puede convertirse a veces en una tarea casi mecánica).....

(V.F.) La utilización del corpus en mi caso ha sido más bien pragmática, en el sentido de que lo he utilizado para buscar palabras que acompañan a otras o terminología. No lo he utilizado como fuente de documentación porque este proceso ya lo había realizado antes de crear el corpus. También es cierto que crear primero un corpus y sobre él documentarte a la vez que se resuelven dudas, podría ser útil y agilizar el proceso de traducción.

(Y.J.) Yes, I definitely think that the corpus has helped me to learn a new way of solving translation problems. It is a convenient and easy way of saving and searching the sources that you have looked at. It eliminates the need to search the same source repeatedly, and provides the translator with a source other than dictionaries to solve translation problems

(J.W.) Si, antes para mí la documentación se basaba en ir mirando páginas web y sacando términos pero de manera aislada y poco organizada, con el trabajo con corpus esto se hace de una manera mucho más fácil y organizada ahorrando tiempo y encontrando mejores soluciones.

(T.A.) Sí, por supuesto. Aparte de la documentación previa al inicio de la traducción (proceso) el hecho de trabajar con un corpus me ha servido para documentarme no sólo de aspectos conceptuales sino también lingüísticos (colocaciones, fraseología, etc.)

- **¿Crees que traduces mejor textos del español al inglés por utilizar corpus? Por favor, explicita al máximo.**

(A.P.) Sí. El hacer traducción inversa siempre entraña la dificultad de no estar nunca al 100% seguro de si lo que estás escribiendo suena natural o si simplemente es correcto. El buscar colocaciones y usos de cada palabra en corpus, comparar con tu idea inicial, confirmar tus respuestas y darte la posibilidad de defenderlas o aportarte nuevas posibilidades es lo que un traductor necesita en este caso y por ello me siento mucho más seguro ahora que he aprendido a usarlos mejor

(A.M.) Sí porque antes utilizaba las palabras que me sonaban mejor a mí, pero no eran necesariamente correctas. Ahora puedo comprobar colocaciones y terminología fácilmente y dentro de un corpus muy especializado.....

(D.L.) Sí, sin lugar a dudas. Desde el tardío -por tratarse ya de mi cuarto año de carrera- momento en el que descubrí estas herramientas, creo que el nivel de fiabilidad y exactitud de mis traducciones de ámbito especializado no ha parado de crecer.....

(E.B.) Sin duda. Aunque hace algunos años que utilizo el inglés tanto en mi entorno cotidiano como en el académico y laboral y me siento muy a gusto usando esta lengua, la traducción especializada inversa es algo a lo que hay que tener el debido respeto. A lo largo de la licenciatura hemos visto que la competencia bilingüe del traductor es solo una de tantas otras de las que hay que ser consciente y que hay que procurar desarrollar. En este sentido vemos cómo los traductores dependemos en gran parte de nuestra competencia estratégica, es decir, de nuestra recursividad a la hora de documentarnos y hallar solución a los diferentes problemas que se plantean durante el proceso traductológico. Esta necesidad se maximiza cuando barajamos dos elementos que dificultan si cabe aun más el proceso: la traducción inversa y de tema especializado: la primera porque escribir en la lengua extranjera nos crea inseguridad y nos plantea dudas a veces sobre cosas muy simples que en nuestra lengua no cuestionaríamos; la segunda porque no podemos dominar lo que no conocemos (en este caso, el tema sobre el que versa el texto) y porque tenemos que lidiar con los problemas que nos plantea la falta de conocimiento sobre las convenciones que usa la comunidad científica en ambas realidades (la de salida y la de llegada), y ya ni hablamos de tener que conocer las similitudes y diferencias que hay entre textos producidos por y para estas dos realidades diferentes o de decidir qué hacer con esta información. Todo esto parece apuntar en una sola dirección: "the answer is in the literature", la cuestión es encontrarla. ¿Cómo? Primero, interiorizando la necesidad que tenemos de documentarnos; Segundo, aprendiendo a documentarnos. En este sentido, el uso de corpus (como resultado sobre todo de las búsquedas realizadas en bases de datos científicas *online*) en conjunción con programas de gestión de corpus, como puedan ser *WordSmith Tools* y *AntConc*, nos permite hacer nuestro tiempo de trabajo más productivo (en pocos minutos podemos hacer muchas búsquedas y acceder a infinidad de documentos), encontrar soluciones a partir de soluciones previas (que es lo mismo que decir que unas búsquedas nos conducen a otras), identificar lo que es más común en un contexto determinado (terminología, tiempo verbal, colocaciones, orden de palabras, etc.) y, en definitiva, adquirir esa seguridad de la que hablábamos al principio y que puede jugarnos malas pasadas. Este último rasgo es algo que valoro especialmente de trabajar con corpus: si yo estoy más segura de mi resultado, por un lado, esto me resulta estimulante como persona y profesional y contribuye a que me guste mi trabajo y quiera continuar por un determinado camino, asumiendo retos progresivamente más difíciles y de mayor responsabilidad y, por otro lado, dispongo de más recursos para justificar ante el cliente ciertas decisiones de traducción, cosa que solo puede beneficiarme. Como resultado, creo efectivamente que el uso de corpus nos permite progresar en nuestro trabajo y traducir mejor; esto es, recapitulando, por un lado superando antiguos errores y conociendo cada vez más, a raíz de la experiencia, cómo afrontar determinados problemas de traducción y, por otro, teniendo más seguridad para aceptar encargos de más envergadura.

(I.M.) Definitely! Since I'm not an expert in the field and need to make sure that practically every word is the correct one to use within this field the corpus has made

it easier to check my choice of terms and phrases as well as finding the right ones when I simply haven't got a clue on how to translate something. Without the efficient use of a corpus this would take ages

(J.D.) Mi respuesta es 100% sí, puesto que es un lenguaje especializado, y en tanto que lenguaje especializado algunas veces escapa del uso que tenemos interiorizado del inglés general. Cuando se traduce de un texto del que se tiene poco conocimiento y donde aparecen muchísimos términos especializados, es de vital importancia usar un corpus que nos ayude a adquirir la confianza, mediante pruebas evidentes, a la hora de traducir. Como decía antes, puedes visualizar las colocaciones y otros de manera rápida, ver con qué frecuencia se usan unas expresiones y no otras, y a partir de ahí, hacer las búsquedas que sean pertinentes para acabar de verificar que estamos en lo cierto. Además, muchas veces, habiendo especificado un criterio de búsqueda encontramos información que nos sirve para otros puntos de la traducción en la que estamos trabajando. Así, de nuevo se hacen búsquedas pertinentes, se añaden los *.txt al corpus, y acabamos de verificar que la información es correcta.

(M.G.) No, por la sencilla razón de que el inglés no es mi lengua materna y el dominio que tengo de ella no es comparable al que tengo en castellano. Quizás traduzco un poco mejor, pero no lo hago correctamente

(M.A.G) Sí, por supuesto. La utilización del Corpus redonda en una traducción mucho más rigurosa en todos los sentidos. Nosotros somos traductores y tenemos conocimientos lingüísticos pero somos profanos en otras especialidades, por lo que es básico saber documentarnos al máximo. Primero, es importante entender el texto original y, a continuación, verterlo en la lengua meta con el máximo rigor posible. La extracción de concordancias nos permite ver las palabras en contexto y nos ofrece información valiosísima. Asimismo, podemos obtener colocaciones, grupos de palabras, frecuencia de aparición de las mismas, fraseología, etc. Trabajar con corpus permite consultar multitud de archivos a la vez, cosa que se traduce en un considerable ahorro de tiempo

(N.M.) Al traducir a una lengua extranjera y sobre todo, tratándose de textos especializados, nadie puede guiarse por la intuición o el "me suena" para ofrecer una solución para un problema de traducción. Incluso cuando no se trata de un problema de traducción, sino sencillamente de una colocación o agrupación de palabras o de que en ese ámbito se use más un término que otro, en esos casos también necesitamos un corpus que nos ayude porque los expertos en ese campo de especialidad nativos ingleses sí que sabrán la frecuencia de uso de los términos y qué palabras acompañan a cada término. Por este motivo es muy útil tener un corpus que nos ayude y respalde nuestras decisiones.

(S.M.) Creo que sí traduzco mejor. Los corpus me sirven tanto para "suplir" en gran medida mi carencia de conocimientos sobre los temas de tipo médico como para solucionar problemas de traducción. Sólo con obras de referencia sería todo mucho más complicado y lento, y tampoco sería factible estar consultando constantemente a un experto. Por tanto, el empleo de corpus me permite trabajar más rápidamente y tomar unas decisiones que están avaladas por expertos. Creo que la mejora es patente si se comparan las distintas traducciones que he realizado a lo largo de la asignatura

(V.F.) No. La traducción especializada presenta una barrera importante en ambos idiomas y es que el traductor no domina todas las áreas del conocimiento. Por lo tanto ya sea en su lengua A como en su lengua B, el traductor va a tener que resolver primero toda una serie de cuestiones relacionadas con la terminología y el tema que se trata. Por lo tanto la creación de un corpus creo que es muy útil tanto en la traducción especializada directa como inversa

(Y.J.) It enables you to increase the accuracy of your translation and the reliability of your searches by being able to look at how the word/phrase/expression is used. It also allows you to understand the term in a particular context so that you can translate better to the foreign language knowing its precise meaning. It also helps you to translate in the most commonly used form between various equivalents and avoid common mistakes of direct/literal translations

(J.W.) Realmente creo que sí, porque al utilizar un corpus puedo ver en una misma pantalla muchos ejemplos alineados de cómo se utiliza un término y sus colocaciones, creo que es algo fundamental cuando traducimos a una lengua que no es nuestra lengua materna.....

(T.A.) Sí, porque si utilizas un corpus te estás basando en textos del mismo ámbito cuyos autores, en general, son ingleses. Por este motivo, si usas el corpus como guía

para resolver soluciones, supone una herramienta muy útil y segura.

• **¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente entre los siguientes temas? Por favor, explicita al máximo.**

(A.P.) Las búsquedas avanzadas en corpus es la parte que me ha parecido más útil

(A.M.) Hacer búsquedas avanzadas en un corpus para mí fue lo más útil de todo y me gustó mucho. Como traductora me parece necesario saber cómo buscar resultados de terminología, colocaciones, etc.....

(D.L.) La consulta de corpus especializados de libre acceso mediante Internet es una herramienta útil, accesible y, en términos de tiempo y recursos, muy barata. Su utilidad durante este trimestre ha sido innegable. Por otra parte, las memorias de traducción y su empleo, aun pareciéndome farragoso e innecesariamente lento, son una de las competencias clave para poder llegar a trabajar para la inmensa mayoría de las agencias y empresas del sector. Por lo tanto, sí que me han parecido útiles y me ha gustado aprender a manejarlos

(E.B.) Creo que lo más interesante desde el punto de vista del provecho que le hemos podido sacar y que ello sirva para nuestro futuro profesional, han sido las búsquedas avanzadas en un corpus, la consulta de corpus en internet, la gestión de corpus con programas como *AntConc* y *Wordsmith tools* y todas las posibilidades que este software nos ofrece. De todos modos, lo que valoro muy positivamente es el "pica pica" que se ha hecho de tantos recursos electrónicos teniendo en cuenta el tiempo y otras limitaciones. Así, por ejemplo, a uno puede aburrirle convertir textos de PDF a texto o apasionarle, pero lo importante es que sepa que si quiere, puede convertirlos y usarlos como corpus. Lo mismo con *Flashgot*: no hay por qué usarlo, pero va bien saber que existe y que puede agilizar nuestros movimientos; respecto al software de OCR, no me había planteado su aplicación a la traducción. Como apuntaba, a mí lo que me más me ha fascinado ha sido el hecho de tocar muchos temas, algunos de ellos bastante sencillos, pero que a lo mejor nunca habíamos tenido en cuenta y que ahora, sin embargo, podemos empezar a incorporar en nuestra actividad como traductores.

(I.M.) What I have liked the most is "extraer concordancias de una memoria de traducción". This came up towards the end of the semester and I wouldn't have minded looking at this more closely, however, it has inspired me to start "memorias de traducción" of Russian literature translated into Norwegian and English, which is related to my own studies

(J.D.) Convertir textos de papel a formato electrónico me gustó bastante puesto que, a pesar de que actualmente la tendencia a entregar encargos en formato papel está disminuyendo, aún nos encontramos con algunos clientes que lo hacen, y tener conocimiento de cómo convertir ese texto en formato papel a un texto para poder trabajar con nuestro PC para mí ha sido de gran ayuda. Es más, si lo hubiera descubierto antes, habría ganado mucho tiempo en anteriores encargos que he tenido y que me han sido facilitados en formato papel. Otra ventaja de saber convertir estos documentos es que te salva el formato original, y no tienes que "romperte los cuernos" para darle el mismo formato. Consultar corpus en Internet también fue de gran ayuda, puesto que los desconocía. He usado siempre los de la RAE (CREA y CORDE) pero desconocía los de inglés. Son de importancia para mí tanto en la traducción activa como en la pasiva, puesto que no sólo hay que consultarlos en inversa sino que también son de ayuda para entender mejor un texto original en inglés para su posterior traducción directa. Las búsquedas avanzadas en los corpus han sido de gran ayuda. Creo que *WordSmith Tools* permite muchas más cosas que el *AntConc*, puesto que permite las búsquedas truncadas, pero incluso con *AntConc* he disfrutado muchísimo, puesto que podía ir verificando cosas, y de una conclusión iba a otra y así he ido puliendo mis trabajos. Ya no sólo son de ayuda en la traducción inversa como decía antes para los corpus on-line, sino que también son de ayuda para la directa, sobre todo de lenguajes especializados, donde ir a verificar el uso del lenguaje incluso en nuestra lengua materna. La descarga de sitios web completos con *WebCopier* es de gran utilidad cuando interesa el contenido entero de un sitio web e

interesa poderlo cargar al gestor de corpus correspondiente. Además, es útil para poder consultar el sitio sin necesidad de estar conectado a la red. La alineación de textos es muy importante pero sobre todo en fases más adelantadas de nuestras carreras profesionales. Aunque no necesariamente, puesto que si nos encargan el folleto de "Monitorización de hormonas y esteroides", y el mismo cliente nos proporciona textos paralelos sobre el mismo tema específico (o nosotros disponemos de ellos por antiguas traducciones que hayamos hecho o por material de consulta que otros clientes nos hayan proporcionado), los alineamos y los exportamos al *Translator's Workbench*, donde ya nos sirven de memoria de traducción para poder ir trabajando con nuestra traducción. Sinceramente, le veo utilidad a todos los recursos informáticos que se nos han enseñado a lo largo del curso.

(M.G.) Hacer búsquedas avanzadas en un corpus (por lema, por categoría gramatical); esto es lo que más me gusta, porque lo encuentro realmente útil. También descargar textos desde Internet, incluyendo sitios web completos porque te ahorras muchas horas de lectura; es práctico

(M.A.G.) Por encima de todo me han entusiasmado las herramientas de análisis de Corpus, ya que no conocía este recurso y me ha parecido muy interesante por lo rentable de su utilización. Me ha gustado mucho *WordSmith Tools*, por sus numerosas opciones y especialmente por la posibilidad de realizar búsquedas por truncamiento. También me ha parecido interesante *Antconc*, aunque algo más limitado, pero igualmente útil, y no olvidemos que gratuito. Aparte de lo mencionado anteriormente, he encontrado muy práctico el recurso que permite convertir documentos PDF a TXT, para poder consultar *a posteriori* estos documentos a modo de corpus. Por último, me han parecido muy útiles los recursos de alinear textos y de extraer concordancias de una memoria de traducción, pero me hubiera gustado dedicarles más tiempo.

(N.M.) En mi caso hay tres cosas que me han resultado increíblemente útiles. La primera es saber convertir archivos PDF a TXT porque aunque parezca algo muy simple, si no sabes cómo hacerlo pierdes mucho tiempo copiando a mano lo que te interesa ya que un archivo PDF no te permite seleccionar ningún trozo y copiarlo. La segunda cosa que me ha resultado muy útil ha sido aprender a hacer buenas búsquedas en los corpus, es decir, a sacar el máximo provecho de los corpus realizando búsquedas avanzadas por lema, categoría gramatical, buscando qué palabras van con el término que yo tengo, etc. Por último, también resulta de gran utilidad convertir textos de papel a formato electrónico, ya que de esta forma seguimos teniendo los dibujos, gráficos, cuadros, etc. que hubiera en el texto original y también mantenemos el mismo formato (tipo de letra, etc.).

(S.M.) Consultar corpus en Internet me ha parecido muy útil e interesante. Ahora conozco muchos más recursos en la red y soy consciente de que algunos son muy válidos y de que pueden facilitar y enriquecer enormemente la tarea del traductor. Aprender a hacer búsquedas avanzadas en un corpus es algo que también debo destacar porque no lo había hecho hasta ahora. Me he dado cuenta de que, si se aprovechan al máximo ciertos recursos, pueden lograrse unos resultados muy satisfactorios de manera bastante sencilla.

(V.F.) Extraer concordancias de una memoria de traducción. A medida que se realiza el proceso de documentación, se van resolviendo dudas, se adquiere más conocimiento sobre el tema, aparece terminología. Es decir, tienes todos los ingredientes pero quizás no sabes cómo usarlos. Es por ello, que la extracción de concordancias me ha resultado muy atractiva, porque además me daba seguridad en la traducción que estaba realizando. Forma un argumento sólido sobre el que defender la traducción.....

(Y.J.) For me, "hacer búsquedas avanzadas en un corpus (por lema, por categoría gramatical)" was particularly useful. I think its usefulness was especially relevant for specialised translations. It allows you to look for a term in forms such as a noun, gerund, adjective etc. Searching by lemma allows you to search all variations of a word with the same stem, so that you can access reference sources in all forms.....

(J.W.) Me ha gustado mucho aprender a consultar corpus en Internet, creo que es bastante interesante, útil y fiable. Extraer concordancias en una memoria de traducción también es bastante útil para ver las colocaciones y cómo se utilizan los términos. También me ha gustado mucho aprender a descargar textos y páginas web

completas para poderlas utilizar como parte de un corpus.....

(T.A.) Considero que lo más útil de todo el curso ha sido todas las consultas que hemos aprendido a hacer, ya sea en archivos pdf, en páginas web como en el mismo corpus. Por eso, también nos ha servido saber convertir los diferentes formatos en txt. Con estas nuevas técnicas me siento más segura a la hora de traducir y más capacitada para resolver los problemas de traducción.

- **¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.**

(A.P.) No es que no me haya gustado, pero el hecho de que en la asignatura se trabaje tanto con textos de fecundación in Vitro y medicina me deja ciertas dudas de si podría hacer lo mismo con otra temática. Entiendo que la idea de la asignatura es que luego todos estos procesos se puede aplicar a cualquier otro texto especializado, pero en mi caso creo que he desarrollado una cierta dependencia del *Medline* para obtener buenos corpus. Aunque se presentan en clase diversos buscadores especializados (y un buscador de buscadores) para que uno pueda buscar sus fuentes, no estoy seguro de que me fuera posible realmente encontrar fuentes de similar calidad en otros ámbitos temáticos

(E.B.) No especialmente. Creo que tanto el contenido como la forma han sido muy loables. Quiero hacer hincapié en que creo que se ha sacado mucho provecho del tiempo y los recursos disponibles y en general me he llevado una muy buena impresión de la asignatura. Entiéndase por buena impresión, la utilidad, el planteamiento, las oportunidades, lo aprendido, etc

(M.G.) No me ha gustado el frenético ritmo de trabajo

(M.A.G) Todo me ha gustado, ya que se trata de recursos eminentemente prácticos que facilitan mucho la tarea del traductor, pero me hubiera gustado que se hiciera más hincapié en algunos de ellos que se han hecho muy de pasada. De todos modos, entiendo que no hay tiempo suficiente ya que un semestre es algo justo para trabajar toda esta materia a fondo

(N.M.) Lo cierto es que no hay nada que no me haya gustado. Quizás el mayor problema que le he visto a esta asignatura es que haya muchas aplicaciones que aprender y poco tiempo, pero yo no quitaría ninguna porque todas son muy útiles

(S.M.) Todo me ha parecido interesante. En cualquier caso, lo único negativo ha sido que no haya habido más tiempo para ahondar más en algunos temas (como en la alineación de textos, por ejemplo).....

(V.F.) Sinceramente no hay nada que no me haya gustado. Considero que la asignatura por sí es muy útil, todo lo que en ella se imparte tiene una utilidad clara desde el principio, y por una vez en cuatro años se nos ofrece a los alumnos unas herramientas con las que trabajar que van más allá de los diccionarios

(Y.J.) "Convertir textos de papel a formato electrónico" - went through a presentation in one of the first STEB classes, but was difficult to gain access to a scanner on campus. Hence, I did not have an opportunity to see for myself how it was done

(J.W.) Realmente no es que me apasione precisamente la tradumática pero soy consciente de que es fundamental y en general creo que los contenidos están bastante bien, he aprendido bastante este cuatrimestre y creo que desde el primer año de carrera se tendría que dar mucha importancia a todos estos recursos informáticos

(T.A.) Todo me ha gustado porque todo era nuevo para mí. En cada clase he descubierto una nueva técnica de búsqueda y el hecho de que algunas las hayamos repetido me ha servido para aprender cómo usarlas.

- **¿Cómo lo cambiarías?**

(A.P.) Me habría gustado que se dedicara un poco más de tiempo a introducir o explicar dónde encontrar fuentes de corpus especializadas de otra temática científica, no estrictamente de medicina, y también técnica o jurídica.....

(A.M.) Enseñar sobre corpus, *Pubmed* y *Wordsmith Tools* más temprano para ayudar con las primeras traducciones individuales

(M.G.) Pienso que las traducciones individuales se tendrían que hacer una vez hemos aprendido a usar el corpus

(M.A.G) Como ya empezaba a apuntar en la pregunta anterior me hubiera gustado que esta asignatura fuese anual, ya que la Traducción Inversa suele ser el punto flaco de todo traductor y, según tengo entendido, muchos traductores a menudo acaban realizando tareas relacionadas con esta disciplina

(N.M.) Dándole más créditos a esta asignatura y a la vez más horas de clase. Creo que todo lo que se explicaba en las clases prácticas es increíblemente útil para la labor del traductor y se le debería dedicar mucho más tiempo

(S.M.) Puesto que es imposible dar más materia en un único cuatrimestre, creo que el problema es más bien que no se nos introduzcan estos recursos en otras asignaturas a lo largo de la carrera.....

(Y.J.) It would have been useful to go through the functions and the method in class using a scanner..

- **Otros comentarios**

(M.A.G) No puedo decir nada que no sea positivo, ya que esta asignatura me ha hecho sentir mucho más segura a la hora de abordar una traducción inversa. Lo único que me gustaría comentar es que es una pena que recursos tan interesantes como los que hemos aprendido no se hayan introducido en cursos anteriores

(N.M.) También creo que gran parte de estos conocimientos deberían darse si no en 1º de carrera, cómo mínimo en 2º o en 3º, pero no tan tarde, porque yo ahora me doy cuenta de cuánto tiempo he perdido por no saber pasar un .pdf a texto, o por no saber pasar un texto en papel a formato electrónico o por no haber sabido que existían recursos en Internet tan útiles como onelook.com. A pesar de todo, más vale tarde que nunca y me alegra de haber cursado esta asignatura aunque sea en 4º porque me ahorrará mucho tiempo y esfuerzo en el futuro

(S.M.) Estoy segura de que la mayoría de los recursos con los que hemos trabajado en clase me van a ser muy útiles a partir de ahora, y es muy de agradecer que alguien nos los haya presentado (en mi caso, ningún otro profesor lo había hecho hasta ahora) y que además nos haya explicado su funcionamiento manera tan clara

(Y.J.) Being completely new to translation tasks, I feel that I have learnt a lot through STEB with no prior knowledge. Using parallel texts and corpus served particularly useful for translating specialised texts. As translating medical terms accurately and appropriately were some of the most difficult elements, downloading texts from the Web and being able to consult the corpus proved extremely useful.....

UNIDAD DIDÁCTICA

Sólo utilizar corpus; utilizar corpus solo

MATERIALES

Fichas de trabajo

- **Worksheet 1: "Searching inside the source text"**

WORKSHEET 1: SEARCHING INSIDE THE SOURCE TEXT

1. Download your source text (Text 1: "Dermovet"), which is an entire website, from <http://www.dermovet.com> using *WebCopier*.
2. Once downloaded, treat your source text as a corpus and extract a *Wordlist* sorted by frequency using *AntConc*.
3. Focus on the words in the list which might be part of complex terms or be interesting as far as collocations are concerned.
4. Click on these words to observe their concordances and, if necessary, click on the concordances to observe them in a wider context.
5. You can also use the *Kwic Sort* function to re-sort the concordances and observe patterns more easily.

Words from the list at which it might be interesting to take a further look	Expressions that include the selected words	Relevant information obtained on the basis of the context or file (OPTIONAL)	Useful keywords in English to start searching for parallel documents

- **Worksheet 2: "Searching inside books, online and offline"**

**WORKSHEET 2:
SEARCHING INSIDE BOOKS, ONLINE AND OFFLINE**

The fact that a text has been edited and published is usually indicative of a certain level of quality. Most published books can be considered to be reliable texts for consultation when translating, in terms of their contents, style, phraseology, terminology, etc. provided that they coincide with our documentation needs. Here are two ways of getting the best out of online books.

(1) Amazon, a well-known online sales portal, offers the possibility to search inside some of the books it sells.

1. Enter the URL <http://www.amazon.co.uk> and select the Books section.
2. Enter the keywords suggested in the first column of the table.
3. Focusing on the books whose cover shows a Search Inside! Logo, search for the terms suggested in the third column.

Keywords to find books on Amazon	Books to search inside	Search to perform	Useful findings for the translation of the Dermovet site
"veterinary dermatology"	Advances in Veterinary Dermatology: Vol. 5, 2005	Diameter	
	Advances in Veterinary Dermatology: Vol. 4, 2002	Definition	
		Lesions	
"animal dermatology"	Self-Assessment Colour Review of Small Animal Dermatology,	Papules	

"dermatology"	2004 <i>Rook's Textbook of Dermatology, 2004</i>	Hypersensitivity	
---------------	---	------------------	--

(2) You are to build an ad hoc corpus on veterinary dermatology and dermatologic disorders to help you with the translation of the Dermovet site. One possible way to start is by searching for and downloading relevant books from the Internet.

1. Enter the URL <http://freebooks4doctors.com> and search for books on dermatology.

Titles consulted	What do they have to offer?

2. Now open the Dermatologic Disorders section of the *Merck Manual*.
3. Select the links you find most useful for inclusion in your corpus, right click on them and download their contents with a download manager (i.e. Flashgot).

*Since the books offered by this site refer to human medicine, it is advisable to save these texts in a separate folder.

- Worksheet 3: "Help with searching for quality texts on the Internet"

WORKSHEET 3:
HELP WITH SEARCHING FOR QUALITY TEXTS ON THE INTERNET

1. Go to the website of the *RDN Virtual Training Suite* (<http://www.vts.rdn.ac.uk/>), which contains free tutorials designed to improve your online information search skills.
2. Go to the Internet for Arts and Humanities section and click on the Modern Languages link.
3. Select the Discover and Judge options from the menu on the left.
4. Follow the tutorial by clicking on the Next button at the bottom of each page.
5. Complete the following table with information extracted from the tutorial.

DISCOVER		
KEY POINTS	PROS AND CONS	CLUES
•	SEARCH ENGINES WEB DIRECTORIES SPECIALIST SEARCH TOOLS	•
•		•
•		•

JUDGE		
KEY POINTS	QUESTIONS TO CONSIDER	CLUES
•	• • • •	Look out for: • • • •
	• • •	Look out for: • • • •
	• • • •	Look out for: • • •
	•	•

- Worksheet 4: "Techniques for searching in a comparable target-language corpus"

WORKSHEET 4:
TECHNIQUES FOR SEARCHING IN A COMPARABLE TARGET-LANGUAGE CORPUS

1) USING A CORPUS OF INSTRUCTIONS GIVEN BY VETS/DOCTORS

1. Each student has to find and save one text in English including instructions given by vets/doctors to patients.
2. All the texts will be put together to build a small but very specific corpus.
3. Use this corpus together with *AntConc* to carry out the following exercise.

QUESTIONS	ANSWERS	DISADVANTAGES OF THIS SEARCH
How can instructions be given in English?		
How would a doctor give an instruction to a patient?		
How could you search for instructions in a medical corpus using <i>AntConc</i> ?		
There is an element that could be common to all searches. What is it?		
Findings		

2) BUILDING AND STARTING TO USE A CORPUS ON VETERINARY DERMATOLOGY

1. Collect parallel texts on veterinary dermatology from the specialised search engines *Medline* and *Scirus* and add them to the texts downloaded in Task 2.
2. Search for texts using the keywords in English found through *FreeBooks4Doctors* and *Amazon*.
3. Use the resulting corpus to carry out the following exercise.

READ THE FOLLOWING SENTENCES EXTRACTED FROM THE DEROVET SITE.

[...] el hecho de actuar con criterio científico, teniendo en cuenta en cada caso **las pruebas que nos pueden dar información** y evitar realizar las que no nos aportarán ninguna información en especial. Por ejemplo, no tiene sentido realizar biopsias en un caso donde encontramos muchas pápulas, fistulas [...]

[...] y **una misma patología puede manifestarse** con cuadros clínicos diferentes.

Muchos son los síntomas y las lesiones que **puede presentar un paciente** [...]

How would you translate "puede/n" in these cases?

The main problem here is to get the verb tense right in English. Use the function *Collocates* from *AntConc* to find out what verbs or auxiliary verbs usually go with the following terms.

Disease*	
Patient*	
Test*	
Lesion*	
Animal*	
Doctor*	
Veterinarian*	
Pet*	
Dog*	
Cat*	
Findings	

3) PROVING THAT YOUR CORPUS WORKS

Use your ad hoc corpus on veterinary dermatology to complete the following exercise.

"DERMATITIS"	
What is it? What does it involve?	
A synonym	
Types	
Translate the following text extracted from the Dermovet site using your ad hoc corpus only:	
"La Dermatitis no es una lesión, sino un síndrome que engloba diferentes síntomas. En muchos casos se abusa de su significado porque obligatoriamente conlleva una inflamación de la piel. En mi opinión, es mucho mejor utilizar el término Dermatosis, y luego añadir el adjetivo adecuado (descamativa, costrosa, pruriginosa, alopecica, pustulosa, autoinmune, inmunomediada, parasitaria, fúngica, bacteriana, endocrina, neoplásica, nutricional, idiopática, ...")	
What elements of this paragraph were you unable to translate using the corpus?	
What other texts would you have needed to be able to translate the whole paragraph?	

4) FINDING EQUIVALENTS IN A MONOLINGUAL RESOURCE: A SUMMARY

WAYS TO FIND EQUIVALENTS IN A MONOLINGUAL RESOURCE SUCH AS A COMPARABLE TARGET-LANGUAGE CORPUS
1.
2.
3.
4.
5...

- **Ficha de recogida de datos sobre el uso de corpus**

**FICHA DE RECOGIDA DE DATOS SOBRE EL USO DE CORPUS
UNIDAD DIDÁCTICA "DERMOVET, 1^a PUESTA EN PRÁCTICA"**

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 1 (pragmático/textual): "¿Qué le sucede a mi...?"		
PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus? *Para el resto de las preguntas y cuando hayas realizado más de una búsqueda, incluye el número al que haces referencia	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
¿Has limitado la búsqueda de alguna manera? (p.ej. variante lingüística geográfica como el español peninsular o el inglés de UK, modo oral o escrito, fecha de los documentos, palabra de contexto, etc.)		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias?		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias hacia la derecha o hacia la izquierda? Anota el criterio de ordenación (p.ej. L1, R1)		
Anota si has utilizado otras funciones que te permitía el programa WordSmith Tools (p.ej. <i>Grow</i> , <i>Shrink</i> , <i>Clusters</i> , <i>Collocates</i>).		
¿Cuánto tiempo aproximadamente has empleado en solucionar este problema?		
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva.		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN PROPUESTA POR EL ALUMNO: "..."		

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 2 (léxico-gramatical):

"Son indicativas de pioderma ... / Es indicativo de Pénfigo Foliáceo ..."

PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus? *Para el resto de las preguntas y cuando hayas realizado más de una búsqueda, incluye el número al que haces referencia	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
¿Has limitado la búsqueda de alguna manera? (p.ej. variante lingüística geográfica como el español peninsular o el inglés de UK, modo oral o escrito, fecha de los documentos, etc.)		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias?		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias hacia la derecha o hacia la izquierda? Anota el criterio de ordenación (p.ej. L1, R1)		
Anota si has utilizado otras funciones que te permitía el programa WordSmith Tools (p.ej. <i>Grow</i> , <i>Shrink</i> , <i>Clusters</i> , <i>Collocates</i>).		
¿Cuánto tiempo aproximadamente has empleado en solucionar este problema?		
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva.		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN PROPUESTA POR EL ALUMNO: "..."		

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 3 (extralingüístico-conceptual): "Habón"		
PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus? *Para el resto de las preguntas y cuando hayas realizado más de una búsqueda, incluye el número al que haces referencia	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
¿Has limitado la búsqueda de alguna manera? (p.ej. variante lingüística geográfica como el español peninsular o el inglés de UK, modo oral o escrito, fecha de los documentos, etc.)		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias?		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias hacia la derecha o hacia la izquierda? Anota el criterio de ordenación (p.ej. L1, R1)		
Anota si has utilizado otras funciones que te permitía el programa WordSmith Tools (p.ej. <i>Grow</i> , <i>Shrink</i> , <i>Clusters</i> , <i>Collocates</i>).		
¿Cuánto tiempo aproximadamente has empleado en solucionar este problema?		
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva.		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN PROPUESTA POR EL ALUMNO: "..."		

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 4 (texual, de coherencia y cohesión): "Tumor: Masas neoplásicas tanto benignas como malignas. Se utiliza cuando hay nódulos muy grandes."		
PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus? *Para el resto de las preguntas y cuando hayas realizado más de una búsqueda, incluye el número al que haces referencia	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
¿Has limitado la búsqueda de alguna manera? (p.ej. variante lingüística geográfica como el español peninsular o el inglés de UK, modo oral o escrito, fecha de los documentos, etc.)		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias?		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias hacia la derecha o hacia la izquierda? Anota el criterio de ordenación (p.ej. L1, R1)		
Anota si has utilizado otras funciones que te permitía el programa WordSmith Tools (p.ej. <i>Grow</i> , <i>Shrink</i> , <i>Clusters</i> , <i>Collocates</i>).		
¿Cuánto tiempo aproximadamente has empleado en solucionar este problema?		
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva.		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN PROPUESTA POR EL ALUMNO: "..."		

PROBLEMA DE TRADUCCIÓN 5 (léxico-gramatical):
"estrato córneo / basal"

PREGUNTA	RESPUESTA	
¿Qué palabra o cadena de palabras o caracteres has buscado y en qué corpus? *Para el resto de las preguntas y cuando hayas realizado más de una búsqueda, incluye el número al que haces referencia	búsqueda 1:	corpus:
	búsqueda 2:	corpus:
	búsqueda 3:	corpus:
	búsqueda 4:	corpus:
	búsqueda 5:	corpus:
¿Has limitado la búsqueda de alguna manera? (p.ej. variante lingüística geográfica como el español peninsular o el inglés de UK, modo oral o escrito, fecha de los documentos, etc.)		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias?		
¿Has ordenado alfabéticamente (<i>Resort</i>) las concordancias hacia la derecha o hacia la izquierda? Anota el criterio de ordenación (p.ej. L1, R1)		
Anota si has utilizado otras funciones que te permitía el programa WordSmith Tools (p.ej. <i>Grow</i> , <i>Shrink</i> , <i>Clusters</i> , <i>Collocates</i>).		
¿Cuánto tiempo aproximadamente has empleado en solucionar este problema?		
Anota las diferentes soluciones de traducción que tenías antes de llegar a la definitiva.		
Justifica tu solución definitiva frente a las otras opciones		
SOLUCIÓN PROPUESTA POR EL ALUMNO: ""		

- **Ficha de autoevaluación**

**FICHA DE AUTOEVALUACIÓN
UNIDAD DIDÁCTICA “DERMOVET, 1^a PUESTA EN PRÁCTICA”**

Soy capaz de... (Valora de 0 a 10)

- analizar un texto original y ver los problemas que puede plantear su traducción
.....
- analizar las necesidades de documentación específicas según las características del TO y el encargo de traducción
.....
- encontrar recursos y documentos en formato electrónico para ayudarme a traducir una página web de tema científico
.....
- evaluar los recursos y documentos hallados y seleccionados para su inclusión en un corpus
.....
- compilar un corpus monolingüe en lengua meta
.....
- utilizar un corpus monolingüe en lengua meta como ayuda para traducir un texto
.....
- identificar qué tipo de documentos ayudan a traducir qué parte del TO
.....

- encontrar equivalentes de traducción utilizando el corpus que he creado sirviéndome de diversas estrategias de búsqueda
.....

Te ha ayudado el corpus a... (Valora de 0 a 10)

- traducir mejor
.....
- encontrar los equivalentes de traducción
.....
- estar más seguro de la solución
.....
- comprender la importancia de las colocaciones (palabras que suelen acompañar a otras)
.....
- ser más consciente de la naturaleza de los textos utilizados en la fase de documentación (origen, fecha, original o traducción, etc.)
.....
- otros (por favor, explicita al máximo)
.....

- **Ficha de valoración de la unidad**

**FICHA DE VALORACIÓN:
UNIDAD DIDÁCTICA “DERMOVET, 1^a PUESTA EN PRÁCTICA”**

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver los problemas de traducción del texto? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explicita al máximo.

.....

- ¿Cómo lo cambiarías?

.....

- Otros comentarios

.....

Texto original

- **Texto 1: "Dermovet"**



Fuente: [<http://www.dermovet.com>]

Textos de apoyo

- **Material de apoyo a los programas TagEditor y Translator's Workbench de Trados**

APOYO A LOS PROGRAMAS TAGEDITOR + TRANSLATOR'S WORKBENCH

► INTRODUCCIÓN

El proyecto de traducción de la página www.dermovet.com ha sido diseñado no sólo para poner en práctica estrategias de documentación, sino también para fomentar el uso de herramientas informáticas en el aula de traducción especializada. En este caso se utilizará la combinación de dos herramientas de la compañía Trados: *Translator's Workbench* y *TagEditor*.

Translator's Workbench es un programa de Traducción Asistida por Ordenador (TAO), también conocido como memoria de traducción. Permite el almacenamiento y reaprovechamiento de recursos generados previamente, es decir, permite la reutilización de traducciones anteriores.

TagEditor es un programa que facilita la traducción de páginas web ya que encapsula toda la información HTML en unas etiquetas de las que, en principio, no tenemos por qué preocuparnos. Permite la visualización inmediata del resultado de la traducción, es decir, la página web que estemos traduciendo.

► PASOS

- Agrupar todos los documentos necesarios para la realización del proyecto en una carpeta en el Escritorio

Abrir la memoria de traducción TRANSLATOR'S WORKBENCH:

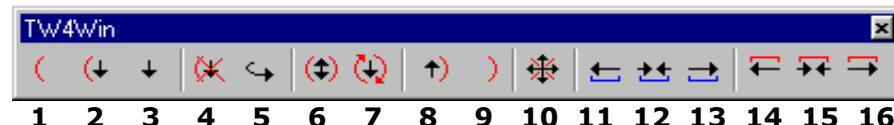
- Crear una memoria de traducción:
File → New → seleccionar la lengua de origen – Spanish (Modern sort) y la lengua de destino – English (Brit) → Create
- Dar nombre a la memoria de traducción "Memo Dermovet SpEng"
- Guardar en la carpeta "Memo"
- Cambiar el valor umbral de coincidencia:
Options → Translation Memory Options → (pestaña "General") Minimum Match Value % → 50

Abrir el programa de traducción de páginas web TAGEDITOR:

- Abrir el documento que se va a traducir:
File → Open → seleccionar el documento → Abrir
- De esta interfaz nos interesan los siguientes botones:
 - "Tag protection" → cuando está activado no permite borrar las etiquetas que encapsulan información
 - "No tag text" → toda la información que no sea texto se muestra encapsulada en etiquetas. En principio nosotros no debemos tocar estas etiquetas, pero sí debemos copiarlas en nuestra traducción para que mantenga el mismo formato
 - "Partial tag text" → despliega algunas etiquetas y otras no
 - "Complete tag text" → muestra todas las etiquetas
 - La barra de botones del *Translator's Workbench* (ver siguiente punto)
 - "Bilingual Edit" → es el modo de edición en el que trabajaremos
 - "Source View" → muestra el TO en modo de edición
 - "Target View" → muestra el TT en modo de edición
 - "Bilingual Preview" → muestra el TO y el TT en modo de visualización
 - "Source Preview" → muestra el TT en modo de visualización
 - "Target Preview" → muestra el TT en modo de visualización, es decir, cómo se vería la página web real una vez terminada la traducción

TRANSLATOR'S WORKBENCH

- Barra de botones que nos ayudará a traducir:



- (1) Abre la unidad que queremos traducir de la LO
- (2) Abre la unidad que queremos traducir y, en el caso de que tenga la traducción en memoria, la baja
- (3) Al hacer clic en este botón el programa nos da automáticamente la traducción que tiene almacenada en la MT
- (4) Se utiliza cuando queremos "saltarnos" una unidad de traducción, es decir, no traducirla
- (5) Copia la frase íntegra en LO
- (6) Guarda en memoria el segmento traducido, cierra la unidad de traducción y abre la siguiente unidad de traducción
- (7) Traduce automáticamente los segmentos que encuentra por similitud. (Fuzzy Matches)
- (8) Cierra el segmento traducido y lo almacena en la memoria
- (9) Cierra la unidad a traducir pero no la guarda en memoria
- (10) Este comando sirve para consultar las posibles concordancias bilingües
- 11-12-13. Se utilizan para insertar elementos intraducibles
- 14-15-16. Se utilizan para insertar los términos almacenados en la BDD de *Multiterm*

- Para acceder y revisar la memoria de traducción:

En la pantalla del *Translator's Workbench*

- (1) File → maintenance → begin search
- (2) Colocar el cursor sobre la bandera
- (3) Hacer clic en el botón derecho del ratón para editar o borrar la unidad de traducción
- (4) Hacer clic en el botón izquierdo del ratón para obtener información sobre el autor o la fecha de creación y modificación de una MT

← SOLUCIONES

- Worksheet 1: "Searching inside the source text"

WORKSHEET 1: SEARCHING INSIDE THE SOURCE TEXT

1. Download your source text (Text 1: "Dermovet"), which is an entire website, from <http://www.dermovet.com> using WebCopier.
2. Once downloaded, treat your source text as a corpus and extract a Wordlist sorted by frequency using AntConc.
3. Focus on the words in the list which might be part of complex terms or be interesting as far as collocations are concerned.
4. Click on these words to observe their concordances and, if necessary, click on the concordances to observe them in a wider context.
5. You can also use the Kwic Sort function to re-sort the concordances and observe patterns more easily.

Words from the list at which it might be interesting to take a further look	Expressions that include the selected words	Relevant information obtained on the basis of the context or file (OPTIONAL)	Useful keywords in English to start searching for parallel documents
Paciente	Nombre / Edad / Raza / Sexo / Datos del paciente		Name Age Patient Sex / Gender ? Race / Breed ?
Cuadro	Complicar / Enmascarar el cuadro clínico	Relacionado con los síntomas	Clinical Symptoms

Evaluar	Citología para evaluar Evaluar la presencia de... Evaluar si...	Casi siempre relacionado con citologías de distinto tipo, que permiten evaluar...	Cytology
Autotraumatismo	Debido a autotraumatismo	Aparece cuando se habla de: alopecia, escoriación, erosión y úlcera	Alopecia Erosion Ulcer
Células	Células redondas / epiteliales / mesenquimatosas	Relacionado con la citología cutánea	Cells Cytology Epithelial
Presencia	Presencia de pioderma / otitis / forunculosis		Pyoderma Otitis Forunculosis
Bacterianas	Otitis bacterianas Infecciones bacterianas		Otitis Infections
Aspecto	Aspecto negruzco / linear / de alopecia	Relacionado siempre con lesiones: comedón, cicatriz y escoriación	Lesions Scar Alopecia
Biopsia	Realizar biopsia		Biopsy

- **Worksheet 2: "Searching inside books, online and offline"**

WORKSHEET 2: SEARCHING INSIDE BOOKS, ONLINE AND OFFLINE

The fact that a text has been edited and published is usually indicative of a certain level of quality. Most published books can be considered to be reliable texts for consultation when translating, in terms of their contents, style, phraseology, terminology, etc. provided that they coincide with our documentation needs. Here are two ways of getting the best out of online books.

(1) Amazon, a well-known online sales portal, offers the possibility to search inside some of the books it sells.

1. Enter the URL <http://www.amazon.co.uk> and select the Books section.
2. Enter the keywords suggested in the first column of the table.
3. Focusing on the books whose cover shows a Search Inside! Logo, search for the terms suggested in the third column.

Keywords to find books on Amazon	Books to search inside	Search to perform	Useful findings for the translation of the Dermovet site
"veterinary dermatology"	Advances in Veterinary Dermatology: Vol. 5, 2005	Diameter	X cm in diameter
	Advances in Veterinary Dermatology: Vol. 4, 2002	Definition	Depigmented areas Ulcer Epidermis Lesions Erythematous Pemphigus

		Lesions	Skin lesions Vesicles Erosions Autoimmune skin diseases Immune-mediated skin lesions Pemphigus foliaceus (PF) and Pemphigus vulgaris (PV) Lesions characterized by... (plaques, etc.) Lesions can develop / remain / return / resolve / be induced / be exacerbated by Early / late lesions
"animal dermatology"	<i>Self-Assessment Colour Review of Small Animal Dermatology, 2004</i>	Papules	Pustules, plaques, nodules, raised
"dermatology"	<i>Rook's Textbook of Dermatology, 2004</i>	Hypersensitivity	Type I hypersensitivity

(2) You are to build an ad hoc corpus on veterinary dermatology and dermatologic disorders to help you with the translation of the Dermovet site. One possible way to start is by searching for and downloading relevant books from the Internet.

1. Enter the URL <http://freebooks4doctors.com> and search for books on dermatology.

Titles consulted	What do they have to offer?
Dermatologic Disorders, in <i>Merck Manual</i>	A comprehensive medical dictionary A full section on Dermatologic Disorders, with very interesting sub-sections
Dermatology Atlas Online	A comprehensive dictionary on dermatology which includes definitions, synonyms, images and related documents. Information in several languages. Source: Germany
Dermatology Image Bank	Information (no longer updated) on various topics related to dermatology. Includes explanations, images, etc.
Dermatology ImageBase; DermPathTutor	Terms and illustrations

2. Now open the Dermatologic Disorders section of the *Merck Manual*.
3. Select the links you find most useful for inclusion in your corpus, right click on them and download their contents with a download manager (i.e. Flashgot).

*Since the books offered by this site refer to human medicine, it is advisable to save these texts in a separate folder.

- Worksheet 3: "Help with searching for quality texts on the Internet"

WORKSHEET 3:

HELP WITH SEARCHING FOR QUALITY TEXTS ON THE INTERNET

6. Go to the website of the *RDN Virtual Training Suite* [<http://www.vts.rdn.ac.uk/>], which contains free tutorials designed to improve your online information search skills.
7. Go to the Internet for Arts and Humanities section and click on the Modern Languages link.
8. Select the Discover and Judge options from the menu on the left.
9. Follow the tutorial by clicking on the Next button at the bottom of each page.
10. Complete the following table with information extracted from the tutorial.

DISCOVER		
KEY POINTS	PROS AND CONS	CLUES
Avoid mistakes: <ul style="list-style-type: none"> • People use the wrong search tool for the job. • They don't plan a good search strategy. • They don't choose the best keywords to search on. 	<p>SEARCH ENGINES</p> <p>Most of the famous search engines are run by commercial companies in the USA.</p> <p>PROS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Search engines are useful if you want to find a very precise piece of information • Will find something on every subject imaginable <p>CONS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Can give you too many results - time consuming to sort through • Can return lots of irrelevant or inappropriate information <p>WEB DIRECTORIES</p> <p>Most are run commercially and use volunteers or hired-editors to select the websites and arrange them into subject lists</p> <p>PROS</p> <ul style="list-style-type: none"> • The subject lists mean you don't have to think up search terms • They cover a very wide range of subjects: so good if you want popular sites as well as serious ones <p>CONS</p> <ul style="list-style-type: none"> • You may find lots of the sites are irrelevant to your needs - directories try to be "all things to all people" and so list all kinds of sites • They list many thousands of subject headings and websites so it can be time-consuming to find a useful one 	<ul style="list-style-type: none"> • Choose the right Internet search tool for the job. • Develop a search strategy. • Think about keywords and search terms. Questions to consider: <ul style="list-style-type: none"> - What exactly is the topic you're searching for? - What are the 3 or 4 keywords or concepts for your topic? - Are there any similar words that describe each of these concepts? - Are there any other more specific keywords that could limit your search? - How can you combine these keywords together to search? You can combine keywords together using "operators" (linking words). The most common are AND and OR

	<p>SPECIALIST SEARCH TOOLS</p> <p>Specialist Internet search tools aim to help a particular audience find high quality websites for their particular needs.</p> <p>They are often created by specialist organisations (eg. educational or professional organisations) who often employ qualified subject experts to select and organise websites under subject headings, and write descriptions of the sites.</p> <p>PROS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Good if you need trustworthy results for serious work or research • You get fewer, but more relevant results, as the subject specialists have filtered out a lot of the inappropriate sites <p>CONS</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you are not their intended audience they probably won't give you relevant results • They may bring back too few results, if you are looking for very specific information or for popular information 	
--	--	--

JUDGE		
KEY POINTS	QUESTIONS TO CONSIDER	CLUES
<ul style="list-style-type: none"> Avoid being caught out by dodgy information on the Internet. Use practical tips for judging which Internet sites are trustworthy 	<ul style="list-style-type: none"> Who has written the information? Who has published it? Are they a trustworthy source of information? Are they trying to persuade me / sell me something / inform or misinform me? <ul style="list-style-type: none"> Which country is the information coming from? Where is it held? Does the origin affect the slant of the information? <ul style="list-style-type: none"> When was the information originally produced? Is it still useful? Has it been updated? Is it going to be updated? Is it being preserved in its original form? <ul style="list-style-type: none"> What can a URL tell us? 	<p>Look out for:</p> <ul style="list-style-type: none"> The author's name The name of the organisation publishing the information The About Us section The Contact Details (address / email) The URL <p>Look out for:</p> <ul style="list-style-type: none"> Any mention of the origin of the information The name and location of the organisation publishing the information The About Us section The Contact Details (address / email) The URL <p>Look out for:</p> <ul style="list-style-type: none"> A publication date A last updated date at the foot of the home page The About Us section - does it say how often the site changes? <ul style="list-style-type: none"> Look at organisational codes Look at country codes

- **Worksheet 4: "Techniques for searching in a comparable target-language corpus"**

WORKSHEET 4:
TECHNIQUES FOR SEARCHING IN A COMPARABLE TARGET-LANGUAGE CORPUS

1) USING A CORPUS OF INSTRUCTIONS GIVEN BY VETS/DOCTORS

4. Each student has to find and save one text in English including instructions given by vets/doctors to patients.
5. All the texts will be put together to build a small but very specific corpus.
6. Use this corpus together with *AntConc* to carry out the following exercise.

QUESTIONS	ANSWERS	DISADVANTAGES OF THIS SEARCH
How can instructions be given in English?	Imperative Should Will Must Have to	
How would a doctor give an instruction to a patient?	Imperative Should Have to	
How could you search for instructions in a medical corpus using <i>AntConc</i>?	Do	Too narrow. Other auxiliary verbs would be missed.
	Should	Too narrow. Other auxiliary verbs would be missed.
	Instructions	Instructions might not be preceded by a "title".

	Advise	Too narrow. Other verbs would be missed.
	Warn	Too narrow. Other verbs would be missed.
There is an element that could be common to all searches. What is it?	Not	
Findings	Imperative: do / do not... / feed / Should	

2) BUILDING AND STARTING TO USE A CORPUS ON VETERINARY DERMATOLOGY

4. Collect parallel texts on veterinary dermatology from the specialised search engines *Medline* and *Scirus* and add them to the texts downloaded in Task 2.
5. Search for texts using the keywords in English found through *FreeBooks4Doctors* and *Amazon*.
6. Use the resulting corpus to carry out the following exercise.

READ THE FOLLOWING SENTENCES EXTRACTED FROM THE DERMOVET SITE.
[...] el hecho de actuar con criterio científico, teniendo en cuenta en cada caso las pruebas que nos pueden dar información y evitar realizar las que no nos aportarán ninguna información en especial. Por ejemplo, no tiene sentido realizar biopsias en un caso donde encontramos muchas pápulas, fistulas [...]
[...] y una misma patología puede manifestarse con cuadros clínicos diferentes.
Muchos son los síntomas y las lesiones que puede presentar un paciente [...]
How would you translate "puede/n" in these cases?
Tests can... / disease could... / patient can...

The main problem here is to get the verb tense right in English. Use the function <i>Collocates</i> from <i>AntConc</i> to find out what verbs or auxiliary verbs usually go with the following terms.	
Disease*	Is May Are
Patient*	Have May can
Test*	Can Has Will May
Lesion*	May Are
Animal*	Are May Will Can
Doctor*	May
Veterinarian*	Will May Should Can Are
Pet*	Are May
Dog*	Can May Will Was Has Should

Cat*	Are May Will
Findings	
Se suele hablar en presente simple o con el auxiliar "may". Esto se debe a que, por una parte, los documentos del corpus son expositivos (contienen definiciones, explicaciones, etc.) y, por otra, no exponen reglas fijas, sino cuestiones probables (symptoms may mean... / animals may develop... / veterinarians may suggest...)	

3) PROVING THAT YOUR CORPUS WORKS

Use your ad hoc corpus on veterinary dermatology to complete the following exercise.

"DERMATITIS"	
What is it? What does it involve?	Swollen, reddened, itchy skin
A synonym	Eczema
Types	Allergic d., atopic d., flea bite d., candidal d., chronic d., contact d., allergic contact d., irritant contact d., pustular d., solar d., asteatotic d., diaper d., environmental d., exfoliative d., hyperplastic d., allergic inhaled d., interface d., diffuse d., eczematous d., hydropic interface d., intense itchtopic d., infectious lichenoid d., lymphoplasmacytic d., perivascular mononuclear d., necrolytic d., psoriasisform d., seborrheic d., pyotraumatic d., stasis d., superficial d., ulcerative d.,

	vesicular d.	
Translate the following text extracted from the Dermovet site using your ad hoc corpus only: "La Dermatitis no es una lesión, sino un síndrome que engloba diferentes síntomas. En muchos casos se abusa de su significado porque obligatoriamente conlleva una inflamación de la piel. En mi opinión, es mucho mejor utilizar el término Dermatosis, y luego añadir el adjetivo adecuado (descamativa, costrosa, pruriginosa, alopecica, pustulosa, autoinmune, inmunomediada, parasitaria, fúngica, bacteriana, endocrina, neoplásica, nutricional, idiopática, ...")	"Dermatitis is not a lesion but a syndrome which encompasses different symptoms. However, this term is often overused because it necessarily implies an inflammation of the skin. In my opinion, it is much better to use the term dermatosis followed by the right adjective (descamative??, crusting, pruritic, alopecic, pustular, autoimmune, immune-mediated, parasitic, fungal, bacterial, endocrine, neoplastic, nutritional, idiopathic,..."	
What elements of this paragraph were you unable to translate using the corpus?	Alopecica (sí encontramos el sustantivo "alopecia") Descamativa	
What other texts would you have needed to be able to translate the whole paragraph?	Textos en inglés que trataran en profundidad la tipología de la dermatitis y la dermatosis.	<p>3. Introducir como búsqueda un cognado, habiendo buscado inspiración a partir de otras lenguas (sobre todo si son cercanas)</p> <p>4. Introducir como búsqueda el equivalente de las palabras que suelen aparecer en las concordancias o en la definición del término buscado (tratar de encontrar el término a partir de las pistas que nos da el contexto)</p> <p>5. Si se trata de un término compuesto, introducir como búsqueda parte del término y reorganizar el contexto, extraer las agrupaciones o colocaciones</p> <p>6. Introducir como búsqueda palabras más generales, en cuyo concepto esté incluido el término que buscamos</p>

4) FINDING EQUIVALENTS IN A MONOLINGUAL RESOURCE: A SUMMARY

WAYS TO FIND EQUIVALENTS IN A MONOLINGUAL RESOURCE SUCH AS A COMPARABLE TARGET-LANGUAGE CORPUS
1. Hacer una búsqueda intuyendo el término en lengua meta
2. "Play with the spelling": intentar adaptar las grafías, sobre todo con raíces greco-latinas, y utilizar búsquedas truncadas

EVALUACIÓN DE LA UD

1) Ficha de cruce de datos de los estudiantes que siguieron la unidad didáctica.

UD "Dermovet, 1^a puesta en práctica", curso 2002-03.

FICHA DE CRUCE DE DATOS UNIDAD DIDÁCTICA "DERMOVET, 1^a PUESTA EN PRÁCTICA"

EVALUACIÓN DEL USO DE CORPUS:

Traducción del texto "Lesiones primarias; Lesiones secundarias"

Leyenda:

Problema 1: **¿Qué le sucede a mi...?**

Problema 2: **Son indicativas de pioderma... / Es indicativo de Pénfigo Foliáceo...**

Problema 3: **Habón**

Problema 4: **Tumor: masas neoplásicas tanto benignas como malignas. Se utiliza cuando hay nódulos muy grandes.**

Problema 5: **estrato córneo / basal**

Al final del proceso de aprendizaje, el estudiante, según sus necesidades de documentación, ...

Indicador 1: selecciona un corpus adecuado a sus necesidades ("steb 01-02"; "steb 02-03"; *wordbanks online*; Internet a través de WebCorp)

Indicador 2: busca una palabra/cadena de palabras adecuada a sus necesidades

Indicador 3: limita la búsqueda de una forma conveniente (búsqueda truncada, búsqueda con palabra de contexto)

Indicador 4: ordena los resultados de una forma conveniente

Indicador 5: usa las funciones del programa de una forma conveniente

Indicador 6: emplea un tiempo razonable en resolver un problema

0: Mal

1: Mejorable

2: Bien (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

Aceptabilidad (del equivalente propuesto)

√: Correcto (entre las diversas soluciones que en ocasiones pueden estar bien)

X: Incorrecto

Alumnos/as C.V.+D.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	0	0	1	1	$3/10 = 0,3$	0,6	5
Indicador 2 (20%)	1	0	0	1	1	$3/10 = 0,3$	0,6	
Indicador 3 (20%)				0		$0/2 = 0$	0	
Indicador 4 (20%)	2		2	2	2	$8/8 = 1$	2	
Indicador 5 (10%)	1		2	2	2	$7/8 = 0,8$	0,8	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumnos/as C.N.+M.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)		2	1	2	2	$7/8 = 0,8$	1,6	4,9
Indicador 2 (20%)		2	1	2	2	$7/8 = 0,8$	1,6	
Indicador 3 (20%)			0	0		$0/4 = 0$	0	
Indicador 4 (20%)			0	0		$0/4 = 0$	0	
Indicador 5 (10%)		2	2	1	1	$6/8 = 0,7$	0,7	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Aceptabilidad	✓	✓	X	X	✓			

Alumno/a D.P.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,9$	1,8	6,6
Indicador 2 (20%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,9$	1,8	
Indicador 3 (20%)				0		$0/2 = 0$	0	
Indicador 4 (20%)		2	2	2	2	$6/6 = 1$	1	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumno/a D.V.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,9	1,8	7,4
Indicador 2 (20%)	1	1	2	2	2	8/10 = 0,8	1,6	
Indicador 3 (20%)				0		0/2 = 0	0	
Indicador 4 (20%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	2	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2	2	6/6 = 1	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	√	√	√	X	√			

Alumnos/as E.R.+N.R.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,9	1,8	8,2
Indicador 2 (20%)	1	1	2	2	2	8/10 = 0,8	1,6	
Indicador 3 (20%)	1	2		2		5/6 = 0,8	1,6	
Indicador 4 (20%)	1		2	0	2	5/8 = 0,6	1,2	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2		8/8 = 1	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	√	√	√	X	√			

Alumno/a E.L.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,9	1,8	7,4 / 80% => 9,2
Indicador 2 (20%)	1	1	2	2	2	8/10 = 0,8	1,6	
Indicador 3 (20%)								
Indicador 4 (20%)		2		2	2	6/6 = 1	2	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	√	√	√	√	√			

Alumnos/as I.G.+A.T.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	2	1	1	2	2	$8/10 = 0,8$	1,6	3,8
Indicador 2 (20%)	1	0	1	2	2	$6/10 = 0,6$	1,2	
Indicador 3 (20%)				0		$0/2 = 0$	0	
Indicador 4 (20%)				0		$0/2 = 0$	0	
Indicador 5 (10%)				0		$0/2 = 0$	0	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumno/a L.P.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,9$	1,8	7,6 / 80% => 9,5
Indicador 2 (20%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,9$	1,8	
Indicador 3 (20%)								
Indicador 4 (20%)	2	2		2	2	$8/8 = 1$	2	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	✓	✓			

Alumno/a L.S.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,9$	1,8	5,2
Indicador 2 (20%)	1	2	2	2	2	$9/10 = 0,9$	1,8	
Indicador 3 (20%)			0	0		$0/4 = 0$	0	
Indicador 4 (20%)			0	0		$0/4 = 0$	0	
Indicador 5 (10%)		1	2	1	1	$5/8 = 0,6$	0,6	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Aceptabilidad	✓	✓	X	X	✓			

Alumno/a L.R.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,9	1,8	5,4
Indicador 2 (20%)	1	2	1	2	2	8/10 = 0,8	1,6	
Indicador 3 (20%)				0	2	2/4 = 0,5	1	
Indicador 4 (20%)				0		0/2 = 0	0	
Indicador 5 (10%)				0		0/2 = 0	0	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumno/a M.Fo.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,9	1,8	7,3
Indicador 2 (20%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,9	1,8	
Indicador 3 (20%)	1		0			1/4 = 0,2	0,4	
Indicador 4 (20%)	1	2	0	2	2	7/10 = 0,7	1,4	
Indicador 5 (10%)	1	2	2	2	2	9/10 = 0,9	0,9	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	✓	✓	X	✓	✓			

Alumnos/as M.R.+P.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)		2	2	2	2	8/8 = 1	2	10
Indicador 2 (20%)		2	2	2	2	8/8 = 1	2	
Indicador 3 (20%)			2	2	2	6/6 = 1	2	
Indicador 4 (20%)		2	2	2		6/6 = 1	2	
Indicador 5 (10%)		2	2	2	2	8/8 = 1	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumno/a M.Mas.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	2	8,6
Indicador 2 (20%)	1	1	2	2	2	8/10 = 0,8	1,6	
Indicador 3 (20%)			2	0		2/4 = 0,5	1	
Indicador 4 (20%)		2	2	2		6/6 = 1	2	
Indicador 5 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumnos/as M.B.+M.M.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)		2	2	2	2	8/8 = 1	2	6,4
Indicador 2 (20%)		2	2	1	1	6/8 = 0,7	1,4	
Indicador 3 (20%)				0		0/2 = 0	0	
Indicador 4 (20%)		1	1	1	1	4/8 = 0,5	1	
Indicador 5 (10%)		2	2	2	2	2/2 = 1	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumnos/as P.R.+V.V.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)		2	2	2	2	8/8 = 1	2	9,2
Indicador 2 (20%)		2	2	2	2	8/8 = 1	2	
Indicador 3 (20%)		2		0	2	4/6 = 0,6	1,2	
Indicador 4 (20%)		2		2	2	6/6 = 1	2	
Indicador 5 (10%)		2	2	2	2	6/6 = 1	1	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	10/10 = 1	1	
Aceptabilidad	✓	✓	✓	X	✓			

Alumno/a S.N.	Problema 1	Problema 2	Problema 3	Problema 4	Problema 5	PUNTUACIÓN PARCIAL	PUNTUACIÓN PARCIAL (después de aplicar los %)	PUNTUACIÓN FINAL (sobre 10)
Indicador 1 (20%)	2	1	2	1	1	$7/10 = 0,7$	1,4	5,2
Indicador 2 (20%)	2	1	2	2	2	$9/10 = 0,9$	1,8	
Indicador 3 (20%)	2			0		$2/4 = 0,5$	1	
Indicador 4 (20%)				0		$0/2 = 0$	0	
Indicador 5 (10%)				0		$0/2 = 0$	0	
Indicador 6 (10%)	2	2	2	2	2	$10/10 = 1$	1	
Aceptabilidad	√	√	√	X	√			

2) Respuestas completas de los alumnos al apartado "Otros aspectos en los que te ha ayudado utilizar corpus" en la Ficha de autoevaluación.

UD "Dermovet, 1^a puesta en práctica", curso 2002-03.

[El corpus me ha ayudado a...]

Otros:

(A.T.) He aprendido a utilizar recursos informáticos para traducir, cosa que antes no hacía ya que los ordenadores y yo no congeniamos muy bien. También he aprendido la utilidad de un buen plan de preparación antes de traducir. Antes lo tenía, pero en "formato" papel, ahora también lo tengo en "formato" electrónico.

(C.V.) Reproducir mejor la sintaxis inglesa (verbos, artículos, auxiliares, etc.)

(D.P.) Trabajar más rápidamente. El análisis que hay que hacer de los textos paralelos para que sean útiles de verdad suele sacar bastante tiempo (a menudo demasiado cuando se trata de encargos reales). La gestión de los textos paralelos con *WordSmith Tools* agiliza mucho este proceso.

(D.V.) Por ejemplo, estar más seguro del uso de las equivalencias encontradas, al poder ver la frecuencia de un término y de un sinónimo, y comprobar así cuál de los dos es el más utilizado y adecuado

(D.M.) Escribir con una sintaxis más genuina y mejorar la redacción científica en inglés

(E.L.) La utilización de un corpus creado con textos fiables me ha dado mucha seguridad puesto que puedo considerar que los equivalentes que he utilizado en mi traducción son correctos

(L.P.) Me ha servido para estar más segura de que los equivalentes que yo proponía eran las soluciones correctas. Sobre todo me he dado cuenta de su utilidad cuando he tenido que traducir un texto en casa y no disponía ni de corpus ni del programa *WordSmith Tools*

(L.S.) Darme cuenta de que en muchos casos hay varios términos para una cosa

(M.F.) Me ha ayudado a saber elegir el corpus necesario para llevar a cabo mi traducción. Antes no le daba tanta importancia al corpus, y junto con el programa *WordSmith Tools*, es de gran utilidad: te soluciona problemas de traducción, te ahorra tiempo (al principio creía que el corpus era una pérdida de tiempo), y te da las mejores propuestas de traducción

(M.B.) Me ha ayudado a saber mejor cómo he de utilizar los términos, a saber diferenciar entre los diferentes tipos de términos que me pueden ayudar y los erróneos o que me pueden confundir en el texto

(M.Mu) En general, a sentirme más seguro de mi propio texto al poder compararlo con otros del mismo tipo

(M.Mz.) Me ha ayudado a diferenciar los textos que me pueden servir de los que no, y también a buscar las palabras más explícitamente. Además, también me ha servido para, cuando no encontraba una palabra, buscar a partir del contexto

(P.M.) Buscar una definición concreta de un término, partiendo de la base de que en el corpus se han incluido glosarios con definiciones. Las definiciones son muy aclaratorias en este tipo de traducciones especializadas para acercarse al término equivalente a través del sentido o concepto, en especial cuando no acertamos con la palabra clave por tener una estructura muy distante de la del término español. También es muy útil para confirmar la ortografía correcta de un término así como de sus formas derivadas, que pueden ir apareciendo a lo largo del documento

(P.R.) Traducir más rápido y tener varias opciones de traducción en poco tiempo

(S.B.) El corpus me ha ayudado mucho a encontrar equivalencias adecuadas en un campo específico, aunque creo que aún me resulta un poco difícil estar segura de qué documentos son mejores a la hora de compilar un corpus

3) Respuestas completas de los alumnos a la Ficha de valoración de la unidad didáctica.

UD "Dermovet, 1^a puesta en práctica", curso 2002-03.

FICHA DE VALORACIÓN:

UNIDAD DIDÁCTICA "DERMOVET, 1^a PUESTA EN PRÁCTICA"

Comentarios sobre la unidad

- ¿Crees que utilizando corpus has aprendido también una nueva forma de documentarte para resolver problemas de traducción en un texto? Por favor, explíca al máximo.

(A.T.) Sí, porque el corpus ofrecía varias posibilidades para traducir y, al leer estas posibilidades, podía encontrar soluciones para otros problemas de traducción

(C.V.) Hasta ahora, siempre había utilizado *Google* para ver, por ejemplo, colocaciones, la frecuencia de uso en la lengua de llegada, cómo aparecían las palabras en contexto, etc. Muchas veces resultaba útil, pero, por un lado, a menudo era difícil encontrar las colocaciones en cuestión, y, por otro, el hecho de no haber podido filtrar primero los textos que saldrían menguar la calidad del resultado. Con la recopilación de un corpus ad hoc, estos problemas se resuelven (y no pierdes los textos, es decir, siempre tendrás ese corpus disponible por si tienes que traducir algo similar)

(C.N.) Sí, normalmente cuando tienes un problema de tipo terminológico recurrías al diccionario bilingüe, pero este tipo de diccionarios te da su opción de traducción y tú te tienes que fiar, o no, de su respuesta; en cambio, con la utilización de corpus ves cómo se emplea el término y además lo ves de manera contextualizada, de manera que puedes ver las colocaciones más frecuentes, es más, en muchas ocasiones, el corpus te da hasta la definición del término, que te permite comprobar si es o no el término adecuado para tu traducción. Hasta ahora no había utilizado ningún programa como el *WordSmith*, que permite utilizar con gran eficacia estos corpora. Había trabajado con textos paralelos pero nunca aplicando programas informáticos

(D.P.) En todo caso lo que creo es que cambia el proceso de documentación y todo se vuelve más inmediato aunque tal vez más desordenado también. Hasta ahora en clase se nos acostumbraba a dividir la documentación en conceptual, contextual y cotextual; trabajando con corpus parece que se da más importancia a la parte cotextual, y es fácil someter a ella los otros dos tipos. Vamos adquiriendo la parte conceptual a través del análisis de las colocaciones, por así decirlo

(D.V.) Sí. Es más, he descubierto una buena manera de poder encontrar los términos más indicados para un encargo determinado. Y también ha sido muy importante conocer nuevas herramientas que antes no conocía como *WordSmith Tools*

(D.M.) Sí. La utilidad del corpus es innegable. Hasta ahora mi uso de corpus se había limitado a las búsquedas con *Google*. En esta asignatura he aprendido: 1) a utilizar herramientas para construir mis propios corpora (*WordSmith Tools*); 2) estrategias de búsqueda útiles para optimizar el uso de los corpora; 3) funciones especiales que ofrecen los corpora: *clusters*, colocaciones, listas de palabras. Desde el primer día empecé a incorporar el uso de corpus a mis estrategias de traducción habituales

(E.R.) Sí, al principio de la asignatura creía que era imprescindible consultar glosarios o diccionarios bilingües para realizar una traducción, pero en esta segunda parte de la asignatura me he dado cuenta de que no es así, y de que utilizar corpus y consultar concordancias es más útil de lo que pensaba

(E.L.) Sí, considero que es una buena manera de traducir, puesto que, aunque la creación de un corpus requiere mucho tiempo para determinar qué textos son válidos y cuáles no, una vez que se tiene el corpus creado, éste representa una herramienta muy útil para realizar una buena traducción

(L.P.) Sí, considero que es un recurso muy útil y si el corpus está bien compilado, muy fiable

(L.S.) He aprendido una nueva forma, pero al mismo tiempo me sentía como un traductor automático que busca las palabras y las mete en el texto. Sé que esto no es culpa del corpus, sino de las exigencias del mercado actual

(L.R.) He aprendido que los diccionarios, glosarios... de equivalencias ya hechas no son los únicos recursos a utilizar a la hora de traducir. Al aprender a utilizar corpus, he aprendido un recurso muy útil, y que me deja más libertad a la hora de decidir la palabra o expresiones que pongo en mi traducción

(M.Fo.) Vale la pena dedicar tiempo a compilar un corpus adecuado, ya que luego te soluciona muchos problemas, y a la larga se gana mucho tiempo. Documentarse palabra por palabra es muy lento y trabajoso

(M.B.) Sí porque puedes ver muchos contextos diferentes en el corpus que ayudan a comprender los términos que se buscan. También, a saber buscar de modo más preciso textos y saber escoger los que me servirán de ayuda en la traducción

(M.F.) El corpus es de gran ayuda puesto que supone un gran ahorro de tiempo a la hora de documentarse, así como la capacidad de síntesis en una búsqueda determinada

(M.R.) A pesar de que con anterioridad me había servido de textos paralelos para mis traducciones, el corpus me ha servido como una fuente de información muy válida

(M.M.) La verdad, debo decir que, en un principio, pensaba que era un poco una pérdida de tiempo, porque se tarda bastante más que utilizando un simple diccionario (ya sea monolingüe, como bilingüe). Sin embargo, ahora pienso todo lo contrario: es cierto que se tarda un poco (también es cierto que no estamos acostumbrados a este tipo de búsquedas y que, con el tiempo, iremos bastante más rápidos porque sabremos mejor dónde tenemos que buscar y qué búsqueda tenemos que hacer); pero la información que obtienes es muy difícil encontrarla en un diccionario, puesto que un diccionario te da ejemplos de uso pero raramente encuentras el que buscas. Así, puedes ver si tu posible traducción es válida o no, su frecuencia de uso y otras posibles variantes. Y esto es muy importante, sobre todo, en inversa, puesto que nuestro conocimiento del uso de la lengua nunca será el mismo que el de un nativo

(M.Mu) Creo que lo más importante es que el corpus incluya textos realmente adecuados, como en este caso. Esto facilita la tarea mucho

(M.Mz.) Si, he aprendido a buscar las palabras de las que no sabía la traducción, a partir del contexto. O sea, a identificar las palabras por lo que hay a su alrededor

(M.Mt.) Es muy práctico y ahorra mucho tiempo a la hora de encontrar equivalentes para los términos muy especializados en comparación con una búsqueda de Internet con, por ejemplo, Google

(N.R.) Sí, el corpus es bastante útil, pero a veces también ayudan otras formas de documentación, como buscar directamente en Internet

(P.M.) Sí, de hecho la utilización del corpus puede ser muy útil no sólo para la traducción inversa de textos sino que para la traducción a nuestro idioma también puede representar una buena herramienta para desenvolverse con los diferentes lenguajes de especialidad...

(P.R.) Sí, creo que haber aprendido a utilizar los corpus nos abre nuevas posibilidades a los traductores 'noveles', ya que podemos encontrar más equivalentes, etc., siempre que elijamos los textos adecuados.....

(S.B.) Por supuesto que saber utilizar correctamente un corpus puede ayudar mucho a traducir según qué tipo de textos. Me ha resultado útil en especial a la hora de encontrar equivalentes de términos científicos y de saber de qué palabras suele acompañarse un término

(V.V.) Sí, considero que los corpus me han permitido recopilar información necesaria y relacionada con mi traducción

• **¿Hay algo de esta unidad didáctica que te haya gustado especialmente entre los siguientes temas? Por favor, explicita al máximo.**

(A.T.) No puedo decir mucho porque no he asistido a clase. Lo siento. Sin embargo, mi impresión es que esta unidad es muy útil para aquellos que estamos acostumbrados a utilizar los recursos electrónicos para problemas específicos.....

(C.V.) El programa *WordSmith Tools* me ha parecido una herramienta que puede ayudar mucho en la traducción. También me ha gustado aprender a utilizar *TagEditor* porque creo que es una herramienta que tendremos que utilizar mucho en adelante (por desgracia, lo hemos tratado muy deprisa). Aun así, lo mejor, para mí, ha sido descubrir los corpus *online* de *WebCorp* y *Cobuild*. el primero ha resultado extremadamente útil, en este caso, para la traducción de *Dermovet*, y el segundo, si bien lo ha sido en menor grado, me ha parecido una herramienta que todos los estudiantes de inglés deberían conocer (siempre me ha desesperado que el diccionario monolingüe proporcione pocos ejemplos de uso, lo que queda resuelto con esta herramienta).....

(C.N.) Encuentro que la utilización del *WordSmith* es de gran utilidad; antes de empezar a trabajar con él no pensaba que los textos paralelos se pudiesen aprovechar tanto para traducir, he aprendido que se puede llegar a traducir un texto de cierto grado de especialidad sin tener que recurrir al diccionario bilingüe especializado

(D.P.) Ha sido interesante aprender a manejar *WordSmith Tools* y *TagEditor*, eran los dos tipos de programa que nos faltaba trabajar en la licenciatura (habíamos tocado el entorno Windows habitual, memorias y bases de datos). De cara a enfrentarse a la vida profesional va uno más confiado. *WordSmith Tools* me ha parecido una herramienta muy útil para la práctica real; permite reducir el tiempo empleado en la documentación y es fiable si sabemos en qué momentos debemos desconfiar. *TagEditor* es la única herramienta que he utilizado para localizar sitios web (de hecho es la primera vez que hago localización). Aunque, la verdad, no me apasiona la idea de dedicarme a este sector, me parece que nadie debería terminar la licenciatura sin unas nociones mínimas

(D.V.) Saber sacarle el máximo partido al *WordSmith Tools*, al haber aprendido a utilizarlo correctamente. También me gustaría destacar la tarea de traducir la página web de *Dermovet*, siguiendo las indicaciones adecuadas. Hubiera sido un muy buen ejercicio de traducción médica haber traducido un porcentaje más alto de la página desde el inicio del curso desde principio de curso en febrero

(D.M.) Me ha gustado el carácter práctico de la asignatura, que desde un primer momento ha estado orientada a un objetivo: traducir la página de *Dermovet*. Hemos adquirido los conocimientos progresivamente y de una manera práctica a medida que avanzábamos en el proceso de traducción

(E.R.) Lo que más me ha gustado es que he aprendido a utilizar bien *WordSmith Tools*, y que he descubierto algunas páginas web muy útiles para la traducción

(E.L.) Creo que especialmente interesante el hecho de haber aprendido a utilizar el programa de traducción de páginas web (*TagEditor*), puesto que puede sernos muy útil para nuestro futuro

(L.P.) Me ha gustado aprender a utilizar el *TagEditor*, pues la localización es un campo que me interesa en especial

(L.S.) Me ayudó muchísimo que nos has enseñado los corpus, yo no sabía que existían gratis en Internet

(L.R.) Lo que más me ha gustado es la utilización de *WordSmith Tools* junto con los corpus

(M.Fo.) Me ha gustado aprender a utilizar programas informáticos nuevos, ya que cuando hice la asignatura de Informática estudiamos otros programas que no me parecieron tan útiles a la hora de traducir

(M.B.) Aprender bien y de forma efectiva cómo se utiliza un corpus, ya que en ninguna otra clase nos habían enseñado y tampoco habíamos hecho un corpus antes.

(M.F.) El poder delimitar la búsqueda en el número de palabras deseadas que acompañan a la unidad buscada

(M.R.) Me ha parecido muy interesante *Wordsmith Tools* ya que es una herramienta muy útil una vez hemos creado un corpus según nuestras necesidades y nos ahorra mucho tiempo al buscarnos directamente los contextos que necesitamos

(M.M.) He encontrado muy provechoso utilizar el *TagEditor*, porque me gustaría dedicarme a la localización y creo que se trata de una herramienta indispensable. Además, también han sido muy interesantes todos los nuevos recursos que hemos estado utilizando, me refiero a los corpus *online*. Y también me he dado cuenta de la importancia que tiene crear un corpus que se adapte a los requisitos de tu traducción y que, además, sea fiable

(M.Mu.) Tanto el *WordSmith*, como el *WebCorp* son recursos que no conocía en absoluto, y me parecen de gran utilidad

(M.Mz.) Sí, he aprendido a hacer un corpus que me sea útil y a utilizarlo correctamente. Además he aprendido a usar el *TagEditor*, lo que me ha parecido muy interesante, y muy útil

(M.Mt.) El saber utilizar el *Wordsmith Tools*, no sabía que existía un programa con estas funciones tan concretas. También el *TagEditor* es algo muy práctico

(N.R.) Aprender a utilizar el *Wordsmith Tools*, que al principio del semestre no me había quedado muy claro. También ha sido interesante utilizar el *TagEditor*

(P.M.) Lo que más me ha gustado es el trabajo con los corpus a través del *WordSmith Tools*. Es un programa muy útil para agilizar el trabajo que venimos haciendo desde primer curso desde el momento en que aprendemos a utilizar textos paralelos además de diccionarios. Al practicar con el programa llegas a conocer las múltiples opciones que hacen que el trabajo con textos paralelos sea muy flexible. Es una herramienta muy directa y muy útil para sacarte de dudas, incluso de las que crees no tener, ya que al realizar las búsquedas concretas de los términos o conceptos obtienes en muchos casos información adicional que te sirve para otro caso. Por supuesto que no siempre el 100% de las respuestas se halla en los textos paralelos pero a través de este programa contamos con grandes posibilidades de "exprimirlos" bien

(P.R.) El haber podido conocer el *TagEditor* y el *WordSmith Tools*

(S.N.) Me ha gustado sobre todo aprender a traducir páginas web con el *TagEditor* puesto que creo que es súper útil y no lo habíamos aprendido antes en ninguna otra clase

(S.B.) He aprendido a trabajar con programas informáticos que creo que pueden resultarme muy útiles para traducir. He descubierto otras formas de documentarme y de encontrar soluciones a los problemas de traducción que se me planteen

(V.V.) La traducción de la página web con el *TagEditor*

- **¿Hay algo que no te haya gustado? Por favor, explica al máximo.**

(C.V.) La falta de tiempo (ha sido algo inevitable). Como lo he encontrado todo muy provechoso, pienso que quizás deberíamos haber aprendido todas estas técnicas antes del último semestre de carrera (creo que me hubiera ahorrado un montón de calcos sintácticos y demás en las redacciones de las clases de lengua B)

(C.N.) Cuando tuvimos que hacer la última traducción, a pesar de haber estado durante bastante tiempo hablando y discutiendo los posibles problemas de traducción de esta página web, a la hora de realizarla tuvimos el tiempo un poco justo, contando que en casa muchos de nosotros no podíamos adelantar trabajo

(D.P.) Creo que se han trabajado demasiado nociones que ya deberíamos dominar (aunque a la hora de la verdad no siempre parece ser así, pero esa es otra cuestión...): análisis del texto, de los recursos a nuestro alcance, de los textos paralelos... Todo esto se ha tratado desde primer curso, sobre todo en TEB1 y TEB2. Lo mismo con las decisiones a tomar respecto a la falta de concordancia y similares. También me parece que se ha marginado la importancia de los recursos tradicionales (diccionarios en papel y en línea), de modo que todo lo que se ganaba en realismo por una parte, se perdía por la otra

(D.V.) Las fichas que hemos ido realizando me han servido de bastante; sin embargo, creo que algunas de ellas han sido bastante engorrosas en algunos aspectos.

Supongo que las fichas de corrección me han llevado más tiempo del que, en un principio, había pensado

(D.M.) En general, me ha parecido una asignatura interesante, donde he aprendido y me lo he pasado bien en clase. Quizás ha resultado un poco estresante al final porque teníamos plazo de tiempo limitado para hacer un trabajo complicado e importante para la evaluación del curso

(E.R.) Creo que deberíamos haber dedicado más tiempo a esta parte de la asignatura

(E.L.) Como he comentado en el apartado anterior considero de suma importancia el aprendizaje del *TagEditor*, pero es una lástima que lo hayamos tenido que aprender en el último momento y con prisas

(L.P.) Tener que traducir el texto más importante en las últimas clases, porque con tan poco tiempo el resultado final nunca será tan bueno como lo hubiera sido si hubiéramos tenido más tiempo

(L.S.) Al principio fuimos muy lentamente y me aburría un poco, a finales teníamos mucha prisa

(L.R.) No es que no me haya gustado pero había mucha información nueva y casi no he tenido tiempo de asimilarla. Aunque esto también se ha debido a mi situación personal, que no he podido asistir a todas las clases

(M.Fo.) Algunos días me ha dado la impresión que hemos perdido demasiado tiempo dando teoría un poco obvia. Luego nos ha quedado poco tiempo para acabar los ejercicios y hemos tenido que acabarlos en casa. En mi caso era difícil acudir a las clases extras que se hicieron durante la semana verde, así que realicé los ejercicios con los programas en demo, y no es lo mismo (al menos el programa *WordSmith Tools*)

(M.B.) En realidad no he tenido ningún problema con esta unidad. Me ha gustado mucho todo lo que hemos hecho porque era muy práctico, útil y entretenido

(M.R.) En principio me ha parecido todo interesante. Sin embargo creo que hemos tenido poco tiempo para hacer la traducción final

(M.M.) Debo ser sincera y creo que lo único que no me ha gustado ha sido que, al principio, hemos ido bastante lentos y luego, se ha tenido que ir corriendo para terminar la traducción y, de hecho, no hemos podido ni traducir la página entera y me hubiera gustado, puesto que hubiera sido mi primera página web traducida

(M.Mu.) El tema de la dermatología veterinaria no me resulta apasionante, pero comprendo que debemos estar preparados para traducir cualquier tipo de texto

(M.Mz.) No hay nada que me haya disgustado especialmente; hay cosas que pueden resultar más o menos amenas de realizar, pero en general todo me ha servido de ayuda. Aún así me parece que hemos tenido muy poco tiempo para hacer las traducciones, y con un poco más de tiempo sería mejor

(M.Mt.) La elaboración de las fichas es algo laboriosa, y si tardas en rellenarlas ya no te acuerdas mucho de todos los pasos que has seguido detalladamente

(N.R.) Demasiados conocimientos nuevos para tan poco tiempo

(P.M.) Del temario en sí, no. Lo que por la falta de tiempo y de clases ha resultado muy apurado es la traducción de la página web con el *TagEditor*

(P.R.) Que hayamos empleado mucho tiempo en la traducción de la página web por pequeños problemas con el *TagEditor* (descubrimos que los problemas que habíamos tenido se debían a las versiones que teníamos en casa y en el aula A) y que no tengamos el *WordSmith Tools* en casa

(S.N.) No me ha gustado tener que llenar tantas fichas, y sobre todo la ficha de corrección me ha resultado muy difícil de hacer porque para documentarme he utilizado más textos web o textos del corpus compilado por los alumnos del año pasado que los otros corpus

(S.B.) Como ya comenté en TEB 2, es una pena que no podamos disponer de estos programas para trabajar en casa

(V.V.) El hecho de no poder utilizar estos programas de traducción en casa, en especial el de *Wordsmith Tools*, ha dificultado mucho nuestra tarea y hemos perdido mucho tiempo

- **¿Cómo lo cambiarías?**

(C.V.) Esto no se puede cambiar dentro de la asignatura. Creo que el plan de estudios de la carrera necesita un par de retoques

(C.N.) Es algo que no tiene que ver con el programa de la asignatura; simplemente ha sido una circunstancia a la que se ha unido el hecho de que algunos días hemos perdido clases por causas ajenas a la asignatura. En cuanto al programa de la asignatura que hemos seguido durante este tiempo lo he visto bastante organizado y estructurado con la elaboración periódica de las fichas; todo se ha realizado de una forma bastante progresiva, aunque para la elaboración de la traducción sí que es cierto que el tiempo ha sido algo justo

(D.P.) Desde mi punto de vista se debería suponer una determinada competencia de los estudiantes en lo que respecta a análisis textual, estrategias de documentación y evaluación de recursos, y prestar más atención a las novedades: estrategias para un buen uso de los nuevos programas (*WordSmith Tools* y *TagEditor*) y para su combinación con los recursos tradicionales. También dejar un poco más claro cuál es la filosofía que hay detrás de cada ejercicio, dar una idea de lo que se pretende en definitiva: enseñar unas competencias que sirvan para sistematizar cualquier tipo de encargo de traducción (porque se trata de eso, ¿no?)

(D.V.) Realmente, no sabría cómo cambiarlo; ya que también reconozco que estas fichas han ido evolucionando en su forma y contenido desde el inicio de la unidad hasta el final; de tal modo que se iban completando, así que veo la dificultad de modificarlas

(D.M.) Cambiaría el ritmo de la asignatura porque creo que las primeras semanas fuimos un poco despacio y las últimas demasiado rápido

(E.R.) En mi opinión, tendríamos que haber empezado antes, ya que es en esta parte de la asignatura donde hemos visto los instrumentos más útiles para la traducción inversa, y con tan pocos días de clase no hemos tenido tiempo de verlo todo en profundidad

(E.L.) Organizando la asignatura de otra manera para que hubiera tiempo de hacerlo todo

(L.P.) Intentaría reducir el tiempo de clase dedicado a otras fichas y dedicar más tiempo al aprendizaje del *TagEditor* y a la traducción de los textos finales

(L.S.) Iría más rápido al principio y les daría más tiempo a los estudiantes para hacer la traducción

(L.R.) Hacer esta parte de la asignatura durante todo el semestre

(M.Fo.) Hemos tenido muy poco tiempo para hacer esta asignatura, así que supongo que lo mejor hubiera sido ir más al grano en algunos temas

(M.R.) Es difícil de decir ya que todo el trabajo anterior ha servido para la traducción final. Si tuviera que ahorrar tiempo de alguna forma tal vez intentaría unificar alguna de las fichas para luego tener más días para hacer la traducción

(M.M.) A lo mejor, yendo más deprisa con las fichas del principio. También es cierto que no hemos sido una clase muy participativa y que esto todavía hacía que las clases fueran más lentas

(M.Mz.) Harían falta más días dedicados a las traducciones

(M.Mt.) Quizá con fichas más generales en las que se explique cuáles han sido las dificultades que se han encontrado en tal traducción y cómo se han solucionado, o en las que se comente lo que crea el alumno más destacable

(N.R.) Dedicando todo el semestre a aprender a utilizar herramientas como las que hemos utilizado y ponerlas en práctica

(P.M.) Se podría proponer explicar el funcionamiento del programa al principio, ya que es bastante sencillo y mandar la traducción completa (del fragmento o toda la web) para final de curso, de modo que se tenga la oportunidad de distribuir mejor el tiempo. De todos modos tampoco es que haya sido sumamente catastrófico el hacerlo todo al final

(P.R.) Teniendo mejor acceso a estos programas en la universidad, con las mismas versiones, o que por lo menos nos avisasen de los problemas que podemos tener

(S.B.) Quizá este bloque de la asignatura me ha resultado un poco corto, hemos tenido poco tiempo y podríamos haberle sacado más provecho si pudiéramos haber utilizado el aula durante más horas

(V.V.) Teniendo mejor acceso a estos programas en la universidad

- **Otros comentarios**

(C.V.) Pese a la falta de tiempo ya mencionada, en poco tiempo, hemos aprendido a utilizar herramientas muy útiles; además, creo que hemos podido desarrollar nuevas técnicas para enfrentarnos a los problemas de traducción. Mi valoración de esta parte de la asignatura, aunque insisto en la necesidad de aprender estos contenidos mucho antes de 4º, es totalmente positiva

(D.V.) Me hubiera gustado que nos hubieran enseñado a utilizar todas estas herramientas desde un principio

(L.P.) Esta asignatura me ha ayudado a dominar los programas de Traducción Asistida por Ordenador que hemos visto en otras asignaturas y me ha ayudado a ver la utilidad de algunos de ellos

(M.Fo.) Aunque me queje, estoy satisfecha de lo que he aprendido en esta asignatura. Creo que es una de las más útiles que he cursado este año

(M.B.) Sería bueno tener más tiempo para este apartado de la asignatura porque es muy interesante y es algo que luego podremos utilizar en un futuro. Tal vez deberíamos profundizar un poco más en algunos aspectos y por eso necesitaríamos un poco más de tiempo

(M.Mu.) Me ha gustado especialmente el interés que se ha tomado usted por seguir el temario y porque lo siguiéramos los alumnos

(M.Mz.) Personalmente me parece que es poco el tiempo que se le dedica a esta parte de la asignatura, puesto que me parece que lo que aprendemos en ella son cosas prácticas que nos ayudan a la hora de traducir; he descubierto recursos que me van a servir de mucho en futuras traducciones

(M.Mt.) Ha sido una asignatura interesante en la que todo lo que hemos visto ha sido nuevo para mí

(P.M.) Al principio de la temporada no acababa de ver la utilidad de trabajar sobre un solo tema de especialidad, cuando en la vida real es muy difícil llegar a traducir textos del mismo tipo y del mismo tema. No obstante, la importancia del curso radica más en aprender los mecanismos para defenderse delante de cualquier tema de especialidad, es decir, de utilizar correctamente los métodos y programas que nos facilitan la traducción inversa de documentos de dermatología veterinaria o cualquier otra área, que no aprender un tema como objetivo en sí de la asignatura

(P.R.) Nos ha faltado un poco de tiempo; no nos hubiese importado traducir la página web un poco antes (aún sin conocer el TagEditor) porque se nos ha juntado con otros trabajos finales de curso y con los exámenes. Por lo demás, personalmente, me ha gustado la clase y cómo se ha planteado

